CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTIFICAS
CENTRO DE ESTUDIOS DE ETNOLOGIA PENINSULAR

REVISTA
DE
DIALECTOLOGIA
Y
TRADICIONES POPULARES

DIRECTOR:
VICENTE GARCIA DE DIEGO

TOMO XI.—1955.—CUADERNO 4.º

DUQUE DE MEDINACELI, 4
MADRID
1955

REVISTA DE DIALECTOLOGIA Y TRADICIONES POPULARES

Se publica en cuadernos trimestrales de unas 160 págs. cada uno.

SUMARIO

Págs.

VICENTE GARCÍA DE DIEGO.—Derivados hispánicos del latín *resecare* 'cortar'..... 415

AURELIO M. ESPINOSA (hijo).—El endecasílabo de arte mayor en la poesía popular de Nuevo Méjico . 442

FERMÍN BOUZA-BREY.—El refranero gallego del comendador Hernán Núñez..... 450

ROBERT WALLACE THOMSON.—El artículo en el Sobrarbe..... 473

RAMÓN FERNÁNDEZ POUSA.—Cancionero gallego de Bernal de Bonaval.. 478

JOSÉ LUIS PÉREZ CASTRO.—La faltriquera y su significado en el folklore astur..... 516

ARCHIVO

P. MARTÍN BRUGAROLA.—Cruceros y penitentes a Nuestra Señora de Ujué..... 522

P. MARTÍN BRUGAROLA.—La fiesta de Santa Catalina Tomás en Mallorca. 528

P. MARTÍN BRUGAROLA.—Moros y cristianos ante el castillo de Maqueda. 530

PILAR GARCÍA DE DIEGO.—El romance «El piojo y la pulga»..... 537

NOTAS DE LIBROS.—CORTÉS (LUIS L.): *Antología de la poesía popular rumana:* W. G.—GARCÍA DE DIEGO (VICENTE): *Diccionario etimológico español e hispánico:* J. C. B.—*Homenaje a Fritz Krüger.*—CABAL (CONSTANTINO): *Contribución al diccionario folklórico de Asturias.*—ALVAR (MANUEL): *Endechas judeo-españolas.*—MOLINA CAMPUZANO (MIGUEL): *Contribución al estudio del censo de población del Sahara español.*—BRONZINI (GIOVANNI): *Tradizioni popolari in Lucania.*—CORSO (RAFFAELE): *Sulla formazione delle immagini nei canti popolari.*—*Vestigia dell'allatamento ritardato nell' etnografia italiana* (*Lactatio Serotina*): J. P. V.—GARCÍA MATOS (M.): *Cancionero popular de la provincia de Madrid:* B. G.

Necrología: J. P. V..... 555

Bibliografía (1955): P. G. DE D..... 557

SUSCRIPCION:

España..... 100,00 ptas. al año.
Extranjero..... 140,00 » »

NUMERO SUELTO:

España..... 25,00 »
Extranjero..... 45,00 »

CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTIFICAS
CENTRO DE ESTUDIOS DE ETNOLOGIA PENINSULAR

REVISTA

DE

DIALECTOLOGIA

Y

TRADICIONES POPULARES

DIRECTOR:
VICENTE GARCIA DE DIEGO

TOMO XI.—1955.—CUADERNO 4.°

DUQUE DE MEDINACELI, 4
MADRID
1955

C. Bermejo, impresor. — J. García Morato, 122. — Teléf. 33-06-19. — Madrid

Derivados hispánicos del latín *resecare* 'cortar'

El latín *resecare* ofrece un sentido de 'cortar' más amplio que el que ofrecen sus derivados hispánicos, cuyas formas locales han concretado en sentidos muy especiales esta amplia significación. Para traducir muchas frases del latín *resecare* hay que apelar a verbos muy distintos. En Horacio., *Od.*, 1, 11: «Spem longam *reseces*», 'siegues' la desmedida esperanza'.

Su simple *secare* tenía una significación de 'cortar' aún más amplia, en competencia con *caedere, dividere, partiri* y otros.

El cast. *segar* heredó el sentido latino de *secare*, 'cortar las plantas', pero las otras significaciones de 'cortar' las restringió a casos muy concretos, como *segar cabezas, segar las ilusiones*, que corresponden bien al lat. *collum secare, spem secare.*

En cambio, hay que admitir que *resecare* en el latín español había asumido significaciones de *secare* que no aparecen justificadas en los testimonios literarios latinos, como se demostrará en los distintos grupos de formas romances.

Meyer-Lübke, 7241, da de *resecare* como cultismo el it. *risecare*, y como formas vulgares el romañol *arzgé*, el modenés *resgar*, el emiliano *rasger*, el parmesano *resgar*, el milanés *rezegá*, el saboyano *resié* y el prov. *resegá*, todos con el sentido primitivo de 'cortar'

El italiano *risicare*, 'arriesgar', se ha mantenido en la lengua oficial.

El italiano *rísico*, 'riesgo o peligro', perdura también en la lengua común.

La forma medieval *risigum*, de 1235, en Du Cange puede ser una forma conservada o una reacción latina de *riscus, risgus*.

Las formas españolas pueden reducirse a seis grupos:

1.° *Resgar*, 'cortar, rasgar', y *riesgo*, 'peligro', *arresgar* y *arriesgar*, 'poner en peligro'.

2.° *Rasgar*, 'cortar, desgarrar', y *rasgo*, 'raya o trazo'.

3.° *Rescar*, 'arriesgar'; *riesco*, 'riesgo'; *arrescar*, 'arriesgar'; *arrisque*, 'riesgo'.

4.° *Rascar*, 'herir o cortar'.

5.° *Risgar*, 'arriesgar o poner en peligro'; *risgo*, 'peligro o riesgo', *arrisgar*, 'arriesgar'.

6.° *Riscar*, 'cortar, rayar' y 'peligrar'; *risco*, 'peñascal', cast., 'corte', port. y gall., 'peligro', port., gall; *arriscar*, 'quedar o estar entre riscos, cast., 'arriesgar, atreverse', cast.

Grupo 1.°: RESGAR

Es evidente que *resgar* procede de un antiguo *resegar*, 'cortar'. El *DRAE* aduce *resegar* como compuesto nuevo de *segar*, y esto es posible en la primera acepción, 'volver a segar lo que dejaron los segadores de heno'.

En otras acepciones, *resegar* parece un arcaísmo de *resgar*. El *DRAE* da por segunda acepción de *resegar* 'recortar los tocones a ras del suelo', y aquí es probable que sea un derivado directo del lat. *resecare*, usado en el mismo sentido por Virgilio, *Georg.*, 2, 78: «Enodes trunci *resecantur*», 'se cortan troncos sin nudos'.

Alcalá Venceslada da de *resegarse* y *resegado* una definición que no sabemos si es exacta: «*Resegarse*, 'quemársele a un árbol toda o parte de la corteza'.

Resegar lo ha mantenido el provenzal en su significa-

ción originaria de 'serrar', formando el derivado *resega*, 'sierra'.

Sus variantes dialectales han conservado otros significados parecidos que ya tenía el lat. *resecare*. Así, *ressecar*, *ressecá*, y *ressear*, *resseá*, según el *Dict.* de Honnorat, significan 'emonder, ébrancher'.

La historia del prov. *ressegar* es paralela a la del fr. *scier*, ant. fr. *seier*, 'serrar', del lat. *secare*, 'cortar', con el deverbativo *scie*, ant. fr. *sie*, 'sierra'.

El antiguo bearnés ofrecía *resecar*, 'cortar', según el *Dict. Prov.* de Honnorat

Junto a estos significados físicos, el provenzal ofrece la forma *rezegar*, con la significación figurada de 'arriesgar, aventurar', con el derivado *rezegue*, 'riesgo, azar'.

Aunque *resgar* no ofrece numerosos testimonios, su uso tuvo que ser extenso y arraigado cuando produjo *riesgo*, *arresgar*, *arriesgar* y otros derivados.

Usa *resgar*, 'rasgar', el Arcipreste de Hita, ed. Ducamin, 1432: «Abriendo e tirando las redes *resgaredes*». Otros autores, por usar formas fuertes no sabemos si hacían *resgar* o *riesgar*, 'rasgar'. Lucas Fernández, *Farsas y Eglogas*, ed. Acad. 167: «¡Rompan, rómpanse mis venas / y *riésguense* mis entrañas / con placer». *Comedia Florinea*, ed. NBAE 231: «y no me *riesgues* la ropa». En Gil Vicente, *Obr.* ed. 1834, 2, 470: «*Riésguese* meridión, / salgan las furias ventales».

Resgar, 'rasgar', lo recoge de Asturias el *Dic. bable de la Rima*, de García Oliveros, 54, el *Voc. de Colunga* de Vigón, *El Bable de Cabranes*, de Canellada, y *El Vocabulario del Bable de Occidente*, de Acevedo. Rodríguez Castellanos, *La variedad dialectal del Alto Aller*, 241, recoge las variantes *rergar* y *relgar*, 'rasgar una tela'. Guzmán Alvarez, *El habla de Babia y Laciana*, recoge *resgar* de las montañas de León.

Por propagación del diptongo de las formas fuertes del verbo *resgar* se ha hecho *riesgar*, 'rasgar' en asturiano, según Rato, Canellada y Vigón.

De *resgar* se produjo *resgón*, 'rasgón'.

Rodríguez Castellanos, *La var. del Alto Aller*, 241, y Canellada, en *El bable de Cabranes*, aduce *resgón*, 'desgarradura, siete en la ropa', y *resgatu*, del mismo significado. Vigón ofrece *resgatu*, 'rasgón'

De *resgar* se produjo *riesgo*. En esta voz se acusa un sentido de 'conflicto, desavenencia, discusión', que luego se desvanece. Así, en *La Gran Conquista de Ultramar*, ed. Riv., 252: «Non hayais vos mal talante ni envidia, ni seais por ende tristes ni de mal corazón», ni se levante *riesgo* entre nos ni desavenencia». En García de Castrogeriz, *Regimiento de Príncipes*, ed. 1494, 224: «La sesta condición es que no sean peleadores, ni muevan entre sí *riesgos* ni contiendas». En Nebrija, Dic.: «*riesgo*, 'conflictus, us. certamen-inis».

Pero el sentido fundamental y abrumador del cast. *riesgo* es el de 'peligro, aventura, exposición a un daño'. Lo usan Diego de Guadix, *Voc.*, ed. 1593 s. v. *aforrar*: «Aforrar significa librar aquel vestido aquella cosa del travajo o *riesgo* que podía padecer o correr». Cervantes, *Obr.* ed. 1863, 3, 5: «Para probar si era fuerte y podía estar al *riesgo* de una cuchillada». Pedro Mejía, *Hist. Imperial*, ed. 1547, 9: «César se vió alguna vez en tanto *riesgo* y peligro, que se hubo de echar al agua». Escalante, *Dial. de arte militar*, ed. 1583, 15: «Su vida corría gran *riesgo*». Guillén de Castro, *Obr.* edic. Acad. 2, 354: «Corren gran *riesgo* mis esperanzas». Y Mariana, *Hist. de Esp.* ed. 1601, 1, 166: «Los numantinos, conocido el *riesgo* que corrían, acordaron de alzar la mano de la defensa de los segedanos».

Riesgo, para llegar al sentido de 'peligro', tuvo que ofrecer otros sentidos materiales, probablemente el de 'risco o peñascal'.

El apellido *Riesgo*, como el apellido *Riesco* y *Risco*, con muchas probabilidades debió tomarse de este sentido físico, como los apellidos *Monte, Montaña, Cerro, etc.*

En Galicia existe *resgo*, 'riesgo o peligro'.

De *riesgo* se produjo *arresgar*. *Arresgar* sólo aparece en

el sentido de 'poner en peligro', pero debió tener otras significaciones que mantuvo *arriscar*. *Arresgar* aparece en B. Casas, *Apol. Hist. de Indias*, NBAE, 13, 151: «Por la defensiva y conversación della, si menester fuese, tienen promptitud cualquiera cosa que temporal sea de *arresgar*». En 13, 431: «Todo se debe posponer y *arresgar* por la honra y cultu y servicio de Dios». En Ruiz de Alarcón, *Comedias*, ed. Riv., 20, 35: «Por vos / la vida quiero *arresgar*». En 43: «No he de *arresgarme* a ofender / a quien pretendo obligar». En 121: «Vaya, ¿qué puedo *arresgar*?». En 138: «No habrán *arresgado* el bien que yo», y en otros ejemplos.

En Amaya, *Desengaño de los bienes humanos*, 63: «Esta vida es tan amada de todos, que por ella *arresgarán* cuanto tuvieren». En Fernández de Piedrahita, *Hist.*: «Se aseguró la vida cuando más *arresgada* la tuvo».

Por usarse en muchos ejemplos en las formas fuertes, no se sabe si sus autores usaban *arresgar* o *arriesgar*.

Hay autores, sin embargo, donde la abundancia de las formas débiles asegura en todos los casos el verbo *arresgar*, como en Fernández de Piedrahita, en Fr. Bartolomé de las Casas, en Ruiz de Alarcón, en Luis Vélez de Guevara, en Fernández de Andrada y en otros. *Arresgarse*, 'atreverse', lo aduce junto a *arriesgarse* el *Voc. ast.* de Acevedo. Además, *arresgar* pervive en gran parte de América según Cuervo, *Apunt.*, 684, y según varios vocabularios americanos.

Sea que *arriesgar* fuese denominativo de *riesgo*, sea que fuese deformación de *arresgar* por influjo de *riesgo*, se impuso *arriesgar* pronto y es el único que hoy mantiene la lengua literaria y la hablada.

De *resgar* + *añar* se ha formado en León y en Salamanca *resguñar* 'arañar' y *arresguñar*, 'arañar'. *Arresguñar* la aduce Garrote, *Dial. leonés*.

GRUPO 2.°: RASGAR.

Resecare, en latín, por 'cortar desprendiendo lo unido', podía aplicarse a muchas cosas. Así, en Ovidio, *Metam*, 8, 649: «Longos ferro *resecare* capillos», 'cortar con tijeras sus largos cabellos'.

Hay algún ejemplo castellano de *rasgar* con este sentido en Rodríguez de la Cámara, *Obr.* ed. Biblióf. Esp., 234: «*Rasgando* los mis cortos cabellos».

Rasgado 'se dice del arco, balcón o ventana de mucha luz, de la boca u ojos con la comisura prolongada'.

De la *boca rasgada* hay ejemplos en Villarroel, *Obr.* editada en 1794, 15, 51. De los *ojos rasgados* hay testimonios en *La Celestina*, ed. 1902, 11; *Cancionero de Urrea*, ed. 1848, 446; Fr. Luis de León, *Obr.* ed. 1885, 4, 117; Cobo, *Historia del N. Mundo*, ed. Sev., 3, 18; Hojeda, *La Cristiada*, ed. Riv., 481; Cervantes, *Nov.*, ed. Riv., 22; Balbuena, *El Bernardo*, ed. Riv., 203; Quevedo, *Obr.* ed. Riv., 1, 519; Feijoo, *Teatro*, ed. 1734, 6, 346; Bécquer, *Leyendas*, ed. 1871, 1, 117; Pereda, *Obr.* ed. 1884, 7, 217; Zorrilla, *Obr.* ed. Baudry, 1, 3.

Es poco usado el verbo *rasgar*. Así lo usa Valle-Inclán *La Corte de los Milagros*, ed. 1927, 43: «Hablaba *rasgando* la boca». Aplicado a las ventanas, balcones, arcos, etc., hay ejemplos en Angeles, *Obr. Místicas*, ed. NBAE, 20, 250; P. Sigüenza, *Hist. de la Orden de S. Jerónimo*, 7, 526; Gracián, *El Criticón*, ed. 1938, 1. 119; Bails, *Elem. Mat.*, 9, 241; Larra, *Obr.* ed. Baudry, 1, 186; Coloma, *Pequeñeces*, ed. 1904, 322; Selgas, *Dos rivales*, ed. 1894, 10.

Rasgado se dice del 'que tiene una conciencia y conducta sin ley', como su sinónimo 'desgarrado', o del 'que es decidido para la acción', como su frase sinonímica *de rompe y rasga*. Lo usan Pineda, *Agr. Crist.*, 2, 26: «Saben que tratan con gente sin entendimiento y *rasgada* en el pecar»; Cervantes, *Teatro*, ed. Bibl. Clás., 2, 272: «Mas yo haré la penitencia de tu *rasgada* conciencia», y Villegas, *Flos Sanc-*

torum, 282: «Dejemos la gente *rasgada* del mundo, de aquellos que se pican de valientes».

De la frase *de rompe y rasga*, tan usada en la lengua hablada, hay también testimonios literarios: en Villarroel, *Obr.* ed. 1795, 7, 96: «Y a la parecencia él es / un flaire *de rompe y rasga*», y en Selgas, *Fisonomías*, ed. 1889, 290: «Tomen esas frases *de rompe y rasga* a beneficio de inventario».

La aplicación de *rasgado* a un peñasco abrupto o roto, como se cumplió en *risco*, es poco frecuente, pero lo usa Jáuregui en *Orfeo*, ed. 1948, 22: «Intonsa breña con horror circundas el *rasgado* peñón».

El *DRAE* da para *rasgar* sólo la acepción que es hoy más corriente, 'romper o hacer pedazos, a viva fuerza y sin el auxilio de ningún instrumento, cosas de poca consistencia, como tejidos, pieles, papel, etc.' Este sentido es el más frecuente también en la literatura y lo ofrecen Juan de Mena, *Obr.* ed. 1912, 192: «*Rasga* del todo la hoja / do son escritos mis días»; Pérez de Guzmán, *Crón. de D. Juan*, ed. Bibl. Clás., 2, 37: «Sus ropas *rasgado* ha»; Alonso de Palencia, *Voc. s. v. depannare*: «Depannare tanto es como *rasgar* y romper algo del paño»; *Libros de Caballerías*, ed. NBAE, 2, 277: «Las ropas *rasgadas*»; *Cancionero de Baena*, 61: «*Rasgaron* mi carta»; Cervantes, *Persiles*, ed. Riv., 521: «Yo soy de parecer que *rasguemos* estos papeles»; Lope, *Obr.* ed. Acad., 15, 517: «Que me has *rasgado* la capa»; Arjona, *La Tebaida*, ed. Riv., 36: «*Rasgué* el verde vestido»; Bretón, *Obr.* ed. 183, 5, 62: «Llore el que gasta miles en su ropa / y un clavo se la *rasga*»; Juan Valera, Obr. 3, 70: «*Rasgaba* todas las cartas de cierto interés».

En el sentido de 'cortar la piel, hacer en ella incisiones', el lat *resecare* ofrece pocos testimonios, pero más su simple *secare*. En Virgilio, *Georg.*, 444: «Irsuti *secuerunt* corpora vepres», 'rasgaron sus cuerpos las erizadas espinas'. En Horacio, *Epod.*, 1, 19: «Luctantes acuto ne *secer* ungui», 'no sea herido por su afilada uña'. En Ovidio,

Metam., 1, 508: «Ne prona cadas indignave laedi crura *secent* sentes», 'no sea que caigas tendida y las espinas rasguen tus muslos, que no deben estropearse'.

Sin embargo, se halla alguno semejante en latín.

Las antiguas acepciones de *rasgar* son muy distintas a veces de la acepción actual, que es romper una cosa de poca consistencia.

Así, el 'arañar con las uñas produciendo un largo arañazo' se decía *rasgar*. Así en una *Crónica* de 1344, citada en *Infantes de Lara*, de Menéndez Pidal, 336: «Lançó las sus uñas por la garganta e *rasgóse* todo el papo».

En *La Celestina*, ed. 1902: «Señora, no *rasgues* tu cara ni meses tus cabellos». En Juan de Mena, *Obr.* ed. Junta, 68: «*Rasga* con uñas crueles su cara»; en *Libros de Caballerías*, ed. *NBAE*, 2, 461: «E con las uñas sin ninguna piedad *rasgaba* su cara»; en Vigo, *Cirugía*, ed. 1537, 29: «El paciente no se puede tener de *rasgar* con las uñas»; en el *Cancionero de Stúñiga*, ed. 1872, 383: «Sobre todas más duelo fasía / una hermosa dueña o donsellá / mesándose toda con gran querella, / *rasgando* su cara, que sangre corría»; en Hurtado de Mendoza, *Obr.* ed. 1877, 14: «¿Quién eres tú, que encima estás sentada / mesando tus cabellos, la figura / sangrienta de tus uñas tan *rasgada*?».

Rasgar es también 'abrir el cuerpo', o 'rajar un órgano'. Así lo usan el *Cancionero de Castilla*, 1, 34: «*Rasgando* con tal pasión las entrañas», y Feijoo, *Teatro*, ed. 1727, 1, 20: «Las águilas que *rasgan* el corazón de el atrevido Prometeo». También tiene el sentido de 'abrir más una abertura o herida': Feijoo, *Teatro*, ed. 1833, pról.: «Con sus propias manos *rasgó* más las heridas».

Rasgar por 'herir al caballo con las espuelas' es clásico. Lo usa Ercilla, *La Araucana*, ed. Riv., 24: «*Rasgando* a los caballos los ijares, / se arrojan a embestir tantos millares», y Zorrilla, *Obr.* ed. Bandry, 1, 294: «Decidle quién le espera: / que *rasgue* los ijares de su leal corcel».

La acepción de *rasgar*, 'cortar, rayar', se conserva en Andalucía. Hidalgo Terrón, *Equitación*, ed. 1889, 2, 39,

cree que es pura hipérbole: «En Andalucía es donde está en su mayor exageración, pues la gala en algunos ó la mayor parte de sus jinetes está en presentar sus caballos *rasgados* con las espuelas, que así llaman cuando los llevan heridos desde la cincha al ijar». En otras obras técnicas, como el *Diccionario Ecuestre* de Rincón Gallardo, se entiende *rasgar con las escuelas* como acepción normal y no como exageración andaluza.

En el sentido de 'hender' se ve aplicado *rasgar* a diversos casos. Significa en algunos casos 'surcar la tierra'. Así en *Col. de Doc. Ind. Amer. Ocean.*, ed. 1869, 11, 309: «Para dalles bueyes con que labren e *rasguen la tierra*», lo mismo que el *riscar* berciano, 'hacer surcos para marcar la línea de plantación', García Rey.

Por una metáfora normal se usó por 'surcar el mar': «Cuantos en corvas naves / los fríos mares *rasgan*», en Espinosa, *Obr.* ed. 1909, 44, y en Arjona, *La Tebaida*, ed. 36, 117: «*Rasgan* el mar confuso».

En la acepción de 'hender el aire' usan *rasgar* el P. Sigüenza, *Hist. de la Orden de S. Jerónimo*, 1, 300: «Los truenos y relámpagos *rasgaron* el aire»; Malon de Chaide, *Conv. de la Magdalena*, ed. Clás. Cast., 75: «*Rasgarse* el aire con truenos y relámpagos»; Hojeda, *La Cristiada*, ed. Riv., 418: «Cual apacible, cándida comèta que el aire *rasga*»; Espinosa, *Obr.* ed. 1909, 18: «*Rasga* los aires con ligero vuelo»; Torres Villarroel, *Obr.* ed. 1795, 8, 117: «*Rasguen* el aire con pavor y susto»; Tamayo y Baus, *Obr.* ed. 1898, 11, 154: «Las bocinas el aire *rasgan*»; Unamuno, *Paz en la guerra*, ed. 1946, 39: «Ese vago rumor que *rasga* el viento», y Azorín, *Valencia*, ed. 1941: «Ese aire límpido. . acaba de *rasgarlo* el ruido agudo de la charamita».

Estas acepciones figuradas de *rasgar*, como *rasgar el aire*, se daban ya en latín en el simple *secare*, como en Virgilio, *Georg.*, 406: «avis *secat* aethera pennis»; en *Aen.*, 267: «Sonitum dat stridula cornus et auras certa *secat*».

Así la acepción de *rasgar el mar* por 'surcarlo' vivía ya en el latín. En Virgilio, *Aen.*, 9, 103: «Galatea *secat* spumantem pectore pontum; en 218: «sic ipsa fuga *secat* ûltima Pristis aequora».

Es dudoso si *rasgar*, 'rasguear la guitarra', tiene el mismo origen que 'romper', esto es, el lat. *resecare*, o *rasicare*, 'roer', porque se rozan las cuerdas y no se rompen. Sin embargo, es probable que lo tengan igual, por haberse comparado el *rasgar* de la guitarra con el *rasgar* de la pluma haciendo *rasgos* en el papel y en el instrumento, lo mismo que en *rasguear* de *rasgo*, de la escritura y de la guitarra.

Rasgar un instrumento lo usan Cervantes, *Quij.*, edición 1927, 3, 451: «Añadiósele a estas arrogancias ser un poco músico y tocar una guitarra a lo *rasgado*»; Bretón, *Obr.* ed. 1883, 5, 292: «Suplan con *rasgado* son / la guitarra y la bandurria»; en 5, 84: «Aquel otro *rasgando* la bandurria».

Matto Turner, *Aves sin ruido*, ed. 1889, 21: «*Rasga* la guitarra con falta de oído».

Rasgo nació de *rasgar*. Las acepciones físicas subsisten junto a las figuradas. Vale por 'línea o raya, sobre todo la hecha con la pluma, especialmente la curva y airosa'. Feijoo, *Teatro*, ed. 1734, 6, 243: «Los *rasgos* de la pluma y los movimientos de la lengua convienen en ser uno y otro cosa material»; Valle Inclán, *Gerifaltes*, ed. 1909, 23: «Le gustaban los limpios *rasgos* de la letra española».

Significa 'lineamiento de la cara y condición o carácter de una persona o cosa'.

Feijoo, *Teatro*, ed. 1728, 2, 230: «Todo lo que se adorna con un *rasgo* de idioma forastero; Tamayo y Baus, *Obr.* ed. 1898, 1, 190: «Excepto dos *rasgos* del carácter del marqués».

Significa también 'acción gallarda o gallardía de ella'.

Moreto, *Comedias* ed. Riv., 22: «Que a quien obligó mi aliento / con un *rasgo* del valor»; Bretón, *Obr.* ed. 1883, 3, 212: «Grabado para in aeternum / ese *rasgo* filantrópico»; en Octavio Picón, *Obr.* ed. 1914, 5, 57: «Hacía me-

moria de ciertos *rasgos* de pundonor», y Menéndez Pelayo, *Cartas*, ed. 1946, 472. «El *rasgo* generoso de Schuchardt me ha conmovido».

De *rasgo* se formó *rasguear*, hacer rasgos con la pluma en el papel y con la mano en la guitarra. En Pereda, *La Puchera*, ed. 1889, 228: «Cabalmente era Marcones un gran pendolista y *rasgueaba* con el desembarazo de un adornista de planas de Navidad».

En la acepción de 'arrastrar los dedos por las cuerdas de la guitarra', es dudoso si se formó *rasguear* como iterativo de *rasgar* la guitarra, o se formó también de *rasgo*, por la semejanza con el rasguear de la pluma. Lo usan Fernán Caballero, *La Gaviota*, ed. 1895, 223: «Poniéndose a *rasguear* furiosamente la guitarra»; Pío Baroja, *Camino de Perfección*, ed. 1934, 98: «Y al *rasguear* de la guitarra se oían canciones lánguidas».

De *rasguear* nació *rasgueo* Lo usa Valle-Inclán, *Resplandor*, ed. 1909, 60: «A poco se oía el *rasgueo* de una guitarra».

Rasguñar nació de *rasgar* y *auñar*, como *rescuñar*, de *rescar* + *auñar*, y sirvió especialmente para designar las incisiones hechas con las uñas. En el Marqués de Santillana, *Obr.* 503: «Buen amigo es el gato, sinon que *rasguña*»; en *Libros de Caballerías*, ed. NBAE, 2, 407: «A otros messaba e *rasguñaba* con las uñas»; en la *Biblia* de Ferrara, edición 1661: «Y en su carne no *rasguñen* rasguño», Levítico, 21, 5.

Por extensión, *rasguñar* significó 'tomar apuntes de dibujo, bosquejar'. Carducho, *Diálogos de la pintura*, ed. 1633, 301: «El pintor... hace imágenes, *rasguña*».

También ha significado 'caracterizar literariamente algo a grandes rasgos'. Gallardo, *Obr.* ed. Clás. Olv., 2, 31: «Una nueva imitación de ella... donde se *rasguñaba* la corte de Felipe IV».

Rasguño se formó de *rasguñar* y tiene los sentidos fundamentales de éste. Vale por 'arañazo'. Lo usan Guillén de Castro, *Obr.* ed. Acad., 1, 123: «Es un *rasguño* la herida, / la sangre quiero limpiar»; Blasco Ibáñez, *La Barraca*,

ed. 1898, 310: «Era un *rasguño*, una rozadura de bala y nada más».

Vale por 'trazo ligero o bosquejo'. Cervantes, *Quijote*, 2, 32: «Si nos la pintasen..., aunque sea en *rasguño* y bosquexo»; Juan de los Angeles, *Obr. míst.*, NBAE, 20, 430: «Aquellos sacrificios eran *rasguños* y como sombras deste»; Carducho, *Diál. de la pintura*, ed. 1633, 300: «Los *rasguños*, esquicios y dibujos se hacen sobre papel blanco».

GRUPO 3.°: RESCAR.

Rescar no aparece atestiguado, pero es segura su existencia, a juzgar por sus derivados.

De *rescar* se produjo *riesco*, hoy vigente como antropónimo *Riesco*, pero que tuvo que significar antes 'peñascal o risco', idea luego desdoblada en la de 'peligro o riesgo'.

De *riesco* se produjo *arrescar*, mal comprobado en español. *Arrescarse* lo aduce Vergara en su *Voc. de Segovia* en la *RDTP*, 2, 544, pero con el sentido de 'entorpecerse o entumecerse por exceso de frío', siendo probable que su origen sea distinto, y proceda de *arrecirse*.

De *arrescar* se derivó *arriesque*. *Arriesque*, 'riesgo', lo aduce el *Dic. navarro* de Yanguas y Miranda. *Arriesco*, 'riesgo' cast., lo aduce Tomaseo, *Diz. Ital.*, 4, 610.

De *rescar*, 'cortar', + *arañar*, se ha producido *rescañar* y *arrescañar*, que en Salamanca, según Lamano, significa 'descalabrar, hacer una pitera en la frente y cortar un trozo de pan'.

De *rescañar* se ha derivado *rescaño*, que conserva la acepción de corte o hendidura en Santander, según García Lomas, 'hendidura en la pared por la que penetra la luz'. En Salamanca, *rescaño* es 'herida o brecha', y también 'pedazo que se corta del pan'.

Una derivación de *rescar* + *auñar* fué *rescuñar*, 'producir un corte o arañazo'.

En *Romances Viejos*, ed. Bibl. Clás., 2, 37: «Lo que hacía el escudero / lástima era de mirar; /*rescuñaba* la su

cara, / sus ropas rasgado ha». El *Voc. de Colunga*, de Vigón, aduce *rescuñar*, 'rasguñar con las uñas', y *rescuñu*. 'rasguño hecho en el cutis con las uñas'.

GRUPO 4.°: RASCAR.

En la forma *rascar* se fundieron el lat. *rasicare*, 'raer', y el lat. *resecare*, 'cortar', por medio de *rescar*, herir, cortar'. La desviación formal es igual a la de *resgar* > *rasgar*. Dominando la idea de 'raer' de *rasicare*, han ido eliminándose los casos de 'herir, cortar', aunque se hallan ejemplos. Así, en Diego de Cortegana, *Trad. de Apuleyo*, ed. NBAE, 21, 39: «Y *rascándose* las caras, fingiendo de nuevo grandes llantos, en esta manera dexaron sus padres».

Rascañar, lo mismo que *rascuñar*, parece derivar remotamente de *rescar*, 'hacer incisiones o arañar'.

Lo usa el Arcipreste de Hita, ed. Ducamin, 8: «Buena mi pobreza en segura cabaña, / que mal pisa el ome, el gato mal *rascaña*». También lo emplea el *Cancionero de Baena*, 422: «Ca la burla non *rascaña*».

De *rascañar* se formó *rascaño*, con el sentido primitivo de 'rasguño o corte'. Se halla en *Las Partidas*, 1, 4, 100: «Que non les diesen los clérigos los sacramentos... fasta que fuesen sanos de las mesaduras o de los *rascaños*, de otras feridas o males que hobiesen fecho». Igualmente, en el *Cancionero del Castillo*, 2, 280: «Por la cara un *rascaño*». Hoy *rascaño* se usa por 'cantero que se quita del pan' en Aragón, según Borao.

Rascuñar, más que una deformación de *rescuñar* por influjo de *rascar*, 'raer', parece ser un cruce de *rascar*, 'hacer incisiones', procedente de *rescar*, cruzado con *auñar*.

Como erratas aparecen corregidos algunos casos, pero son formas seguras en buenas ediciones. En Fr. Bartolomé de las Casas, *Hist. de Indias*, ed. *NBAE*, 30, 249: «Juntos ambos gatos, acometen al labrador por entre las piernas a *rascuñalle* y lastimalle»; en *Cancionero de Romances*, ed. 1945: «*Rascuñaba* la su cara, / sus ropas rasgado hae».

GRUPO 5.º: RISGAR.

Risgar está asegurado por *risgo* y *arrisgar*, como formación paralela de *riscar*, *risco* y *arriscar*.

De *risgar* se derivó *risgo*, 'riesgo', usado también en el inglés del siglo XVII junto a *risk*, *risque*.

Risgo 'riesgo' sólo aparece recogido en algún texto literario como *La Comedia Florinea*, ed. *NBAE*, 164: «Pues yo tengo, señora, la carta a todo mi *risgo*».

De *risgo* se formó *arrisgar*. *Arrisgar* aparece con el sentido de 'arriesgar o poner en peligro'. Se halla en *Comedia Florinea*, NBAE, 188: «Yo, que lo *arrisgué* a perder, propuse pues de saber nombre de tal hermosura»; en *La Lena*, NBAE, 14, 428: «*Arrisgar* la vida el moço por el amo ya ha mucho tiempo que no se ussa»; en Coloma, *Hist. de la Guerra de Flandes*, ed. Riv., 28, 88: «Decían que era temeridad grande *arrisgar* el reino», y en Castillo y Bobadilla, *Política*, 2, 8, 15: «El ambicioso... como ama la honra por intento y objeto de alcanzarla, *arrísgalo* todo».

Acevedo aduce del asturiano occidental *arrisgarse*, 'atreverse'.

De *arrisgar* nació *arrisgador*, 'el que arriesga': en Castillo y Bobadilla, *Política*, 2, 8, 15. «El ambicioso será presuntuoso y *arrisgador* de peligros».

GRUPO 6.º: RISCAR.

El cast. *riscar*, tan arraigado en la zona occidental de la Península, sólo aparece en raras citas castellanas.

En el *Libro de refranes* de Pedro Valles, se recoge el refrán «Quien no *risca* no prisca», 'el que no arriesga no coge', derivado seguramente del sentido físico pastoril 'el que no *arrisca* o lleva a los riscos no aprisca o recoge el ganado', aducido por Valdés en *Diálogos de la Lengua*, pág. 82.

El port. *riscar*, según Figueiredo, significa 'facer traços, delinear; traçar, marcar, excluir, expungir, perder a amizade de alguem, provocar, brigar, manobrar com a mavalha

antes de dar facada'. *Riscado* se dice lo que tiene rayas o listas. Vieira aduce ejemplos de *riscar* con varias acepciones, como *riscar da obrigaçño*, 'quitar de ella', *riscar do numero dos seus vassallos*. 'borrarlo del número de sus vasallos', además de las conocidas de 'rayar y trazar'.

El gall. *riscar* significa, según Carré, 'rasguñar, arañar, rayar, garrapatear, trazar líneas', y como intransitivo 'peligrar, correr riesgo'.

De Asturias recoge Vigón la frase *riscar el alba* por 'rayar el alba, alborear'. Acevedo aduce *riscar*, 'apuntar, hacer señales en paredes o maderas con un punzón o tiza', y también la frase *riscar el alba*, 'alborear'.

García Rey, *Voc. del Bierzo*, ofrece *riscar*, 'señalar y hacer en el terreno donde se ha de plantar un viñedo los riscos o surcos para determinar los vallados y puntos que deben ocupar los chantones', comparable al cast. *rasgar la tierra*, 'hacer surcos en ella'.

Un derivado berciano de *riscar* es *risco*, 'surco pequeño hecho para señalar las líneas de las vides que se han de plantar', según el *Voc.* de García Rey.

El prov. *riscar, riscá*, según el *Dict. Prov.* de Honnorat, significa 'risquer, exposer son bien, ses merchandises, sa vie, etc., sans craindre de les perdre, dans l'esperance d'un profit ou d'un avantage quelconque, courir le risque de'.

El provenzal tiene esta frase proverbial: «Quu noun *risquo* noun pren pey», 'quien no se arriesga no pesca pez'.

El fr. *risquer* significa siempre «exposer au hasard d'un peril», y aparece, lo mismo que *risque* en el siglo XVI. Littré aduce ejemplos de La Fontaine, Molière y Stael.

El italiano *rischiare* ofrece las formas *rischare* y *risicare*, las tres con la significación de 'atreverse, arriesgarse, y aventurarse'. Las primeras formas tienen un uso literario incomparablemente mayor que la última, *risicare*. Esta, sin embargo, tiene también uso literario y perdura en el toscano, como en este proverbio: «Chi non *risica* non rósica», 'el que no arriesga no roe, no come'.

Derivados de *riscar* son *risca* y *risco*. *Risca*, en portu-

gués, según Figueiredo, significa 'traço, sulco, carreiro entre as marrafas de cabello, meta no jogo'. Según Vieira, significa además 'linha da mâo'.

El *Voc. Sant.* de Campuzano ofrece *risca,* 'hendidura'. El de García Lomas no recoge de *risca* más que la acepción de 'hendidura en las hoces'. *Risca* en Galicia significa 'lista, raya', según Carré. *Risca* en Andalucía, según Alcalá Venceslada, es 'risco, toda piedra grande, especialmente de granito'.

Otro deverbativo de *riscar,* 'cortar', es *risque* en Santander, que García Lomas define 'cospe o chazo que a modo de señal o marca se hace con la madera'.

Otro derivado es *riscadela* en Galicia, 'rasguño, raya, arañazo'.

En el latín medieval aparecen formas diversas de *risco.* Du Cange aduce de *Analecta de San Pedro y San Pablo,* 5, 447, la voz *riscus,* significando 'una cavidad en la pared', y de un antiguo glosario con la acepción de 'fenestra parietis'.

El lat. *rischium* y *rischum,* 'periculum, discrimen', según Du Cange aparece en documentos latinos del siglo XIII y aduce un texto corregido por Muratori, *Antiquitates italicae medii aevi,* 84: «Recedere suis propriis spensis et suum *rischium* et fortunam». También aduce con distintos ejemplos y el mismo significado *riscus* y *risicus, risgus* y *risigus* de otros documentos, principalmente italianos.

Diefenbach, *Dict.,* aduce *riscus* por 'hendedura o rehendija'.

El cast. *risco,* como observa Cuervo en su *Dic.,* 1, 653, es voz seguramente antigua, pues *Riscal* se halla en un documento de 1239 aducido en *Mem. Acad. Hist.,* 8, 58.

El *Dict. medieval spanish* de Boggs aduce *risco,* 'peñasco alto y escarpado'. Lba., 1230, C.

La toponimia española sólo acusa *Risca* en Murcia, *Risco* en Badajoz y en Canarias (*Risco* Blanco, *Risco* Caído, *Risco* de la Aguililla y El *Risco*), El *Risquillo* en Sevilla y

Risquillos en Huelva, todos con la acepción comprobada de 'peñasco cortado'.

La acepción constante y dominante del cast. *risco* es la de 'roca cortada, peñascal, peñasco escarpado y difícil'. Lo usan Diego de Guadix, *Voc.*: «*Risco* llaman en España a la peña muy alta»; Lope de Rueda, *Obr.* ed. 1895, 2, 130: «Me voy a los desiertos y solitarios *riscos*»; Hojeda, *La Cristiada,* ed. Riv., 408: «Allí Saul por desgajados *riscos* / subiendo va con ánimo furioso»; Suárez de Figueroa, *El Pasajero,* ed. 1913, 264: «Plauto afirma tener por fin el a quien amor precipita que el despeñado de algún alto *risco*»; Hurtado de Mendoza, *Guerra de Granada,* ed. Riv., 82: «Comenzaron a ocupar las cumbres y *riscos* de las montañas»; Espinel, *Escudero Marcos de Obregón,* ed. Riv., 397: «Ciudad puesta sobre muy altos *riscos*».

Risco en el Marqués de Villena, *Eneida,* 5, 5: «Un *risco* de Penya», parece significar 'risco en el sentido de peña', y lo mismo en esta cita de Nebrija, *Dic., risco de peña,* 'crepido-inis', ya que el lat. *crepido* tiene las acepciones más semejantes al cast. *risco,* según la explicación de Festo 'saxum prominens vel moles alta et abrupta, qua maris litus vel ripa fluminis munitur contra aquarum impetum', y según lo comprueban abundantes ejemplos literarios. Seguramente Nebrija hablaba del *risco* en la acepción de 'peña', porque conocía otras acepciones andaluzas de *risco.*

Risco, en Galicia, ha conservado significados originales, pues designa, según Carré, 'rasgo, trazo hecho con la pluma o lápiz, rasguño, lista y raya'. También ha formado el gallego la acepción figurada de 'riesgo, peligro', sentido que parece haber estado en uso en otras regiones peninsulares.

El portugués *risco* significa, según Figueiredo, lo mismo que *risca,* y también 'delineamiento, trazo y navajada', pero además tiene el sentido de 'riesgo o peligro'.

En Gil Vicente, *Obr.* ed. 1834, *risco* ofrece el sentido de 'riesgo': «Que antes que pase un año / tenía peligro consigo: / y el tu templo corre *risco*», de conformidad

con el uso que *risco* ofrece en una gran área occidental de la Península.

Risco, según Alcalá Venceslada, significa, en algunos pueblos de la provincia de Sevilla, 'mendrugo de pan', comparable a *rescaño,* 'resto o parte de alguna cosa', según el DRAE, y en Salamanca, 'cantero de pan, trozo que se arranca o corta del borde del pan'.

El cat. *risc* ofrece el sentido del cast. *risco,* esto es, 'despeñadero, derrumbadero, roca cortada', y también el de 'riesgo, peligro'. En este último sentido coincide con el portugués y gall. *risco* el it. *risco, rischio* y el fr. *risque.*

El antiguo navarro ofrece *risco,* 'riesgo', según el *Dic.* de Yanguas.

El prov. *risque,* según el *Dict.* de Honnorat, significa 'risque, hasard, danger'.

El fr. *risque* 'riesgo' aparece en el siglo XVI y perdura con esta sola significación. Lo usan Voltaire, *Hist. de Russie,* 1, 18; «Le *risque* n'etait point égal entre deux rivaux» ; Marmontel, *Ulem,* 6: «Je me lançais quelquefois dans l'aréne a mes perils et *risques*».

Como es natural, no aparece *risque* en el *Dict.* de Godefroy. El Glossaire du Centro de la France de Sauvent cita la locución *a tout risque,* a tout hasard.

El italiano *rischio* no ofrece hoy más que el sentido de 'riesgo o peligro'. Ofrece también la forma *risco,* 'riesgo'. En Venecia, *rísico,* 'riesgo'. En textos latinos de Venecia, *résegum,* periculum'.

Junto a estas formas, el italiano ofrece *arriscarse,* 'arriesgar' ; *arrischiare* (íd.), *arrisicare* (íd.), con más uso literario aún que el castellano.

Tomaseo, *Diz. Ital.,* 4, 361, aduce varios ejemplos de la frase *e rísica,* parecido a 'puede ser, acaso'.

Es dudoso si esto tiene relación con la fórmula que el *Voc. and.* de Alcalá Venceslada ofrece en *arricas,* 'a riesgo por poco', y aduce la frase «*arricas* se cae en la vía y *arricas* lo coge el tren». Es probable que sea pronunciación andaluza

de *a riscas*, y esta fórmula merecía ser puntualizada en su significación.

El port. *risco* tiene gran uso literario y oral en el sentido de 'atrevimiento, peligro, riesgo'. En portugués, el sentido del castellano *risco*, 'peña, tajado, roca', se considera como desusado. Vieira aduce *risco* (termo anticuado), 'penhasco mui elevado e alcantilado', plur. 'asperezas grandes e covas pelos caminhos, que pôe a quem anda em perigo de graves quedas'.

El inglés *risk*, 'riesgo', ha proliferado y esta lengua ofrece, además de *risk*, 'arriesgar', *riskful*, 'arriesgado'; *riskines*, 'arriesgado, temeridad'; *risky*, 'arriesgado'. No aparece en inglés mas que a mitad del siglo XVII, con las formas *risk*, *resque* y *risque*, todas con la única significación de 'riesgo'.

De un uso raro es la forma *risgo*, 'riesgo', aparecida también en el siglo XVII en algunos textos ingleses.

El alemán *rísico*, 'riesgo', lo ha formado del italiano. El alemán ha formado algunos derivados, como *riskant*, 'arriesgador', *riskieren*, 'arriesgar', pero su uso limitado denuncia el préstamo.

En *riscoso*, el castellano ofrece sólo el sentido de 'peñascoso', según el *DRAE*, en el *Canc. de Gómez Manrique*, Col. Escr. Cast., 39, 166: «Qual voz en cuesta *riscosa*»; en el Duque de Rivas, *Obr.* ed. 1854, 1, 206: «Volaré del *riscoso* Pirineo / a la cumbre de eterna nieve orlada»; en Martínez de la Rosa, *Obr.* ed. 1827, 3, 5: «Alza su frente la *riscosa* sierra».

El gall. *riscoso* tiene además el sentido figurado de 'peligroso, arriesgado', según el *Dic.* de Carré, lo mismo que el portugués.

El *Glossaire du Centre de la France*, de Jaubert, aduce *risqueux*, 'dangereux, chanceux, hasardeux, douteux», añadiendo que esta voz, como su sinónima *risquable*, es muy usada.

El *Dict. Prov.* de Honnorat aduce *riscous*, 'que tiene riesgo o peligro'.

El ital. *rischioso* no tiene hoy mas que el significado de 'peligroso'.

De *risco* se formó *arriscado*, 'lleno de riscos'. Lo usan el *Cancionero de Ubeda*, ed. Riv., 35, 117: «En esa gran Palestina / junto a un desierto *arriscado*, / riberas del río Jordán / yace un pastor desgreñado». Lo emplea igualmente Antonio de Guevara, *Obr.* ed. Riv., 13, 78: «Era Numancia poco *arriscada*, medio cercada, no torreada, no muy poblada ni menos rica».

De *risco* se formó *arriscarse* y se usó, como indica el *DRAE*, en la idea de 'enriscarse, quedarse en los riscos o despeñarse de ellos'. Esta fué la significación fundamental de todas las demás, que, sin embargo, no recoge la literatura. De la idea de 'andar por los riscos' se derivó la idea 'del hombre ágil, resuelto y audaz'. De la misma idea de 'andar por los riscos y al borde de ellos' surgió la significación de 'exponerse a un peligro'.

Arriscado se usaba y se usa por 'atrevido, resuelto y osado'. El sentido sería por el hombre intrépido que vive en los riscos. Lo usan Valbuena, *El Bernardo*, ed. Riv., 17, 148: «Que las infames parias y tributos / pedía soberbio y de ánimo *arriscado*»; Lope, *Obr.* ed. Riv., 24, 83: «Yo soy un hombre *arriscado*»; Ercilla, *La Araucana*, ed. Riv. 17, 18: «Que vencer o morir era forzoso / hacen de sus personas *arriscadas* / de esfuerzo y fuerza pruebas señaladas»; Mariana, *Hist. de Esp.*, ed. Riv., 30, 229: «Muy valientes en el pelear y *arriscados*»; en 251: «Otros más *arriscados* y de mayor ánimo». En 342: «Poca gente, pero escogida y *arriscada*»; Quintana, *Obr.* ed. Riv., 19, 417: «Más *arriscados* y más enteros, los ahuyentaron delante de sí».

También ofrece el sentido de 'desenvuelto, airoso'. Lo usa Moreto, *Obr.* ed. Riv., 39, 173: «No se ven damas tapadas; / tan airosas y *arriscadas* / que arrebatan con el talle».

El *Voc. del Bierzo*, de García Rey, aduce *arriscao*, 'gallardo, esbelto, majo'.

Por el sentido del 'risco enhiesto', *arriscar* significa 'levantar, erguir, alzar'. Así lo usan Pineda, *Agric. Crist.*, ed. 1589, 1, 357: «El brazo de la mano derecha delgado y muy *arriscado* hacia lo alto», y *La Pícara Justina*, edición Puyol, 2, 6: «El orgullo de un triunfo hace los ánimos invencibles y los *arrisca*».

Cuervo, *Dic.*, 1, 653, dice: «En Bogotá se usa *arriscar* por 'levantar', como en *arriscar* el ala del sombrero, nariz *arriscada*, 'nariz respingona'.

Arriscarse por 'arriesgarse, ponerse en peligro', tiene incontables ejemplos, como el de *Crónica de D. Alvaro de Luna*, 83: «Ninguna mención parescía que facía de sí mismo acerca de se *arriscar* e se aventurar a bien bravas cosas e fechos»; el de Valdés, *Dial.*, ed. Mayans, 82: «*Arriscar* por aventurar tengo por buen vocablo, aunque no lo usamos mucho», y cita el refrán pastoril «quien no arrisca no aprisca»; de Santa Teresa, *Obr.* ed. Riv., 53, 105: «Es menester ánima... para *arriscarlo* todo»; de Mariana, *Historia de España*, ed. Riv., 30, 463: «Fuera temeridad *arriscar* el todo»; de Fr. Luis de León, *Job*, 6: «Ni menos os he pedido que *arrisquéis* vuestra honra o vuestra vida por mí»; de Rivadeneira, *Obr. ed. Riv.*, 60, 330: «Me pareció cosa conveniente de *arriscarlo* todo»; de Torres Naharro, *Tropaladia*, 1, 104: «Guardó tan bien su ganado que por la menor oveja / *arriscaba* la pelleja / y aventuraba el estado», y de Quintana, *Obr.* ed. Riv., 19, 356: «Si este viejo no se hubiera *arriscado* a esta empresa».

En portugués, *arriscar* significa 'rayar, cortar', y también 'arriesgar, poner en peligro'.

El cat. *arriscar*, 'arriesgar', *arriscarse*, 'atreverse, aventurarse', ha tenido gran arraigo. Lo usa ya Ausias March, primera mitad del siglo XV, *Obr.* ed. 1912, LXXVI: «Malament se *arrisca* qui per virtuts vol amar nulla dona» y tiene testimonios posteriores literarios y vulgares. Perdura un refrán popular, «Qui no arrisca no prisca», 'quien no arriesga no pesca'.

El participio *arriscat* ofrece el doble sentido de 'osado' y el de 'arriesgado, peligroso'.

De *arriscar* ha formado el catalán *arrisque*, 'riesgo, peligro'. En el *Libro de Cocina* del Maestre Robert del siglo XVI, f. 22, se usa este sentido: «Correría gran *arrisch* la ampulla de romprés».

El italiano *arrischiare* significa sólo 'arriesgar, aventurar, atreverse', alternando con las formas *arriscare* y *arrisicare*, del mismo significado, con una profusión extraordinaria a través de su literatura, que aventajó a la gran profusión del español *arriscar*.

El verbo *arrischiare* tiene fecundidad en italiano y ha producido *arrischiamento*, 'riesgo', paralelo del cast. *arriscamiento* en Fr. Juan de la Madre de Dios, *Los dos estados de Nínive*, 136: «Si un *arriscamiento* repentino del alma puede tanto»; *arrischiante*, 'que arriesga'; *arrischiato*, 'arriesgado, aventurado', y *arrischevole*, 'peligroso, arriesgado', comparable al cast. *arriscable* en la traducción de Boccaccio *La fiameta*, ed. 1497, cap. 4: «Aviendo creído a los marineros mentirosos y *arriscables* por codicia de ganar».

De *arriscar* se formó el deverbativo *arrisco*, 'riesgo o peligro. Lo usan la *Crónica de D. Alvaro de Luna*, ed. 1784, 79: «Non debía poner el fecho en aquel *arrisco*»; Juan del Encina, *Teatro*, ed. Acad., 384: «Que por mí son ya passados / los peligros, los *arriscos*»; y el *Cancionero de Castillo*, 2, 256: «Antón, parias, sin *arrisco* / os cumple que me las deis».

Arrisco por 'atrevimiento, osadía', lo emplea P. Silvestre, *Proserpina*, 3, 48: «A dexar a su hija no se alienta / entre isleños lascivos infanzones / y entre marinos dioses, cuyo *arrisco* / se enciende con la lumbre del marisco».

Arrisco por 'valentía, ánimo, arrestos' vive en Andalucía y de él aduce ejemplos Alcalá Venceslada.

Un deverbativo, *arrisque*, 'riesgo', consta en *Actas de Cortes de Aragón*, ed. 1664, 74: «La dicha arrendación

haya de correr y corra a todo *arrisque*, peligro y caso fortuito del dicho arrendador»

ETIMOLOGÍAS

Díez, 271, refiere al lat. *resecare* el it. *risicare*, el español *arriscar* y *arriesgar*, el port. *riscar* y *arriscar*, el fr. *risquer*, 'arriesgar', y el prov. *rezegá*, con sus derivados, el it. *rísico*, 'peligro', *risco*, 'peligro', el esp. *riesgo*, 'peligro', y el fr. *risque*, 'riesgo'.

John Schmidt, en *Misc Ascoli*, 389, propuso el medio-griego ῥιζικόν, 'empresa arriesgada, temeridad' para estas formas románicas. El apoyo de esta significación lo ven en el medio-griego ῥίζα, que aparece con la significación de 'arrecife o escollo' en vez de la significación normal del griego, que era 'raíz', con una historia semántica parecida a la que se ve en el esp. *risco* y riesgo, primeramente 'peñasco' y luego 'peligro'. Pero la relación del medio-griego ῥιζικόν 'riesgo', con el griego clásico ῥιζικός, 'de la raíz', no se ve clara, antes bien es probable que la voz del griego medio fuera una importación del italiano y, desde luego, no hay medio de atribuir a esa forma aislada la enorme riqueza de formas españolas e italianas, que ofrecen una superioridad incomparable sobre esta voz solitaria de Grecia.

Meyer - Lüble, *Wört.* 7.289, también refiere el esp. y port. *risco* al gr. *rhizikon*, 'escollo, arrecife', y considera derivados el esp. y port. *arriscar*, *riscar* (de los que supone se formaron el it. *risicare* y el fr. *risquer*), el it. *rísico*, *rischio*, 'riesgo', el fr. *risque* y el esp. *riesgo*, 'peligro'.

Lokotsch, *Etym. Wört. der Europäischen Wörter Orientalischen Ursprung*, 1721, refiere al ár. *rizk* el español *arrisco* y *riesgo*, 'peligro', el port. *risco*, 'empresa arriesgada y peñasco', el esp. y port. *riscar* y *arriscar*, 'poner en peligro', el it. *rísico*, el fr. *risque* y el rum. *rizic*, 'riesgo, peligro', el it. *risicare* y el fr. *risquer*, 'arriesgar', el alemán *risiko* y el inglés *risk*, 'arriesgar y riesgo'.

La etimología árabe la toma de Devic, *Dict. étym. des*

mots français d'origine orientale. 194. La idea del ár. *rizk* es la de 'dar, dispensar, la ración, el pan diario', que no explica satisfactoriamente las formas estudiadas ni sus diversos significados.

Rasgar lo han referido al lat. *resecare*, 'cortar', Gonçalvez Viana, Cuervo, y el *DRAE*.

Rasgar lo derivan del lat. *rasicare*: Egidio Gorra, *Lingua e Letteratura Spagnuola*, 54; Hanssen, *Spanische Gram.*, 58; Raphael Levy, *RR*, 35, 334, y otros.

El cast. *risco* lo deriva el *DRAE* del vasco *arrisco*, 'pedregoso'.

Cejador, *La Lengua de Cervantes*, deriva *risco* del vascuence *arri-zco*, 'de peñasco'.

El prov. *risque*, 'riesgo', lo deriva Honnorat, en su *Dict Prov.*, del gr. ῥίπτω, 'arrojar'.

El *Dict. Etym. Franç.*, de Brachet, deriva el fr. *risque*, 'riesgo, peligro', del esp. *risco*, y de *risque*, el verbo *risquer*, y añade: «Propement écueil, d'ou le sens de péril, de danger, puis de risque».

Scheler, *Dict. Etym. Franç.*, deriva el fr. *risquer*, 'arriesgar', de *risque*, 'riesgo', y éste del esp. *risco*, 'roqueado, escarpado'. Juiciosamente añade: «Ce *risco* paraît venir du lat. *resecare* (cp. en suid. *skär*, écueil, de *skära*, couper). L'écueil constituant pour le marin le principal danger, on comprend la transition de sens; aux deux acceptions proprie et figuré répondent en esp. deux variétes de forme, savoir, *risco*, 'rocher', et *riesgo*, 'danger'. Cette étymologie est appuyée par Díez sur le rapprochement du prov. mod. *rezegue*, 'danger', avec *rezegá*, 'couper'; il rappelle aussi le mot *resegá*, 'scie et danger', des dial. de Milán et d Côme».

Gamillscheg, *Wört.*, 767, deriva el fr. *risque*, 'riesgo, aventura', del ital. *risco*, *rischio*, y éste del verbo ital. *rischiare*, *risicare*, 'arriesgar', y éste de un lat. *risicare* formado del gr. ῥιζα, 'raíz'. El fr. *risquer*, 'arriesgar', cree que se formó en Francia de *risq*. El lat. *resecare* de Díez lo considera fonéticamente imposible.

El inglés *risk* lo reduce el *Dict.* de Webster a *resecare* como etimología probable ; pero el *Dict.* de Oxford considera *risk* de origen incierto.

El ital. *rischio*, 'riesgo, peligro', lo deriva de *risicu*, del lat. *resecare*, Petrocchi.

Prati, en su *Voc. Etim Ital.*, no aduce ninguna forma.

El port. *risco*, en el sentido de 'trazo', lo deriva Coelho de *riscar*, del lat. *resecare*.

Vieira lo deriva del fr. *risque* ; en el sentido de 'peligro' el port. *risco* lo refiere Cortesão al bajo bretón *risc*, 'peligro ; Devic, al ár. *rizq*, 'lo que se concede a otro y de qué se recibe con ventaja' ; Nascentes admite la etimología de Coelho para *risco*, 'trazo', pero vacila para *risco* 'peligro'.

La relación etimológica de las distintas formas románicas no puede ponerse en duda, a pesar de sus variaciones fonéticas y las divergencias de sus significados. Como dice Cuervo en su *Dic.*, 1, 653, «estas voces no pueden salir sino de *resecare* ; la afinidad en la forma no puede revocarse a duda ; hallar el eslabón que une los significados es menos hacedero». En verdad, no hay medio de separar *risco*, 'corte', y 'riesgo o peligro', del cast. *riesgo*, 'peligro', y el port. y gall. *risco*, 'peligro', ni el cat. *risc.*, 'peñasco', del cat. *risc* 'peligro'.

No hay modo de separar el sant. y port *risca* 'hendidura, corte' del and. *risca*, 'peña tajada'.

Es evidente la relación de formas remotas, como el ant. bearnés *resecar*, 'suprimir, borrar', y el port. *riscar*, 'suprimir, borrar'.

Y aún podrían señalarse otras concordancias de significaciones especiales que aseguran un origen común.

No es fácil sorprender en todo detalle la evolución de sentido desde el lat. *resecare* hasta cada uno de los significados que las formas hispánicas y románicas ofrecen ; pero los pasos decisivos parecen claros. De la idea de 'cortar', en un sentido muy amplio, se pasó a la idea de 'hacer rayas o cortes', como en el port. y gall. *riscar* y en el castellano *resgar* y *rasgar*, o la idea de 'hender o partir', como

en el cast. *rasgar*. Las ideas genéricas o abstractas se concretaron en casos particulares con la idea de 'cortado', como en *una risca* o *rescaño de pan*, una *risca* o *risco* aplicado 'a la peña tajada o cortada'. Sobre *risco*, 'peña cortada', se desarrolló la idea de 'alzarse como los riscos' y 'atreverse a escalarlos', como en el cast. *arriscado*, y del *risco* 'peñasco cortado' se derivó la idea del 'peligro de escalarlos', y en el *risco* marino de los acantilados y de los arrecifes el 'peligro de las naves para sortearlos'. Esta idea del 'riesgo o peligro' ha sido la más extendida y afortunada, porque entró en el mundo de las relaciones comerciales, pero las viejas acepciones conservadas, sobre todo en España, permiten reconstituir a grandes rasgos las direcciones semánticas de estas palabras. El español *arriscarse* ofrece a la vista el paso de la significación de 'trepar o andar por riscos' y la de 'ponerse en peligro o arriesgarse', faltando este punto semántico en el it. *arrischiare* y en otras lenguas.

Sólo en España e Italia ofrecen una vitalidad estas formas que permite aplicarlas como voces elaboradas en ellas. Italia tiene a su favor una mayor antigüedad de uso y España tiene a favor suyo una amplitud de significados que son suficientes para explicar todo el proceso histórico, fonético y semántico de estas formas. La antigüedad documental y literaria no es, sin embargo, un argumento suficientemente probativo, porque no es comparable la riqueza de los testimonios medievales de Italia con la pobreza de los de España y la falta de datos escritos no puede anular la seguridad de que *risco* y *riesgo* existieran en España muchos siglos antes de su aparición escrita. En España los testigos de la evolución de sentidos son más numerosos, porque en ella aparecen los significados físicos de 'corte y rotura', con su aplicación concreta a 'la roca cortada', y los sentidos figurados posteriores de 'altivez y valentía' y los de 'aventura y peligro'. El más rico en la literatura italiana, el verbo *arrischiare*, es una voz sin base, porque no ofrece desde los comienzos de su uso mas que el sentido figurado secun-

dario de 'arriesgarse', y el nombre italiano *rischio,* tan vivo en la vida italiana y en sus relaciones comerciales, es una palabra semánticamente inexpresiva, porque no se enlaza con su sentido físico original, mientras que en España perduran, como viejos hitos en los caminos de estas voces, formas que guardan las más antiguas significaciones.

Frente a esta riqueza de matices históricos en España, todas las formas francesa, inglesa y alemana, con su significado único de 'riesgo' y sin apoyo alguno físico para esta significación, se ve que fueron un préstamo, principalmente transportado por vía marítima, como una forma feliz para expresar la idea del 'peligro del viaje y de empresas análogas', desenvuelta en otras parecidas de 'aventura, peligro de una expedición o de otro acto semejante'.

He querido, con las notas precedentes, contribuir a fijar para la gran familia de formas románicas, como etimología, el lat. *resecare,* negada rotundamente por eminentes etimologistas o apuntada tímidamente por algunos, desde el Diccionario de Díez hasta nuestros días.

VICENTE GARCÍA DE DIEGO.

El endecasílabo de arte mayor en la poesía popular de Nuevo Méjico

Este verso, popularísimo en la poesía castellana del siglo XV, ha sido estudiado detalladamente por el erudito francés R. Foulché-Delbosc en su bien conocido trabajo *Etude sur le «Laberinto» de Juan de Mena* (1). Según Foulché-Delbosc, el verso consiste en dos hemistiquios cuadrisilábicos, con acentos fuertes en las sílabas primera y cuarta de cada uno de los hemistiquios. Pero entre los dos hemistiquios hay siempre una o dos sílabas sin acento. Entre hemistiquios puede haber una sílaba sin acento al principio. Si el verso es paroxítono, pueden intervenir hasta dos sílabas sin acento de la misma manera que entre hemistiquios. En el *Laberinto* de Juan de Mena no hay versos proparoxítonos.

Foulché-Delbosc ha clasificado los 2376 versos del *Laberinto* de Juan de Mena en cuarenta tipos, pero estos cuarenta tipos pueden fácilmente reducirse a menos de diez. La verdad es que los tipos fundamentales y frecuentes son solamente

---

(1) *Revue Hispanique* IX (1902) pp. 75-103. Las diferentes maneras de interpretar la medida de nuestro verso son legión: Nebrija, Juan del Encina, Correas, hasta los modernos Morel-Fatio y Menéndez y Pelayo. Véase Hills-Morley, *Modern Spanish Lirics* (New York 1913), pp. lxxvi-lxxvii, y Emiliano Díez Echarri, *Teorías métricas del Siglo de Oro* (Madrid, 1949), páginas 186-195.

cuatro, los tipos AA, DA, AB y DB, respectivamente, de la clasificación de Foulché-Delbosc. Siguen los cuatro tipos fundamentales del verso de arte mayor del *Laberinto* de Juan de Mena.

Tipo AA (los números indican las sílabas acentuadas).

— 2 — — 5 — — 8 — — 11 — suplico me digas de dónde veniste.

Tipo DA:

1 — — 4 — — 7 — — 10 fiz de mi vida cumplida palabra.

Tipo AB:

2 — — 5 — — 8 — — 11 sus pocos plazeres según su dolor.

Tipo DB:

1 — — 4 — — 7 — — 10 desque sentida la su proporción.

El tipo AA lo emplea Juan de Mena en 1140 versos, o sea el 47 por 100 de todos los versos del *Laberinto de Fortuna*. El tipo DA lo emplea en 566 versos, el 23 por 100 de todos; los dos tipos AB y DB juntos los emplea Juan de Mena en apenas el 7 por 100 de todos (2).

El verso de arte mayor empleado por Juan de Mena en el *Laberinto* era un verso compuesto de hemistiquios cuadrisilábicos con acentos, por regla general, en las sílabas primera, cuarta, séptima y décima, o bien en las sílabas segunda, quinta, octava y undécima. Ya en el mismo siglo XV un contemporáneo de Juan de Mena, el famoso Marqués de Santillana, confundía los versos de arte mayor con los endecasílabos, recién venidos de Italia; prueba de que los poetas mismos no comprendían siempre la estructura acentual del verso de arte

(2) Según Díez Echarri, ya citado, pp. 186-187, nuestro verso desaparece hacia 1575. Lope de Vega compuso en *La Dorotea* algunos versos de arte mayor, y el fabulista Iriarte, en la fábula 89, compuso octavas en verso de arte mayor. Por fin, nuestro verso fué restaurado por los poetas románticos a principios del siglo XIX, pero solamente en sus tipos fundamentales AA y AB de la clasificación de Foulché-Delbosc.

mayor. Para fines del siglo XVI, el verso ya había pasado de moda.

El verso de arte mayor en la poesía popular de Nuevo Méjico. Los ejemplos no son muy numerosos, pero son de grande importancia en vista de sus fuentes antiguas. Se trata de formas poéticas tradicionales del siglo XV conservadas en la tradición oral y traídas a Nuevo Méjico en el siglo XVI o XVII. Nuestros materiales se encuentran en un romance tradicional del cual tenemos varias versiones (documentamos dos versiones); en algunos cuentos tradicionales, contados por la mayor parte en prosa, pero con algunos ejemplos del verso de arte mayor; en el *Baile de las palomitas,* que los niños nuevomejicanos bailaban y cantaban en el siglo XIX, y seguramente muchos siglos antes, y en algunos proverbios.

Empezamos con los romances tradicionales (3). Los números indican las sílabas acentuadas, y los tipos son los de la clasificación de Foulché-Delbosc en su estudio ya citado del *Laberinto de Fortuna* de Juan de Mena.

---

(3) *Romancero de Nuevo Méjico* (Madrid 1953) **núms. 80 y 81.**

El piojo y la liendre se quieren casar	— 2 — — 5 — — 8 — — 11	Tipo	AB		
y no han casado por falta de pan.	— 2 — — 5 — — 8 — — 11	»	AB		
Responde la vaca desde su corral:	— 2 — — 5 — — — — — 11	»	AY		
—Que sigan las bodas; yo pondré el pan.	— 2 — — 5 — 7 — — 10	»	AE		
—Que sigan las bodas, que pan tenemos.	— 2 — — 5 — — 8 — — 11 —	»	AA		
Ahora la carne, ¿dónde hallaremos?	— 2 — — 5 — 7 — — 10 —	»	AD		
Responde el lobo desde el lobazal:	— 2 — — 5 — — — — — 11	»	AY		
—Que sigan las bodas; yo pongo un costillar.	— 2 — — 5 — — 8 — — — 12	»	?		
—Que sigan las bodas, que carne tenemos.	— 2 — — 5 — — 8 — — 11 —	»	AA		
Ora quien la guise, ¿dónde hallaremos?	1 — — — 5 — 7 — — 10 —	»	XD		
Responden las moscas desde su moscal:	— 2 — — 5 — 7 — — — 11	»	AY		
—Que sigan las bodas; iremos a guisar.	— 2 — — 5 — — 8 — — — 12	»	?		
—Que sigan las bodas quien guise tenemos.	— 2 — — 5 — — 8 — — 11 —	»	AA		
Ora quien la coma, ¿dónde hallaremos?	1 — — — 5 — 7 — — 10 —	»	XD		
Responde el coyote de su coyotal:	— 2 — — 5 — — — — — 11	»	AY		
—Que sigan las bodas, que yo iré a zampar.	— 2 — — 5 — — 8 — — 11	»	AB		
—Que sigan las bodas quien zampe tenemos.	— 2 — — 5 — — 8 — — 11 —	»	AA		
Ahora quien toque, ¿dónde hallaremos?	— 2 — — 5 — 7 — — 10 —	»	AD		
Responde el grillo desde su grillal:	— 2 — — 5 — 7 — — — 11	»	AY		
—Que sigan las bodas, que yo iré a tocar.	— 2 — — 5 — — 8 — — 11	»	AB		
—Que sigan las bodas quien toque tenemos.	— 2 — — 5 — — 8 — — 11 —	»	AA		
Ahora quien baile, ¿dónde hallaremos?	— 2 — — 5 — 7 — — 10 —	»	AD		
Responde la araña desde su arañal:	— 2 — — 5 — 7 — — — 11	»	AY		
—Que sigan las bodas, que yo iré a bailar.	— 2 — — 5 — — 8 — — 11	»	AB		
—Que sigan las bodas, quien baile tenemos.	— 2 — — 5 — — 8 — — 11 —	»	AA		
Ahora, padrinos ¿dónde hallaremos?	— 2 — — 5 — 7 — — 10 —	»	AD		
—Responde el ratón de su ratonal:	— 2 — — 5 — — — — 10	»	BY		
—Amarren los gatos; yo iré a apadrinar.	— 2 — — 5 — — 8 — — 11	»	AB		
En la primer mesa y al primer vino	— — — — 5 — — — — — 11 —	»	XX	(variant)	
suéltanse los gatos; cómense al padrino.	1 — — — 5 — — — — — 11 —	»	XX	(variant)	

El piojo y la liendre se van a casar,	— 2 — — 5 — — 8 — — 11	Tipo	AB	
y no se han casado por falta de pan.	— 2 — — 5 — — 8 — — 11	»	AB	
Responde la vaca desde su corral:	— 2 — — 5 — — — — — 11	»	AY	
—Que sigan las bodas, que yo pondré el pan.	— 2 — — 5 — — 8 — — 11	»	AB	
—¡Albricias, albricias, ya pan tenemos!	— 2 — — 5 — — 8 — — 11 —	»	AA	
Ahora, dinero, ¿dónde hallaremos?	— 2 — — 5 — 7 — — 10 —	»	AD	
Responde el becerro desde su chisquero:	— 2 — — 5 — 7 — — — 11 —	»	AX	(variant)
—Que sigan las bodas, yo pondré el dinero.	— 2 — — 5 — 7 — — — 11 —	»	AX	(variant)
—¡Albricias, albricias, dinero tenemos!	— 2 — — 5 — — 8 — — 11 —	»	AA	
Ahora quien guise, ¿dónde hallaremos?	— 2 — — 5 — 7 — — 10 —	»	AD	
Responde la chinche desde su chinchal:	— 2 — — 5 — — 8 — — 11	»	AY	
—Que sigan las bodas, que yo iré a guisar.	— 2 — — 5 — — 8 — — 11	»	AB	
—¡Albricias, albricias, quien guise tenemos!	— 2 — — 5 — — 8 — — 11 —	»	AA	
Ahora quien toque, ¿dónde hallaremos?	— 2 — — 5 — 7 — — 10 —	»	AD	
Responde el grillo desde su grillal:	— 2 — — 5 — 7 — — — 11	»	AY	
—Que sigan las bodas, que yo iré a tocar.	— 2 — — 5 — — 8 — — 11	»	AB	
—¡Albricias, albricias, quien toque tenemos!	— 2 — — 5 — — 8 — — 11 —	»	AA	
Y ahora quien baile ¿dónde hallaremos?	— 2 — — 5 — 7 — — 10 —	»	AD	
Responde la araña desde su arañal:	— 2 — — 5 — 7 — — — 11	»	AY	
—Que sigan las bodas, que yo iré a bailar.	— 2 — — 5 — — 8 — — 11	»	AB	
—Que sigan las bodas, quien baile tenemos.	— 2 — — 5 — — 8 — — 11 —	»	AA	
Ahora, padrinos, ¿dónde hallaremos?	— 2 — — 5 — 7 — — 10 —	»	AD	
Responde el ratón de su ratonal:	— 2 — — 5 — — — — 10	»	BY	
—Amarren los gatos; yo iré a apadrinar.	— 2 — — 5 — — 8 — — 11	»	AB	
Estando en la boda, repartiendo el vino,	— 2 — — 5 — — — — — 11	»	AX	
suéltanse los gatos; sóplanse al padrino.	1 — — — 5 — 7 — — — 11 —	»	XX	(variant)

De los 56 versos de nuestras dos versiones, 49, o sea el 81 por 100 de todos, son versos perfectos de los tipos establecidos por Foulché-Delbosc para el *Laberinto de Fortuna* de Juan de Mena. Cinco son versos irregulares, que no contamos en nuestra medida, y dos son de medida muy irregular.

Los tipos fundamentales AB, AA, AY, AD, están representados entre las dos versiones con 13, 10, 10 y 9 versos, respectivamente. Los demás se hallan en menos de dos versiones.

El cuento del «Padre Chiquito» (4)

Este cuento, como la mayoría de los que citamos, está compuesto en prosa y verso, y contiene algunos versos de arte mayor.

La vaca barrosa del Padre Chiquito	— 2 — — 5 — — 8 — — 11 —	Tipo	AA
la mató mi padre en el cuarto bajito.	— — — — 5 — — 8 — — 11 —	»	XA
.....			
El Padre Chiquito vive con mi madre;	— 2 — — 5 — 7 — — — 11 —	»	AY
la gracia será que lo sepa mi padre.	— 2 — — 5 — — 8 — — 11 —	»	AA

En otra versión del mismo cuento encontramos versos muy semejantes (5). Los primeros seis versos son idénticos a los de la versión arriba citada. Los últimos cuatro son algo diferentes.

El Palde Chiquito dulmió con mi malde;	— 2 — — 5 — — 8 — — 11 —	»	AA
la fiesta será si mi palde lo sabe.	— 2 — — 5 — — 8 — — 11 —	»	AA

El cuento de Mano Fashico (Hermano Francisco) (6).

Mano Fashico, que tá en la quesera,	— 2 — — 5 — — 8 — — 11 —	»	AA
esconda la pata, que está allí pa fuera.	— 2 — — 5 — — 8 — — 11 —	»	AA

(4) *Cuentitos populares nuevomejicanos*, en «Bulletin de dialectologie romaine» (Bruxelles 1912) pp. 99-101.

(5) Juan B. Rael, en Journal of American Folklore» LII, pp. 306-307.

(6) José Manuel Espinosa, *Spanish Folktales from New Mexico* (New York 1937) núm. 78.

El cuento de «Chirlos Birlos» (7)

¡Atienda, maleta, a esta chifleta!	— 2 — — 5 — — 8 — — 11 —	Tipo	AA
El verso se repite dos veces.			
¡Atienda, maleta, a esta chifleta!	— 2 — — 5 — — 8 — — 11 —	»	AA
.....			
Aunque me gane mi mula baya,	— 2 — — 5 — — 8 — — 11 —	»	AA
agárrame al fraile, que no se me baya.	— 2 — — 5 — — 8 — — 11 —	»	AA

La muchacha que robaba elotes (8).

¡Oh Virgen María, oh Madre de Dios,	— 2 — — 5 — — 8 — — 11	»	AB
que no hay en el mundo otra como vos!	— 2 — — 5 — 7 — — — 11	»	AY
.....			
¡Oh perra ladrona, hija de un demonio,	— 2 — — 5 — 7 — — — 11	»	AY
que no hay en el mundo otra como tú!	— 2 — — 5 — 7 — — — 11 —	»	AX

(7) José Manuel Espinosa, obra ya citada, cuento núm. 80.

(8) Juan B. Rael, en «Journal of American Folklore», LV, cuento núm. 76.

El baile de las palomitas

¡Baila, paloma de Juan Durundún!	1 — — 4 — — 7 — — 10	Tipo	DB
¡Baila, paloma de Juan Turuntún!	1 — — 4 — — 7 — — 10	»	DB
¡Baila, paloma, señor Jorundú!	1 — — 4 — — 7 — — 10	»	DB
¡Alza las alas y baila tú!	1 — — 4 — — 7 — 9	»	EY
¡Alza la pata y baila tú!	1 — — 4 — — 7 — 9	»	EY
¡Vuelca el atole y verástelo tú!	1 — — 4 — — 7 — — 10	»	DB

Omitiendo algunas repeticiones y versos de medida muy irregular, encontramos en nuestra breve danza seis versos perfectos de arte mayor en tipos bien definidos, cuatro del tipo DB y dos del tipo EY.

Aurelio M. Espinosa (hijo)

---

(9) Véase mi articulo *Los agüelos de Nuevo Méjico* en «Boletín de la Biblioteca Menéndez Pelayo», XXI (1945) pp. 71-78.

El refranero gallego del comendador Hernán Núñez, primera colección paremiológica de Galicia (siglo XVI)

Al ilustre etnógrafo y amigo excelentísimo Sr. D. César Augusto Pires de Lima, director del Museo de Etnografía e Historia de Oporto.

En el año de 1955, en que se escriben estas líneas, se cumple el cuarto centenario de la salida de las prensas tipográficas de la ilustre ciudad del Tormes de un libro clave para el conocimiento del genio popular de las Españas. Nos referimos al titulado "*Refranes / o proverbios en / romance que nuevamen- / te colligió y glossó el comenda- / dor Hernán Núñez, professor / eminëtissimo de Rhetórica / y Griego en Salamanca. / Van puestos por / la orden del A b c. / ..... En Salamanca, / en casa de Juan de Canoua, / 1555*".

El interés y mérito de esta colección reside en ser la primera en que por propia iniciativa del autor, y sin ser «a ruego del rey», como había hecho D. Iñigo López de Mendoza, marqués de Santillana, en sus «refranes que dizen las viejas tras el huego», se recogen paremias con gusto para propio solaz, por admiración hacia un género sin aprecio hasta entonces, complaciéndose en la glosa de cada

ejemplar y con viva conciencia del aliciente moral que en tales muestras del saber popular se esconde.

Para Galicia reviste gran valor el contenido del libro, por ser también el primero donde se exponen, conscientemente colegidos, refranes en lengua gallega, anotándolos al pie como tales gallegos con todo cuidado.

Murguía, el insigne historiador, siempre guiador por nuevos caminos de la investigación sobre Galicia, hablando de los refranes gallegos dice:

«Por primera vez se imprimieron algunos en la curiosa colección publicada por el comendador Hernán Núñez, pero con tan mala ortografía y tantas faltas de sentido, que desde luego se hacía necesario devolverles su verdadera lección y escritura. Esta necesidad debió sentirse desde el momento en que aquéllos aparecieron; mas, a pesar de ello, ningún hijo de Galicia se animó a recoger los que se habían olvidado en aquella curiosa colección. Y, sin embargo, ¡qué interés no tienen estos refranes desde el punto de vista literario y, sobre todo, filológico!» (1).

Seguidamente, reúne Murguía «dos que hemos hallado —dice—en la colección del Comendador», sumándole otros más que pudo allegar, y los da a luz entremezclados en la *Ilustración I* de la primera edición de su *Historia de Galicia* (2).

El noble empeño de Murguía no ha tenido exacto cumplimiento. No están en las páginas por el escritor redactadas todos los refranes del libro de Hernán Núñez, debido a que Murguía utilizó la edición impresa en Lérida por Luis Menescal en 1621. Ya comprendió él la deficiencia de esta edición, y por ello se lamenta: «No es extraño que, por

---

(1) MANUEL MURGUÍA: *Historia de Galicia*, t. 1 (Lugo 1865), página 571.

(2) MURGUÍA, o. y ed. citadas, p. 571-77. En la segunda edición de este t. 1 (Coruña 1901) fué suprimida esta *Ilustración* y, por tanto, no se insertan allí los refranes del Comendador.

haberse impreso en Cataluña, presente tan viciados los refranes gallegos, cuando los castellanos están plagados de errores. Sin duda alguna—añade—, esta edición es la más desgraciada de todas» (3).

No conoció, pues, el historiador de Galicia la edición príncipe de Salamanca, cuya portada queda transcrita, la cual, como se ha visto, apareció en 1555. Bien es cierto que tampoco están en esta edición los refranes exentos de yerros grandes, por razón de no haber sido la obra publicada en vida de su autor, Hernán Núñez, sino después del fallecimiento de éste, y por su dilecto discípulo el maestro León de Castro, aunque hay que pensar que el Comendador no tenía mayores razones para estar enterado del léxico gallego ni de las costumbres que el refranero gallego refleja, para hacer muy exacto su comento.

De la fama que el libro ha tenido puede juzgarse habida cuenta de que, si hacemos nota solamente de la Biblioteca Nacional de Madrid, hay ediciones de 1578, de Salamanca; de 1602, de Valladolid, y de 1618, 1619, 1804 y 1806, de Madrid.

Además, la Biblioteca Nacional posee en sus fondos tres ejemplares de la edición príncipe de Salamanca de 1555. A los tres los hemos tenido presentes al elaborar estas notas, y hemos hecho uso más asiduo del mejor conservado, que es el que lleva la signatura *R. 14056,* el cual presenta notas marginales de la época. Los otros están signados *14056* y *R. 9072.*

Nos proponemos, pues, presentar unidos, restaurados y comentados en lo posible de nuestras fúerzas, esos preciosos documentos de nuestra lingüística, de nuestra literatura popular y del espíritu sutil de los pobladores del ángulo noroeste de la Península. Por la época de su recolección, son breves tesoros de la antigua filosofía labriega y

(3) MURGUÍA, l. c., p. 571, nota 1.

espejos donde se reflejan parcelas minúsculas de la tradición medieval gallega, en buena parte perdida y que supervive en estos pequeños monumentos esparcidos a voleo por la obra del Comendador.

No está vacía de sentido esta tarea. La ha propugnado, además de Murguía para Galicia, el eminente Leite de Vasconcellos para los refranes portugueses que asimismo contiene la obra de Hernán Núñez:

«A verdade, en todo o caso—expresa—, é que, pela data, pertenece a os mencionados *Refranes* a primazía, por se encontrar lá, quanto sei, a mais antiga coleccão de adagios portugueses que veio a luz pública, pósto que na Hespaña» (4). «Tal vez—prosigue el gran etnógrafo—não fôsse empressa destituida de mérito extractar de lá os nossos adagios e reimprimi-los juntos» (5).

Esto es lo que deseamos hacer. Reunir en un solo brazado estas flores idiomáticas; estancar en una misma poza estas fuentes delicadas, hilillos apenas, currentes por los cauces del habla de Galicia. Así daremos cumplido fin a los deseos de dos de las figuras más representativas de la ciencia folklórica de ambas orillas del Miño, aunque sea en lo que atañe a la orilla gallega solamente.

* * *

Son ciento dieciocho los refranes gallegos que hemos recogido dispersos a lo largo del libro del comendador Hernán Núñez. Casi todos aparecen clasificados con la nota «gallego» puesta al pie. Otros no traen esta calificación; mas, como los refranes portugueses también están clasificados como tales, no existe dificultad en distinguirlos. Por otra parte, aun la confusión de alguno no sería inconve-

---

(4) J. LEITE DE VASCONCELLOS: *Etnografía portuguesa. Tentame de sistematização*, vol. 1 (Lisboa 1933), p. 239.

(5) LEITE DE VASCONCELLOS, o. c., p. 239, nota 1.

niente, porque muchos hay que, encasillados ya como portugueses, ya como gallegos, son comunes a los dos pueblos. Lo que verdaderamente ocurre es que la clasificación ésta fué efectuada por el Comendador según el lugar de la recolección, y así hay que tener por hecha esta prevención para que pueda llevarse a cabo la tarea sin embarazo. Como portugueses, v. gr., vienen insertos en el libro de Núñez estos dos refranes: *Onde non hai morte non hai mala sorte,* y *Quen co demo cava a viña, co demo a vendima,* que son muy vulgares en todo el ámbito de Galicia. No obstante, no los incluímos como gallegos por llevar aquella nota de portugueses, limitándonos a insertar los que tengan nota de gallegos o los que, sin nota alguna, estén conocidamente en lengua gallega.

No consta el lugar de procedencia de los refranes en la obra del Comendador; es decir, el punto de Galicia donde han sido recogidos todos y cada uno de ellos; mas, a poco que se mire, se advierte que su origen es de tierras orensanas la mayor parte. Así, toda la toponimia que en ellos figura es del límite oriental de Galicia. El refrán núm. 24 cita a *Cualedro,* con una variante para *Nocedo,* parroquias de las comarcas de la Limia y Monterrey, respectivamente. El refrán núm. 25 cita a *Torbeo,* en las tierras del Sil, hoy administrativamente lucenses, pero cerca del lindero provincial orensano. El refrán núm. 77 se refiere a los vecinos de *Castro Caldelas,* los «vilaos caldelaos». El refrán núm. 91 menciona a Lugo, Astorga, el puente de la Cigarrosa y el monte *Coronatelo.* Y el refrán núm. 117 alaba el vino de *Cacabelos,* en el Bierzo.

Por el conocimiento que muestra el Comendador al comentar el refrán núm. 24 de las tierras que componen el señorío de Monterrey; por ser de los alrededores de esta comarca la forma dialectal empleada *(mao, temporao, chao; fruita; irgase),* y por la especial circunstancia de asentarse en Salamanca el famoso palacio de los Zúñigas, Acevedos, Ulloas y Fonsecas, aún hoy conocido por «Palacio de Mon-

terrey», para cuya construcción, comenzada en 1540, habrán arribado, a buen seguro, a aquella ciudad diferentes artesanos vasallos del conde de Monterrey, cuyos estados nos son bien conocidos merced al manuscrito publicado por el erudito amigo D. José Ramón Fernández Oxea (6), creemos que ése ha sido el conducto por donde han llegado a conocimiento del paremiólogo que nos ocupa los refranes que en su libro figuran. Y aun cuando el profesor salmantino no indagase personalmente a pedreros, carpinteros y menestrales de toda clase que la obra precisaba, tendría medios sobrados a su disposición para procurarse la información folklórica deseada, pues, aun sin recurrir a los trabajadores ni pensar en la obra del palacio expresado, habría personas al servicio de los Condes, gallegas ellas, que supiesen refranes de su tierra o que, acompañantes de aquéllos a sus tierras de Galicia, podrían recolectar los refranes por encargo del Comendador.

Algunos de estos refranes superviven en la fresca mente del pueblo gallego. Son los más. Otros fenecieron, porque se perdió la costumbre a que aluden y carecieron, por ende, de sentido. Fijémonos en el núm. 48, por ejemplo: *Lanza larga pola neve non hai diabro que a leve,* carece de aplicación en los tiempos modernos, por el desuso en que cayó la lanza como arma de combate. Cosa análoga ocurre con el núm. 79: *Ou por home, ou por can, ou por lupo, lévate a espada no puño,* porque esta arma tampoco se usa hoy, si bien la sustancia paremiológica puede conservarse en el sentido de vivir sobre aviso ante los enemigos. Tampoco es aplicable en la actualidad el núm. 101: *Quen quiser queimar a casa sen sentir, use sartaña e use candil,* refiriéndose a la carestía del aceite, puesto que era

(6) PEDRO GONZÁLEZ DE ULLOA: *Descripción de los estados de la Casa de Monterrey en Galicia.* Libro escrito en 1777, publicado como anejo IV de *Cuadernos de Estudios Gallegos* en 1950, con prólogo y notas de J. Ramón y F. Ojea.

escaso en Galicia y las gentes se gobernaban con grasa animal.

En el primer tercio del siglo XVII salió a luz en Londres un también famoso libro de carácter paremiológico: *Léxicon Tetraglottón / Vocabulario / Español-Inglés-Italiano-Francés: / Al qual se ha añadido una nomenclatura... / Aquí se hallará también un volumen o parte de los / Refranes / ... Labore et lucubrationibus Iacobi Howell / ... /* (Londres, 1659), en el cual se inserta hacia el final bajo el nombre «Paroemiographia», en aparte de 32 p. en folio, una sección rotulada *Refranes / o / Proverbios / en romance / o la Lengua Castellana; / A los quales se han añadido algunos Portugueses, Catalanes y Gallegos, etc. / De los quales muchos andan glossados* (7).

En esta sección se traducen al inglés cuatro refranes en lengua gallega. El autor dice que son seis los refranes gallegos, pero lo cierto es que dos de ellos son catalanes. De entre esos cuatro refranes hay tres recogidos del Comendador, que son el 4, el 9 y el 43 de esta colección por nosotros formada. El otro, *Jornada de mar non he de tayxar,* no lo hemos hallado entre los refranes del Comendador o se nos habrá escapado; como gallego, al menos. Murguía, sin embargo, lo recoge, no sabemos si del Comendador o si de otro lado. En castellano aparece en el siglo XVII en la colección del maestro Gonzalo Correas (8). Pero Howell lo da como

(7) Hemos consultado la obra en la Biblioteca Nacional de Madrid.

(8) MAESTRO GONZALO CORREAS: *Vocabulario de refranes y frases proverbiales y otras fórmulas comunes de la lengua castellana en que van todos los impresos antes y otra gran copia que juntó el ... catedrático de Griego y Hebreo en la Universidad de Salamanca...* Fué dado a luz por cuidados de la Real Academia Española, en Madrid, en 1924, con prólogo del académico D. Miguel Mir. Como puede observarse, no resulta enteramente cierto que haya recogido Correas todos los refranes impresos antes. Muchos gallegos no aparecen, o aparecen allí deficientemente traducidos, y su obra no tiene por ello la seriedad documental que adorna a la del Comendador.

gallego y lo traduce: *A Sea-Voyage cannot be limited to dayes.*

En la expresada colección del maestro Gonzalo Correas aparecen varios refranes gallegos, y entre ellos algunos de los recogidos por el Comendador, que son los núms. 4, 6, 24, 25, 50, 81, 86, 91 y 107. De alguno dícese que es portugués, y de algún otro, que es portugués y gallego. Otros, en fin, aparecen con su traducción castellana, por haberse adaptado allí en Castilla o por haber sucedido a la inversa quizá.

Veamos ahora los refranes del comendador Hernán Núñez, a los que acompañamos de ligero comento en casos en que conozcamos algo de historia sobre ellos o necesite de glosa su texto, contando siempre con el escaso numen del comentador.

1. *A acha tira prá a racha.*

Murguía no entendió este refrán y cree restituirlo poniendo: «Acha tira, prá racha»; mas está en un error. El refrán, con acento en *prá*, tiene sentido perfecto: «Lo semejante va hacia lo semejante». *Acha* y *racha* son cosa análoga por ser ambas astillas de leño. Nosotros, para mayor claridad, hemos desenvuelto las dos *aa* de la letra acentuada.

2. *A boda nen a baptizado non vais sin ser chamado.*

3. *A concello mao, campana de pao.*

No está en Murguía. Lo trae en castellano el maestro Correas, comentando: «Que en el mal gobierno nada hay bueno».

4. *A facenda do crego daa Deus e lévaa o demo.*

Destaquemos la vigencia en el siglo XVI de la palabra *Deus*, sin castellanizar todavía en *Dios*, como hoy sucede debido a su uso por sacerdotes y predicadores, así como por libros de rezo no gallegos. No es válida la objeción de que pudo ser recogido como refrán portugués por el Co-

mendador, puesto que nada dice al respecto y puesto que tenemos un testimonio terminante en Jacobe Howell, que en su *Lexicon Tetraglotton*... (Londres 1659) lo recoge expresamente como gallego y lo traduce al inglés: «The wealth of a Church-man God gives it, and the Devil takes it away».

También el maestro Gonzalo Correas consigna en el siglo XVII este refrán como gallego.

5. *Ahí ten a galiña os ollos do ten os ovos.*

6. *Alá me leve Deus donde ache dos meus.*

Vide el comento al núm. 4. Lo trae Correas, indicando que es gallego. Pone *Deos* y *meos*.

7. *A leña torta ou bilorta o fogo a aposta.*

8. *Aló vai serodio con temporao, mais non na palla nen o grao.*

En las versiones conocidas modernas dícese *no grao*. El Comendador apostilla: «Que, aunque fueron una cosa misma lo tardío y lo temprano en gastarse lo uno y lo otro, fueron diferentes en la paja y en el grano».

9. *A maa veciña dá a agulla sin liña.*

Howell traduce en 1659 al inglés: «The ill neighbour gives a needle without threed».

10. *Amigos e mulas falescen ás duras.*

Es la paremia paralela en Galicia a tantas otras populares de los diversos países o de los grandes escritores, como Eurípides en *Electra* (vers. 605) u Ovidio en los *Tristes* (IX 5-6). La versión gallega es muy expresiva por el amargo desprecio de la comparación entre el amigo falso y el animal que tiene por antonomasia esta cualidad. «Faltan en los trabajos», comenta Hernán Núñez. Castellaniza este refrán Correas y le pone este poco feliz comentario: «Que faltan en la ocasión del trabajo: que los buenos amigos con dificultad o nunca faltan, como a las veces los deudos y los más amigos lo suelen hacer, y que las mulas, respec-

to de otras cabalgaduras, son para más y no faltan, si no es que el trabajo sea muy excesivo; también la frase *fallecen a las duras* suena que faltan en las dificultades; y entenderáse entonces, no de los buenos amigos, queriendo decir lo de estos otros refranes: «Amigo por amigo, mi pan y mi vino»; «El mejor amigo es el dinero en mi bolsico». Con el primer sentido alaba los buenos amigos, y con el segundo se queja que no haya amistad en todos cierta».

11. *A muller e a truita pola boca se prende.*

12. *A noite da boda cual a achares tal a toma.*

Refiérese a la mujer, claro está.

13. *Ao home cordo non lle queima o porro.*

No lo trae Murguía.

14. *As veces ruin cadela roe boa correa.*

15. *A unha pancada sae o can do muiño.*

No lo trae Murguía. El Comendador pone «sale», deturpación evidente.

16. *A vaca que non come cos bois, ou comeu antes ou come despois.*

Es refrán vivo en toda Galicia y muy extendido.

17. *A verdade anda na herdade.*

18. *A volpe vai polo millo e non come, mais dalle co rabo e sacode.*

Tiene alto interés este refrán, porque enseña que, en el tiempo en que estaba en vigor, todavía no se cultivaba en Galicia el maíz *(Zea mays)*, toda vez que, por las resultas que del sacudimiento de la zorra o raposa se vislumbran, se observa que se trata del mijo *(Panicum miliaceum)*, el cereal sacudido, ya que el daño por desprendimiento del grano no pueda darse en el maíz, que, además de hallarse muy unido a la espiga, tiene cobertura resistente.

Antigua también debe de ser una cantiga que recoge el mismo concepto:

Vela ahí vai, vela ahí vai
a raposa polo millo,
ela dí que non fai mal,
pero vaino sacodindo

(PÉREZ BALLESTEROS: *Cancionèro pop. gallego,* III, p. 33).

Según nuestras investigaciones, el maíz no se cultivó en Galicia hasta el año 1605, en que fijamos la primera cosecha, traído de La Florida por el almirante y capitán general D. Gonzalo Méndez de Cancio y su mujer, D.ª Magdalena de Luaces, sembrándose el mismo año en Asturias y Galicia en las propiedades poseídas por el matrimonio en Casariego y Mondoñedo, respectivamente (BOUZA BREY: *Introducción del cultivo del maíz en Galicia:* Bol. de la Academia de la Historia, 1952).

19. *Berza, ¿por que non cociche? — Porque non me mejiche.*

Lo copia el maestro Correas en gallego y lo presenta también traducido al castellano. Al igual que Núñez, pone «meciche» por «mejiche», del verbo «mejer». Se emplea también «remejer». Es refrán actual.

20. *Bó es, bó es con quen tra lo lar non sés.*

Murguía, que recoge este refrán, lo transforma, queriéndolo restituir, de esta suerte: «Bó es, bó es con que tralo-lar n'estés». Sin embargo, nos parece que el significado es claro, aunque presente un carácter marcadamente arcaico todo él.

El refrán condena la bondad para con los extraños y el mal comportamiento para con los de casa, que le aguantan a uno en la diaria convivencia. La duda está en la última palabra, «sés»; mas, como el colector Núñez traduce: «con quien tras el fuego no converses», hace sospechar si la palabra final sería «conversés», si bien aquella voz postrera pudiera explicarse por un arcaísmo que no llegó a nosotros

derivado del verbo «sedere». Y así podría ser su traducción: «¡Bueno eres, bueno, para con quien no te sientas tras el fuego!»

21. *Bon vai o romeiro desque lle esquece o bordón.*
Curioso por ser refrán de las pereginaciones.

22. *Cando comeres antes que vaas á igreja, despois non te pornan a mesa.*
Dejemos intacta la palabra «pornan» (actual «pṍrán») por si acaso se tratase de un arcaísmo.

23. *Cando fores a concello acorda no teu e deija o alleo.*

24. *Cando fores a Cualedro leva o pan no capelo.*
El Comendador pone «Coledero», que restituímos «Cualedro», y comenta: «Coledero es lugar cerca de Monterrey, en Galizia, del abad de Celanova. Otros dizen: «Cando fores a Nucedo, leva o pan no capelo», y dizen ser Nucedo lugar cerca de Monterrey, del conde de Monterrey». Mas «Coledero» no existe en la toponimia gallega, como se presiente ya por la terminación. Hase de tratar, pues, de Santa María de Cualedro, parroquia capital del concejo de su nombre, asentada en la alta montaña que es divisoria de los ríos Limia y Támega. Nucedo o Nocedo debe de ser, mejor que otras del mismo nombre de la jurisdicción de Monterrey, la parroquia de San Salvador de Nocedo, en Laza, puesto que le convienen las circunstancias de ser, al menos en lo antiguo, escasa de bastimentos, y así decíase en 1777 que sus tierras «ni dan vino ni pan» (cf. *Descripción de los estados... de Monterrey...*, cit. p. 67).

25. *Cando fores a Torbeo, leva o pan no seo.*
Es la parroquia de Santa María de Torbeo, ayuntamiento de Ribas de Sil (Lugo), en la raya con la divisoria administrativa de la provincia de Orense, a cuya diócesis pertenece como siendo parte del arciprestazgo de Caldelas.

26. *Cando o trigo é louro, é o barbo como un touro.*
Esto es que el barbo está en sazón cuando madura el trigo, o sea en el mes de julio.

27. *Como o home é na aldea logo vé as casas.*

En el refrán moderno se dice: «Cando o home...», etcétera, según pide el sentido; mas lo dejamos como viene en Núñez, puesto que no se trata de error, según se desprende del comento que hace: «No acontece así en la ciudad por estar cercada».

28. *Cregos, frades, pegas e choias dou ao demo estas catro joias.*

29. ***Cuita faz vella choutar.***

30. ***Dar ao pé que tempo é.***

Núñez pone: «Dar ¡ope!», etc.; mas vese que no está en lo cierto cuando comenta: «Aguijar que tiempo es».

Ya Murguía lo comprendió así, y lo transcribe restituido como nosotros.

31. ***De besta mular e de home de pouco falar.***

El Comendador suple: «Guárdate»; pero pensamos debió ser mal recogido o mal entendido, porque el refrán moderno significa lo opuesto: «De besta, a-mular, e de home o de pouco falar»; esto es, que entre las bestias es preferida la mula, y entre los hombres los que hablan poco, conclusión a que llegan otras paremias que dan preferencia al hombre de pocas palabras. Murguía lo restituye de esta última forma; pero el refrán tal como aparece en Núñez, dado el comento que le pone, indica ser escrito así por el Comendador, sin que haya sufrido cambio por errata.

32. *De monte mao, juste na mao.*

«De mal monte un palo en la mano», traduce Núñez.

33. ***De ruin madeira nunca boa estela.***

Es el famoso castellano: «De tal palo, tal astilla».

34. ***De tal niño tal pajariño.***

Son innumerables los paralelismos. Recordemos: «De tal pai tal fillo», «Hijos de lobos, lobitos» y el refrán precedente.

35. *Deus nos dia en que riamos e non sexan fillos charros.*

«Mas no sean hijos bobos», traduce Núñez.

36. *Dia de San Nicolao está a neve de pao en pao ou sinón está no chao.*

San Nicolás es el 6 de diciembre.

37. *Do bó, boa prenda, e do mao non fíes nada.*

38. *Donde allos há, viño haberá.*

39. *Donde moitos escopen lama fan.*

Actualmente: «Onde moitos cuspen lama fan».

40. *Eiquí non hai touza donde lobo saia.*

Este refrán, no recogido por Murguía, aparece en el Comendador poniendo «touca», evidente errata por faltarle la cedilla, «touça», o sea «touza», que en los diccionarios figura significando «arboleda o espesura de rama baja».

Modernamente lo hemos recogido en Cortegada de Miño (Orense) en esta forma: «Non hai toqueira onde lobo saia». *Toqueira* es palabra sin recoger en los repertorios léxicos de Galicia y que es sinónima de «tobeira», madriguera.

41. *Elz alí e o cú á porta.*

No lo recoge Murguía. Mejor que refrán es frase referida a ciertas personas con ciertas desproporciones físicas.

42. *Entre marzo e abril sae o cuco do cubil, co a neve non quere vir.*

Se usa también comúnmente en su primera parte tan sólo: «Entre marzo e abril sae o cuco do cubil».

El refranero y demás literatura popular referente al cuco en Galicia es de gran interés, y nos proponemos publicar reunido cuanto tenemos recogido sobre este popular pájaro, que tanto regocija al pueblo.

43. *Gado de noviella e potro de yegua viella.*

No lo trae Murguía. Es refrán en dialecto gallego oriental o de Asturias de Occidente, que ya el Comendador consideraba como Galicia, según se observa en casos como

cuando comenta el refrán «En Luarca y Codillero, las mujeres beben primero»; que pone al pie: «Luarca y Codillero, dos lugares de Galicia». En el refrán la primera palabra es, en el libro de Núñez, «Iado», que debe ser errata, y transcribimos «Gado», a través, quizá, de «Jado», bien por error, bien por un fenómeno de geada.

44. *Gárdete Deus de can librel e de casa torre e de muller rabidona.*

Quizá hubiese de ser restituído: «casa de torre» y «sabidona»; pero nos detiene, en cuanto a lo primero, un posible modismo «casa-torre»; y en cuanto a lo segundo, que la raíz «rabi» entra en palabras gallegas de sentido despectivo, aplicado a hembras principalmente, como «rabisaca». «Rabidona» tendría normal traducción en «rabidueña». Murguía creyó restituirlo así: «Gárdete Deus de can lebrel, de casa de torre e de muller sabedora».

45. *Gata rubia cual as face tal as cuida.*

46. *Geada sobre lodo, neve hasta o jollo.*

No lo recoge Murguía.

47. *Home reñidor, cabalo corredor, odre de bon viño nunca dura muito.*

«Los valientes y el buen vino duran poco», hemos oído decir en castellano.

48. *Lanza larga pola neve non hai diabro que a leve.*

49. *Mais hai na marra que facela e furala.*

Hernán Núñez traduce: «Mas hay en la almadana que hacerla y horadalla». No fué recogido por Murguía.

50. *Mal vai a corte do boi vello non tose.*

«Do» arcaísmo por «donde». Murguía lo restituye modernizándolo.

51. *Mal vai ao pajariño que anda en mao do meniño.*

Recuerda la que se considera maldición gitana: «Pájaro seas y en mano de niño te veas».

52. *Mentre moza ben pasar, despois que vella choutar.*

Murguía pone: «Mentres moza boo pasar, pero de vella choutar».

53. *Meu parente é Pero Bó, tanto me ha canto lle eu só.*

Murguía pone: «...tanto me dá...»; pero creemos debe persistir la forma arcaica de Núñez. Es decir, «tanto me tiene o importa».

54. *Moito pode o moucho sobre o seu souto.*
55. *Moza mañanenga primeiro ergue o cú que a cabeza.*
56. *Moza rinchadeira ou puta ou parleira.*
57. *N-alleo souto un pao ou outro.*
58. *Nen de sabugueiro bon vencello nin de cuñado bon consello.*
59. *Neto a neto bebe Maria o feltro.*

No lo recoge Murguía.

60. *No chao de coçe, quen non puider andar choute.*

La palabra «coçe», que dejamos escrita con cedilla, tal como aparece en el texto de Hernán Núñez, no viene en los diccionarios gallego-portugueses que tenemos a mano; mas a la vista de la voz anticuada «cocedra», significando «colchón», pensamos si «coçe» tendrá significado de lana, pluma, hoja o, en general, de relleno para aquél, toda vez que coincide también con la exacta aplicación del refrán. También «coçe» puede ser, abreviado, «colchón» y significar «mullido» en general.

61. *Non dá quen ten senon quen quer ben.*

No lo recoge Murguía. Vive en la paremiología actual.

62. *Non hai tal vizo como pan trigo e leite mocizo.*

«Mocizo» es voz no recogida en los vocabularios. Parece significar leche sin descremar.

63. *Non hai tal feitizo como o bó servizo.*
64. *No marzo o abrigo, noces e pan trigo.*
65. *No niño do can non cates o pan, nin no fuciño da cadela cates a manteiga.*
66. *O demo aos seus quer.*
67. *Oficio de albardeiro mete palla e saca diñeiro.*
68. *O home que hinchar, si for vello pra morrer, si mozo pra sanar.*

No lo recoge Murguía.

69. *O leite co viño fai do vello meniño.*

Es uno de los refranes más populares en la actualidad.

70. *O leite sin pan hasta a porta vai.*

«Entiéndese por puerta—comenta Núñez—la última tripa por do sale la hez de lo comido.»

71. *O mao vaa e veña e o boo nunca se perda.*

72. *O pan trigo e o centeo, mais val na barriga que no seo.*

73. *O peije de maio a quen cho pedir daio.*

«Porque en tal tiempo el pescado es dañoso», comenta el Comendador. No lo recoge Murguía.

74. *O rocín no maio vólvese cabalo.*

75. *O saco redondo tanto leva como o longo.*

76. *Os Pardos e os Rebelloos poucos son boos.*

No entendió el refrán Hernán Núñez, pues escribió con minúscula tales apellidos. Es prevención contra determinadas familias. Murguía no lo recogió.

77. *Os vilaos caldelaos desque non tén que comer lamben as maos.*

Refiérese, como hemos dicho, a los habitantes de Castro Caldelas (Orense), y será matraca, como decían en tiempo del Comendador, de los pueblos vecinos. Fué señorío de los Castro, condes de Lemos y Sarria, desde el siglo XIV. Pudiera suceder que fuese una pulla de los vasallos del condado de Monterrey contra los del de Lemos.

78. *O tolo ao monte, o cordo ao muiño.*

«Entiende, los han de enviar», comenta Núñez.

79. *Ou por home, ou por can, ou por lupo lévate a espada no puño.*

No lo recogió Murguía. Nótese el arcaísmo «lupo».

80. *Ou tu non eres, ou tu non podes, ou tu non traes o leite nos foles.*

81. *Pedra de igreja ouro goteja.*

Es refrán muy corriente en Galicia.

82. *Polo rabo da culler sube o gato á ola.*

Es refrán muy corriente en la Galicia actual.

83. *Por marido raíña e por marido mezquiña.*

«Que cual es el marido tal es la mujer en el estado», dice Núñez. Hernán Núñez pone «reina», evidente error, pues la palabra gallega forma consonancia como corresponde, lo que no hace la castellana. Este refrán está considerado como portugués por el *Diccionario da Lingoa portuguesa,* de Antonio de Moraes e Silva (8.ª ed., Río de Janeiro, 1890), en la palabra «rainha». Un folklorista gallego fallecido, D. José Augusto Ventín Durán, en nota inédita que poseemos, créelo portugués también fundado en aquella cita y en los versos últimos de la estancia CXVIII del conto III de *Os Lusiadas,* de Camoens:

"Aconteceo da misera e mezquinha
Que depois de ser morta foi rainha",

que alude a la tragedia de Inés de Castro, bien conocida, suponiendo el refrán derivado de los versos por ser éstos de 1572 y hallar una versión castellana del mismo en el maestro Gonzalo Correas; mas aquel investigador desconocía esta más antigua versión del Comendador, la cual, por ser de 1555, al menos, pudo ser fuente de inspiración de Camoens, pero no al contrario. Para Núñez y para nosotros es gallego; y se justifica que en tierras de Monterrey se llevase al refranero un episodio que hubo de conmover al pueblo gallego por ser la protagonista hija de Galicia y de la familia de los Castro, condes de Lemos, tan cercanos a los Zúñigas y Ulloas.

84. *Por San Luca alza o boi da suca, mata o porco e tapa a cuba.*

No lo recogió Murguía.

85. *Por San Pedro da Cuadrela sai a cobra de su a pedra.*

«... porque comienza el calor», comenta Núñez.

Correas trae el asturiano igual: «San Pedro de Cuadierna, sale el cojío de so la tierra». Y comenta: «El as-

turiano, por Cátedra o Catreda, dice Cuadierna, y cojío llama a lo que acá acojijo o sabandija malá de la tierra».

86. *Por Sant André toma o porco polo pé.*

Hernán Núñez comenta: «Entiende para matarle, que es entonces la matança, aunque otros la adelantan por Sant Lucas».

Lo trae también en gallego el maestro Correas.

87. *Quen calza a espola, a fibilla afora.*

«... Ha de dejar la hebilla fuera», comenta Núñez.

Debe ser yerro «espola», pues lo que reclama la rima del refrán es «espora», forma gallega correcta. Conservamos «espola» por curioso castellanismo. Tenemos cierta sospecha que «afora» pudiera ser un mal oído «aforra»; esto es: «Quen calza espora, fevilla aforra».

88. *Quen con demo anda o boi se lle esmouca.*

Y viceversa: «Quen con Deus anda hastra o vento lle apaña a leña».

89. *Quen deixa a vila pola aldea, a ollo vé a maa estrea.*

Núñez pone «o ollo»; mas por la misma traducción que él hace, en la que dice «a ojo», vese cómo es precisa la corrección.

90. *Quen en maio non merenda cos mortos se encomenda.*

91. *Quen fez a Lugo, fez d Astorga e o ponte da Cigarrosa e levou hua pedra no capelo con que fez o Coronatelo.*

Hernán Núñez, desconocedor de la geografía gallega, pone este refrán como portugués. Bien es verdad que el refrán parece de gente trashumante, viajera y conocedora de todos estos lugares antiguos, que reconoce como obra de una mano, aludiendo a los romanos. También pudo nacer de influjo erudito; pero no por estar escrito en gallego ha de ser portugués. Por el contrario, hay un indicio de ser berciano, escrito en gallego dialectal, por tanto. Y es que el maestro Correas, que traduce éste al castellano, trae en su colección otro semejante, que hay que suponer tam-

bién traducido, que dice: «Quien hizo a Lugo hizo a Andorra (por Astorga) y hizo el Castrodalventosa». Este tipónimo será «Castro da Ventosa», inmediato a Cacabelos, en el Bierzo, donde sitúan la antigua *Bérgidum* (vide M. Gómez Moreno: *Catálogo Monumental de España. Provincia* de León [1925], p. 56 y ss.). El puente de la Cigarrosa se encuentra en el valle orensano de Valdeorras, y Cornatel es un castillo del Bierzo por la carretera de Orense a Ponferrada.

92. *Quen fizer de min escarabello non farei del espello.*
93. *Quen iugala co ferro iugata co demo.*

No conocen los vocabularios el verbo «iugatar», que Núñez traduce por «burlar».

94. *Quen mais non pode ás uñas acode.*
95. *Quen mal quere aos seus non quererá ben aos alleus.*
96. *Quen mata a arbela mais sabe que ela.*

«Arbela» pudiera estar por «ardela», en castellano «ardilla».

97. *Quen non ten esforzo juge mais que corzo.*
98. *Quen non ten quen mande irgase e ande.*
99. *Quen non traballa non ten nin migalla.*
100. *Quen perdeu e non achou co demo andou.*
101. *Quen quiser queimar a casa sen sentir use sartaña e use candil.*

Núñez explica: «A la sartén llaman sartaña. Y dize esto el refrán por la carestía grande del azeite en aquella tierra, y en lugar del usan de lo gordo del puerco. Y quemar toman aquí por destruir».

Murguía no recogió este refrán. Tampoco los vocabularios gallegos han recogido la voz «sartaña».

102. *Quen se calara e pedras apañara, tempo virá que as espargerá.*
103. *Quen se pousa na pedra no cú leva a mancela.*

«Mancela», en castellano «mancilla», es voz no recogida en los diccionarios gallegos. Recuerda el tan sabido: «Nin-

guen se pousou na pedra que falase ben de ela», que hoy tanto se difunde.

104. *Quen ten que o chore cada dia morre.*

105. *Quen tuver remuiño na testa non irá conmigo â festa.*

«Tiénese esta señal por señal de mal hombre», explica el Comendador. Es una prevención que existe todavía, y la habíamos recogido antes de conocer el refrán de Hernán Núñez.

106. *Ramiño de souto, si non vós será outro.*

«Que do hay copia de la cosa hay lugar a escoger», comenta Núñez.

107. *Si dorme o ollo sinon descansa o oso.*

Actualmente se dice: «Vaite a cama que si non dorme o ollo descansa o oso», versión que parece más acertada que la de Núñez, que tal vez haya trastrocado el lugar de «sinón» por no entender el refrán.

108. *Si qués bon consello pídeo a home vello.*

109. *Somos galegos e non nos entendemos.*

Atribúyese este dicho famoso al noble gallego Payo Martínez Barbeito al marchar con los tercios de Galicia a la conquista de Almería en 1412, en ocasión de deliberar los jefes, entre Benavente y Puebla de Sanabria, sobre quién de ellos habría de ocupar el lugar de vanguardia por el ser más honroso como de más peligro. El escritor mercedario Fr. Gumersindo Placer, en estudio dedicado a este refrán, dice que cuenta su origen Juan Rodríguez del Padrón en sus *Genealogías de Galicia* y que añade que la delantera fué ocupada por el señor de Moscoso; recuerda que Tirso, en *Los Cigarrales de Toledo,* da esta versión: «O somos gallegos o no nos entendemos», y cita también al maestro Correas; pero éste pone: «Somos griegos y no nos entendemos o somos gallegos», y comenta: «Cuando hay bulla y grita». Varíase: «Están como unos griegos; tienen muy grande greguería». El P. Placer no cita esta versión más

antigua de Hernán Núñez (vide *Un refrán gallego* en revista «La Merced», núm. 7, 15 julio 1930, Madrid).

No lo trae Murguía.

110. *Tanto dirán: "heilas, heilas" que veñan quendas Jeneiras.*

«Quendas» es la reducción romance de «kalendas». Por eso comenta Núñez: «quiera decir el primer día».

Para nosotros resulta oscuro su significado. Murguía lo restituye: «Tanto dirán ¡helas!, ¡helas!, que veñan cando as Janeiras». Mejor creemos pudiera decirse «nas quendas Janeiras».

111. *Tempo ha a choca e tempo ha quen a joga.*

Este juego antiguo pervive aún en Galicia y Portugal. Se han ocupado de él D.ª Carolina Michaëlis, D. Augusto César Pires de Lima y los hermanos D. Jorge y D. Joaquín Lorenzo. En Galicia se le denomina, además de «choca», «cocha» y «porca»; en Portugal, «choca», «áleu» y «pella» principalmente. Su procedencia oriental parece acreditada por referencias de viajeros antiguos y textos medievales. Trátase de lanzar una bola de madera con una vara hacia ciertos pozos abiertos en el suelo. Dozy lo cree de origen árabe. En Galicia se localiza en la parte sur, precisamente donde se coligieron los refranes del Comendador.

112. *Tras maa precura ven a maa ventura.*

113. *Truita cara non é sana.*

114. *Vacoriño en celeiro non quer compañeiro.*

115. *Van os cregos aos concellos, traen os cucos nos capelos.*

«Dizen esto los gallegos porque en su tierra van los clérigos la Semana sancta a sus obispos, y a la vuelta dizen esto porque es entonces el tiempo en que vienen los cucos». Esto refiere Hernán Núñez; pero no se oculta el sentido peyorativo del refrán de que el cuco es ave sagaz, que pone los huevos en nido ajeno y cría sus hijos a cuenta de otras aves.

Correas lo traduce: «Van los clérigos a los concejos, traen los cucos en los capelos»; y comenta siguiendo a Núñez: «Dizen esto los gallegos y en aldeas porque los curas van a sus obispos por la semana santa ó pasada Pascua a dar los padrones y cuenta de sus feligreses, y a la vuelta, por ser abril, es cuando vienen los cuclillos».

116. *Vilao farto, pé dormente.*

117. *Viño de Cacabelos faz cantar aos vellos.*

Murguía no lo recoge. Núñez no lo trae como gallego; mas es indudable que está en gallego, como corresponde a la región berciana.

Esta alabanza del vino de Cacabelos forma parte de una serie de elogios de los vinos gallegos, entre los que se incluyen los del Bierzo, como los de Orense, Vieite, etc.

118. *Vos dona e eu dona ¿quen botará o porco fora?*

Este refrán anda en las colecciones paremiológicas modernas a través de su publicación por Murguía.

F. Bouza Brey

El artículo en el Sobrarbe

Resulta algo difícil representar en el mapa las formas del artículo que se usan actualmente en el Sobrarbe, donde el habla local está en vías de perder la última batalla contra el idioma común. En su reciente manual (1), ejemplar y comprensivo del dialecto aragonés, el profesor Manuel Alvar nos ofrece una versión corregida y aumentada del mapa de Kuhn (2), publicado en el año 1935. El señor Alvar sigue colocando las formas *ro, ra* en el Sobrarbe, aunque en el texto que acompaña su mapa cita topónimos típicos de la área, tales como *o portillo dera fresa, o fabar dera seda* (Yeba), e indica que la *r-* aparece únicamente en situación intervocálica (3).

En el 1939 el profesor Elcock publicó una lista de topónimos (4) que había recopilado hace unos veinte años en varias partes del Alto Aragón. Figuran tres pueblos del Valle de Vió en esta lista —Fanlo, Yeba y la aldea de Sercué—. Según la lista que corresponde a Sercué, la toponimia menor de esta aldea muestra tan sólo las formas del español común —*el, la, los, las*—. No obstante, según las de Yeba y de Fanlo, el artículo lucha con todo vigor contra las formas del artículo propias de la lengua nacional invasora.

---

(1) Manuel Alvar, *El dialecto aragonés* (Madrid 1953), p. 217.

(2) A. Kuhn, *Der Hocharagonesische Dialekt*, «Rev. Ling. Romane», XI (1935), Karte 6.

(3) M. Alvar, o. c., p. 216.

(4) W. D. Elcock, *Toponimia menor en el Alto Aragón*, «Actas de la primera reunión de toponimia pirenaica» (Zaragoza 1949).

Valiéndome de unos apuntes que hice sobre la situación del artículo en dicho Valle de Vió durante mi permanencia allí en el verano de 1950, quiero añadir unas observaciones a las de Alvar. Recuerdo a mis lectores que este valle está situado en el mismo corazón del Sobrarbe, en el alto Pirineo. Ha sido objeto de encuestas lingüísticas de la parte de dialectólogos de la categoría de Saroïhandy, Krüger, Wilmes, Rohlfs, Kuhn y Elcock (5). Para este análisis me sirvo de las mencionadas listas de Elcock y de los datos apuntados en mis propios cuadernos.

1.° *o, a, os, as.*

Las formas del artículo que demuestran más «pureza» dialectal son: *o, a, os, as,* cuando no hay choque vocálico: *o t'íto, o forkjéḷo* (Fanlo), *o mitár* (Yeba); *a ƀakariwála, a šarlósa* (Fanlo), *a kúpa, a θeláta* (Yeba); *os kaṟetáls* (Yeba); *as kanalíθas* (Fanlo), *az ƀaḷétas* (Yeba).

2. *ro, ra, ros, ras.*

El artículo, cuando va precedido por una vocal, es *ro, ra, ros, ras,* formas que nos recuerdan *ẹro, era,*

(5) Véanse en particular:
a) *Mission de M. Saraoïandy en Espagne. Ecole Pratique des Hautes Etudes, Annuaire* (1898), p. 85-94 y 101; 106-108.
b) F. Krüger, *Die Hochpyrenäen*:
I. *Landschaften, Haus und Hof* (Hamburgo 1936).
II. *Hirtenkultur*, VKR, VIII (1935).
III. *Ländliche Arbeit*, «Butll. Dial. Catalana», XXIII (1935).
IV. *Hausindustrie. Tracht. Gewerbe*, VKR, VIII, IX.
c) R. Wilmes, *Der Hausrat im Hocharagonesische Bauerhause des Valle de Vió*, VKR, X (1937), p. 213-246. (Trad. española en AFA, II, p. 179-224.)
d) G. Rohlfs, *Le gascon.* Études de Philologie Pyrénéenne (Halle 1935).
e) A. Kuhn, o. c.
f) W. D. Elcock, *De quelques affinités phonétiques entre l'aragonais et le béarnais* (París 1937).

etcétera, del conocido texto del Sobrarbe (6) que publicó Menéndez Pidal. Ejemplos: *fwánde ro ðúšo*, *sarāto ro ðoθo* (Fanlo); *az ðwéltaz ðéra karētéra* (Fanlo); *a fwánde ðéros puntarōnes* (Fanlo); *a fáχa ðéras alfórχas* (Yeba). Del habla viva de Fanlo apunto las frases siguientes: *me m bóį táro fenál*, 'me voy hacia el prado'; *an je ra fónda?* '¿Dónde está la fonda?'

3. *Excepciones.*

A veces se tolera el hiato: *a plána o fáų*, *fwánde os kómos* (Fanlo), *kwéļo a péra*, *a fáχa a kalaðaθa* (Yeba). Seguramente no se trata del artículo en la frase siguiente, recogida en Fanlo: *se m ba ta kása*, 'Se va a casa'.

4. *do, da, dos, das.*

Sin embargo, hay una tendencia hacia la contracción de '*de*' más el artículo, como se ve en *barāygo ðoz mwértos* (Vió) y en el habla corriente de Fanlo, *a fwánde ðo lugár* (que compite con *fwánde o lugar* y *f. ðéro l.*, que pertenece al habla de los viejos y, hasta cierto punto, a la de los muy jóvenes).

5. *es.*

Existe otra forma secundaria de plural masculino: *es*. Alvar registra esta voz en Campo, pueblo que cae hacia el sudeste de nuestro valle; Badía Margarit la encuentra igualmente en Bielsa (7), en el habla de los ancianos.

En el Valle de Vió, varios ancianos me han dado *es kans eskaṉútan* 'los perros ladran', donde los más

(6) R. Menéndez Pidal, *Orígenes del español* (3.ª ed. Madrid 1950). Véase también Elcock, *Aff.*, p. 38, n. 1.

(7) A. Badía Margarit, *El habla de Bielsa* (Zaragoza 1950).

jóvenes han preferido *os kans* y hasta *os p'éřos*. En el pueblo de Vió encontré un topónimo, *ez gráus es kaβaļés*.

6. *Formas del idioma común.*

Para complicar aún más la situación se emplean a veces las formas del español común. En estos casos, el locutor quiere causar buena impresión frente al forastero.

7. *lo*.

Hacia el sur del Valle de Vió cae el pueblo de Ainsa, donde, según el mapa de Alvar, se usa el artículo masculino *lo*. Está representada también en Fanlo esta forma en un solo topónimo: *fwánde lo βíspo*, forma recogida por Elcock hace unos veinte años. Apunté la misma forma en el 1950, aunque una interlocutora—de unos treinta años—, al pronunciar este topónimo así, dudó un instante y luego se corrigió, sustituyendo *fwánde ro βíspo*.

* * *

En las hablas del Valle de Vió he encontrado mucha vacilación en cuanto al uso de las varias formas del artículo que todavía existen allí. Parece que los más ancianos y los más jóvenes emplean las formas más arcaizantes. Este fenómeno se explica por el hecho de que los viejos de estos altos valles pirenaicos suelen tener el oficio de cuidar a los niños mientras sus padres llevan largas horas trabajando en sus campos lejanos o pastando a su ganado durante el verano. Muchos habitantes de veinte a cincuenta años pasan al menos una porción de cada año trabajando en la tierra baja o en Cataluña, como antes solían dirigir sus pasos hacia los campos de Francia en la época de la cosecha.

Algunas mujeres buscan empleo de criadas en Zaragoza o en Barcelona. Durante su ausencia de la tierra natal, estas

personas hacen todo lo posible para perder toda peculiaridad regional en su habla, a fin de evitar que sus nuevos vecinos se burlen de ellas. Sin embargo, al jubilarse regresan a su pueblo, donde se dice que muchos vuelven a servirse de expresiones y pronunciaciones de su juventud. Puesto que los niños más pequeños pasan mucho tiempo en compañía de esta gente mayor, se considera que hablan 'más basto' que sus padres. Hasta los hijos de los 'carabineros' (guardias de frontera), forasteros de Galicia, Castilla y Andalucía, en particular, aprenden a dominar con relativo éxito el aragonés actual del Sobrarbe. Pero, mientras las formas más anticuadas del artículo siguen luchando entre ellas, se imponen las normas del español común por mejores vías de comunicación, las escuelas y la radio.

Robert Wallace Thompson

Cancionero gallego de Bernal de Bonaval

I.—Datos biográficos.

No es mucho lo que sabemos con certeza acerca de la vida del insigne segrer gallego Bernal de Bonaval. Parece debemos admitir su nacimiento a finales del siglo XII en el barrio o aldea de Santiago de Compostela Bonaval—Bona-vallis—, que lleva en sí mismo (1) la poesía y los caracteres arcaicos de la conservación de la *n* intervocálica de la fonética y la morfología gallegas de su época. Basados en interpretaciones varias, que ahora consideramos desprovistas de fundamentos serios, se ha querido atribuirle unas especiales significaciones en la literatura gallega de su época, que la lectura directa de los códices no permite sostener ahora. En el manuscrito de la Biblioteca Vaticana lat. n. 4.803, antes de la cantiga 653 de las ediciones de Monaci y Braga, se lee: «En esta ffolha aderante começam cantigas d'amor. p^{e} myta trobador Renal de Bonaual», y a continuación el nombre, como título, «Bernal de Bonoual».

(1) (Oviedo y Arce, Eladio, *El genuino «Martín Codax», trovador gallego del siglo XIII:* B. R. A. G., n. 109 (1916), p. 14, not. (14). «El nombre de *Bonaval* (Bonavallis) es el de un antiguo santuario (existía en el siglo XIII), después convento de dominicos, de Santiago de Compostela. Aún hoy, en la iglesia ojival (siglo XII -XIV) de Santo Domingo de Bonaval hay una capilla donde recibe culto popular una imagen de Nuestra Señora de Bonaval, que puede muy bien ser escultura del siglo XIII. Representa la Virgen-Madre...»

Sobre esta base, con una interpretación que reputamos poco fundamentada, se afirmó que Bonaval es «el más antiguo segrer conocido» (2) : «Palla, primer juglar de nombre conocido, y Bernal de Bonaval, que se cree el más antiguo de los «segreles» gallegos, cuya obra perdura» (3) ; «Bernaldo de Bonaval, um dos mais antigos poetas galegos... compuseram algumas encantadoras cantigas de romaria no segundo têrço do século XIII» (4) ; el *Cancionero* reconoce el magisterio de su poesía colocando al lado de su nombre, al frente de las canciones de «amada», «Primeiro trovador» (5) ; «Canello nos seus Ensaios (Saggi, p. 234) mostra tê-lo em conta de um dos fundadores da primissima scuola poetica provenzaleggiante, e fixa, ainda assim, a sua florescencia cerca de 1250» (6). Del estudio detenido y minucioso de todo el manuscrito vaticano inferimos que no existe base científica para leer «primeiro trobador», pareciéndonos mucho más aceptable la sugerencia de Canello. «Para a respectiva rúbrica —dice Carolina Michaelis (7)— : en esta folha adeante se começan as cantigas de amor p^a myta trobador Bernal de Bonaual, Canello propõe a leitura *por o muyto antigo trobador*». Incluso podríamos llegar a leer : «p(ar)a my ta(n) trobador», con una calificación apreciativa del colector, pero nos inclinamos a la lectura de Canello como más probable.

De su producción conservada podemos inferir algunos

(2) Menéndez Pidal, R., *Poesía juglaresca y juglares* (Madrid, 1924), 195.

(3) Filgueira Valverde, J. *Lírica medieval gallega y portuguesa*, en «Historia General de las Literaturas Hispánicas» (Barcelona, 1949), p. 591.

(4) Aubrey F. G. Bell. *A Literatura Portuguesa* (Historia e critica) (Coimbra. Imprenta da Universidade, 1931), p. 25.

(5) Filgueira Valverde, J., l. c., p. 592

(6) C. A. II, p. 459, not. 1.

(7) U. A. Canello, *Il Canzonieri portughese della Vaticana*, publicato da E. Monaci, p. 213-244, do vol. *Saggi di Critica Litteraria* (Bologna, 1180). Cf. C. A. II, p. 42, not. 2.

datos biográficos, así como de otros trovadores que a él aluden. En los versos 301-3, número 17 de su *Cancionero*, pone en boca de su enamorada gallega:

Cuyd'eu, coytad'e no seu corazón,
porque non foy migo na sagrazón,
de Bonaual.

Ya poseemos una fecha, la de la consagración en 1230 del Convento de Predicadores que fundara Santo Domingo, cuya iglesia fué consagrada en 1230 (8). Respecto a su vida amorosa, a juzgar por el contenido temático de sus 19 com-

---

(8) López Ferreiro, H C. S., t. V, pp. 115-6, dice: «De la venida del primero (alude a San Francisco) ya nos hemos ocupado en el párrafo anterior. El segundo (alude a Santo Domingo), en cierta manera nos pertenece. Era bisnieto, por parte de madre, de D. Bermudo Pérez de Traba, y tataranieto del gran conde de Traba, D. Pedro Fróilaz. Dos veces debió venir Santo Domingo a Santiago: la una, a fines del siglo XII o a principios del siguiente; la otra, hacia el año 1220. La primera vez aún pudo visitar, entre otros muchos parientes, a la piadosa señora D.ª Teresa Bermúdez, hermana de su abuela, D.ª Sancha Bermúdez.

Por su bisabuela materna, D.ª Eva, hija de D. Pedro de Traba y esposa de D. García Garcés de Aza, contaba Santo Domingo en Galicia otros muchos parientes de lo más granado y selecto de la nobleza de Galicia. Baste citar los nombres de D.ª Urraca Fernández y D. Rodrigo Gómez.

Como es fácil suponer, no fueron sólo los lazos de la sangre los que trajeron a Santo Domingo a Galicia. Además de visitar el sepulcro del Apóstol (el cual acto entonces era habido como obligado para iniciar toda gran empresa), el Santo debelador de los albigenses debió venir a nuestro país con el propósito de propagar aquí su Instituto, para lo cual no le habían de faltar elementos y recursos. El convento de Santiago fué, sin duda, uno de los sesenta de cuya fundación se dió cuenta en el Capítulo que celebró la Orden en Bolonia el año 1221. Lo cierto es que en el año 1232 ya estaba fundado el convento dominicano de Santa María de Bonaval, al que en dicho año el arcediano de Santiago D. Adán Fernández, dejó en su testamento sesenta sueldos. El nuevo convento progresó rápidamente, y en poco tiempo llegó a ser uno de los centros que ejercieron mayo influencia en Santiago».

posiciones, de nosotros conocidas, cuatro mujeres juegan importante papel en su vida. Un amor de juventud, el primer amor, el de una jovencita gallega de las cercanías de Bonaval, que podemos conocer por las cantigas números 12, 13, 14, 16, 17, 18 y 19 de este *Cancionero*. Está sinceramente enamorada del segrer ; sus ausencias en la frontera o en «cas del rey» le llenan de profundo dolor. En la cantiga 12 salta de gozo, que comunica a sus «fremosas» amigas, ante la fausta nueva de la llegada del «amigo» ; en la cantiga 13 se encara con su hermana, manifestándole que, ya la agrade, ya no, no lo dejará ; en la cantiga 14 le vemos, impaciente, dialogar con el viandante que le interroga acerca de las causas de su espera «longi de uila», al que le contesta sencillamente : «Uin atender meu amigo» ; en la 16 suplica al amigo que no tarde tanto, como suele. «Se uus fordes, non tardedes tan muyto como soedes». En la cantiga 17 expone, desazonada, su extrañeza por no encontrarle en Bonoval, en la «sagrazón de Bonaual», de donde —dice— «muyto uin eu mays leda ca me uou de Bonaual» ; en la 18 solicita sumisamente permiso de su madre para ir a Bonaval, «poys meu amigu í uen». Y en la 19 la madre, en su calidad de vigilancia prohibitiva, le dice «que non faledes ao uoss' amigo sen mí, ay filha fremosa», ya que «perdedes hí de quanto lhi falades sen mí, filha fremosa».

Buen don Juan, y don Juan gallego, por añadidura, Bonaval no se contenta con el amor de la galleguita santiaguesa. Fuera de Bonaval, desea volver allí y expone estos deseos a su otro amor, diciéndole que «dés quand'eu ora de uos partir os meus olhos, non dirmirán» (cantiga número 8) ; dama que le contesta mostrando su extrañeza de cómo pueden compaginarse sus ardientes protestas de amor con sus deseos de volver a Bonaval. «Se mi uós —dice en la cantiga 15— queredes gram ben, ir cómo uós podedes d'aquén?»

Otra mujer en la vida de D. Bernal de Bonaval es un amor imposible, acaso una dama de la corte de alta alcur-

nia, acaso una dama casada con algún noble de las cortes de San Fernando o de Alfonso X el Sabio, que nos retrata en las cantigas números 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10 y 11. Es notable lo que de ella dice en los versos 147 a 153 de la cantiga número 9:

Se/eu foss'atal senhor ben querer
con que podesse na terra morar,
ou/a que-ousasse mhia coyta dizer,
logu/eu podera meu mal endurar;
mays tal senhor am'eu, que, póy-la uí,
sempre per éla gran coita sofrí,
e pero nunca lh'end ousey falar.

De los versos 207 a 213 de la tensón o «iogo enamorado» sostenido con Abril Pérez, de Santiago —cantiga II—, se infiere la existencia en su vida de una soldadera en su vejez.

«—Don Bèrnaldo —dice con sarcasmo Abril Pérez—, quéro-uus ben, e creéde-m'én, se uus prouguer, [consselhar
que non digades que/hides amar
bona dona, cá uus non é mester
de dizerdes de bona dona mal,
cá ben sabemus, don Bernardo, qual
senhor sol sempr(e) a seruir segrel.»

Pero Da Ponte, allá por 1245-6, y en los campos de Jaén, «zahiere al vicioso, pues si alguien denuncia el hecho al rey, la mala hembra será azotada, y el segrer, tan entendido en su arte, sufrirá cruel vergüenza» (9). He aquí los términos en que Da Ponte, en una hermosa cantiga de maldecir (C. V, 1175), reprocha a Bernal de Bonaval su degradante conducta:

Don Bernaldo, poys traiedes
con uosc'hunha tal molher,
a peior que uós sabedes,
se/o/alguazil souber,

(9) Menéndez Pidal, R., 1, c. p. 196.

5. açoutar-uo-la querrá,
e/a puta queixar-s'á,
e uós asanhar-uus edes.
Mays uós, que tod'entendedes,
quant'entende bon segrel,
10. pera qué demo queredes
puta que non á mester?,
cá uedes que uus fará:
en logar uus meterá,
hú uergonha prenderedes.
15. Mays qué conselho faredes
se/a'guén al rey disser
cal molher uosco teedes
e/a iustizar quiser?
se non Deus non lhi ualrrá,
20. e uós, a quen pesará,
ualher non lhi poderedes.
E uós mente non metedes
se/éla filho fizer,
andando como ueedes,
25. con algún peón qualquer,
aquel temp'auemus iá,
alguén uus sospeytará
que no filho part'auedes.

Por su parte, Avras Pérez Veitorón (C. V. 1086), en una cantiga de maldecir, de un realismo procaz y en extremo osado, le echa en cara lo mismo de Pero da Ponte. He aquí sus palabras, de gran valor para el conocimiento de la vida juglaresca en el siglo XIII, particularmente en las campañas reconquistadoras.

Don Bernaldo, ¿por qué non entendedes
camanh'escarnho uus fazem aquí,
cá nunca máys escarnid'ome uí
ca uós andades aquí, hú uyuedes?;
5. cá/escarnh'é pera muy bon segrel
a que x'assý uan foder a molher,
com'a uos foden esta que traiedes.
E, don Bernardo, se o non sabedes,
quéro-uus eu dizer quant'end'oý:
10. molher traiedes, com'eu aprendí,
que uus foden, e de que ficaredes

con mal escarnho, se uus enprenhar
d'algún rapaz, e uus depoys leixar
filho d'outro que por uosso criedes.
Mays semelha-xe que uus uos [non] queredes
que xi uus fodan a molher assý,
cá se non fugiríades d'alý
d'ú uo-la foden, don Bernal, e uedes
non é marauilha de [xi] uus foder
a molher, mays foden-uos do/auer,
cá xi uus foden mal de quant'auedes.

Por esta misma época, otro trovador, Joán Baveca, le recrimina, en una bella cantiga isométrica de escarnio, por la mala capa impermeable —«aguadeyro»— y el balandrán —«balandrao»— que usa para protegerse contra un invierno en el que dura mucho «o tenpo mao». He aquí los términos en que se expresa Baveca en el C. V. 1069:

Don Bernaldo, pésa-me que tragedes
mal aguadeyr'e/esse balandrao,
e/aquí dura muit'o tenpo mao,
e uós en esto mentes non metedes,
e conselho-uos que catedes al
que cobrades, cá/esse non é tal
que uós uos sso/él muyto non molhedes.
E quem uos pois uir la saya molhada
ben lh'én terrá que/é con escaseza,
e/en uos ouue senpre gran largueza,
e póis aquí uee'la inuernada,
marauilha será se uos guardar
hun día poderdes de uos molhar
sso/huna muy boa capa dobrada.
E, don Bernaldo, uel em esta guerra
de quanto uo-lo uosso home-al mete,
aued'una capa d'un capeyrete,
pero capa nunca ss'a uos bem sserra;
ar queredes-uos uós cras acolher,
e caualgar e non pode seer
que uos non molhedes en essa terra.

En el escarnio del C. V. 1063, de interpretación bastante obscura, Baveca le aconseja la forma como debe luchar con los moros.

Bernal Fendudo —dice—, quéro-uos dizer
o que fazades, poys uos querem dar
armaos, dona saluage chamar,
se uos con mouros lid acaezer,
ssofrede-os, cá todos (uós) ferrán
e dando colbes en uos caussarán
e/auueredes poys uós a uençer.
E/alí logu-hú ss'a lide-á uoluer,
uerrán-uos d'elles deante cobrar,
desý os outrus, por uos non errar,
ar querrám-uos por albur cometer;
mais sofrede ferrán per hu quer,
cá, sse uus Deus en armas ben fezer,
ferindo-en nos an elles de caer
Pero coma muy gran gente-á sseer,
muyta(s) ueces uos am a derribar,
mais uós senpr(e)/auedes a cobrar,
e/elles an mais a/enfranqueçer;
pero non quedarán de uos ferir.
de todas partes, mays ao (fiir),
todos morrerán en uosso poder (10).

Nunes, con su autoridad bien conocida en estas materias (11), se inclina también a ver varias mujeres en la temática de Bernal de Bonaval. «Parece concluir —se—dice— que a mulher que celebrou nas dez cantigas de amor que compôs nâo era a *fremosinha* das de amigo, mas outra de jerarquía social superior à dele (se nâo é que as trovas nâo sâo de simples cortesía), pois a sua profisâo nâo lhe permitía aspirar alto, como lhe observa o trovador Abril Peres numa tensâo que teve com êle...» «Também nâo creio que êle rebaixasse o seu talento poético, que o tinha na realidade, como o demostram as suas composiçoes, a ponto tal que dedicasse versos tâo sentidos a uma rameira, como era aquela que... (C. V. 1086) o acompannava na sua velhice, quando êle frequentava a corte do referido monarca».

Es en extremo interesante la relación de Bernal de Bonoval con Abril Pérez, con el que mantiene la notable

(10) Alvarez, E. P. G., p. 104
(11) Nunes, *C. de amigo*, t. I, pp. 295-6.

tensón número 11 en forma de «iogo enamorado» acerca de las cualidades de las respectivas damas. Carolina Michaelis le ha querido identificar con el Abril Péres, senhor de Lumiares». «Doña Urraca Abril —dice (12)— descendía de um dos principaes magnates do reino, aparentado nâo só com a melhor nobreza da peninsula, mas tambem com a casa real. D. Abril Peres, senhor de Lumiares, seu progenitor, orgulhava-se de ser por sua mâe, d. Urraca Affonso, neto do primeiro rei de Portugal e, por varonia, bisneto do famoso Egas Moniz. A extensa serie de documentos que este ricohomem confirmou, principia em 1218 e acaba em 1244. Durante os annos de 1228-1231, e novamente em 1244, governou os territorios de Sobre - Támega (Lamego e Viseu) como tenente. Em 1226, na minoridade de Sancho, serviu de mardomo da curia. Com elle tomou parte na conquista de Elvas, sendo de suppôr que tambem batalhase na tomada das demais praças que o valente quanto infeliz monarca arrancou aos Mouros».

López Ferreiro, en cambio, le considera como un burgués compostelano. «Burgueses compostelanos fueron también —dice (13)... Bernardo de Bonaval y Abril Pérez; de los cuales es la cantiga 663 del *Cancionero* de la Vaticana. Bernardo de Bonaval es habido por uno de los primeros trovadores, y acaso sea el Bernardo Romanz que, con otros burgueses, firmó la avenencia del arzobsipo D. Bernardo II con los concheros compostelanos, en el año 1230. De Abril Pérez se hace memoria en el testamento del canónigo compostelano D. Abril Fernández en el año 1269».

La opinión de Carolina Michaelis la sostiene también en

---

(12) C. A. II, pp. 298-9.

(13) López Ferreiro, o. c., t. V (1902), p. 375. «Bernaldus romanz martinus compater» dice entre los confirmantes de un documento de 25 de enero de 1230, por el que el Arzobispo D. Bernardo II ratifica para siempre el convenio hecho por D. Pedro Suárez con los Concheros. Apéndice número XVII, pp. 53-55.

otros lugares de su obra. «Resta dizer —afirma (14)— que uma tençâo, conservada nos apographos italianos (C. V. 663), a qual merece o titulo provençal, de *iogo enamorado*, nos dá direito de contarmos o Senhor de Lumiares entre os trovadores. Esse unico documento de sua veia poetica mal pode ser fruto da sua velhice, pois é erotico. O seu interlocutor, Bernaldo de Bonaval, é um poeta tratado por Alfonso X como mestre e antecessor de Pero da Ponte o qual havemos de ouvir poetar magistralmente no anno de 1236». Insiste en la misma opinión más adelante. «Com sobrecenho —dice (15)—, mas con maior delicadeza, o velho Abril Peres de Lumiares alludiu aos amores ordinarios de Bernaldo, depois de terem discutido juntos certas teorías eroticas:

> cá bem sabemus, Don Bernaldo, qual
> senhor sol sempr(e)\ | a seruir segrel (C. V. 663).

Creo que este último caso se deu em Portugal, porque nada consta a respeito de uma sahida do reino de Abril Peres. Mas o contrario tambem é muito possivel, neste como nos demais casos que me resta apontar».

Costa Pimpao, con buen criterio, juzga como se merece la opinión de Carolina Michaelis sobre este particular. «Abril Peres —dice (16)— foi identificado, un tanto arriscadamente, por Carolina Michaelis, com D. Abril Peres, de Lumiares, bisneto de Egas Moniz (C. A. II, p. 300). O seu nome aparece, uma única vez, numa tençâo con Bernardo de Bonaval (C. V. 663), e o tom desta coaduna —se pouco com a elevada categoría do rico-homem de Sancho II. López Ferreiro (in *Hist. de Santiago*, V, p. 375) identificou— o com o burguês compostelano Abril Pérez, de que se fala no tes-

(14) C. A. II, p. 300.

(15) C. A. II, p. 655.

(16) Costa Pimpao, Alvaro Jülio da, *Historia da Literatura Portuguesa*, primeiro volume, séculos XII a XV (Coimbra, E. Quadrante, 1947), pp. 157-8, not. 19.

tamento do cónego compostelano D. Abril Fernández. Se quisessemos jogar con datas e nomes, poderíamos dizer que D. Abril Peres († 1245) tería acompanhado o rei D. Sancho à Galiza, na romagem que este fez a Compostela, en 1244. Ficaria assim resolvida a dificultade de provar a vinda de Bonaval a Portugal. *Preferimos, porém, ver en Abril Peres um compostelano*». De igual opinión es Menéndez Pidal (17) al afirmar: «No obstante, Bernaldo se jacta de altos amores en una tensón con su coterráneo el burgués compostelano Abril Pérez, acerca de la excelencia de sus respectivas damas...». Filgueira Valverde, al referirse al núcleo de trovadores compostelanos, incluye en él a Bonaval y a «Abril Pérez, que con él «tençoaba» (18). Creemos que no existe duda alguna razonable sobre esta identificación de D. Abril Pérez como burgués compostelano, opinión que abona la misma grafía del nombre en el C. V.

II.—Temática de su obra poética.

Conocemos de Bernal de Bonaval 19 composiciones, de ellas diez de amor (1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 y 10); una tensón dialogada de amor (n. 11) y ocho cantigas de amigo, de variada estructura (núms. 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18 y 19). En ellas trata los temas de la tristeza (3 y 11), de la muerte (1 y 2), la esperanza (6 y 7), la ausencia (4, 5, 9, 12, 13, 14, 16, 17 y 18) o el insomnio amoroso (8 y 10).

Insistentemente alude en sus composiciones poéticas a su aldea de Bonaval. «A Bonaual quer'eu, mha senhor, hir» (v. 124); «Se uehess'o meu amigo a Bonaual e me uisse» (v. 280); «Diss'a fremosa en Bonaual assý» (v. 298); «de Bonaual» (vv. 330, 303, 306, 309-; «Se / eu for a Bonaual» (v. 312), y «e / hirey a Bonaual» (v. 316).

---

(17) Menéndez Pidal, R., l. c., p. 196.
(18) Filgueira Valverde, J., l. c., p. 591.

El gran valor de su obra poética lo reconocen unánimemente los diversos trovadores que a él aluden. D. Abril Pérez le califica de «segrel». «Cá ben sabemus —dice (vv. 212-213)—, Don Bernaldo, qual senhor sol sempr(e)| a seruir segrel», aplicándole el Don. Pero da Ponte (C. V. 1175, vv. 8 y 9) dice de él: «Mays uós, que todo entendedes, quant'entende *bon segrel*». Ayras Pérez Veiturón es todavía más explícito en sus elogios, al calificarle de «mui bon segrel» (C. V. 1086, v. 5).

III.—Alfonso X el Sabio, Pero da Ponte y Bernal de Bonaval.

Uno de los puntos más debatidos e interesantes de la historia literaria medieval de Galicia lo constituye la relación entre Pero da Ponte y Bernal de Bonaval, ya que en ella se centra la cuestión referente a los orígenes y carácter de la primitiva poesía autóctona gallega. La literatura sobre el particular es numerosa y, a veces, de marcado carácter polémico, carácter que le imprimió el propio rey Alfonso X con dos célebres escarnios dirigidos a Pero da Ponte. Helos aquí:

Pero da Ponte fi(z)o gran pecado
de sseus cantares, que/él foy furtar
a Cotóm, que quanto él lazerado
ouue gran tempo, él x'os quer lograr
e d'outros muytos, que non sey contar,
porqu'oi'anda uistido/e/ourrado.
E por ém foy Cotóm mal día nado,
pois Pero da Ponte-erda seu trobar,
e muy máis lhi ualera que trobado
nunca/ouuess'él, assý Deus m'anpar,
pois que sse, de quant'él foy lazerar,
sserue Dom Pedro,-e non lhi dá/én grado.
E con dereito seer emforçado
deue Dom Pedro, porque foy filhar
a Cotóm, pois lo ouue soterrado,
sseus cantares, e non quis(o)/en dar

huun ssoldo pera ssa-alma quitar
sequer do que lhy auía enprestado.
E por end'é gran traedor prouado,
de que se iá nunca pode ssaluar
como quen a sseu/amigo iurado,
beuendo con ele,/o foy matar,
tudo po-los cantares d'él leuar
comè/e que/oi'anda/arrufado.
E pois non á quen no por én rretar
queyra, seerá oy mais por min rretado (19).

No es menos interesante para nuestro propósito el otro escarnio que le dirige, concebido en los siguientes términos:

Pero da Ponte, par o uossi mal
per ante-o Demo do fogo-infernal,
porque com Deus o Padr'Espirital
minguar quisestes, mal per descreestes,
e ben uei'ora que trobar uos ffal,
pois uós tam louca rrazón cometestes.
E poys(uós) rrazón tam descomunal
fostes filhar, e que tan pouco ual,
pesar-mi-á/én, se uos pois a bem sal
ante-o diabro,/a quen obedecestes,
e ben uei'ora que trobar uos ffal,
pois uós tam louca rrazóm cometestes.
Uós non trobades come proençal,
mais come Bernaldo de Bonaual,
e por én[de] non é troba[do]r natural,
pois que/o d'él e do Dem'aprendestes;
e ben uei'ora que trobar uos ffal,
pois uós tam louca rrazón cometestes.
E por én, dom Pedr',en Uila Rreal
en ma[a] o ponto uós tanto beuestes (20).

Intencionadamente hemos citado en su integridad los dos escarnios precedentes del rey Alfonso X el Sabio, por dos razones: primera, porque hemos establecido de nuevo el texto a base de la utilización directa de los manuscritos;

(19) C. V. 68: C. B. N. 430.
(20) C. V. 70: C. B. N. 432.

y en segundo lugar, para que se puedan juzgar sobre los textos las diversas interpretaciones y opiniones, que a continuación vamos a exponer.

Carolina Michaelis se expresa en los siguientes términos, hablando sobre este punto: «Inculpando-o de nâo poetar segundo as regras dos mestres provençaes, exclama:

> «Uós non trobades come proençal
> mais come Bernaldo de Bonaual,
> e por én non é trobar natural (21).

documentando que, persuadido da excelencia do estylo estrangeiro, nâo achava digno de elogios o do modelo citado» (22). En otra parte, aludiendo al magisterio de Bonaval sobre Pero da Ponte, afirma: ««Se realmente um compostelano, como Bernaldo de Bonaval foi o primeiro mestre, sob cuja tutela começou a trovar, e se outro poeta da mesma provenencia como Affonso Eanes do Cotóm foi bemfeitor e amigo jurado, será justo procurarmos na Galliza nâo só o seu berço, mas ainda o scenario do pequeno romance juvenil que os seus cantares de amigo esboçam vagamente» (23). Y en otro lugar (24) dice: «Lá também que o proprio Pero da Ponte pôs a descoberto a devassidâo do seu companheiro mais velho, Bernaldo de Bonaval, um dos mais habeis, mas tambem dos mais viciosos, empregando o termo tecnnico, se bem que acompanhado de un epitheto laudatorio:

> Uós, que tod'entendedes,
> quant'entende bon segrel» (25).

Por su parte, Menéndez Pidal, para quien no ha pasado inadvertida la importancia capital de esta cuestión, se ex

(21) C. V. 70 y C. B. N. 432, vv, 13-15.
(22) C. A. II, p. 458.
(23) C. A. II, p. 452.
(24) C. A. II, p. 654.
(25) C. V. 1175, vv. 8-9.

presa en los siguientes términos : «Otra vez —dice (226)— el rey alude a cierta cántiga irreligiosa, descreída, inspirada por el Diablo y compuesta por Da Ponte cuando estaba tomando del vinillo seco y recio de Ciudad Real. No sabemos qué blasfemia se le pudo ocurrir a Da Ponte dentro de su antropomórfico sentir acerca de Dios ; recordando la impiedad del segrer, censúrale el monarca su arte, que va fuera de la moda de Provenza y que parece aprendido del viejo Bernardo de Bonaval y del mismísimo demonio». Y más adelante prosigue (27) : «Comencemos por notar, con G. Bertoni («Archivum Romanicum» VII [1923], p. 171), que Alfonso X tacha de no provenzalizantes a Donaval y a Da Ponte, porque imitan sólo las formas triviales del arte occitánico, mientras el rey, para sus poesías gallegas, se inspira en los poetas más ricos de individualidad, como Bertram de Born o el Monje de Montaudón... ; pero, en general, el tecnicismo de la escuela gallego-portuguesa, a que acabamos de aludir, era mucho más sencillo que el de la provenzal, con ser imitado de ésta en su mayor parte».

Nos parece que Costa Pimpao, con su certera visión de los problemas de la literatura gallega, se acerca mucho más a una aceptable interpretación de las palabras de Alfonso X y la cuestión que las mismas plantean. «Pensou-se —dice (28)—, com escasso fundamento, que esta composiçao se refería a uma paesía de carácter popular e indígena (cantigas de amigo), nâo cultivada por Alfonso X, mas cultivada por Pero da Ponte e por Bernardo de Bonaval. Esta hipótesis tem contra si o facto irredutível de un e outro terem trovado indiferentemente nos géneros galego-portugueses e provençais. E mais natural supor-se (posto que o facto nâo tenha sido ainda considerado) que o «trobar natural» de

(26) Menéndez Pidal, R., l. c., p. 213.
(27) Menéndez Pidal, R., l. c., p. 214
(28) Costa Pimpao, l. c., pp. 91-2.

que fala Alfonso X seja antes o trovar representado pelas Cantigas de Santa María, o trovar ao divino, en oposiçâo ao trovar blasfematorio, satânico, representado por esa especie de vagante ou goliardo que teria sido o segrel Pero da Ponte. Com bastante plausibilidade, admitiuse que esta cantiga era posterior a 1255, visto ter sido nesta data que o nome de Pozuelo Seco foi mudado em Vila Real. Ora é justamente a partir de 1250 que se formou na Provença uma poesía de conteúdo religioso; e, coincidência notavel: o «último trovador provençal, Guiraut Riquier, que teve bastante responsabilidade na evoluçâo da doutrina do amor cortês, e o mismo que por longo tempo estanciou na corte de Castela, e foi particularmente aceito de Alfonso X. O facto de nâo nos terem ficado as cançoes blasfemas de Bonaval —como nâo nos ficou a de Pero da Ponte —nâo deve, pois, impedir-nos de ver no referido sirventês uma alusâo concreta a tais cançôes. Assim entendida, a composiçâo transcrita ajuda-nos a penetrar nos recantos da vida joglaresca do século XIII, e habilita-nos a comprender melhor certas figuras dos nossos Cancioneiros que, se frecuentavam os salões dos senhores para guarecer, se desforravam nos locais menos bem frecuentados, de sua vida de humilhaçoes, entoando cânticos livres para um auditorio pouco exigente do gosto, e nada escrupuloso».

Hemos querido citar, en su integridad, este interesante pasaje de Costa Pimpao, porque creemos que su opinión es la más aceptable acerca de este punto concreto. Alfonso X quiere trovar a lo divino, y le gustaría que le imitasen los demás trovadores. Así lo expone en ocasiones varias dirigiéndose a ellos.

En una hermosa cantiga «de loor de Santa María», en un paralelismo imperfecto, machaconamente insistiendo en la misma idea, va presentando los diversos títulos que la Virgen posee para que los trovadores la consideren digna de sus loas.

Diced',ai trobadores! —dice (29)—,
a Sennor das Sennores
por qué/a non loades?
Se uos trobar sabedes,
a por que Deus auedes,
por qué/a non loades?
A Sennor que dá uida
et é de ben comprida,
por qué/a non loades?
A que nunca nos mente
et nosa coita sente,
por qué/a non loades?
A que é mais que bona
et por que Deus perdona,
por qué/a non loades?
A que faz o que morre
uiu',e que nos acorre,
por qué/a non loades?

En la cantiga, tan conocida, de «loor de Santa María, com'é fremosa et bona et á gran poder» (30), sus hermosísimas palabras son de una claridad extraordinaria y arrojan mucha luz sobre esta importante cuestión. Helas aquí:

Rosa das rosas, et Fror das frores,
Dona das donas, Sennor das sennores.
Rosa de beldade-e de pareçer
et fror d'alegría/et de prazer;
Dona/en mui pïadosa seer,
Sennor en toller coitas et doores.
Rosa das rosas, et Fror das frores,
Dona das donas, Sennor das sennores.
Atal Sennor deu'ome muit'amar,
que de todo mal o pode guardar,
et póde-ll'os pecados perdoár
que faz no mundo per máos sabores.
Rosa das rosas, et Fror das frores,
Dona das donas, Sennor das sennores.
Deuémos-la muit'amar et seruir,

(29) C. S. M. CCLX.
(30) C. S. M. X.

cá punna de nos gurdar de fa'ir;
des í dos erros nos faz repentir,
que nós fazemos come pecadores.
Rosa das rosas, et Fror das frores,
Dona das donas, Sennor das sennores.
Esta Dona que tenno por Sennor
et de que quero seer trobador,
se/eu per ren poss'auer seu amor,
dou/ao demo/os outros amores.
Rosa das rosas et Fror das frores,
Dona das donas, Sennor das sennores.

Esta hermosa estrofa final se diría que no es más que una parodia de aquella, no menos bella, de Bernal de Bonaval, incluso con coincidencia de palabras, en la que el segrel de una dama de este mundo pide a Dios que se la muestre o le dé la muerte.

A dona que/eu/am'e tenho por senhor,
amostráde-mh'a, Deus, se uus én prazer for,
se non dáde-mh'a morte! (31).

La gran devoción a la Virgen en Alfonso X, heredada, sin duda, de su padre, el gran rey San Fernando, trovador (32) también de la misma Señora, le lleva al abandono de trovas profanas para entregarse de lleno a la composición de esas 425 preciosas cantigas en honor de la Reina del cielo. «A evolução operada no conceito de *trobar* — dice sagazment Costa Pimpao (33) — está aí bem patente: o Poeta decidiu-se a «servir» nova «dona», abandonando, por ésta, as donas que até ali preiteara. Trata-se, por tanto, de uma depuração interna, de uma elevaçao religiosa da alma, cujo simbolo é a eleição de um novo e acendrado objecto. A forma de culto, porém, continua a mesma». Este, pues, creemos es el camino para comprender debidamente las censuras que Alfonso X dirige a Da Ponte y a Bernal

(31) Bernal de Bonaval, n. 5, vv. 1-3.
(32) F. Pousa, l. c., pp. 15-6.
(33) Costa Pimpao, l. c., p. 167.

de Bonaval: la técnica trovadoresca puesta al servicio de una nueva «Dona», la «Dona das donas, Sennor das sennores», que dice el trovador coronado.

«Na corrente de evoluçâo poetica, *Alfonso X* nâo teve dificuldade —prosigue Costa Pimpao (34)— em identificar a nova Dona de troveiros e trovadores com a Rainha dos Céus. Além da evoluçâo poética, a propria tradiçâo familiar e nacional, bem como o ambiente religioso, o animavam a isso.»

IV.—Métrica de las composiciones de Bernal de Bonaval

Para llegar a conocer debidamente el carácter y valor científico de Bernal de Bonaval, es de capital importancia el examen detenido de su obra poética conservada, no muy extensa, por desgracia. Como certeramente afirma Carolina Michaelis (35), «sería por isso mesmo importantisimo conocermos exactamente os caracteristicos de fórma e de essencia da arte caseira de Bernardo de Bonaval, tanto mais que alguns criticos propendem a procurar nelle nâo só um dos mais antigos, mas o primeiro entre todos os trovadores galaïco-portugueses, ou pelo menos o introductor nos paços regios de modinhas populares como os cantares de amigo sobre romarias de donas. Deixando para outro capitulo este melindroso problema, direi apenas que infelizmente o pouco que possuimus de Bernaldo de Bonaval e insuficiente para determinarmos a sua influencia em Però da Ponte». Por su parte, Entwistle (36), entre perfectos aciertos y aserciones un tanto temerarias, también hace notar la enorme importancia de conocer debidamente la obra bonavaliana. «Estas citaçôes —dice— poupam-nos o trabalho de apresentar uma

(34) Costa Pimpao, l. c., p. 172.

(35) C. A. II, p. 459.

(36) Entwistle, J., *Dos «Cossantes» as «Cantigas de Amor»*, en «Da poesía medieval portuguesa», l. c., pp. 89-90.

antología semelhante para Bernaldo de Bonaval, poeta do círculo de Fernando III e considerado por Alfonso X artísticamente inferior aos provençais. O seu plano inferior ao de João Soares e as suas simpatías sâo tradicionais e locais. Tem una *bailada encadeada*; una *cantiga de amigo* composta de três dísticos e outra de quatro, imóvel e en parte paralelística; otras *cantigas de amigo* de duas, tres ou quatro estrofes, generalmente imóveis e parcialmente paralelísticas, pelo menos de pensamento; três *cantigas de amor* de três ou quatro dísticos com refrâo, nâo tendo nenhuma *cantiga de amor* con mais de quatro estrofes.

Con tais exemplos torna-se evidente como é que as cortes poéticas de Fernando III e de Alfonso III compreenderam a imitaçâo dos modelos provençais. Admitiram a importancia das *Cantigas de meestria,* mas normalmente escreveram *cantigas de refram,* nâo procuraram seguir os trovadores extrangeiros, compondo poesías con mais de quatro estrofes a que se podiam juntar dísticos paralelos sen *encadeamento,* e mostraram uma decidida preferencia pelas três estrofes, até nas *cantigas de meestria.* Nas *Cantigas de amor* de Bernaldo de Bonaval aparece o tratamento dos temas por meio de dísticos, e também paralelismo completo numa poesía semelhante da autoria de Pedr'Anes Solaz... En resumo, antes de Alfonso X e de D. Dinis subirem ao trono, a técnica provençal fora aceita pela Galiza e por Portugal apenas naquilo que estava de acordo com o estilo indígena».

Por su parte, Aubrey F. C. Bell se expresa así en la cuestión que a h o r a nos interesa. «Quando Alfonso X —dice 37)— se dirige a Pero da Ponte nestos térmos:

> «Uos non trovades como proençal
> Mais como Bernaldo de Bonabal» (C. V. 70),

nâo pretende, provàvelmente, desmerecer da poesía nacio-

(37) Aubrey F. G. Bell. *Algumas Observaçôes sobre as «Cantigas de Amigo»,* en «Da poesía medieval portuguesa», l. c., p. 13.

nal, mas simplesmente declarar, com razão ou não, que Bernardo de Bonaval era mau poeta. Como diz J. J. Nunes, só a dois dos dezanove poemas do *segrel* galego Bonabal pode chamar-se populares. Se, como e muito possível ter acontecido, a moda da poesía provençal da Galiza e em Portugal trouxe a superficie a poesia nativa, é esse, a nosso ver, o maior serviço prestado àquelas nações pela poesía provençal». Y en otro lugar, el ya citado Entwistle afirma (38): «Os versos (C. V. 70) parece considerarem Bonaval como *chef d'école*, mas custa a acreditar que ele ti vesse chefiado qualquer escola, visto ser poeta local, profundamente apaixonado pela terra natal, e embora usasse diversos estilos, preferiu o método tradicional até ao ponto de os empregar em *cantigas de amigo*. A alusão também não parece fazer justiça a Pero da Ponte, único entre os *jograis* e os *trovadores* na atenção que dá aos acontecimentos públicos importantes». También Nunes (39) sienta afirmaciones aceptables unas y otras, según veremos, no del todo documentadas. «Mas nas dezanove composições de Bonaval —dice— apenas duas se encontram que se possam classificar de rigorosamente populares, são as paralelísticas nos. CCCLVI (n. 12) e CCCLVIII (n. 14); nos demais, ou sejam cantigas de amor ou de amigo, emprega o estribilho, como tantos outros e mesmo mestria en quatro de aquélas, tendo ainda un *jogo enamorado*, o que mostra ser êle não perfeito conhecedor, mais ainda imitador da poesía provençal. Quanto a Pero da Ponte, desse não existe uma única composição sequer en forma paralelística, sendo tôdas as que os apógraphos nos transmitiram em mestria ou refram. Portanto, a meu ver, interpretação diferente da que lhes da a erudita acabada de mencionar, devem ter as citadas palavras de Alfonso X; quiçá se referiríam a alguma tenção em que Bonaval houvesse sustentado doutrina oposta a da escola provençal, sendo de-

(38) Entwistle, l. c., p. 94.
(39) Nunes, *C.-de amigo*, I, pp. 297-8.

pois seguido por Pero da Ponte, com desaprovaçâo do monarca ; a isso parecem aludir mais estes versos do mesmo rei:

e ben vej'agora que trobar uos fal,
pois uos tan louca razón cometestes.
E pois que razón tan descomunal
fostes filhar e que tan pouco val...

Mas, se realmente assim aconteceu, nenhuma trova possuimos, nem dum nem doutro, que o confirme».

Examinemos, pues, la métrica de las diversas composiciones de Bernal de Bonaval, la única manera de disponer de elementos de juicio de primera mano para aceptar o desechar estas diversas y, a veces, contradictorias opiniones, muchas de ellas fruto más de presunciones e ideas preconcebidas, que del examen concienzudo de la obra bonavaliana.

De las 19 composiciones, son de refrán 13, distribuidas así: seis cantigas de amor (nn. 4, 5, 6, 7, 8 y 10) y siete de amigo (nn. 13, 14, 15, 16, 17, 18 y 19), sin que encontremos en él ninguna cantiga con refrán. Estos refranes son dísticos en cinco cantigas, monísticos en siete, y de cuatro versos en una cantiga. Practica el heterometrismo en 11 composiciones, repartidas así: cinco cantigas de amor (números 5, 6, 8, 9 y 10) y seis cantigas de amigo (nn. 14, 15, 16, 17, 18 y 19). El isometrismo lo encontramos en ocho cantigas, repartido de la forma siguiente: en seis cantigas de amor (nn. 1, 2, 3, 4, 7 y 11) y en dos cantigas de amigo (nn. 12 y 13).

En lo que atañe a la temática, sus 19 composiciones se reparten así: 10 cantigas de amor (nn. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 y 10); un tensón o «iogo enamorado» y ocho cantigas de amigo (nn. 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18 y 19). En lo referente al número de estrofas, demuestra una tendencia manifiesta por el triestrofismo, que se encuentra en diez cantigas (1, 3, 4, 7, 8, 9, 10, 13 16 y 19); de cuatro estrofas son seis cantigas (nn. 2, 5, 12, 14, 15 y 17); dos son de dos estrofas (nn. 6 y 18), y una sola de seis, la número 11. En lo atinente a la rima entre las estrofas, muestra una mar-

cada tendencia a las estrofas singulares, lo que practica en 12 cantigas (nn. 1, 3, 4, 5, 6, 7, 10, 13, 15, 16, 17 y 19). La Fiinda la usa tan sólo en la cantiga número 2, y ésta es de tres versos.

En los versos isométricos usa el decasílabo en cinco cantigas, las números 3, 4, 7, 11 y 13, y el octosílabo en dos, las números 1 y 2, ambas de amor. En los versos heterométricos varía desde cuatro sílabas hasta 15.

Respecto a los encuentros vocálicos, los resuelve según la clase de los encuentros. En la posición tónica más tónica nos ofrece nueve hiatos. Eu/ouzo, 268; hú/é, 299; mí/ay, 320, 323, 326; á/hí, 324, 188; eu/am, 89; hu/eu, 59. En la posición tónica más átona presenta 27 hiatos, en la siguiente distribución: 24 casos *u* mas *a*; uno, *i* mas *a*; uno, ú mas *i*, y uno, *u* mas *o*. *U* mas *a* en los versos siguientes: cu/a, 149; eu/a, 196; meu/amigo, 215, 216, 220, 222, 227, 232, 238, 246, 249, 252, 255, 264, 280, 286, 293, 299, 317; meu/amado, 223, 225, 218. 219; meu/amor, 321; mí/atanto, 287; eu/hyría, 193; eu/ouuer, 110.

En la posición átona más tónica ofrece 80 casos de elisiones frente a 12 hiatos y seis sinalefas. En total, 98 casos seguros. *Elisiones*: nunc'ar, 138; leix'ant'unha, 16; d'al, 263; leu'a, 271; diss'a, 298; end'eu, 23, 221; d'ela, 155, 197; x'est, 177; d'estes, 92; d'él, 229, 281; uehess'él, 292; cuydass'í, 37; fezess'y, 43; m'ir, 131; end'ir, 276; grand'ouui d'al 28; soubess'ora, 35; m'a, 13, 16, 277; m'é, 18, 127; m'el, 22, 40, 228; m'eu, 25, 133, 160, 281, 305; m'en, 57, 155, 208; m'ey, 127, 233; lh'end, 153; m'end, 234; lh'eu, 281, 284, 286, 290, 293, 296; quer'ante, 30; quant'al, 139; ous'eu, 2; tant'ei, 27; uyu'eu, 33; peç'eu, 47; amand'eu, 50; dereyt'é, 68; tenh'eu, 92; com'eu, 104, 203; cuyd'eu, 105; quant'eu, 110; quer'eu, 124; quand'eu, 125, 128, 131; poss'eu, 135; tod'esto, 135; am'eu, 151; dereyt'ei, 155; muyt'ei, 172; quant'é, 183; andad'end, 221; mandad'ey, 221, 222; and'eu, 224; cuyd'eu 301; coytad'é, 301; cuydand'í, 138; mund'outra, 9.

Hiatos: diría/ ante, 281; coyta/ei, 115; a/edes, 122;

come/eu, 176; mihi/ey, 168; amigo-a, 280; grado/edes, 247; quero/eu, 310; logu/eu, 150; amigu'é, 216; migu/é, 224; amigu/í, 317.

V.—Sinalefas.

En la posición átona más átona, la estadística ofrece 78 elisiones frente a cuatro hiatos y cinco sinalefas, en la forma siguiente: *Elisiones*: ouuer'a, 136; uid'en, 42; mort'a, 14; leix'a, 29; d'Amor, 48, 105. 157, 163, 176; senpr'a, 55, 163, 213; d'atal, 57; sempr' amostrade, 93; ced'a, 106, 113; pud'achar, 141; foss'atal, 147; poss'a mi, 175; end'aueredes 234; d'aquén, 261; diced'amigo, 270; fezess'entender, 36; end'ousey, 153; uehess'o, 280; mh'a, 90, 91, 93, 94, 96, 97, 98, 99, 100, 106, 113. 122, 137, 144, 307; queixarm'auerey, 163; mh'o, 45, 145, 156, 159, 165, 169, 171, 194; m'ora, 56; cuyd'acá, 23; temp'assý, 49; deu'a querer, 50; rog, Amor, 61; deu'a queixar, 167; uoss'amor, 233; tant'amar, 263, 267, 273, 279; muyt'a al, 269; muyt'amou, 275; muyt'amades, 286; d'aquí, 299; uoss'amigo, 319; cóm'ousastes, 180; coytad'e, 7, 52; am'e, 89; cuyd'e, 112; cuydand'en, 117, 120. 123; led'e, 138; mund'escolher, 142; faz'en, 178; med'en, 195. *Hiatos*: mha/irmana, 226, 240; de/a ueer, 19; porque/oý, 274 *Sinalefas*: uenturaaiades, 287; diga-entón, 24, fremosa-en, 299; amigu-e, 227, 232.

En lo referente a la utilización de los monosílabos *se, ca, e* y *que*, notamos las siguientes particularidades: *Se*, conjunción, mas vocal, siempre está en hiato en las tres veces que se encuentra en esta posición: se/eu, 147, 277, 312. *Ca*, conjunción causal, mas vocal, en hiato en los tres casos en que aparece: cá/eu, 63, 156; cá/huña, 197. *E*, mas vocal, aparece siempre en hiato en los ocho casos en que se da este encuentro: e/esto, 112; e/and, 221, 224; e/ar, 229, 235; e/ao, 293; e/hirey, 316; e/al, 324. *Que*, mas vocal, átona ó tónica, ya conjunción, ya pronombre relativo o interrogativo, está siempre en hiato en los nueve casos en que se da

en la obra de Bonaval: que/á, 184; que eu, 4, 77, 89, 103, 122, 140, 292; que hides, 209.

Después del análisis métrico que antecede, estimamos se pueden juzgar convenientemente, con suficientes elementos de juicio, opiniones, como las que se exponen en los textos que vamos a citar a continuación.

Carolina Michaelis se expresa en los siguientes términos: «Em todo caso falta á sua obra a unidades necesaria para caracterizar uma escola artística. O *jogo enamorado* é de origen provençalesca; as ballestas sâo um genero francês; e sómente os disticos ostentam formas tradicionaes. Quanto aos rhytmos e eschemas estrophicos é facto que as cançoes de méstría empregam tipos bastante archaïcos usados, p. ex. por Sandim e Somesso, mas nada ha nellas que indique precedencia e primazia». Mas ¿tenemos elementos suficientes para apinar así? ¿Conocemos toda su obra poética? Sinceramente creemos que se trata de una mínima parte nada más. Por su parte, Nunes alude a una opinión de César Lollis en los siguientes términos: «Por seu lado, César de Lollis é de parecer —dice (41)— que «é da dubitare che veramente in quei due versi (vós non trobades...) re Alfonso investa Pero da Ponte come autore di *cantigas d'amigo*, acrescentando que, in realtá, di comune tra le due aggressive *cantigas* (68 e 70 de C. V.), ci é sicuramente l'imputazione di bevitore, che bans'addice alla condizione de Pero da Ponte e forse quela di poca originalitá».

En otra parte, Carolina Michaelis se hace eco de una opinión de Canello, muy sutil, pero que estimamos sin fundamento. «Canello —dice (42)—, encontrando em alguns decassylabos uma syllaba supranumeraria (C. V. 661, 1 e 2; cf. n. 9), concluiu que, nâo sabendo ainda metrificar segundo as regras, o segrel galliziano imitava inconscientemente

(40) C. A. II, p. 460.

(41) NUNES, *C. de amigo*, I, pp. 297, not. I: Homenaje a Menéndez Pidal, I, 264-5.

(42) C. A. II, p. 460, not. 1.

o verso épico dos provençâes, guiado pela poesia popular de França, ou pela de Portugal e Galliza».

Y en otra parte prosigue: «No proposito de assignalar os precursores aponta para um velho segrel Bernaldo de Bonaval, mencionado pelo rei de Castella e León, como objeto de censuras (C. V. 70) e que, segundo elle, fora tratado por Colocci, no Indice, de *primeiro trovador*. Em busca de traços caracteristicos nos versos d'este poeta releva alguns de medida grande (7+5 syl.; cf. n. 5), que lhe parecem rhytmicamente diversos dos da lyrica provençal e da gallaico-portuguesa do tempo de D. Denis, notando que elles se assemelham ao antigo verso epico francês, com acento na 6ta., e cesura depois da 7ma, supranumeraria. Tal anomalia leva-o a crêr que temos ahi ensaios primitivos de un jogral gallego que procurava crear alguma cousa nova como os saphicos dos hymnos latinos pela juxtaposição de versos curtos populares (43). Y para terminar citaremos unas breves y sustanciosas observaciones de Costa Pimpao, muy en consonancia con lo que nos indica el examen métrico de las composiciones de Bernal de Bonaval. «Tanto o paralelismo *perfeito* —dice (44)— como o *imperfeito*, foi utilizado por alguns poetas en cantares de amor, com o pleno sentido, certamento, da sua feição popular». Y un poco más adelante (45): «Bonaval usa do paralelismo imperfeito ou incompleto nesta canção de amor» (C. V. 657; cf. n. 5) (46).

VI. — Siglas

C. V. = *Cancioneiro gallego de la Biblioteca Vaticana*, Ms. lat. 4803

Monaci = Ernesto Monaci, *Il Canzonieri portoghese della Biblioteca Vaticana* (Halle, Max. Niemeyer, 1875).

Braga = Theophilo Braga, *Cancioneiro portuguez da Vaticana*, Edição critica (Lisboa, Imprensa Nacional, 1878).

(43) Canello, o. c.: C. A. II, 42-3.

(44) Costa Pimpao, l. c., p. 188.

(45) Costa Pimpao, l. c., p. 189.

(46) Ferreira da Cunha, Celso, *A margen da poética trovadoresca* (Río de Janeiro, 1950), passim.

C. A. = *Cancioneiro da Ajuda*. Edição crítica e comentada por C. Michaelis de Vasconcelos (Halle, Max Niemeyer, 1904).

C. B. N. = *Cancioneiro da Biblioteca Nacional*. Antigo Colocci-Brancuti. Leitura, comentarios e glosario por E. Paxeco e José Pedro Machado (Lisboa, 1949-56 . En curso de publicación.

MOLT. = ENRICO MOLTENI, *Il Canzonieri Portoghese Colocci-Brancuti* (Halle, Max Niemeyer, 1880).

NUNES, *C. Arcaica* = JOSÉ JOAQUÍN NUNES, *Crestomatia arcaica*, 3.ª ed. (Lisboa, Livraria Clássica editora, 1943).

NUNES, *C. de amigo* = JOSÉ JOAQUÍN NUNES, *Cantigas de amigo* (Coimbra, Imprensa da Universidade), v. I (1928) ; v. II (1926) ; v. III (1928).

NUNES, *C. de amor* = JOSÉ JOAQUÍN NUNES, *Cantigas de amor* (Coimbra, Imprensa da Universidade, 1932).

P. POUSA, L. G. = FERNÁNDEZ POUSA, RAMÓN, *Selección Literaria del Idioma Gallego* (siglos XI-XX). Prólogo de Santiaggo Montero Díaz (Madrid, 1951).

ALVAREZ, E. P. G. = ALVAREZ BLÁZQUEZ, JOSÉ, *Escolma da Poesía Galega*, I (Vigo. E. Galaxia, 1952).

NEMESIO, P. T. = NEMESIO, VITORINO *A Poesía dos Trovadores*. Ediçâc do Instituto para a Alta Cultura (Lisbio, 1949).

( ) = añadir.
[ ] = suprimir.
( )' = lectura dudosa
+ = texto corrompido.
. = cantiga.
ar. = amor.
a. = amigo.
t. = tensón.
es. = escarnio.
r. = refrán.
f. = fiuda.
e. = estrofa.
p. = pareada.
g. = grupo.
rd. = redonda.
s. = singular.
m. = maestría.
rm. = romería
p. = pastorela.
b. = bailada.
d. = dialogada.
mr. = monorima.
s r. = serventesio.

VII.—Cancionero gallego de Bernal de Bonabal

— 1 —

Ay Deus, e quén mi to herá
gran coyta do meu corazón
no mundo, poys mha senhor non
quer, que / eu perza coyta iá!
e dirév-uus como non quer:
léixa-me seu seu ben uiuer
coytad'e, se mi non ualer
éla, qué mi pode ualer?

No mund'outra cousa non á
que me coita nulha sazón
tolha, se Deus ou morte non,
ou mha senhor, que non querrá
tolher-m'a / ; e, poys eu ou(u)er
per mha senhor mort'a prender,
Deus, meu Senhor, se lhi prouguer,
mh'a leix'ánt'unha uez ueer.

E, sse mi Deus quiser fazer
este ben, que m'é mui mester,
de a ueer, poys eu poder
ueer o seu bon parecer,
per én gram ben mi per fará
se m'El mostrar huna razón,
de quantas end'eu cuyd'acá
a dizer, que lhi diga-entón.

C. V. 653; Monaci y Braga, 653; C. B. 1062; Nunes, *C. de Amor*, 206; c.m.ar.e.p.g. 1.º; 3 × 8; 8; abbaccce; á(a),-ón(b),-er(c) g. 1.º; -er(c3),-ón-á(a3),-ón(b3), en forma: ccccabab.

— 2 —

Pero m'eu moyro, mha senhor,
non uus ous'eu dizer meu mal,
cá tant'ei de uos gram pauor,
que nunca tan grand ouui d'al;
e por éu én uus leix'a dizer
meu mal, e quer'ante morrer
por uos, ca uus dizer pesar.

E por aquesto, mha senhor,

uyu'(eu) en gram coita mortal,
que non podería mayor;
ay Deus, quen soubess'ora qual
e uo-la fezess'entender,
e non cuydass'í a perder
contra uos, per uus hí falar!

E Deu-lo sabe, mha senhor,
que, sse m'El contra uos non ual,
ca mi sería muy melhor
mha morte, ca mha uid',en tal
que fezess'ý a uos prazer;
que uus eu-hí non posso fazer;
nen mh'o quer Deus, nen uós guysar.

E con direito, mha senhor,
peç'eu mha morte, poys mi fal
todo ben de uos e d'Amor,
e, pois, meu tenp'assý me fal,
amand'eu uos, deu'a querer
ante mha morte, ca uiuer
coytad'e poys non grado ar.

De uos, que me fez Deus ueer
per meu ma, pays, sen ben fazer,
uus ey iá senpr'a deseiar.

C. V. 654; MONACI y BRAGA, 654; C. B. 1063; NUNES, *C. de Amor*, 207; c.m.ar.e.mr. 4 × 7 + 3; 8, ababccd : ccd; -or(a), -al(b), -er(c), «palaura perduda» en-ar (v. 7, 14, 21, 28 y 31); c. atá-fiinda.

2

Amor, ben sey o que m'ora faredes,
poys m'en poder d'atal senhor metedes
contra quen me depóys nom ualeredes,
hu/eu por éla tal coyta leuar,
a qual me uon saberey consselhar.

Por én uus rog',Amor, que me 'ceixedes
uiuer, se ben fazer non me queredes,
cá/éu ben sey que nós poder auedes
de mi fazerdes, se quiserdes, ben,
Amor, ou mal, quando uus prouguer én.

E, poys mi ben e mal fazer podedes,
non mi fazades quanto mal sabedes

fazer, mays dereyt'é que mi mostredes
o mui gran ben que podedes fazer,
Amor, poys eu son en uosso poder.

C. V. 655; Monaci y Braga, 655; C. B. 1064; Nunes, *C. de Amor*, 208; c.m.ar.e.s. por la rima bb; 3 × 5; 10; aaabb; -edes(a), -ar(b1); -én(b2); -er b3); c. atá-fiinda.

. 4 .

Senhor fremosa, poys assý Deus quer
que iá eu sempre no meu corazón
deseie de uos ben e d'alhur non,
rogár-uus ey, por Deus, se uus prouguer:
que uus non pes de uus eu muyt'amar,
poys que uus non ouso por al rogar.
E, iá, que eu senpr'a deseiar ey
o uosso ben e non cuyd'a perder
coyta, se non per uos ou per morrer,
por Deus, oý-de-me/e rogar-uus ey:
que uus non pes de uus muyt'amar,
poys que uus non ouso por al rogar.
E, poys m'assý ten en poder Amor,
que me non quer leixar, per nulha ren,
partir de uos iá sempre querer ben,
rogár-uus quero, per Deus, mha senhor:
que uus non pes de uus muyt'amar,
poys que uus non ouso por al rogar.

C. V. 656; Monaci y Braga, 656; C. B. 1065; Nunes, *C. de Amor*, 209; c.r.ar.e.s. 3 × (4 + 2), 10; abbaCC; -er(a1), -ón(b1); -cy(a2); -or(a3), -én(b3); arfC; c. atá-fiinda.

. 5 .

A dona que eu am'e tenho por senhor,
amostráde-mh'a, Deus, se uus én prazer for,
se non dáde-mh'a morte!
A que tenh'eu per lum(e)d'estes olhus meus,
e per queu choram sempr,'amostráde-mh'a, Deus,
se non dáde-mh'a morte!
Essa, que Vós fezestes melhor parecer
de quantas sei, ay Deus, fazede-mh'a uer,
se non dáde-mh'a morte!

Ay Deus, que mh'a fezestes máis ca min amar,
mostráde-mha hú possa con éla falar :
se non dáde-mh'a morte!

C. V. 657; Monaci y Braga, 657; C. B. 1066; Nunes, *C. de Amor*, 210; Alvarez, E. P. G., p. 19; Nemesio, P. T., p. 40; P. G. M., p. 32; Nunes, *C. Arcaica*, pp. 232-3; c.r.ar.e.s.pr. 4 × (2 + 1); 6, 12; aaB; -or(a1), -eus(a2), -er(a3), -ar(a4); -morte(B).

— 6 —

Pero me uós dizedes, mha senhor,
que nunca per uos perderey
a mui gram coyta, que / eu por uos ey,
en tanto com'eu uyuo for,
al cuyd'en de uos e d'Amor :
que mh'auerédes mui ced'a tolher
quanta coyta me fazedes auer.
E, mha senhor, huna ren uos direy :
(d)e non estar de uos melhor,
quant'eu/quuer per uos coita mayor,
a tanto-me máys aficarey
(e / esto cuid'e cuydarey) :
que mh'aueredes mui ced'a tolher
quanta coyta me fazedes auer.

C. V. 658; Monaci y Braga, 658; C. B. 1067; Nunes, *C. de Amor*, 211; c.r.ar.e.s. por inversión de la rima; 2 × (5 + 2); 8, 10; abbaaCC; -or(a'), ye-(b1); -ey(a2), or(b2); -er(C); c. atáfiinda.

— 7 —

Senhor fremosa, tan gram coyta / ey
por uos, que bon consselho non me sey,
cuydand'en uos, mha senhor mui fremosa.
Por uos, que uí melhor d'outras falar
e parecer, non me sei consselhar,
cuydand'en uos, mha senhor mui fremosa.
Non mi queredes mha coita creer,
creer-mh'a/edes, póys que/eu morrer,
cuydand'en uos, mha senhor mui fremosa.

C. V. 659; Monaci y Braga, 659; C. B. 1068; Nunes, *C. de Amor*, 212; c.r.ar.e.s.pr.; 3 × (2 + 1); 10; aaB; -ey(a1), -ar(a2), -er(a3); -osa(B).

— 8 —

A Bonaual quer'eu, mha senhor, hir,
e, dés quand'eu ora de uos partir
os meus olhos, non dormirán.
Hir-m'ey, pero m'é graue de fazer,
e, dés quand'eu ora de uos tolher
os meus olhos, non dormirán.
Todauý a ben será de prouar
de m'ir, mays, dés quand'eu de uos quitar
os meus olhos, non dormirán.

C. V. 660; Monaci y Braga, 660; C. B. 1069; Nunes, *C. de Amor*, 213; Alvarez, E. P. G., p. 20; P. G. M., p. 35; c.r.ar.d.s. 3 × (2 + 1), 8, 10; aaB; -ir(a1), -er(a2) -ar(a3); -án(B).

Pero m'eu ueio donas ben parecer,
e falar ben e fremoso catar,
non poss'eu, per tod'esto, deseius perder
da que mi Deus non ouuer'a mostrar,
hu mh'a mostrou, por meu mal, cá dés ý
nunc'ar fui led'e, cuydand'í, perdí
deseius de quant'al (eu) fui amar.
A que eu uí máys fremoso parecer
de quantas e-no mundo pud'achar,
essa foy eu das do mund'escolher,
(e tan muito do coraçón amar)
e, poys mh'a Deus faz deseiar assý,
non mh'o fez El, se non per mal de mí,
cometer o que non ey de-acabar.
Se eu foss'atal senhor ben querer
con que padesse na terra morar,
ou / a quen ousasse mha coyta dizer,
logu / eu podera meu mal endurar;
mays tal senhor am'eu, que, póy-la uí,
senpre per éla gran coita sofrí,
e peró nunca lh'end'ousey falar.

C. V. 661; Monaci y Braga, 661; *C. B.* 1070; Nunes, *C. de Amor*, 214; c.m.ar.e.mr. 3 × 7; 10, 11, 12; ababccb; -er(a), -ar(b), -í(c).

— 10 —

Por quanta coyta mi faz mha senhor
auer, nunca m'eu d'éla queixarey,
nen é dereyto, cá / eu mh'o busquey,
mays dereyt'ei en me queixar d'Amor,
porque me fez gram ben querer
quen mh'o non á de gradecer.

E nunca m'eu a mha senhor hirey
queixar de quanta coyta padeçí
per éla, nen do dormir que perdí;
mays d'Amor sempr'a queixar-m'auerey,
porque me fez gram ben querer
quen mh'o non á de gradecer.

Por quanta coyta per éla sofrí
non me lhi deu'a queixar con razón,
mays queixar-m(hi)/ey no meu corazón
d'Amor, a que nunca mal mereçí,
porque mi fez gran ben querer
quen mh'o non á de gradecer.

C. V. 662; Monaci y Braga, 662; C. B. 1071; Nunes, *C. de Amor*, 215; c.r.ar.e.s. 3 × (4 + 2); 8, 80; abbaCC; -or(a1), -ey(b1; -ey(a2), -í(b2); í(a3), -ón(b3); -er(C).

— 11 —

—Abril Pérez, muyt'ei eu gran pesar
da gran coyta que uus ueio sofrer,
cá uus ueio, come mi, lazerar,
e non poss'a mi nen a uos ualer:
cá nós morredes, come/eu, d'amor,
e pero x'est a mha coyta mayor,
dereyto faz'en me de uos doer,

—Don Bernaldo, quéro-uus preguntar
cóm'ousastes tal cousa cometer,
qual cometestes en uosso trobar,
que uossa coita quisestes poner
con a minha, que quant'é la mha senhor,
don Bernaldo, que / a uossa melhor,
tanto me faz mayor coita sofrer.
—Abril Pérez, fóstes-me demandar
de tal demanda, que rresposta non

ha / hy mester, e conuerá de prouar
o que disestes das donas entón:
enmentémo-las, et sabe-las an,
e póys las souberen, julggar-nas ham,
e uerán quen teuer melhor rrazón.
—Don Bernaldo, eu / hiría / ementar
a mha senhor, assí Deus m'o perdóm,
se non ouuesse med'en lhe pessar;
eu/a dyría muy de corazón,
cá/huna rren sey eu d'éla de pran:
que, póys la souberen, conhocer-lh 'an
melhoría quantus no mundo sson.
—Abril Pérez, os olhos enganar
uan homen das cousas que gran ben quer,
assý fezeron uos, a meu cuydar,
e por seer assy, com'eu disser,
se uós uistes alguna dona tal,
tan fremosa / e que tan muyto ual,
mha senhor he, ca non outra molher.
—Don Bernaldo, quéro-uus consselhar
ben, e creéde-m'én, se uus prouguer,
que non digades que / hides amar
bona dona, cá uus non é mester
de dizerdes de bona dona mal,
cá ben sabemus, don Bernardo, qual
senhor sol sempr(e) a seruir segrel.

C. V. 663; Monaci y Braga, 663; C. B. 1073; Munes, *C Arcaica*, pp. 269-70; c.m.t.d!.ar., «iogo enamorado», e, p. 6 × 7; 10; ababccb; -ar(a), -er(b), -or(c) g. 1.º; -ar(a), -ón(b), -an(c) g. 2.º; ar(a), -er(b), -al(c), g. 3.º

— 12 —

¡Fremosas, a Deus grado tan bon día conmigo,
cá nouas mi disseron ca uen o meu / amigo!;
¡Tan bon día comigo-é, fremosas, a Deus grado,
cá nouas mi disseron ca uen o meu / amado!;
e, fremosas, a Deus grado ca uen o meu/amado!
Cá nouas mi disserom que uen o meu / amigu,
e /and'end'eu mui leda, poys tal mandad'ey migo;
¡poys-á tal mandado: que uen o meu/amado!
Cá nouas mi disseron ca uen o meu / amado,
e/and'eu mui leda, poys migu/é tal mandado;
¡poys migu-é tal mandado: que uen o meu/amado!

C. V. 726, MONACI y BRAGA, 720; C. B. N. 1068; NUNES, *C. de Amigo*, 356; ALVAREZ, E. P. G., p. 20; P. G. M., pp. 33-4; NUNES, *C. Arcaica*, p. 350; c.a.e.pr.p., 4 × 3; 13; aaa; -igo (a 1-3); -ado (a 2,4); Nunes en sus *C. Arcaica* y *C. de Amigo*, así como en P. G. M., y Alvarez adoptan la forma de 4 × 6 y rima abcbbb,6 graves. En el Ms. Vaticano la primera estrofa está en forma de 12, y las otras tres en la forma propuesta por los autores indicados.

— 13 —

Quéro-uus eu, mha / irmana, roguar
por meu / amigu,-e quéro-uus dizer
por meu/amigu,—e quéro-uus dizer
e / ar quéro-uus d'él desenganar:
se uus prouguer con él, gracir-uo-lo ey;
e, se uus pesar, no-no leixarey.
Se ueher meu/amigu-e uus for ben
con él, fiar-m'ei máys en uoss'amor
e senpre m'end'aueredes melhor,
e/ar quéro-uus dizer outre ren:
sè uus prouguer con él, gracir-uo-lo ey;
e, se uus pesar, no-no leixarey.
Quando ueher meu /amigo, cousir
uus ei, se me queredes ben, se mal,
e, mha/irmana, diréy-uus logu-al,
cá non uus quero meu cor encobrir:
se uus prouguer con él, gracir-uo-lo ey;
e, se uus pesar, no-no leixarey.

C. V. 727; MONACI y BRAGA, 727; C. B. N. 1069; NUNES, *C. de Amigo*, 357; c.r.a.e.s. 3 × (4 + 2); 10; abbaCC; -ar(a1), er(b1); -eu(a2); -or(b2); -ir(a3)-al(b3); -ey(C).

— 14 —

«—Ay fremosinha, se ben aiades,
longi de uila quén asperades?»
«—Uin atender meu / amigo.»
«—Ay fremosinha, se grado / edes,
longi de uila quén atendedes?»
«—Uin atender meu / amigo.»
«—Longi de uila, quén asperades?»
«—Diréy-uo-lo-eu, poys me preguntades:
Uin atender meu / amigo.»

«– Longi de uila, quén atendedes?»
«– Longi de uila, quén atendedes?»
Uin atendei meu / amigo.»

C. V. 728; Monaci y Braga, 728; C. B. N. 1070; Nunes, *C. de Amigo*, 358; Nemesio, P. T., p. 39; F. L. Bernárdez, *Florilegio*, pp. 66-7; Alvarez, E. P. G., p. 20; P. G. M., pp. 32-33; Nunes, *C. Arcaica*, p. 385; c.r.a.pr.p. enc.; 4 × (2 + 1), 7, 9; aaB; -ades (a1, 3), -edes(a2, 4); -igo(B).

- 15 -

Poys mi dizedes, amigo,
ca mi queredes uós melhor
de quantas e-no mundo son,
dizede, por Nostro Senhor:
se mi uós queredes gram ben,
ir cómo uós podedes d'aquén?

E, poys dizedes ca poder
non auedes d'al tant-amar
come min, ay meu amigo,
dizede, se Deus uus anpar:
se mi uós queredes gram ben,
ir cómo uós podedes d'aquén?

E, poys uus eu / ouzo dizer
ca non amades tan muyt'a al,
come mi, dized'amigo,
se Deus uus leu'a Bonaual:
se mi uós queredes gram ben,
ir cómo uós podedes d'aquén?

Porque / oý sempre dizer
d'ú home muyt'amou molher,
que sse non podía end'ir;
pesar-mh'á, se / eu non souber:
se mi uós queredes gram ben,
ir cómo uós podedes d'aquén?

C. V. 729; Monaci y Braga, 729; C. B. N. 1071; Nunes, *C. de Amigo*, 359; Nunes, *C. Arcaica*, p. 276; c.r.a.e.s.; 4 × (4 + 2), 7, 8, 9; abcbDD; -igo(a1), -or(b1), -ón(c1); -er(a2), -ar(b2), -igo(c2); -er(a3, -al(b3), -igo(c3; -er(a3), -er(b4), -ir(c4); én(D).

— 16 —

Se uehess'o meu/amigo/a Bonaual e me uisse,
uedes cómo lh'eu diría, ante que m'eu d'él partisse:
«se uus fordes, non tardedes
tan muyto como soedes»,
diría-lh'eu: «non tardedes,
amigo, como soedes».
Dría-lh'eu: «meu/amigo, se uós a min muyt'amades,
fazede per mí/atanto, que bona uentura-aiades:
se uus fordes, nos tardedes,
tan muyto como soedes»;
diría-lh'eu: «non tardedes,
amigo, como soedes».
¡Qué leda que / eu sería, se uehess'él falar migo./
e,/ ao partir da fala, diría-lh'eu: «meu / amigo,
se uus fordes, non tardedes
tan muyto, como soedes»;
diría-lh'eu: «non tardedes,
amigo, como soedes».

C. V. 730; Monaci y Braga, 730; C. B..N. 1072; Nunes, *C. de Amigo*, 360; F. L. Bernárdez, *Florilegio*, pp. 30-1; Alvarez, E. P. G., p. 21; c.r.a.e.s, 3 × (2 + 4); 15, 7; aaBBBB; -isse(a1), -ades(a2), igo(a3); -edes(B). Nunes en su *C. de Amigo* adopta la forma 3 × (4 + 4); preferimos conservar la forma 3 × (2 + 4) que figura en el Ms. Vaticano en la primera estrofa, así como en el v. 8.

— 17 —

Diss'a fremosa-en Bonaual assý:
«—ay Deus! ¿hú / é meu / amigo d'aquí,
de Bonaual?
Cuyd'eu, coytad'é no seu corazón,
porque non foy migo na sagrazón,
de Bonaual.
Poys eu migo seu mandado non ey,
iá m'eu leda partir non poderey
de Bonaual
Poys m'aquí seu mandado non chegou,
muyto uin eu máys leda ca me uou
de Bonaual.»

C. V. 731; Monaci y Braga, 731; C. B. N. 1073; Nunes, *C. de Amigo*, 361; Alvarez, E. P. G., p. 21; P. G. M., pp. 35-6; Nunes,

C Arcaica, p. 277; c.r.a.e.pr.s. 4 × (2 + 1), 10, 4; aaB; -í(a1), -ón(a2), -ey(a3), -ou(a4); -al(B).

— 18 —

Rogár-uus quer(o) / eu, mha madre, mha senhor,
que mi non digades oie mal,
se / eu for a Bonaual,
poys meu / amigu / í uen.
Se uus non pesar, mha madre, rogár-uus ey,
per Deus, que mi non digades mal,
poys meu / amigu / í uen.

C. V. 732 Monaci y Braga, 732; C. B. N. 1074; Nunes, *C. de Amigo*, 362; Alvarez, É. P. G., p. 21; P. G. M., p. 36; c.r.a.rm.e.pr.mr. con «palaura perduda» (v. 1, 5); 2 × (3 + 1); 12, 9, 7; XaaB; -or(x1); -al(a); -ey(x2); -én(B).

— 19 —

Filha fremosa, uedes qué uus digo:
«que non faledes ao uoss'amigo
sen mí, / ay filha fremosa!
E, sse uós, filha, meu / amor queredes,
rógo-uus eu que nunca lhi faledes,
sen mí, / ay filha fremosa!
E / al á / hí, de que uus non guardades:
perdedes hí de quanto lhi falades
sen mí,/ay filha fremosa!»

C. V. 733; Monaci y Braga, 733; Entwistle, William J., *Dos «Cossantes» às «Cantigas de Amor»*, en *Da poesía medieval portuguesa*, 2.ª ed. (1946), p. 80; c.r.a.pr.e,s,; 3 × (2 + 1); 10, 7, aaB; -igo (a1), -edes (a2), -ades(a3); -osa(B).

Ramón Fernández Pousa.

La faltriquera y su significación en el Folklore Astur

Formaba parte esta prendecilla, generalmente, del vestuario femenino, y era una especie de saquito de lienzo de color o de *sayalín,* de cuarta y media de largo, con una rajadura festoneada, vertical y al centro, desde arriba hasta la mitad de su longitud. Las mujeres casadas o viejas la usaban sencilla u ordinaria, y las solteras, sobre todo en días de fiesta, lujosas: coloreadas, perfiladas por sus bordes, con suntuosos bordados figurando dibujos geométricos, hojas de margarita, etc., y las iniciales del nombre y apellido de la propietaria, sueltas o entrelazadas; todo trabajado con verdadero primor.

Con su par de cintas, lisas o con colores, de estambre o *cadarzu,* se ceñía a la cintura bajo el mandil o la «saya de lana negra... o aun de estameña o sayal fino, según la posición social..., con aberturas ribeteadas y laterales sobre las caderas, «hendeduras cerradas antaño con un cordón y hogaño con corchetes, por las que se introducía la mano para llegar hasta la faltriquera.

Como la ropa entonces no tenía bolsillos, la faltriquera o faldriquera oficiaba de tales, y así después, por extensión, se les llamó, incluso en los hombres, con el nombre de aquélla, aun cuando era prenda casi exclusiva de la indumentaria femenina.

Por guardar en ella el dinero, lo que la hacía imprescindible en la mujer que gobernaba la casería e iba al mercado

a vender los frutos, alcanzó un significado monetario y de potencialidad económica que permanece en Asturias en cantigas como ésta, con que las mozas descubrían la fachenda orgullosa de los galanes y prevenían de un casamiento equívoco a las demás :

«El mozu que está bailando,
ruxeni les faltriqueres ;
unes piensen que son cuartos
y son clavos de madreñes.» (*Esf. Cant.* 976.)

Y en dictados cuales : «tien buena faltriquera» o «cortéjala por la faltriquera», referidos a una moza rica en patrimonio económico.

El llevarla bajo la saya o sólo bajo el mandil, denotaba las cualidades, respectivamente, de egoísta o desprendida, de su dueña ; propiedades que estaban también en relación con el estado civil y necesidades de la persona, alguna de quienes «hasta sacar el dinero de las profundidades de la faltriquera..., cuántas miradas, cuánto cálculo, qué sombrías meditaciones...»

La faltriquera, además de imprescindible en la mujer casada, lo era en aquellas que tenían entre sus habilidades la del embuste, el chisme, el trato y la marrullería. Esto lo descubre el adagiario del Navia al Eo, cuando afirma : «Non hay meiroleira sin faltriqueira».

Mas no sólo era el dinero huésped de ritual en ella. Las gentes acomodadas guardaban también las llaves y el clásico reloj pavonado de su nombre ; y las viejas, el tabaco, la navaja de rascar la hoja de maíz para liar el cigarrillo (*capulla*), el *guyeiro*, los botones, el dedal, la merienda si iban a trabajar, etc. Lo que no podían las aldeanas omitir de ningún modo, al menos en Figueras —área donde tuvo gran repercusión esta prenda—, eran el ajo, el diente de cerdo y la castaña *maría* (marina) ; atributos *sine qua* para combatir la superstición, trascendentalísima en la aldea del XIX, que ignoraba las experiencias de Feijóo. Y esto que sucedía en Asturias ocurría también en Galicia, porque en el *Romance de lobos* proclaman muchas voces que guarda-

ban en ella un cuerno de carnero, sin duda por la influencia de las astas en los mitos mágicos. Toda esa complejidad de chucherías que iban en la faltriquera hicieron que, como en Ribadesella, cuando había un bolsillo o cajón lleno de múltiples cosas, estableciesen en seguida el símil: «Parez la faltriquera de la tía Juana».

Las mozas casaderas, aunque no manejasen dinero, también la usaban, porque en los magüestos, esfoyazas, filazones y otras nocharniegas reuniones mixtas de la aldea, metían en ella las castañas, que luego el galán que se sentaba a su vera cogía con su propia mano, allá «bajo la séptima falda», a la vez que gastaba a la moza chanzas de muy poca honestidad; porque la faltriquera iba colocada siempre al lado derecho, junto al abdomen. De aquí el cantar, tan conocido en Asturias:

«Mira que soy de Pimiango,
mira que soy pimianguera,
mira que traigo una neña
debaixo la faltriquera
.....»

Además de las castañas, iban a la faltriquera otros frutos. Palacio Valdés nos cuenta cómo Perico regaló a Rosalía, el día de la romería del Nalón, una gorra llena de avellanas, que fueron a parar a la faltriquera, de donde tuvo luego que sacarlas ella sola, porque a Perico lo había ahuyentado el criminal de Máximo. Este hecho tiene un complemento picaresco que no significó Palacio Valdés y lo expresa una cuarteta, que simboliza también el despecho al desprecio de la moza que no consideró después al rapaz que la había obsequiado:

«Regaléte con ablanes,
que es cosa de faltriquera;
a mí lo mismo me da
que te alabes donde quiera.» (*Esf. Cant.*, 958.)

Otras veces, como en el caso citado por don Armando, la zagala paseaba taciturna por la romería, cascando con sus «blancas manos y menudos dientes» las avellanas. Al

verla se le acercaba el mocete y, como saludo, para saber si aún llevaba más, le daba un golpe encima de la faltriquera, y, al sonar las avellanas, la rapaza respondía:

«Gústate más el mandilín o lo que tapa...?»

Cuando las castañas o las avellanas de la faltriquera se terminaban, el chaval, pillamente y como pretexto, «robaba el pañuelo» a la moza; hecho típico que, como todas las cosas de faltriquera, tenía poco de recatado. Y a veces, ya sin pañuelo ni nada, le decía el mancebo aún:

«—Dexame meter la mano,
querida, en tu faltriquera.
—Eso non, galán del alma,
nin por munchu que te quiera» (*Esf. cant.*, 977);

pero el mozalbón no siempre pedía permiso, y era ella quien tenía que reprocharle:

«Tate quietu, rapazucu,
y quítate de mi vera;
mira que me estás metiendo
la mano en la faltriquera...»,

reproche que, con el consentimiento, se juntaban en esta variante:

«Tate quietu, rapazucu;
no me rompas el refaxu.
Si quieres alguna cosa,
mete la mano por baxu.»

El peligro que la faltriquera tenía para el honor de la mujer lo significó «el aldeano de Mieres» (J. F. F.), aconsejando, bien mediado el siglo pasado, en un librito curioso y entretenido:

«Antes de dir a fogueres (verbenas, etc.)
cuese bien les faltriqueres» (pág. 15),

y Aurelio del Llano advirtió al galán de que en el misterio traperil de la faltriquera se daban cita, junto al buen humor

y la diversión, la negativa amorosa y la pesadumbre; porque las mujeres, para dar calabazas a los hombres, metían con tal fin uno de esos frutos en ella. Por eso vino el decir:

«Mozos que andáis cortejando,
no registréis faltriqueras,
que hay allá calabazas
de esas que nacen nas tierras» (*Folc. ast.*, 227);

cantar que significó asimismo que no debían inquirirse las cualidades de la novia: morales, económicas, etc., sin atentar tal vez contra el encanto de los amores.

Lo más inofensivo de cuanto se guardaba en la faltriquera fué el huso de hilar, aunque, a la par que lo giraban las viejas en las tertulias de larceira, daban rienda suelta a sus cotilleos:

«Con la rueca en la mano
y el fusu en la faltriquera,
voy pa casa la vecina
a murmurar vida ajena.» (*Esf. cant.*, 893.)

La faltriquera sirvió también para que las vaqueiras la tomasen por objeto de sus comparaciones, significando su condición, muy preciada en la literatura popular, de mujeres pequeñas, es decir, sumisas, trabajadoras, de poco gasto, etc. Y así rogaban al vaqueiro que las aceptasen en matrimonio o simplemente las llevasen con ellos a la braña al subir los ganados.

«Arriba, galán, arriba;
sácame de esta ribera,
que, como soy pequeñina,
cábote na faltriquera.» (*Esf. cant.*, 536.)

Fué notoria en toda España la trascendencia económica de esta prenda, como lo prueba el que su nombre —que alterna con el de «gato»; así Quevedo dice en su letrilla de *Poderoso caballero—es don Dinero* que «En las casas de los viejos, gatos (faltriquera) le guardan de gatos (ladrones)» aparezca en toda la literatura clásica y esté incorporado a

los refraneros («rascar o rascarse la faltriquera», por sacar dinero, y «tener a uno en la faltiquera», por tenerle subyugado, etc.).

Pero la región donde más se significó económica, afectiva, amorosa y picarescamente, fué en Asturias, cualidades plasmadas en nuestro anecdotario, cancionística y paremiografía con el humor y panteísmo del carácter asturiano, aunque hoy también allí la civilización y la moda, al nivelar las costumbres y los trajes, abolieron el uso de la faltriquera, tan típica en el vestuario femenino de nuestras abuelas y tan significativa en la vida sencilla e inocente de nuestras aldeas.

José Luis P. de Castro

Bibliografía

F. F., J.: *La olla asturiana, librito curioso*, etc. (Madrid, 1874.)
Llano, Aurelio del: *Esfoyaza de cantares.*
Llano, Aurelio del: *Del folklore astur. Mitos, supersticiones, etcétera*, (1922).
Noel, Eugenio: *España, nervio a nervio.* Día de mercado en Barco de Avila, 112.
Palacio Valdés, A.: *Santa Rogelia.* (Madrid 1926.) 3, p. 39.
Valle Inclan, R.: *Romance de lobos*, jorn. I, esc. I.

ARCHIVO

CRUCEROS Y PENITENTES A NUESTRA SEÑORA DE UJUE

Dista Ujué de la capital navarra 57 kilómetros, y 14 de Tafalla. Es villa rica en cereales y pastos, con muchos manantiales, pero más renombrada por su importancia histórica y por la milagrosa imagen de la Santísima Virgen, que guarda la famosa basílica levantada en la cumbre de la Sierra de Orba.

Al subir el repecho que conduce al pueblo, sorprenden al viajero dos torres almenadas, que le recuerdan un castillo medieval y le transportan a tiempos feudales: son las torres de la basílica, que tiene en su fachada un gran arco de ingreso con una galería encima, y en el cuerpo superior, una sencilla claraboya. El interior del templo lo forman una nave del siglo XIV, pero el presbiterio, con sus tres ábsides, se remonta al siglo VIII o IX, y son de una arquitectura curiosísima. La imagen de la Virgen es de madera chapeada, de estilo bizantino y época visigótica. Muy notables son las obras de reconstrucción, costeadas por Carlos II de Navarra, con el elegante pórtico, su tímpano y capiteles con representaciones bíblicas.

¿Cuál es el origen de la imagen de la Virgen y de la basílica que la guarda?

Dice la historia que vagaba un pastor al cuidado de su rebaño por las montañas de Orba. Le llamó la atención

repetidas veces el que una paloma entraba y salía en el hueco de una peña. Excitada su curiosidad, entró en el hueco rocoso y quedó admirado ante lo que vió: entre las sombras cavernosa, una imagen de la Virgen María, con el Dios Niño en sus brazos, y con actitud de bendecir, se ofrecía blanca y sonriente a los ojos del pastor. A los pies de la imagen reposaba la paloma que fué causa del descubrimiento. Cayó de rodillas el pastor, rezando con plegaria fervorosa. Corrió luego a dar cuenta de tan prodigioso hallazgo al vecino pueblo, que acudió en seguida a la peña indicada por el pastor y pudo comprobar que era cierto cuanto había referido.

El pueblo interpretó la presencia de la Virgen como un deseo de tener en aquella cumbre devotos moradores suyos, y, vistos los favores con que la Madre de Dios fué colmando a los vecinos, abandonaron todos el pueblo, del que no queda vestigio alguno, ni aun el nombre, y trasladaron sus viviendas a la cumbre, edificando en el centro de ella la iglesia descrita. Así se edificó a mediados del siglo XIII el pueblo de Ujué, del vasco Usúa, que significa paloma, y la imagen de la Virgen se llamó Santa María de Usúa, por causa de la paloma que la indicó. El pueblo, en escarpada pendiente, presenta todo el carácter del medioevo, y las viviendas, vertiente abajo de la montaña, parecen cual joyel colgado de los dedos de la Virgen.

Desde entonces Ujué fué para Navarra un centro de piedad y de patriotismo. Sus torres parecen anunciar la fe y la esperanza de Navarra. Muchos reyes hicieron a Ujué grandes donaciones y le concedieron notables privilegios. Merece citarse la disposición testamentaria de Carlos II de Navarra, en la que se ordena que se done a Santa María de Ujué su corazón, mandato que fué cumplido, como lo acredita una inscripción de un artístico cofre que dice: «Aquí está el corazón de Don Carlos II, rey de Navarra. Año de 1386». Dicho rey murió en la primera noche de dicho año. Una de las letrillas populares de los romeros al santuario dice así:

Don Carlos, rey de Navarra,
este castillo te dió,
y encerrado entre sus paredes
su corazón te dejó.
Nosotros imitaremos
el ejemplo que nos dió,
dejando cautivo el nuestro
entre cadenas de amor.

Flota en el templo y en todo el pueblo un ambiente evocador del espíritu de Carlos II, nombre que hizo temblar a naciones enteras, pues con sus huestes navarras se erigió en rey de París, aclamado por los habitantes de la capital francesa.

El culto que en los siglos pasados recibió la Virgen de Ujué lo prueba el hecho de que había en su iglesia un prior y 27 capellanes Ujué significa algo en la ofrenda olorosa que Navarra deposita ante el altar de la Santísima Virgen, en el himno que le canta, y cuyos ecos repiten valles y hondonadas, montes y colinas, sembradas de santuarios como el firmamento de estrellas.

Los milagros atrajeron a muchos cristianos a acudir a Ujué. La princesa doña Leonor, lugarteniente de Navarra, declara en una escritura otorgar a la villa de Ujué singulares privilegios en atención a la imagen que en su iglesia se venera y a los milagros que obra, que son muchos e insignes. Las romerías a Ujué se hicieron famosas. Entre los romeros de antaño se cuenta un caballero del siglo X, que estaba ciego y cabalgaba en un brioso corcel guiado por sus siervos. A la voz de éstos, que le decían que estaba ya a la vista de Nuestra Señora de Ujué, respondió el caballero con gran fe: «Si ésta es la Virgen de Ujué, que recobre yo la vista». Sus deseos se cumplieron, y cayeron las escamas de sus ojos, que se arrasaron de lágrimas de agradecimiento. Un cuadro de la basílica representa este milagro, y a él se refiere y a los cruceros de la romería aquella otra letrilla popular:

El que aquella cuesta sube
y en su pecho lleva agravio,

turbias aguas en los ojos
y en los hombros dura cruz,
baja alegre, sin la carga,
con dulzura en los labios,
con amores en los pechos
y en los ojos mucha luz.

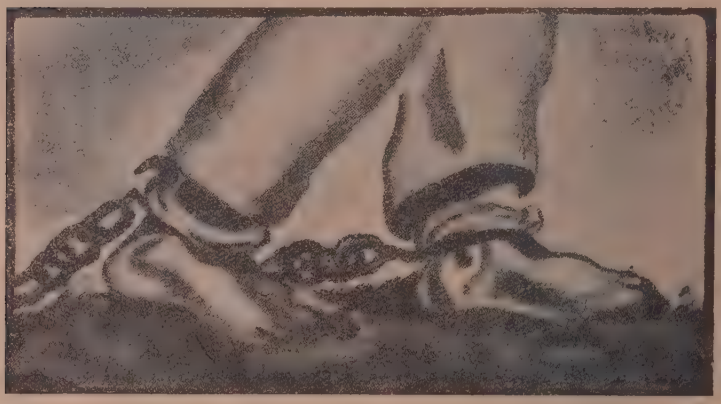
No se ha roto la tradición de los romeros que subían a Ujué cargados de cruces en gesto de penitencia. Todos los años, en mayo y en otros meses, acuden numerosos romeros a la Virgen para darle gracias o pedirle señalados favores. Ha habido fechas en que ha culminado el esplendor de este culto. En 1886, año del milenario, acudieron más de 54 pueblos y ciudades, dejando muchos de ellos como recuerdo los estandartes conmemorativos, objetos de plata, alguna cantidad de dinero, etc.

El día más típico es el día de la peregrinación de la parroquia de Tafalla, de la de Santa María de Olite y otros pueblos comarcanos, que tiene lugar el domingo siguiente a la fiesta de San Marcos. Han salido de sus parroquias todavía en noche cerrada, y, al llegar los romeros a cierto sitio y en hora determinada, comienzan a desfilar procesionalmente hacia Ujué, yendo los hombres entunicados y portando pesadas cruces de madera. Llegan hacia las ocho de la mañana. Al divisarse el templo se encuentra una cruz, que se llama la «Cruz del Saludo», ante la cual los romeros, descubiertos, rezan la salve. Es una cruz esbelta, que se alza sobre algunas gradas y ostenta en lo alto del fuste escudos ojivales, erigida acaso por algún deudo de los reyes de Navarra. En el remate de un lado está la Santísima Virgen de Ujué, y en otro, la imagen de Jesucristo crucificado.

Algunos van arrastrando cadenas sujetas a los pies, otros van descalzos, y todos rezando o cantando himnos piadosos. Con razón decía el poeta que

Pueblos y aldeas madrugan
por ver procesión tan santa;
y aun los ángeles del cielo
se asoman para mirarla.

Todos los años en este día llegan a 500 ó 600 los que llevan sus cruces en las espaldas, con las manos en alto y cogiendo los brazos de la cruz. Asisten a la misa solemne y muchos comulgan.



Hacia Ujué

Terminados los rezos y las solemnidades en el santuario y sus alrededores, los peregrinos se vuelven a sus casas, dando el adiós a la virgen con la siguiente despedida:

¡Adiós, oh Virgen querida!
¡Adiós, Madre nuestra, adiós!
Dulce consuelo en la muerte
y prenda de salvación.

La entrada en la población al regreso de la romería es también solemne. Oscilan por las calles las enhiestas cruces parroquiales, rizan las banderas, arden los cirios, los corazones están en ascuas. Son los cruzados de Santa María, que van diciendo versos de la letanía y se dirigen hacia la parroquia. El pueblo ha salido a las afueras, a recibirlos con estandartes y antorchas. Voltean las campanas. El pá-

rroco les dirige unas palabras de circunstancias sobre la devoción a la Virgen y les anima a conservar estas tradiciones tan hermosas, y luego se van retirando a sus casas, muy satisfechos de su buena obra, y el crucero más que nadie, pues fielmente ha cumplido, como dicen por allá,

El voto que hizo su patria
cuando moros y cristianos
guerreaban en Navarra.

Otra peregrinación muy típica a la Virgen de Ujué es la que se celebra la noche del día primero de mayo. En aquella noche callada, doce apóstoles caminan hacia el alcázar de María. Esté el cielo estrellado o lluvioso, aparecen por aquellos campos y montes doce lucecillas en la lejanía. Son las linternas de los esclavos de la Virgen. Un sacerdote va delante guiándolos, y todos en riguroso silencio. Llevan una túnica negra y en la mano derecha un báculo rematado con una cruz, que les ayuda en el camino.

De la caridad imagen
es su linterna encendida;
de la fe, su recio báculo;
del mundo, la noche fría.

No pueden hablar durante el camino, y si ocurre necesidad de ello, se pide primero permiso al capellán con el saludo «Ave, María Purísima». Al llegar a la plazoleta de la iglesia, dice el capellán esta invocación, y entonces se destaca uno a la casa que está pegada al muro de la basílica y hace sonar dos golpes secos en la madera del portón. Es el toque para despertar al sacristán, que se levanta; tintinean las llaves, se abre la puerta de la iglesia y entran los peregrinos. El sacerdote celebra la santa misa, comulgan todos, se despiden de la Virgen y emprenden el regreso al pueblo. Al llegar a la Cruz del Saludo rezan un responso en sufragio del desgraciado que disparó el fusil contra la Virgen y encontró la muerte instantáneamente; rezan por

los cofrades difuntos, rezan por aquel que de entre ellos va a morir el primero, y hacia el mediodía llegan al pueblo, donde se les hace el debido recibimiento.

Los doce apóstoles son peregrinos de Tafalla, constituídos en asociación o cofradía, fundada en 1607 por varios sacerdotes; pero luego, por la escasez de ellos, se amplió a los seglares. Son doce los que hacen esta peregrinación, pero los miembros de la cofradía son dieciséis, por si alguno por enfermedad o muerte no puede asistir, y se llama la Hermandad de los Apóstoles. Se comprometen a peregrinar a Ujué de la manera descrita durante diez años consecutivos, y también a tomar parte en la procesión de Semana Santa para llevar el paso de la Cena y el Santo Sepulcro. Además se comprometen a comulgar varios días de fiesta al año y a prodigarse socorros materiales y espirituales en caso de enfermedad. Grupos semejantes, que también peregrinan a Ujué, están formados en Olite, San Martín de Unx, Lerga y otros pueblos

MARTÍN BRUGAROLA.

LA FIESTA DE SANTA CATALINA TOMAS EN MALLORCA

En Valldemosa, el día de la Santa se organiza una cabalgata. En Palma se hace lo mismo el domingo siguiente. De la Misericordia sale una cabalgata formada por un camión adornado con flores y verdes ramas. En su parte prominente tiene un trono, en el que está sentada una niña vestida de labradora, con ancho sombrero al estilo de aquellos tiempos, que representa a Santa Catalina, y a su alrededor se alinean niñas vestidas de ángeles, que son como sus pajes. Delante de la cabalgata se forman muchos carros adornados con ramas y flores, en los que van jóvenes vestidas a la usanza mallorquina. El desfile, que se inicia al anochecer,

Cruceros y penitentes

Fiesta de Santa Catalina, en Santa Margarita (Mallorca).

recorre varias calles de Palma ; entre tanto, se van cantando estrofas de los gozos de Santa Catalina Tomás, y se para delante de las casas de las asociadas de la Cofradías de la Santa y allí se canta alguna que otra estrofa de los mismos gozos. Figuran también en el desfile soldados vestidos de labradores, a caballo, con hachas encendidas en las manos. De esta manera, el Ejército contribuye tradicionalmente a esta cabalgata. Finalmente se regresa a la misma Misericordia.

En Santa Margarita, de Mallorca, esta fiesta se celebra el primer domingo de septiembre. La procesión se celebra por la noche. En ella figuran dos largas hileras de hombres. Pero en medio de estas dos hileras se forma otra de jóvenes vestidas a la usanza mallorquina de la época, de quince a veinticinco años, y cada una lleva algún objeto que se cree usaría la Santa : una filadora, un huso, una escoba, una jarra, etc. Van unas 50 a 60. Pero lo más característico es que figuran en la procesión cuatro demonios vestidos con traje rojo de punto, que simbolizan las tentaciones que sufrió la Santa. Estos demonios van dando vueltas y más vueltas a través de la hilera de las jóvenes, y arrancan de sus manos ya la escoba, arrojándola a larga distancia ; ya la jarra, haciéndola pedazos. No pocas veces se juntan en el pueblo, para presenciar esta procesión, 15 ó 20.000 personas.

Detrás de la procesión figura el clero y una imagen de la Santa, e inmediatamente antes va una niña vestida de monja con un crucifijo en las manos : es Santa Catalina. Al acercarse a la parroquia de regreso, los demonios dan señales de abatimiento y de cansancio, como que, a pesar de sus esfuerzos, han fracasado en su empeño de hacer caer a la Santa en sus tentaciones. Pero he aquí que, al llegar a las gradas de subida a la parroquia, arrancan todas las jarras que llevan las jóvenes y las rompen con grande estrépito ante la Santa ; ha sido su última reacción, pero impotente. Al final, vencidos, se arrojan a los pies de la Santa y se termina la procesión. A lo largo de las calles por donde

ha pasado la procesión, los balcones se han iluminado con bengalas de diversos colores.

También con motivo de esta fiesta, desde hace pocos años se representa en Valldemosa y en Palma un drama sobre la vida de la Santa, de un autor mallorquín actual.

MARTÍN BRUGAROLA.

MOROS Y CRISTIANOS ANTE EL CASTILLO DE MAQUEDA

Se celebra esta fiesta el 29 de abril, día de Nuestra Señora de los Dados, Patrona de Maqueda.

Su fortaleza, una de las más grandes de España, fué el sueño dorado de Almanzor, que la mandó reconstruir, luciendo su arte en ella, en 1010, el alarife toledano Abén el Caxeri.

Su castillo, con sus románticas almenas, fué construído a principios del siglo XVI por el primer duque de Maqueda, Don Gutiérrez de Cárdenas. Llegó Maqueda a tener cuatro parroquias y dos conventos. Entre los hechos históricos se cuenta el de que Maqueda dió sepultura a uno de los hijos de Pompeyo. En esta población, baluarte del reino de Toledo, durante la dominación árabe, fué derrotado por las huestes de Wadha, y sus auxiliares los cristianos, Obeidala, en cuya persecución pereció el erudito Ahmed Ben Muhamed Ben Wasim de Toledo. Su estado floreciente hizo que se concentrasen en este pueblo las principales aljamas o juderías; en él tradujo la Biblia directamente del hebreo el rabí Mosé Arrajel, a mediados del siglo XIV.

En la guerra de sucesión fué Maqueda destrozada; en la guerra de la Independencia sufrió el saqueo de sus iglesias y conventos. En el Movimiento Nacional desempeñó un

papel decisivo pues fué la clave para la liberación del Alcázar de Toledo.

No es, pues, de extrañar que en este pueblo, de tantos recuerdos de guerras y de luchas, de cristianos y de árabes, haya cristalizado la costumbre tradicional establecida ha

Castillo de Maqueda

siglos, en la que se recuerda a la vez el origen de la advocación de su Patrona, la Virgen de los Dados, que se remonta a los tiempos de la dominación árabe. A esta fiesta acude mucha gente de los pueblos comarcanos. Se trata de la representación de una lucha entre moros y cristianos, que está a cargo de los mozos del pueblo

Al comenzar el año, ya hay permiso para que un mozo acuda al alcalde pidiéndole licencia para preparar y organizar la fiesta del 29 de abril. Como el permiso no se niega a nadie, el primero que lo pide es el que dirige la fiesta. Busca, entre sus parientes, amigos y conocidos, quiénes van

a tomar parte en la representación, que son unos diez o doce, mitad moros y mitad cristianos, y reparte los papeles.

Entre los moros tienen el papel activo de hablar en la representación cinco . el rey moro, un centinela, un carcelero, uno llamado Tendis y otro llamado El Camán. Entre los cristianos figuran el rey Don Rodrigo, el general Aceta con su hijito, un centinela y el conde Don Julián, todo lo

La representación

cual recuerda la célebre batalla de Guadalete, aunque en la representación se incurre en varios anacronismos.

Llega el día de la fiesta y todo ya está preparado, lo cual no cuesta mucho, pues mucha gente del pueblo ya sabe de memoria muchos recitados de la representación. Todos los actores van a caballo ; por eso los que carecen de él lo piden prestado a los vecinos para esta fiesta.

Los moros llevan pantalones de color encarnado, una especie de túnica corta, un turbante y tafetán, todo también de color encarnado ; en la frente llevan la media luna. El rey cristiano lleva una guerrera militar de azul fuerte, con

las hombreras doradas, galones de oro, un fajín blanco y pantalones blancos; una corona en las sienes con una cruz; el general Aceta lleva los galones plateados; todos los cristianos van vestidos con chaquetas y pantalones de color blanco, con una cruz en la frente. El conde Don Julián va vestido de chaqué, con faldoncillos, y pantalón negro y chistera con una pluma.

Cada uno se ha vestido en su casa, y antes de comenzar la fiesta van a dar unas cuantas carreras a caballo por las calles; a media mañana se dirigen los cristianos a la iglesia, esperan a que salga la procesión con la Patrona, la Virgen de los Dados, en andas, y la escoltan hasta el lugar de la representación, que es una explanada delante del castillo, y bajan una vez que la Virgen está ya en la explanada, colocándose a una distancia de unos veinte metros frente a los cristianos.

Comienza a hablar Don Julián con el rey Don Rodrigo, ensalzando las cualidades de éste; pero he aquí que entra un mensajero que lleva a Don Julián una carta de su hija Florinda; la abre y con gran indignación lee que ha sido ultrajada en un palacio por aquel mismo rey Don Rodrigo que tiene al lado. Don Julián, después que ha echado en cara duramente al rey su acción perversa, se separa de los cristianos, pasándose a los moros, a cuyo rey entrega las llaves de España.

Luego, en tonos altamente patrióticos, habla el general Aceta a los cristianos y les exhorta a la lucha para la posesión de la Virgen de los Dados, que va a presenciar la batalla. El rey moro arenga también a los suyos. Comienza la lucha, se cruzan las lanzas y las espadas. Salen vencedores los moros, que se apoderan de la Virgen y hacen prisionero al general Aceta. Este se retira tras los moros, como preso en una mazmorra, de donde es libertado por un carcelero moro. Lastimoso y largo es el monólogo con que Aceta llora su suerte, contemplando la pérdida de la sangre y de la independencia de España. Pero al llegar Aceta, libertado, al campamento de los cristianos, recobran todos con

alegría el valor y renace el optimismo para emprender nueva batalla, que ha de ser de persuasión para que los moros se conviertan, o de las armas, si ésta fracasa. Habla el rey:

Virgen Madre de los Dados,
con vuestro auxilio y poder
dadnos valor, ilustradnos
para al moro convencer...
Aquella Virgen perdida
ellos insultando están,
a por ella, a la venganza
vuestro rey os llevará.

Prosigue luego Aceta en su arenga:

Por Dios, la patria y el rey
aquí mis labios conjuran
por rescatar ufanosos
esa Virgen siempre pura.

Por su parte, el rey moro exhorta a los suyos a la batalla. Luego interviene el hijito del general Aceta, en la escena más graciosa, aguardada impacientemente por el público; va vestido de blanco, con una capita adornada con estrellas, y exclama:

—Padre mío, ¿nos harán mal?
—No, hijo mío, en Dios confía;
mas, si llega la ocasión,
se da por la religión
la vida tuya y la mía.

Y contesta el pequeñuelo:

—Padre mío, no, señor,
a mí valor no me falta,
soy vuestro hijo y me basta
para ser buen español.

Siguen hablando los dos reyes, como preparando a los suyos para la batalla, pero he aquí que el rey cristiano habla con tales acentos acerca de la religión y de la Virgen, que

el rey moro comienza por conmoverse. Sigue todavía un animado diálogo entre los dos reyes. Luego, la larga peroración del rey cristiano va tomando ya un calor local; se refiere al castillo de Maqueda; defiende que es de la época goda y no de la árabe; recuerda sus grandezas, amenaza con rendir por la fuerza la plaza, que supone en poder de los moros, y reconquistar así la Virgen con la victoria. El rey moro se conmueve ya del todo y el desenlace consiste en que éste propone jugar en dados la Virgen con el rey cristiano. En el juego, como es de suponer, gana el rey cristiano.

Dice el rey moro:

—Saca pronto, pido el cuatro.

El rey cristiano:

—Mira que ha salido el tres, tu pérdida ya la ves.

El rey moro:

—Pues ahora pido el uno.

El rey cristiano:

—Mira que el dos éste es.

El rey moro:

—Veo tu suerte, cristiano.

El rey cristiano:

—No es mi suerte, es mi fe.

El rey moro:

—Pues ya tienes la Virgen del Dado.

Finalmente, el rey moro con los suyos se convierte al cristianismo y el rey cristiano le pide que se haga bautizar, exclamando:

—Sí, y esto digo desde ahora,
que mi reina y mi señora
es la Virgen de los Dados.

El rey cristiano muestra al rey moro la cruz, éste la adora recitando unas estrofas de veneración a la señal de nuestra redención.

Acabada la representación, se prosigue la procesión, que va recorriendo las calles, siendo la Virgen escoltada por cristianos y moros, en dos filas. Al llegar a la iglesia van a dejar el caballo a su casa y vuelven en seguida con la misma indumentaria; con las espadas y las banderas entran en la iglesia y se colocan en el presbiterio por orden de dignidad, a un lado los cristianos y al otro los moros. El conde Don Julián está en la parte de los moros y no se descubre durante la misa, porque es caballero cubierto. En la elevación, todos cruzan sus espadas; hay sermón solemne, y así honra Maqueda todos los años a su Patrona, la Virgen de los Dados, con esta representación de moros y cristianos.

MARTÍN BRUGAROLA

ROMANCE

EL PIOJO Y LA PULGA

Por estar incluído en este mismo número de la Revista el trabajo del Prof. Espinosa *El endecasílabo de arte mayor en la poesía popular de Nuevo Méjico*, en el que se estudian dos versiones nuevomejicanas de «El piojo y la liendre», doy a continuación, como nuevos materiales para su estudio, otras variantes recogidas de la tradición oral actual, en las que intervienen distintos animales según las regiones, y en cada una se les atribuyen diversas funciones.

La pulga y el piojo se quieren casar,
por falta de trigo no se casarán.
Contesta «holmiguita» desde su «holmigal»:
—Sígase la boda; yo daré un costal.
¡Contentos estamos, trigo ya tenemos!
Por falta de vino no nos casaremos.
Contesta mosquito desde sus tenajas:
—Sígase la boda; yo daré una jarra.
¡Contentos estamos, vino ya tenemos!
Por falta de cama no nos casaremos.
Contesta el erizo, con su suave lana:
—Sígase la boda; yo seré la cama.
¡Contentos estamos, cama ya tenemos!
Por falta de almohada no nos casaremos.
Contesta culebra, larga y estirada:
—Sígase la boda; yo seré la almohada.
¡Contentos estamos, almohada tenemos!
Por falta padrina no nos casaremos.
Contesta «burraca» desde sus «ancinas»:
—Sígase la boda; yo seré padrina.

¡Contentos estamos, padrina tenemos!
Por falta padrino no nos casaremos.
Contesta el ratón, tan feo y cochino:
—Sígase la boda, yo seré el padrino.
¡Contentos estamos, padrino tenemos!
Por falta de cura no nos casaremos.
Contesta el lagarto desde sus honduras:
—Sígase la boda, que yo seré el cura.
Ya que estaban todos, todos en unión,
llegó un gato pardo y se comió el ratón.
Burraca, que vió pleito malparao,
de dos vuelecitos se subió a un tejao.
Lagarto, que vió que faltaban dos,
dejó la sotana y dijo: —¡Con Dios...!

Recitado por Severina Ruiz,
Villaescusa de Haro (Cuenca).

* * *

La pulga y el piojo se quieren casar
y no tienen cuartos para convidar.

Coro: *Que vamos a Belén, que vamos a adorar.*
Antes de las doce a Belén llegar (1).

Y salta la hormiga desde su hormigura:
—Si voy a la boda, llevo una cochura.
¡Contentos estamos, que pan ya tenemos!
Nos falta ahora el vino. ¿Dónde lo hallaremos?
Y salta el mosquito desde su tinaja:
—Si voy a la boda, llevo una garraja.
¡Contentos estamos, que vino tenemos!
Nos falta la carne. ¿Dónde la hallaremos?
Y salta el lobito desde el alto cerro:
—Si voy a la boda, yo llevo un cordero.
¡Contentos estamos, que carne tenemos!
Nos falta el padrino. ¿Dónde lo hallaremos?
Ha saltado el zorro, como es tan indino:

(1) El coro repite el estribillo después de cada pareado. Esta canción se canta por Navidad, recorriendo las calles, en Colmenar de Oreja (Madrid) y ha sido recogida por Sinforiano García Sanz.

—Si voy a la boda, yo seré el padrino.
¡Contentos estamos, padrino tenemos!
Nos falta madrina. ¿Dónde la hallaremos?
Y salta la zorra, como es tan indina:
—Si voy a la boda, seré la madrina.
¡Contentos estamos, madrina tenemos!
Nos falta la cama. ¿Dónde la hallaremos?
Y salta el erizo, con toa su cachaza:
—Si voy a la boda, yo seré la cama.
¡Contentos estamos, que cama tenemos!
Falta cocinero. ¿Dónde le hallaremos?
Desde su porrera, ha saltado el perro:
—Si voy a la boda, seré el cocinero.
¡Contentos estamos, cocinero tenemos!
Falta el camarero. ¿Dónde le hallaremos?
¡Y desde la corte ha saltado el cerdo:
—Si voy a la boda, seré el camarero.
¡Contentos estamos, camarero tenemos!
Nos falta el cura. ¿Dónde le hallaremos?
Contesta el lagarto, de su lagartura:
—Si voy a la boda, seré el señor cura.
¡Contentos estamos, que cura tenemos!
Nos falta el monago. ¿Dónde le hallaremos?
Contesta el ratón desde su agujerillo:
—Si voy a la boda, seré el monaguillo.
Estando cenando ha saltado el gato,
y el pobre ratón ha pagado el pato.

Recitado por Eladio Cuesta, de setenta años.
Colmenar de Oreja (Madrid).

* * *

A pulga i-o piollo querían se casar
e non tiñan pan para manducar.
Saliu o formigo do seu formigueiro:
—Síganse las bodas, que eu son panadeiro.
¡Bien de mi vida, pan ya tenemos!
Fáltanos la carne. ¿Dónde la hallaremos?
Saliu o lobo detrás do valado·
—Se vos compre carne, mandáime recado.
¡Bien de mi vida, carne ya tenemos!
Fáltanos el vino. ¿Dónde lo hallaremos?
Saliu o mosquito do seu mosquiteiro:
—Síganse las bodas, que eu son taberneiro.

¡Bien de mi vida, vino ya tenemos!
Fáltannos manteles. ¿Dónde lo hallaremos?
Saliu a araña da sua arañeira:
—Síganse las bodas, que eu son tecedeira.
¡Bien de mi vida, mantel ya tenemos!
Fáltanos gaitero. ¿Dónde lo hallaremos?
Saliu o grillo co seu sombreiro:
—Síganse las bodas, que eu serei gaiteiro.
¡Bien de mi vida, gaiteiro ya tenemos!
Fáltanos padrino. ¿Dónde lo hallaremos?
Saliu o rato do seu buratiño:
—Se prenden o gato, eu son padriño.
Armanse las bodas con grande alegría.
Soltaron o gato e comeu o padriño.

Pentes, La Gudiña (Orense).

* * *

O piollo e a pulga querían casar,
fáltanlle os manteles pra ir almorzar.
Saliu a araña do seu arañar:
—Eu sou tecedeira, mandaime a buscar.
¡Gracias a Dios manteles xa temos!
Fáltanol o pan, ¿onde lo hallaremos?
Saliu a formiga do seu formigal:
—Eu sou panadeira, mandaime a buscar.
¡¡Gracias a Dios panciño xa temos!
Fáltanol o viño, ¿onde lo hallaremos?
Saliu o grilo do seu grilar:
—Eu sou viñoteiro, mandaime a buscar.
¡Gracias a Dios viñiño xa temos!
Fáltanol a carne, ¿onde la hallaremos?
Saliu o lobo detrás do valado:
—Eu sou carniceiro, mandaime recado.
¡Gracias a Dios carniña xa temos!
Fáltanol a madriña, ¿onde la hallaremos?
Saliu una rana de una fuente fría:
—Sígase la boda, que eu vou de madriña.
¡Gracias a Dios madriña xa temos!
Fáltanol o padriño, ¿onde lo hallaremos?
Saliu o sapo do seu buraquiño:
—Sígase la boda, eu serei padriño.

Barco de Valdeorras (Orense).

* * *

La pulga y el piojo se quieren casar
y no tienen pan para convidar.
Salió una abeja con su aguijón:
—No hay que apurarse, que el pan pongo yo.
Si no es por el pan, que ya le tenemos.
Es por el vino. ¿Dónde le hallaremos?
Salió un mosquito por el camino:
—No hay que apurarse, que yo seré el cura.
Si no es por el vino, que ya le tenemos.
Es por el cura. ¿Dónde le hallaremos?
Salió un topo de su sepultura:
—No hay que apurarse, que yo seré el cura.
Si no es por el cura, que ya le tenemos.
Es por el padrino. ¿Dónde le hallaremos?
Salió un ratón muy insensato:
—Yo seré el padrino, si no sueltan al gato.
En medio de la boda soltaron al gato
y el pobre padrino es el que pagó el pato.

PILAR GARCÍA DE DIEGO.

Burgos.

Véanse otras versiones: *Terra de Mélide*, págs. 485-486.
RODRÍGUEZ MARÍN: *Cantos Populares Españoles*, t. I, pág. 74.
LAVAL: *Folklore de Carahué*, pág. 69.
Revista *NOS*, núm. 66 (1929).
GARCÍA MATOS: *Cancionero Popular de la Provincia de Madrid*, I, pág. 74.
Mil Canciones Españolas (Sección Femenina), pág. 302.
MASPONS: *Contes Papulars catalans*, pág. 19.

NOTAS DE LIBROS

CORTÉS (LUIS L.): *Antología de la poesía popular rumana.* Edición bilingüe con un estudio preliminar y notas (Tesis y estudios salmantinos VIII). Universidad de Salamanca. 1955. 326 págs., 12 fotograbados.

El Sr. Cortés, tan conocido por sus interesantes trabajos de dialectología y de folklore leoneses, nos ofrece aquí otro aspecto de su labor científica. Una Antología de la poesía popular rumana, en la que da a la vez los textos originales rumanos, y una buena y cuidadosa traducción española sirve a dos fines distintos. Como casi no existen traducciones castellanas de obras literarias rumanas, sirve para dar a conocer esta literatura en España y en los países americanos de habla española, tanto más que en este caso se trata de la literatura popular, tan rica y variada en Rumanía. Del otro lado, se presta como libro de texto para los estudiantes del rumano, tanto en los países de habla española como también en otros. La selección de las poesías populares no puede ser mejor; la traducción es fiel, y si no aspira a valores literarios, quiere ser una traducción filológica, exacta, que por eso no deja de ser poética. La traducción conserva, cuanto es posible, el estilo popular y los valores del ambiente de los textos originales. En verdad, la literatura popular rumana es mucho más difícil para el estudiante que la literatura culta, ofreciendo formas dialectales y palabras antiguas, desde hace mucho eliminadas de la lengua corriente. Para superar estas dificultades, el señor Cortés da las explicaciones lingüísticas necesarias en sus notas al texto, indicando también las etimologías de las palabras raras o regionales. Los textos mismos son tomados de colecciones existentes; como es natural, en estos tiempos no le ha sido posible coleccionar poesías populares en el país mismo. En la traducción, en sus notas y en el tratado sobre el carácter y los diferentes géneros de la poesía popular rumana

que sirve de introducción, el Sr. Cortés comprueba que es un excelente conocedor de la materia. Con mucha razón resalta el carácter esencialmente campesino del pueblo rumano, e indica el papel que tiene cada género de la poesía en la vida de los aldeanos y pastores. Como libro de texto para estudiantes lo podemos recomendar sin reserva. Agradecemos al Sr. Cortés la buena idea y el esmero de la elaboración.

Con ocasión de la balada «El Monasterio de Arges» (páginas 220-231) sería bueno recordar el excelente estudio de P. Caraman, *Consideratii critice asupra genezi şi răspîndirii baladei Meşterului Manole în balcani* (en *Buletinul Institutului de filologie română «Alexandru Philippide»*, I, 1934, páginas 63-101), que quiere comprobar el origen griego de la leyenda. El nombre *Manole* aparece en las leyendas rumanas y búlgaras; de Grecia no se conoce la leyenda, pero se encuentra «la puente de Manoli», lo que comprueba que la leyenda era conocida. Añadimos que la leyenda es conocida también en Albania, donde se refiere a la fortaleza de Elbasán (véase F. Cordignano, *Lingua albanese*, Milano, 1931, páginas 165-167; *Gojdhana e kalás s'Elbasanit*).

Página 79, v. 72 hay que traducir *Valham* por *Balaam*, el adivino. Pág. 129: *Hatman* en Bucovia es tomado del polaco *hetman*, en Moldova del ucraíno *hetjman*. La palabra ucraína viene de su lado de la palabra polaca, cuyo origen es el alemán *heubtmann* (hoy *Hauptmann*). Pág. 33: en el segundo verso hay que leer *pueblo* en vez de *bosque*.—Wilhelm Giese.

Vicente García de Diego: *Diccionario etimológico español e hispánico* (Sociedad Anónima de Traductores y Autores. Madrid, 1955), XVI + 1.070 páginas.

Don Vicente García de Diego nos tiene acostumbrados a un veloz ritmo de producción. Cuantos más años pasan, más fecundo es. Después de haber dado a la prensa una obra del alcance de la *Lingüística general y española* (Madrid, 1951), después de plantear el estudio de la gramática histórica del español y de la dialectología peninsular sobre bases nuevas en dos libros memorables, ha publicado el *Diccionario etimológico español e hispánico*, del que he de dar cuenta en estas líneas. La generalidad de los filólogos de nuestro país, y también muchos del extranjero, juzgan dos cosas como ciertas. Y son: la primera, que don Vicente domina

la lengua latina como pocos de los que se han dedicado a los estudios en que tanto ha descollado, y la segunda, que posee un olfato especial para descubrir etimologías encubiertas bajo extrañas transformaciones fonéticas y que no se ajustan a ciertos cánones admitidos en la enseñanza como intangibles. ¿Qué más puede pedirse para emprender la labor realizada en su *Diccionario*? Unas dosis de prudencia y de serenidad, que tampoco le faltan, claro es. Tenemos así a nuestra disposición este instrumento de trabajo, eficacísimo por varias razones más.

La cantidad de palabras analizadas en el *Diccionario* es enorme: según su mismo autor, contiene «todas las de los diccionarios normativos, como el de la Real Academia Española, y aún agrega bastantes formas que no se contienen en él». El interesado por conocer rápidamente una etimología española no tiene más que recurrir a la primera parte de la obra, constituída por el *Diccionario etimológico español* propiamente dicho (págs. 1-562). Allí están los vocablos por orden alfabético, con su etimología correspondiente. Pero en la segunda parte, *Diccionario etimológico hispánico* (páginas 563-1069) se halla el meollo de la obra: 7.393 artículos o cédulas recogen las formas básicas que dan origen a las palabras castellanas, artículos con los que se establecen los cuadros de parentesco de las mismas. De esta suerte, el *Diccionario etimológico* es un auxiliar inapreciable también para realizar averiguaciones de carácter semántico, para ver qué conceptos han servido de punto de partida para la formación de palabras con acepciones muy distintas entre sí hoy día.

No tengo autoridad para discutir o defender aquí los puntos de vista de García de Diego cuando se trata de etimologías problemáticas, en que están en juego formas desaparecidas del latín vulgar o dialectalismos en estado de decadencia. Pero sí he de subrayar los resultados espléndidos a los que llega utilizando su conocimiento profundo de léxicos como el riojano, el navarro, el santanderino, el soriano, que con excesiva frecuencia se agrupan bajo la etiqueta de «castellano», cuando aun hoy conservan cierta personalidad propia. El conocimiento de las hablas occidentales (gallego, leonés, etc.) y de los elementos romances en el vasco dan a García de Diego autoridad excepcional al tratar ciertos hechos fonéticos. Este *Diccionario* es compremento de su *Gra-*

mática histórica y de su *Dialectología*, y con ellas constituye un verdadero cuerpo de doctrina que conviene estudiar, a la par que se estudia el constituído por don Ramón Menéndez Pidal, para ver en qué concuerdan y en qué difieren las opiniones de dos maestros unidos por muchos lazos.

J. C. B.

Homenaje a Fritz Krüger. Publ. Universidad Nacional de Cuyo. Tomo II (Mendoza, 1954), 697 págs. en cuarto.

Al aparecer el tomo I de este *Homenaje*, nos adherimos a él con el mayor entusiasmo y comentamos su valor y significación. Respecto a este tomo II, no cabe ya, pues, sino referirnos a su contenido y, a lo más, reiterar nuestra satisfacción por la amplia resonancia que el *Homenaje* ha tenido.

En relación con los numerosos e interesantes artículos que integran este tomo II, conviene observar, como ya lo hicimos respecto del tomo I, el predominio de los temas hispánicos. Si éstos han constituído el centro a que ha dedicado su principal atención el prof. Krüger, natural resulta que abunden en su homenaje.

No comentaremos los artículos particular y minuciosamente, a causa de su gran variedad, que exigiría críticos condignos, y de su gran número, que requeriría mayor espacio del disponible. Como hicimos con los del tomo I, nos limitaremos a dar una relación de los que consideramos de más interés para los lectores de esta REVISTA: Son los siguientes:

De lingüística:

ROLF OLBRICH, «*Antiguo*» *y* «*reviejo*» *en la comparación popular romance*; R. VIOLANT Y SIMORRA. *El nom, les habituds, les funcions biologiques i les malalties de les ovelles, al Pallars Sobirá*; V. GARCÍA DE DIEGO, *Los fallos de la etimología moderna*, R. WILMES, *Contribución a la terminología de la fauna y la flora pirenaicas: Valle del Vio (Aragón)*; A. M. BADIA MARGARIT, *Sobre los extranjerismos léxicos en el aragonés de Juan Fernández de Heredia*; M. GARCÍA BLANCO, *San Morales y la Flecha. Contribución a la topografía salmantina*; DÁMASO ALONSO, *Gallego-astu-*

riano «engalar», 'volar'; GERHARD MOLDENHAUER, *Aportaciones al estudio lingüístico de los helenismos españoles, especialmente de la terminología médica;* JOSEPH M. PIEL, *Nombres visigodos de propietarios en la toponimia gallega*; MAX L. WAGNER, *Calcos lingüísticos en el habla de los sefarditas de Levante*; RUDOLF RUBECAMP, *Satzphonetische Erscheinungen aus den Cantigas de Santa María von Alfons dem Weisen*; R. S. BOOGS, *Phonetics of Words borrowed from English by New Mexican Spanish*; BERTA ELENA VIDAL DE BATTINI, *Un término geográfico:guadal.*

De folklore y etnografía:

MANUEL MENÉNDEZ GARCÍA, *El maíz y su terminología en Asturias*; FERMÍN BOUZA BREY, *Os cesteiros galegos de Mondariz e a su fala gremial*; JORGE DIAS, *Tretanken und Wasseranken in Portugal*; JULIO CARO BAROJA, *El socio centrismo de los pueblos españoles*; ATILIO ANASTASI, *El riego rural en Mendoza.*

Omitimos totalmente los artículos de las secciones de Literatura y de Historia de la Filología románica, porque caen fuera del campo estricto de esta REVISTA.

Con los que hemos enumerado basta para dar una idea de la riqueza y variedad de los temas tratados y de la afectuosa resonancia que en España ha tenido este *Homenaje*, sobradamente merecido por quien ha dedicado su talento y sus mejores atenciones al estudio de fundamentales aspectos de la cultura popular española.—J. P. V.

CABAL (CONSTANTINO): *Contribución al diccionario folklórico de Asturias.* Tomos correspondientes a las voces comprendidas entre *Agua-Ana* y *Ana-Animal* (Oviedo, 1951-52), 338 y 317 págs. en cuarto, respectivamente.

De la amplitud con que ha sido concebida esta obra, se podrá formar idea por la parte que ya ha visto la luz: tres tomos, de más de trescientas páginas cada uno, en los que todavía no se han terminado los temas correspondientes a la letra *A*.

Verdad es que muchos de estos temas son muy importantes, y se ofrecen, en Asturias, como en todas partes, con múltiples manifestaciones: el agua, los agüeros, los aguinaldos, el aojamiento, las ánimas, los ancianos. Sobre cual-

quiera de estos temas se puede componer un libro. Cabal ha hecho, ajustándose al objeto, sendas monografías en las que, con el acostumbrado acierto, ha sabido conjugar los materiales recogidos directamente, la erudición y la amenidad.

Entre los artículos menores merecen destacarse los dedicados al alfiler; a la *andecha* o ayuda mutua que se dan los vecinos en los trabajos agrícolas; a algunas aves, como la *andarina* o golondrina; al *alloru* o laurel; a algunos romances, como el de *Doña Alda* y el de *Alfonso XII*; a algunos juegos infantiles, como el del *Alimón* y el de *Ambó Ató*.

En alguno de los artículos hemos echado de menos algún aspecto del tema; pero mientras el *Diccionario* no esté terminado no se podrá señalar como falta. Tal vez el autor lo incluya, con mejor criterio, en otro artículo. Por ejemplo, en el dedicado al agua no se trata del papel importante de ésta en las fiestas de San Juan. Seguramente se habrá dejado para examinarlo al tratar de estas fiestas, que, en verdad, es su lugar propio. De todas formas, en casos semejantes, quizá no resultase sobrada una referencia de un artículo a otro.

Y nada más. Cuando apareció el primer tomo de esta importante obra, señalamos su valor y sus características. Ahora sólo hemos querido dar a conocer que los tomos sucesivos van apareciendo con regularidad y con igual riqueza de contenido.—J. P. V.

ALVAR (MANUEL): *Endechas judeo-españolas*. En la Colección filológica de la Universidad de Granada, vol. III (Madrid, 1953). 202 págs. en octavo.

Como algunos otros profesores universitarios jóvenes, Alvar es hombre de ciencia y de buen gusto. Sabe conjugar el rigor científico y la erudición con la pulcritud y la elegante mesura. De aquí que sus libros resulten amables y ganen al lector desde el primer momento.

Este que ahora nos llega es fruto de las investigaciones que viene realizando en Marruecos desde 1949. Antes que éste ya había publicado algunos estudios breves sobre la poesía tradicional de aquella misma zona: *Cinco romances de asunto novelesco recogidos en Tetuán; Romances de Lope de Vega vivos en la tradición oral marroquí; El romance de Gerineldo entre los sefarditas marroquíes*. No es, pues, la presente colección de *Endechas* una obra esporá-

dica elaborada con materiales recogidos a la ligera durante un viaje de descanso. Corresponde, como se ve, a un plan concienzudo de trabajo.

Para juzgar del carácter de éste, bastará saber que de las endechas se hace un doble estudio: literario y lingüístico, y los dos con la suficiencia que en ambos campos tiene sobradamente demostrada su autor.

Como introducción al estudio literario de los textos, se dedican varios capítulos a cuestiones generales relacionadas con el tema. Se hace la observación, muy certera, de que los investigadores de la poesía sefardita se han fijado preferentemente en la romancesca. Pero se omite algún autor que ha recogido y publicado canciones sefarditas de diverso carácter, por ejemplo: A. HENSI, *Coplas sefardíes* (Florencia, 1933), en cuya colección existe un cantar que tiene toda la traza de una endecha; me refiero al que empieza: *Como la rosa en la güerta.*

Completan el estudio preliminar un examen de las voces *oína, endecha* y *saeta*; unas consideraciones sobre los «plantos de muerte peninsulares» y los «plantos de muerte judeo-españoles»; un apartado sobre las endechas judeo-españolas y la tradición literaria peninsular, y, como final, una clasificación de las endechas judeo-españolas. En toda esta parte agrada, tanto como la erudición, la prudencia en las interpretaciones; por ejemplo, en la etimología de *saeta*. Es lo natural en personas que ven todas las dificultades de los problemas y quieren proceder seriamente.

A continuación vienen ya los textos: dos endechas de malogrados; dos cantos descriptivos y de carácter general; dos endechas en que habla la víctima; dos relativas al acto de sacar el cadáver de la casa, y, por último, cuatro procedentes de fuentes hispanas conocidas.

A excepción de estas cuatro últimas, la métrica de las endechas de la colección es muy irregular. La irregularidad no debe, sin embargo, producir extrañeza. Se encuentra también en las endechas de otras colecciones españolas y extranjeras. La extrañeza debe, en todo caso, sentirse ante el fenómeno general. ¿A qué se debe que las endechas, por lo común, sean tan irregulares? La cuestión no es muy simple. Deben influir en ella diversas causas. Las plañideras tal vez procuren adaptar sus cantos a cada caso, y estas adaptaciones, las más de las veces improvisadas, se deben de traducir en alteraciones u npoco anárquicas. Estos plantos, por otra parte, no suelen cantarse con música bien mar-

cada y definida, sino con una monótona quejumbre que se alarga o se recoge según convenga a la letra...

Pero éste no es lugar a propósito para tratar ampliamente de este aspecto de las endechas, tan digno de estudio.

La mayor regularidad de las cuatro últimas endechas se debe a su origen más culto y, posiblemente, a su mayor dificultad de adaptación a casos determinados. La última, además, es muy moderna. El estudio que Alvar realiza de dos de ellas —la X y la XI: *Muerte que a todos convidas* y *Parióme mi madre / en una noche oscura*— es de grandísimo interés.

La segunda parte de la obra está dedicada, como se ha dicho, al estudio lingüístico. Se da la transcripción fonética del texto de las nueve endechas primeras y se hace a continuación su completo análisis: fonético, morfológico, sintáctico.

Termina tan hermoso estudio con un léxico y seis índices: de cuestiones tratadas, de primeros versos, de palabras, de ilustraciones, de obras y autores. No le falta nada, pues, a este estudio ejemplar.—J. P. V.

Molina Campuzano (Miguel): *Contribución al estudio del censo de población del Sahara español*. Publ. Instituto de Estudios Africanos (Madrid, 1954), 82 págs. en cuarto.

La determinación de la población del Sahara español ha tropezado, principalmente, con dos obstáculos: el gran extensión del país y la inestabilidad de sus habitantes, nómadas en su mayor parte. No se puede levantar padrones de núcleos de población movibles, que se concentran o se dispersan en la inmensidad del desierto.

A falta de esta base local o tópica, Molina Campuzano propone fundamentar el cómputo de la población en la estructura general de las tribus. Entre los indígenas del Sahara, como, por regla general, en todos los pueblos nómadas, cada individuo conoce su propia posición en el grupo de agnados y el conjunto de sus parientes en grado diverso. Algunos incluso dominan las relaciones que unen a las diversas agnaciones, y acometen, de manera asombrosa, la enunciación de la serie de los ascendientes de individuos, no sólo de su misma fracción, sino aun de cualquiera de las de la tribu. Y es que, entre los nómadas, el árbol o esquema ge-

nealógico de una tribu salvaje equivale, en cierto modo, al plano de la población de los núcleos urbanos.

Siguiendo esta orientación, una vez conocidas en una cabila cualquiera las fracciones y subfracciones (es decir, las más importantes agnaciones de la tribu y los linajes o grupos integrantes de ellas), no resulta muy difícil llegar a determinar al menos la cifra de los cabezas de familia, o, lo que es igual, el número de tiendas u hogares («jaimas»). Logrado esto, ya se puede alcanzar un cómputo bastante riguroso de la población nómada.

Este método ha sido puesto en práctica por Molina durante una estancia de tres meses en el Africa occidental española, y, ya que no una labor completa, imposible de realizar en tan corto período de tiempo, ha logrado un gran avance para su logro. Con escrupulosa meticulosidad, ha compuesto sendos cuadros esquemáticos de varias tribus, que no sólo demuestran cómo debe realizarse esta delicada estadística demográfica del Sahara, sino que le han servido de base para un cálculo, todavía provisional, de la población de nuestra zona: «Nos aventuraríamos a calcular —dice— que la veintena de cabilas que en la actualidad nomadean en el Sahara español totalizan unas 6.500 tiendas o jaimas; es decir, alrededor de 30.000 almas».

Trabajo tan serio, escrupuloso y de primera mano produce verdadera satisfacción y merece toda clase de elogios. Le preceden unas «palabras preliminares» de Julio Caro Baroja, compañero de Molina en el viaje de estudio al Sahara.—J. P. V.

BRONZINI (GIOVANNI): *Tradizioni popolari in Lucania*. Prólogo de Paolo Toschi. Ed. Universidad de Roma y Museo de Etnografía Italiana (Matera, 1953), 329 págs., en 4.°

La Lucania, por su posición geográfica y la superposición de corrientes culturales diversas, se presenta, desde el punto de vista de las tradiciones populares, como un área eminentemente conservadora. Mas, a pesar de toda su riqueza folklórica, la vida tradicional de la región no había sido objeto de una obra concebida con criterio moderno y preparada con escrupuloso método científico. La presente obra del profesor Bronzini ha venido a remediar esta falta.

Se caracteriza el estudio del joven investigador por el meticuloso y exacto manejo de los datos, en los que van em-

parejadas las palabras y las cosas, y por la amplitud de la concepción que el autor tiene del folklore, comprensiva, como en casi todos los modernos folkloristas, tanto de los elementos materiales como de los espirituales de la cultura tradicional. Enriquecen este trabajo numerosas notas comparativas, tomadas de archivos o del folklore de otras regiones, con las que se amplía el marco y la perspectiva de cada fenómeno.

Contiene la obra los resultados de una encuesta etnográfica sobre el ciclo de la vida humana realizada en la Lucania con el apoyo de la Sociedad de Etnografía Italiana desde 1948 a 1951. En ella encontrará el lector, minuciosamente explicadas, las abundantísimas prácticas y creencias existentes en la Lucania en torno al nacimiento, la infancia y la adolescencia, el noviazgo, el matrimonio y la muerte. Pero, al mismo tiempo que con ese libro se entra en conocimiento del carácter de la vida tradicional lucana, se comprueba una vez más la enorme difusión de muchos de los elementos que entran a formar el folklore de cualquier región. De los que constituyen el entramado de la cultura tradicional lucana, muchísimos, en su mayor parte muy antiguos, figuran en otras culturas de dentro y de fuera de Italia. De aquí el doble interés de obras como ésta para los falkloristas de cualquier país.

Un glosario, un buen índice de materias y muy adecuadas ilustraciones completan el valor de esta interesante obra.—J. P. V.

CORSO (RAFFAELE): *Sulla formazione delle immagini nei canti popolari*. Sep. de «Orbis». Bulletin International de Documentation Linguistique (Lovaina), tomo II, 1953.

Demuestra en este estudio el maestro Corso cómo la formación del símbolo que sirve de soporte a muchas imágenes poéticas que tienen aparentemente carácter imaginario o fantástico arranca de costumbres y prácticas, más o menos desvanecidas, en las que el objeto base de la imagen figura de modo notable. De los numerosos ejemplos con que prueba la solidez de sus afirmaciones, anotaremos aquí, como muestra, uno que se halla abundantemente representado en la lírica popular española. Es el de expresar la idea del amor mediante el lanzamiento u obsequio de una manzana, una naranja o un limón. Dice una cancioncilla del siglo XVI:

Arrojóme las naranjicas
con las ramas de blanco azahar;
arrojómelas y arrojéselas
y volviómelas a arrojar.

Dicen unas coplas recogidas por Rodríguez Marín:

De tu ventana a la mía
me tirastes un limón;
el limón cayó en el suelo
y el agrio en mi corazón.

Toma, niña, esta naranja;
te la doy porque te quiero;
no la partas con cuchillo,
que va mi corazón dentro.

Al comentarlas, el inolvidable folklorista español señaló la existencia de este mismo valor simbólico de la naranja y el limón en los cantos populares de otros muchos países (*Cantos pop. esp.*, I, págs. 368-371), y, con palabras de su entrañable amigo *Demófilo*, indicó que procedía de la India.

Análogo origen oriental le ha atribuído recientemente Luis da Câmara Cascudo en el artículo *Atirei um limão verde...* («Boletim de Douro Litoral», 4.ª serie, V-VI), donde cita algunos cuentos de las *Mil y una noches* y de otras colecciones árabes en que se encuentra.

Pero en todas partes sólo se ha señalado el recuerdo del símbolo erótico de la naranja y el limón en la poesía tradicional. El maestro Corso lo ha encontrado también vivo todavía en la realidad. Aún hoy, en Nola, la joven que acepta un limón lanzado por su pretendiente, con dos corazones incisos en la cáscara, sobre todo si lo muerde para chupar el zumo, queda indisolublemente ligada al hombre que se lo ha ofrecido.

Como este caso, el sabio folklorista italiano recoge otros muchos y los comenta con su habitual y admirable competencia.—J. P. V.

Corso (Raffaele): *Vestigia dell'allattamento ritardato nell etnografia italiana* (*Lactatio Serotina*). Roma, 1955.

En esta comunicación del prof. Corso al VII Congreso italiano de Nipiología, estudia los vestigios italianos de una práctica extendida por todos los continentes, especialmente

entre los pueblos primitivos: el amamantamiento que a un recién nacido al que su madre, por muerte u otra desgracia, no puede criar, presta otra mujer de la familia, ordinariamente la abuela, mediante prácticas—cataplasmas, alimentos especiales, etc.—que hacen afluir la leche a los pechos.

Como en todos sus estudios, el prof. Corso demuestra en éste su gran erudición y agudo juicio.—J. P. V.

García Matos (M.): *Cancionero popular de la provincia de Madrid*, vol. II C. S. I. C. Instituto Español de Musicología (Marcelona-Madrid, 1952), 272 págs.

Nuestra suposición de que este segundo volumen encerraría tanto o más interés que el primero —cuya reseña realizamos en esta Revista, t IX (1953), pág. 550— ha sido confirmada. De la provincia madrileña no sólo es de admirar la conservación del múltiple bagaje de la tradición peninsular, sino la pervivencia integral de los textos, en los que no encontramos lagunas apreciables. Una prueba de ello nos la dan, p. e., las *Canciones de Cuaresma y Semana Santa*, donde la documentación es profundamente varia y completa.

Continuando el orden estacional con que comenzó el primer volumen, vemos en el presente el *Ciclo de Mocedad y Cuaresma*. En las *Canciones de quintos* encuéntranse ejemplos rítmicos muy curiosos (n. 236-7), si bien el contorno melódico nos hace recordar la *jota*

Las *Rondas de enamorados* ofrecen (las primeras) un carácter recitativo, algunas con terminación en la escala oriental-andaluza, la cual abunda en el resto de la obra, principalmente en las *Canciones de trabajo*. En el texto se observan asuntos poco divulgados, por no decir desconocidos.

En *Cuaresma y Semana Santa* aprécianse también géneros recitativos, participando de este carácter varias *saetas* (núms. 270, 274, 305. quintillas). La divina Pasión del Señor está representada en la música por un íntimo sentimiento dramático con acentos líricos muy particulares (núms. 280-2).

Las de *Esquileo* se distinguen por sus insistentes rasgos melismáticos.

El *Ciclo de Mayo* (*Rogativas, Mayos* —los primeros de fisonomía recitativa, algunos dedicados a Cristo y a la Virgen—. *Mandamientos, Sacramentos de amor, Los sentidos corporales*, varios con el mismo aspecto de recitación) es también muy interesante, por la variedad de melodías.

En el *Verano*, la importancia crece —si cabe— en las *Canciones de trabajo*, con su preponderancia melismática en los ejemplos de *siega* (muy copiosos), algunos de *acarreo* e incluso de *arado* y *vendimia*.

En el de *Otoño* son curiosas las *Canciones taurinas*, donde prevalece el tema de *La espera del toro*. En las de *bodas*, es muy característico el melos del primer ejemplo y muy variado el ritmo del número 420 y otras escritas en *cinco por ocho*. Cierra este ciclo con tres piezas de *ánimas*, no exentas de curiosidad.

Termina la documentación con unas *Danzas de palos, seguidillas y jotas y música instrumental* (gaita pastoril de la sierra y arrabal, huesera).

Vense al final sendos índices de primeros versos, de pueblos que han aportado material para el *Cancionero*, cantores, con los números que recitaron y general de materias.

En suma, una colección valiosa para el estudio de la tradición española, que mucho honra al autor y recopilador, don M. García Matos. B. G.

NECROLOGÍA

LUIS DA SILVA RIBEIRO

El 25 de febrero falleció en Angra do Heroismo este conocido etnógrafo, gloria y honra de las islas de los Azores. Había nacido en 1882 en la misma isla Tercera, y en ella, después de cursar en Coimbra la carrera de Derecho, había ejercido la abogacía durante más de treinta años. Al mismo tiempo había desempeñado la Secretaría municipal de Angra.

A pesar de esta doble ocupación, aún pudo hallar tiempo para sus investigaciones etnográficas, que pronto le granjearon merecido crédito. El maestro Leite de Vasconcellos le tuvo por su más diligente colaborador en el Archipiélago.

A medida que el tiempo pasaba, la Etnografía le atraía más y más, y le distraía de los quehaceres jurídicos. Por fin, llegó a ganárselo por completo. No poco contribuyó, sin embargo, a este apartamiento del campo del Derecho la gran mudanza en los hábitos y técnicas de abogacía, originada por las transformaciones sociales y la nueva concepción de la vida.

Soltero, sin familia y sin las perentorias obligaciones del bufete, ya pudo consagrarse casi por completo a sus estudios favoritos. Sus interesantes trabajos se sucedieron con una frecuencia admirable. En la «Revista Lusitana» habían aparecido ya sus *Notas sobre a vida rural na Ilha Terceira*, su *Etnografía jurídica da Ilha Terceira*, etc. Después, en «Açoreana»», publicó *Linguajem popular da Ilha Terceira, Traje popular terceiranse, O Mar no cancioneiro popular dos Açores*, etc., etc. Colaboró, asimismo, en las

revistas «Insula», «O Mundo Portugues», «Os Açores», «Portucale», «Brasilia».

Su actividad en los últimos años se centró principalmente en el «Boletim» del Instituto Histórico da Ilha Terceira, entidad que él mismo había fundado en 1942 y de la que fué presidente hasta la hora de su muerte. En los doce volúmenes del «Boletim» publicados bajo su dirección, deja el Dr. Silva Ribeiro numerosos trabajos, de indispensable consulta para conocer el folklore de las Azores.

Su vida, modelo de virtud y corrección, fué también un ejemplo de la trágica lucha de un espíritu fuerte con un cuerpo débil, incapaz de secundar grandes proyectos. Sobrellevada con paciencia y resignación esta callada e íntima contienda, no dejó de manifestarse alguna vez en doloridas expresiones de desconsuelo. Sin embargo, el infatigable etnógrafo pudo morir con la tranquilidad y la satisfacción de haber hecho cuanto pudo. Unos instantes antes de su fallecimiento todavía se hallaba ocupado en un trabajo que preparaba para el «Boletim» del Instituto.

Hacemos votos por que su espíritu haya alcanzado, al fin, el bien ganado reposo.

J. P. V.

BIBLIOGRAFIA
(1955).

DIALECTOLOGIA

ESPAÑA

Aguado, José M.ª—*Guturalismos ahínicos*. VII de los ensayos de síntesis etimológicas. BBMP, año XXIX, núms. 1-2, 1953, pp. 145-171.

Badía Margarit, A.—*Toponymie et histoire dans le Chemin de Saint Jacques en Espagne*. Quatrième Congrès International de Sciences Onomastiques. Uppsala, 2 (1952), pp. 143-158.

Font Quer, P.—*Diccionario de Botánica*. Publicado con la colaboración de eminentes especialistas, bajo la dirección del Dr. ———. Seguido de un vocabulario ideológico. Barcelona, Ed. «Labor», 1953, XXXIX + 1244 pp.

García de Diego, Vicente.—*Diccionario etimológico español e hispánico*. (Primera parte: Orden alfabético de voces, y segunda parte: Variantes regionales.) Editorial S. A. E. T. A. Madrid, 1954, 1069 pp.

— — *Notas etimológicas*. (Zafarse. Tabarra y Gabarra. Embuste. Chanza. Monserga. Llar. Miriñaque.) Sep. del BRAE, tomo XXXV, cuaderno CXLV, 1955, pp. 185-212.

Guillén, Julio.—*La parla marinera en los convenios internacionales*. Revista General de Marina, año 144, abril 1953, pp. 403-408.

Huerta Tejadas, Félix.—*Vocabulario de las obras de Don Juan Manuel (1282-1348)*. BRAE, año XLIII, tomo XXXIV, 1934, cuad. CXLII, pp. 285-310.

Iribarren, J. M.ª.- *El porqué de los dichos*. Sentido, origen y anécdota de los dichos, modismos y frases proverbiales de España con otras muchas curiosidades. Aguilar, Madrid, 1955, 603 pp.

Lázaro Carreter, Fernando.—*Diccionario de términos filológicos*. Biblioteca Románica Hispánica, III. Manuales, núm. 6. Madrid, Editorial Gredos, 1953, 368 pp.

Libro conplido en los iudizios de las estrellas (El), de Aly Aben Ragel. Traducción en la Corte de Alfonso el Sabio. Introducción y edición por Gerold Hilty. Prólogo de Arnald Steiger. Publicado por la Real Academia Española. Madrid. 1954. 272 pp.

Menéndez Pidal, Ramón.—*Sufijos ástures en el Mediterráneo occidental*. NRFH, VII, 1953, pp. 34-55.

Oelrich, Rolf [†].—*«Antiguo» y «reciente» en la comparación popular romance*. Homenaje a Fritz Krüger, tomo II. Universidad Nacional de Cuyo. Mendoza (Rep. Argentina), pp. 1-18.

Prinzler, Otto.—*Wortschatz der Sportsprache Spaniens* [vocabulario español de deportes]. Romanica Helvetica, vol. 47. A. Francke Ag. Verlag Bern (Alemania) 1954. 132 pp.

Romera-Navarro, Miguel.—*Registro de Lexicografía Hispánica* 80.000 voces». Anejo LIV de RFE. Inst. «Miguel de Cervantes». C. S. I. C., Madrid 1955, 1.015 pp.

Sanchís Guarner, M.—*La Cartografía Lingüística en la actualidad, y el Atlas de la Península Ibérica* [Palma de Mallorca, Imp. Mossén Alcover], 1953, 72 pp.

Andaluz.

Alvar, M.—*Las encuestas del «Atlas lingüístico de Andalucía»* RDTP, tomo XI, cuad. 3.º, 1955, pp. 231-274.

Cabezas, Isidoro de las.—*Topónimos alpujarreños*. Al-Andalus, vol. VIII, fasc. 2, 1953.

Aragonés.

Alvar, Manuel.—*Grafías que representan fonemas palatales en los documentos navarro-aragoneses de la Edad Media*. Argensola, núm. XI, 1952. Huesca, pp. 237-248.

— — *El dialecto aragonés*. Biblioteca Románica Hispánica. Manuales, 7. Madrid, Editorial «Gredos» [Imp. Selecciones Gráficas], 1953, 403 pp.

Rohlfs, Gerhard.—*Le suffixe prélatin VE LV dans la toponimie aragonaise et catalane*. AFA. IV, 1952, pp. 129-153.

Salvador, Gregorio.—*Aragonesismos en el andaluz oriental*. AFA. V 1953, pp. 143-166.

Wilmes, R.—*Contribución a la terminología de la fauna y flora pirenaica: valle de Vió (Aragón)* (estudio etnográfico lingüístico). Homenaje a Fritz Krüger. Tomo II. Universidad Nac. de Cuyo, Mendoza (República Argentina), pp. 157-192.

Yndurán, Francisco.—*El tratamiento «maño maña»*. AFA. IV. 1952. pp. 201-209.

Asturiano-leonés.

ALARCOS LLORACH, Emilio.—*Asturiano «vaca bellada»*. BIEA, año IX, número XXIV, 1955, pp. 155-157.

ALONSO, Dámaso.—*Gallego-asturiano «engalar» 'volar'*. Homenaje a Fritz Krüger, tomo II. Univ. Nac. de Cuyo, Mendoza (Rep. Argentina), pp. 209-215.

CATALÁN, Diego.—*The Romanic Leonese Domain*. Orbis, IV, núm. 1, 1955, pp. 169-173.

GARCÍA BLANCO, M.—*San Morales y la Flecha. Contribución a la toponimia salmantina*. Homenaje a Fritz Krüger, tomo II. Univ. Nacional de Cuyo, Mendoza (Rep. Argentina), pp. 199-207.

KRÜGER, Fritz.—*En torno a dos palabras salmantinas: Vica, antruejo*. NRFH, VII, núm. 1-2, 1953, pp. 170-182.

MENÉNDEZ GARCÍA, Manuel.— *El maíz y su terminología en Asturias* (Vocabulario). Homenaje a Fritz Krüger, tomo II. Univ. Nac. de Cuyo, Mendoza (Rep. Argentina), 1944, pp. 369-402.

— — *Léxico del columpio y su distribución geográfica en Asturias*. Separata del BIEA, núm. 25, Oviedo, 1955, 27 pp.

NEIRA MARTÍNEZ, Jesús.—*El habla de Lena* (estudio lingüístico y vocabulario). Instituto de Estudios Asturianos, Diputación de Asturias. Patronato «José María Quadrado». C. S. I. C., Oviedo, 1955, 293 pp.

PÉREZ CASTRO, José Luis.—*Contribución al vocabulario del bable occidental*. RDTP, tomo XI, cuad. 1-2, 1955, pp. 119-144.

RODRÍGUEZ CASTELLANO, Lorenzo.—*Aspectos del bable occidental*. Instituto de Estudios Asturianos. Oviedo, 1954, 317 pp., 29 ilust.

— — *Más datos sobre la inflexión vocálica en la zona Centro-Sur de Asturias*. BIEA, año IX, núm. XXIV, 1955, pp. 123-146.

STEFFEN, M.—*A propósito de un artículo de Dámaso Alonso. El saúco entre Galicia y Asturias (nombre y superstición)* (publicado RDTP, II 3-32). Vox Románica, 14 Band., núm. 1, 1954, pp. 204-222.

VIGÓN, Braulio.—*Vocabulario dialectológico del Concejo de Colunga*. Edición preparada por Ana María Vigón-Sánchez (Anejo LXIII de la RFE). C. S. I. C., 680 pp.

Canario.

PÉREZ VIDAL, José.—*Fichas para un vocabulario canario*. Sep. de RH, núm. 69, 1945. La Laguna de Tenerife, 13 pp.

— — *Aportación de Canarias a la población de América*. Su influencia en la lengua y en la poesía tradicional. Patronato de la «Casa de Colón». Anuario de Estudios Atlánticos, año 1955, núm. 1. Madrid-Las Palmas, 107 pp.

Catalán.

ESQUER TORRES, Ramón.—*Formas tónicas y átonas del adjetivo posesivo.* Su evolución y estado actual en Castellón. BSCC, tomo XXXI, cuaderno 1, 1955, pp. 69-75.

GÓMEZ, Nicolás Primitivo.—*Paleotoponimia histórica castellonense.* BSCC, 29, 1953, núm. 2.

SÁNCHEZ ADELL, José: *«Establiments» de Morella y sus aldeas, de 1370* (continuación). BSCC, tomo XXXI, cuad. II, 1955, pp. 144-148.

VIOLANT Y SIMORRA, Ramón.—*El nom. les habituds, les funcions biologiques i les malalties de les ovelles al Pallars Sobirá.* Sep. del Homenaje a Fritz Krüger. U. N. C., tomo II, pp. 135-152. Mendoza, 1954.

Extremeño.

COCO, Santos.—*Vocabulario extremeño.* REE, VIII, 1952, pp. 535-542.

Gallego portugués.

ALONSO, Dámaso.—*Gallego-asturiano «engalar» 'volar'.* Homenaje a Fritz Krüger, tomo II. Univ. Nac. de Cuyo. Mendoza (Rep. Argentina), pp. 209-215.

Bibliografía de Galicia. CEG, tomo IX, fasc. XXIX, 1954, pp. 411-459.

BONITO, Rebelo.—*Lingüística profissional* (términos de los empleados de café, de los canteros, etc.). D-L, sexta serie, VII-VIII, 1955, pp. 71-75.

BOUZA BREY, Fermín.—*Os cesteiros galegos de Mondariz e a sua fala gremial.* Sep. del Homenaje a Fritz Krüger. U. N. C., tomo II, pp. 403-435. Mendoza, 1954.

CORTÉS Y VÁZQUEZ, Luis.—*El dialecto galaico-portugués hablado en Lubián (Zamora).* Toponimia. Textos y Vocabulario. Salamanca. Universidad, 1954, 196 pp.

MATEU Y LLOPIS, Felipe.—*Sobre los documentos particulares y eclesiásticos de la diócesis de Orense (siglos XI-XIV)* (de interés por la toponimia, antroponimia, derecho, vocabulario, etc.). CEG, tomo IX, fasc. XXIX, 1954, pp. 319-340.

PIEL, Joseph M.—*Nombres visigodos de propietarios en la toponimia gallega.* Homenaje a Fritz Krüger, tomo II. Univ. Nac. de Cuyo, Mendoza (Rep. Argentina), pp. 247-268.

PIRES DE LIMA, Augusto César.—*Topónimo e alcunhas. Almoinha.* OCST, vol. IV, núm. 1, 1955, pp. 43-50.

TAIBO, Victoriano.—*Lexicografía gallega. Aleixoado, aleixado, leixado.* CEG, tomo IX, fasc. XXVII, pp. 155-159.

RAMÓN Y FERNÁNDEZ OXEA, José.—*Dichos referentes a pueblos y a gentes* (dichos gallegos). RDTP, tomo XI-3.º, pp. 302-334.

Hispano-árabe.

ALVAREZ LÓPEZ, Enrique.—*Comentarios históricos y botánicos con motivo de un «glosario» hispanomusulmán de los siglos XI al XII.* Anales del Jardín Botánico de Madrid, tomo VII, año 1946, Madrid, 1947, pp. 6-175.

BENAVIDES MORO, Nicolás.—*Toponimia hispanoárabe. Valladolid y sus dos Medinas.* Afr., año XI, núm. 155, nov. 1954. Tercera época, pp. 9-12.

Judeo-español.

CABEZUDO ASTRAIN, José.—*La expulsión de los judíos zaragozanos* (de interés léxico, por los inventarios de bienes en los documentos del Archivo Notarial). Sefarad, año XV, fasc. 1, 1955, pp. 103-137.

LARREA PALACÍN, Arcadio.—*El cantar de la muerte y las endichas judeo-hispánicas.* Sefarad, año XV. fasc. 1, 1955, pp. 137-151.

WAGNER, Max, L.—*Calcos lingüísticos en el habla de los sefarditas de Levante.* Homenaje a Fritz Krüger, tomo II. Univ. Nac. de Cuyo, Mendoza (Rep. Argentina), pp. 269-281.

Riojano.

ALVAR, Manuel.—*El becerro de Valbanera y el dialecto riojano del siglo XI.* AFA, IV, 1952, pp. 153-188.

LECUONA, Manuel.—*De Toponimia riojana.* Berc., tomo IX, núm 30, 1954.

MERINO URRUTIA, José Juan Bautista.—*Vocabulario de palabras recogidas en el valle de Ojacastro (Rioja).* RDTP, tomo X, cuad. 3.º, 1954, pp. 323-330.

Vasco.

CARO BAROJA, Julio.—*Vasco e ibérico.* Zumárraga, núm. 4, 1955, pp. 45-56.

GOROSTIAGA BILBAO, Juan.—*Vocabulario del Refranero Vizcaíno de 1596.* Pub. de la Univ. de Salamanca «Acta Salmanticensia» F. y L., VI. Madrid. Graf. Yagües. 1953, 37 pp.

LAFON, R.—*Quelques traits essentiels de la langue basque.* BRSVAP, VII, 1951, pp. 13-24.

LÓPEZ MENDIZÁBAL, J.—*Los nombres euskéricos de los meses.* BRSVAP, VII, 1951, pp. 221-226.

PUENTE AMESTOY, F.—*Nombres vulgares alaveses de aves.* «Munibe», 1, 1952. Suplemento del BRSVAP, San Sebastián, pp. 14-38.

TOVAR, Antonio.—*La lengua vasca.* Humanitas, año II, núm. 5, 1954, pp. 15-25.

ETNOLOGIA Y FOLKLORE

ESPAÑA

Parte general

AMADES, Juan.—*El Quijote de los analfabetos*. San Jorge, núm. 13, 1954.

BALBÍN LUCAS, Rafael de.—*Sobre una colaboración desconocida de Bécquer y Rodríguez Correa* (de interés por la lista de cuadros costumbristas de Valeriano Bécquer). Sep. de Revista de Literatura, fasc. 11 y 12. Madrid, 1954, 10 pp.

BALLESTEROS-GAIBROIS, Manuel.—*El trasplante cultural de Europa a América*. Trabajos y Conferencias, 4, 1954, pp. 115-126.

BARANDIARÁN, José Miguel de.—*El hombre prehistórico en el país vasco*. (Biblioteca de Cultura Vasca.) Buenos Aires. Edit. Vasca Ekin, 1953, 272 pp. ilust.

Bibliografía de Galicia (de interés etnológico).—CEG, tomo IX, fascículo XXIX, 1954, pp. 411-470.

CABEZUDO ASTRAIN, José.—*La expulsión de los judíos zaragozanos* (de interés etnológico por los inventarios de bienes que figuran en documentos del Archivo Notarial).—«Sefarad», año XV, fasc. 1, 1955, páginas 103-136.

CARO BAROJA, Julio.—*El sociocentrismo de los pueblos de España*. Homenaje a Fritz Krüger, tomo II, Univ. Nac. de Cuyo, Mendoza (República Argentina), pp. 457-485.

— — *Sobre la historia de la noria de tiro*.—RDTP, tomo XI, cuads. 1-2, 1955, pp. 15-79.

— — *Introducción al estudio de las formas de vida tradicional en España*. CH, núm. 49, enero 1954.

— — *Una visión de la vida medieval*. Clavileño, año V, núm. 29, 1954.

— — *Unidad y variedad etnológica del valle del Ebro*. Univ. Internacional «Menéndez y Pelayo». Ests. dedicados a la unidad y variedad del valle del Ebro, t. 1, Santander, 1952, pp. 167-194.

CASTILLO DE LUCAS, Antonio.—*El folklore* (definición). D-L, sexta serie, V-VI, 1954, pp. 61-75.

COSTA ALONSO José.—*La pesca marítima. Artes y artefactos de más frecuente uso*. FV, Ext., pp. 76-77.

Cuestionario etnográfico acerca de las ermitas del País Vasco.—Trabajo colectivo a cargo del «Grupo de Ciencias Naturales Aranzadi». Sección de Etnografía «Munibe», 1, San Sebastián, 1953, pp. 51-70.

DOCUMENTOS.—*Inventario de 1519. Archivo de Protocolos de Zaragoza, 1519.* Transcripción de José Cabezudo Astrain. AFA, VII, 1955, páginas 133-154.

GÁRATE, J.—*Significado civil, moral, social y topográfico del tocado femenino.* PV, XI, núms. XXXVIII y XXXIX, Pamplona, 1950, páginas 145-158.

GARCÍA RÁMILA, Ismael.—*Documentos de antaño* (datos de interés por las costumbres, usos, normas de trabajo, derecho, etc., extraídos del Archivo de Protocolos Notariales de Burgos). BIFG, año XXXIV, núm. 130, 1955, pp. 410-432.

— — (continuación). BIFG, año XXXIV, núm. 133, 1955, pp. 810-831.

GIESE, Vilhelm.—*Telares de Astorga.* RDTP, tomo XI, cuad. 1-2, 1955, pp. 3-14.

HORS, P.—*Seroantropología e historia de los agotes* (raza maldita). PV, XII, núm. XLIV y XLV, 1951, pp. 307-343, X láms.

Indice de los oficios artesanos.—Obra Sindical de Artesanía. Delegación Nacional de Sindicatos. Madrid, 1950.

IRIBARREN, José M.ª—*Cajón de sastre* (saldo de retales). Algunos datos folklóricos. Editorial Gómez, Pamplona, 1953, 218 pp.

JOVELLANOS, Melchor de.—*Diarios.* Estudio preliminar, por Angel del Río. Edición preparada por Julio Somoza. Inst. de Estudios Asturianos. Dip. de Asturias. Oviedo, t. I, 1953, 547 pp.; t. II, 1954, 504 páginas.

LERMA SERRA, Amadeo.—*De folklore: Cosas y casos de Picasent.* ACCV, segunda época, t. XXII, año 1954, pp. 105.

LOPES CUEVILLAS, F.—*La civilización céltica en Galicia.* Santiago de Compostela, Porto y Cía., Burgos, Imp. Hijos de Santiago Rodríguez, 1953, 519 pp., 17 láms.

MANRIQUE, Gervasio.—*Vida pastoril.* Temas españoles, núm. 155. Publicaciones Españolas. Madrid, 1955, 30 pp.

MENDOZA, F. de.—*Con los judíos de Estella* (oficios, un juglar, supersticiones, etc.). PV, XII, núms. XLIV y XLV, Pamplona, 1951, páginas 235-271.

MERINO URRUTIA, José Juan Bautista.—*Molinos de viento en Vizcaya.* Publicaciones de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País San Sebastián, 1954, 7 pp.

NEIRA MARTÍNEZ, Jesús.—*El habla de Lena* (estudio lingüístico, vida material y vocabulario). Inst. de Est. Ast. Diputación de Asturias. Oviedo, 1955, 294 pp. y láms.

MENÉNDEZ GARCÍA, Manuel.—*Notas folklóricas del Cuarto de los Valles*

Sep. del BIEA, núm. 23. Oviedo, Talleres Tipográficos «La Cruz», 1954, 26 pp

PAN, Ismael.—*Notas etnográficas y folklóricas hispanas* (un dicterio, el xistu, un mallo, hierba de S. Juan, fiesta de S. Juan). D-L, sexta serie, V-VI, 1954, pp. 13-24.

TISOT, V.—*Los gitanos*. «Ultramar», año XXXVIII, núm. 425, 1955, páginas 25-27.

VIGIL, Fausto.—*Las marmas de Siero* (derecho de pastos). BIEA, año VIII, núm. XXIII, 1954, pp. 457-461.

ZUNZUNEGUI FREIRE, José.—*Terra Mater. Predominio ancestral de la mujer gallega*. FV, Extr., p. 31.

Agricultura y ganadería

CARO BAROJA, Julio.—*Los ingenios e instrumentos que se han venido usando desde tiempo inmemorial para la irrigación de huertas y jardines*. Conferencia pronunciada en el Museo Romántico de Madrid, organizada por la Sociedad de Amigos del Paisaje y de los Jardines.

CARRÉ ALVARELLOS, Luis.—*Noticia sobre el castaño y su aprovechamiento en Galicia*. D-L, quinta serie, IX, 1954, pp. 22-38.

MANRIQUE, Gervasio.—*Vida pastoril*. Temas españoles. Publicaciones españolas. Madrid, 1955, 30 pp.

— — *Cultura popular pastoril*. RDTP, tomo X, cuads. 1.º-2.º, 1954, páginas 161-175.

MENÉNDEZ GARCÍA, Manuel.—*El maíz y su terminología en Asturias*. Sep. del Homenaje a Fritz Krüger, tomo II, Mendoza, 1954.

NEIRA MARTÍNEZ, Jesús.—*El habla de Lena* (palabras y cosas, vivienda, aperos, faenas agrícolas, vida social, etc., etc.). Inst. de Est. Ast. Diputación de Asturias. Patronato «José M.ª Quadrado» (CSIC). Oviedo, 1955, 293 pp.

PÉREZ VIDAL, José.—*La antigua técnica azucarera en el Perú*. Trad. volumen VI, núm. 15, año IV, 1954, pp. 91-95.

RIPOLL, Luis.—*Alfabia y sus jardines*. Panorama Balear, núm. 41. Talleres Mossén Alcover. Palma, 1954, 16 pp. + lám.

TABOADA, Jesús.—*La descalificación de Galicia en la literatura y en el pueblo*. Sep. de D-L, núm. VII-VIII, sexta serie. Porto, 23 pp.

URÍA RÍU, Juan.—*Tradiciones sobre el origen de la trashumancia de los «Vaqueiros» de Asturias y su interpretación*. EG, agosto 1954, Madrid.

Arte popular

FILGUEIRA VALVERDE, J.—*La artesanía en Galicia*. Buenos Aires. Edic. «Galicia» del Centro Gallego de Buenos Aires, 1953, 92 pp.

Maíz Eleizegui, Luis.—*La devoción al Apóstol Santiago en España y el arte jacobeo hispánico*. Prólogo del muy ilustre Sr. D. Salustiano Portela Pazos, 2.ª edición muy aumentada. Madrid, ES. Aguirre Torre, 348 pp.

Novas Guillán, Juan.—*Las cruces del Museo de Pontevedra*. «Semana Santa», Pontevedra, 1954.

Costumbres y fiestas

Albuquerque e Castro, Pilar R.—*Costumes da Catalunha*. D-L, sexta serie, IX, 1955, pp. 28-32.

Amades, Joan.—*Costumari Català. El curs de l'any*. Vol. III, *Corpus-Primavera*. Vol. IV. *Estiu*. Ed. Salvat. Barcelona, 1952 y 1953, núm. 4.º, 918 y 1.091 pp. illust.

Badía Marín, Vicente.—*Foyos, mi pueblo* (de interés el cap. de fiestas y tradiciones). ACCV, año XV, núm. 34, 1954, pp. 1-44.

Bouza Brey, Fermín.—*Escritos no coleccionados de Rosalía de Castro: «Costumbres gallegas»*. CEG, tomo X, fasc. XXX, 1955, pp. 11-126.

Brugarola, P. Martín.—*Las fiestas de San Juan y de la Madre de Dios en Soria*. RDTP, tomo XI, cuad. 1-2, 1955, pp. 178-182.

Capmany, Aureli.—*Les enramades del Corpus de la ciutat de Barcelona*. Barcelona, Dalmáu y Jover. 1953, 94 pp.

Castillo de Lucas, Antonio.—*O ano novo no mundo. Costumes espanhois* (comer las 12 uvas al dar las 12 campanadas de la noche vieja). «O Primeiro de Janeiro», 2.ª, caderno 1. Janeiro, Brasil, 1954, pp. 1-2.

Cunqueiro, Alvaro.—*Romerías compostelanas*. Litoral, 26-VII, 1954.

Fuente, José de la.—*Las fiestas de San Roque en Villanueva de Giloca. Las fiestas de Calamocha (Teruel)*. RDTP, tomo XI, cuad. 1-2, 1955, pp. 184-186.

Huidobro y Serna, Luciano.—*Señoríos de los prelados burgaleses* (de interés por las antiguas costumbres y léxico). BIFG, año XXXIV, núm. 130, 1955, pp. 395-409.

Menéndez García, Manuel.—*Notas folklóricas del Cuarto de los Valles (Término municipal de Tineo)* (conjuros, ensalmos y otras cosas). BIEA, año VIII, núm. XXIII, 1954, pp. 386-410.

Navarrete, Ernesto.—*La fiesta de San Agustín, Patrono de Fuentelencina (Guadalajara)*. RDTP, tomo XI, cuad. 1-2, 1955, pp. 182-184.

Touceda Fontenla, Ramón.—*Notas sobre las fiestas de moros y cristianos en España. La fiesta de moros y cristianos de la Sainza en la provincia de Orense*. Tetuán, 1952, 42 pp.

Creencias y supersticiones

ALBUQUERQUE E CASTRO, Pilar R.—*Costumes da Catalunha* (oraciones, supersticiones, esconjuros). D-L, sexta serie, IX, 1955, pp. 28-32.

AMADES, Juan.—*La leyenda de Jauja* (pliegos de cordel y aleluyas). FA, año II, núm. 2, 1954, pp. 71-83.

— — *El diable* (idea del diablo en la tradición castellana). Zephyrus, IV, Salamanca, 1953.

— — *Maternitat dels vegetals*. D-L, sexta serie, VII-VIII, 1955, páginas 27-41.

— — *Mitología espeleológica* (mitología de las cuevas). Lar., anno XX, fasc. 3-4, 1954, pp. 43-63.

ARIAS, Manuel Antonio.—*Del folklore de Asturias. ...Y el diañu todavía* (creencias). BIEA, año IX, núm. XXIV, 1955, pp. 162-168.

BARANDIARÁN, José Miguel.—*Tradiciones y leyendas. Lurpeko eremuetan (en las regiones subterráneas)* (genios en figura animal o en figura humana). Eusko-Folklore. Materiales y cuestionarios, año 35, 3.ª serie, núm. 2-3, 1955, pp. 1-7, 19-25.

CASTELLO GUASCH, Juan.—*Supersticiones ibicencas*. Panorama Balear, número 13. Talleres Mossén Alcover. Palma, 1952, 16 pp., láms.

CASTROVIEJO, José María.—*Apariciones en Galicia*. Porto y Cía. Editores. Santiago de Compostela, 165 pp.

CONDE, Benedicto.—*Las ánimas benditas. El diálogo de Galicia con el mundo de la eterna vida*. FV, Ext. pp. 234-236.

GÁRATE, J.—*Un diccionario mágico vasco*. PV, XIII, núm. 46-47, Pamplona, 1952, pp. 217-223.

MARAÑÓN, Gregorio.—*Efemérides y comentarios*. (Mitología, pp. 107-113.) Espasa-Calpe, S. A. Madrid, 1955, 257 pp.

MENÉNDEZ GARCÍA, Manuel.—*Notas folklóricas del Cuarto de los Valles*. (Conjuros, ensalmos y otras cosas.) BIEA, año VIII, núm. XXIII, 1954, pp. 411-424.

PEREDA ALVAREZ, José María.—*Supersticiones en Tierra Gallega*. (Hechizos, brujerías, apariciones, la compaña, etc.) D-L, sexta serie, VII-VIII, 1955, pp. 42-45.

PÉREZ VIDAL, José.—*El alma de Tacande* (leyenda). RDTP, tomo X, cuad. 1-2, 1954, pp. 644-654.

PRIETO, Laureano.—*La zoantropía en Galicia*. Zephyrus, IV, 1953, páginas 353-362.

REYES, Antonio.—«*Vuela el Maleficio*» (cuentos supersticiosos). Afrodisio Aguado, S. A. Madrid, 1954.

Indumentaria

HOYOS SANCHO, Nieves.—*El traje regional de Extremadura*. RDTP, tomo XI, cuad. 1-2, 1955, pp. 155-177.

MULET, Antonio.—*El traje balear en doce láminas del siglo XVIII*. Panorama Balear, núm. 2. Palma, 1951, 16 pp., 12 láms.

Literatura popular

AMADES, Joan.—*Produccio actual de contes* (continuación). Il Tesaur, anno VI, núm. 4-6, 1954, pp. 17-19.

— — *La leyenda de la aldea sumergida en Cataluña*. Trad., año V, volumen VII, núm. 16-18, 1954, pp. 6-21.

ARIAS, Manuel Antonio.—*Del folklore salense. La leyenda de San Salvador de Cornellana* (leyendas, canciones, bailes, cencerradas, juegos, etcétera). BIEA, año IX, núm. XXV, 1955, pp. 269-282.

ASENSIO, Eugenio.—*«Fonte frida», o encuentro del romance con la canción de mayo*. NRFH, año VIII, núm. 4, 1954, pp. 365-388.

AUBRUN, Charles V.—*Le chansonier espagnol D'Herberay (XV^e siècle)*. Edition précédée d'une étude historique. Bibliothèque de l'Ecole des Hautes Etudes Hispaniques, fasc. XXV. Bordeaux, 1951, CXXII.

BRANDÃO, Theo.—*La condesa* (romancillo y juego infantil). RDTP, tomo X, cuad. 4.º, 1955, pp. 591-643.

CASAS FERNÁNDEZ, Manuel.—*Notas galaicolusitanas. Relaciones literarias. Algunos recuerdos* (algunas canciones populares). BRAG, año XLVIII, tomo XXV, núms. 297-300. La Coruña, 1953, pp. 344-376.

CASTILLO DE LUCAS, Antonio.—*Los refranes en los antiguos relojes de sol*. BATF, vol. II, año IV, núms. 39-42, pp. 175-177.

— — *El perro y el gato, refranes y frases de aplicación humana*. BATF, año V, vol. III, pp. 22-24.

CORTÉS VÁZQUEZ, Luis L.—*Cuentos populares en la ribera del Duero* (58 cuentos pop.). Centro de Estudios Salmantinos, III. Salamanca, 1955, 156 pp.

— — *Antología de la poesía popular rumana*. Edición bilingüe con un estudio preliminar y notas. Tesis y Estudios Salmantinos, VIII. C. S. I. C. Universidad de Salamanca, 1955, 323 pp.

DAM, C. F. A. van.—*Un refranero español publicado en Holanda a mediados del siglo XVII*. RJ, Band V, 1952, pp. 285-288.

ENTRAMBASAGUAS, Joaquín.—*Unos villancicos a los misterios del Rosario atribuídos a Lope de Vega*. RJ, Band V, 1952, pp. 275-284.

ESEVERRI, Joaquín.—*Jugando al corro*. Recopilación de las cien cancio-

nes castellanas de corro más populares. Barcelona, 1954. Salvatella. 139 pp. y melodías

ESPINOSA, Aurelio Macedonio.—*Romances de Nuevo Méjico*. Anejo número LVIII de la RFE. Madrid [C. Bermejo, impr.]. 1953. XXIV + 302 pp.

— — *Folklore infantil de Nuevo Méjico*. RDTP, tomo X, cuad. 4.º. 1955, pp. 499-547.

GARCÍA DE DIEGO, Vicente.—*El refranero español*. Reseña de la obra de Luis Martínez Kléiser: *Refranero general ideológico español*. Arbor, febrero 1954, tomo XXVII, núm. 98, pp. 276-280.

GARCÍA DE DIEGO, Pilar.—*El testamento en la tradición* (continuación). RDTP, tomo X, cuad. 3.º, 1954, pp. 400-472.

GARCÍA RÁMILA, Ismael.—*Historia de Burgos en verso* (romance, pliego suelto). BIFG, año XXXIII, núm. 129, 1954, pp. 315-329.

GELLA ITURRIAGA, José.—*Refranero del mar*. Tomo III: 3.300 refranes más. Tomo IV: Indice general de los 13.300 refranes y locuciones proverbiales. Inst. Histórico de Marina. C. S. I. C. Madrid.

— — *Charla de sobremesa* (refranes y coplas). Pronunciada en las Bodas de Plata con la Armada el día 19 de enero de 1954. Madrid. Imprenta del Ministerio de Marina. 1954, 14 pp.

GIL GARCÍA, Bonifacio.—*Dictados tópicos de la Rioja (Geografía popular)*. Berc., tomo IX, núm. 30, 1954.

— — *Dictados tópicos de Santo Domingo de la Calzada*. RDTP, tomo X, cuad. 3.º, 1954, pp. 472-483.

GONZÁLEZ, José Manuel. — *El onomástico «García» y su aspecto mítico*. Sep. BIEA, núm. 25. Tall. tip. «La Cruz». Oviedo, 1955, 14 pp.

GOROSTIAGA BILBAO, Juan.—*Vocabulario del refranero vizcaíno de 1596*. (Acta Salmanticensia, Filosofía y Letras, VI, núm. 1.) Salamanca, Universidad, 1953, 37 pp.

HOYOS SANCHO, Nieves.—*Folklore Spagnuolo. Wellerismos agrícolas de España*. Folk., anno IX, fasc. I-II, 1954, pp. 57-62.

— — *Refranes agrícolas, portugueses y españoles*. D-L, sexta serie, VII-VIII, 1955, pp. 152-160.

IRIBARREN, José M.ª. *El porqué de lo dicho*. Su sentido, su origen, su anécdota.) Editorial Aguilar. Madrid, 1955, 603 pp.

HORRENT, Jules. *La chanson de Roland dans les littératures française et espagnole au Moyen Âge*. Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège. fasc. CXX, 1951, 541 pp.

KELLER, John Esten.—*El cuento folklórico en España y en Hispanoamérica*. Sep. de Folklore Américas, vol. XIV, núm. 1, 1954, 14 pp.

LAPESA, Rafael.—*Sobre el «Luto de los Reyes Magos», sus rimas anómalas y el posible origen de su autor*. Homenaje a Fritz Krüger, tomo II. Univ. Nac. de Cuyo. Mendoza (Rep. Argentina), pp. 591-599.

LARREA PALACÍN, Arcadio de.—*Cancionero judío del norte de Marruecos*.

III. Canciones rituales hispanojudías. Inst. de Estudios Africanos. C. S. I. C. Madrid, 1954, 288 pp. y melodías.

— — *A la rueda rueda* (Canciones de las niñas). Biblioteca Adán y Eva, núm. 8. Editorial Cremades. Tetuán (Marruecos), 1955, 237 pp.

— — *Villancicos populares*. Recogidos y transcritos por ——— (61 villancicos). Segunda edición refundida. Alta Comisaría de España en Marruecos. Delegación de Educación y Cultura. Obsequio a los niños españoles del Protectorado. Alto Comisario, Excmo. Sr. D. Rafael García-Valiño. Tetuán, 1955, 46 pp. y melodías.

— — *El cantar de la muerte y las endichas judeohispánicas*. Sefarad, año XV, fasc. 1, 1955, pp. 137-151.

MARÍN, Pedro.—*Contribución al romancero español* (seis versiones). AFA, V, 1953, pp. 125-143.

MARTÍNEZ MONTESINOS, Arcadio.—*La cerrada del Utrero* (leyenda). Anuario del Adelantamiento de Cazorla, núm. 4, 1955, pp. 45-48.

MENDOZA, Virginia R. R.—*Fernán Caballero, la folklorista* (vida y bibliografía). ASFM, X, 1955, pp. 21-53.

MENÉNDEZ PIDAL, Ramón, Diego Catalán y Alvaro Galmes.—*Cómo vive un romance. Dos ensayos sobre tradicionalidad*. C. S. I. C. Inst. Miguel de Cervantes. Madrid, 1954, XI-307 pp., láms.

— — *La épica medieval en España y en Francia*. Comparative Literature University of Oregon, Engene (Oregón), IV, 1952, pp. 97-117.

— — *Antología de cuentos de la literatura universal*. Estudio preliminar de ———. Selección y notas por Gonzalo Menéndez Pidal y Elisa Bernis. Segunda edición. Barcelona. Editorial «Labor», 1954, XLIV + 1050 pp.

— — *Los godos y el origen de la epopeya española*. Espasa-Calpe, S. A. Madrid, 1955, 79 pp.

— — *Tradicionalidad de las crónicas generales de España*. BRAH, tomo CXXXVI, cuad. II, 1955, pp. 131-198.

— — *Fernán González, su juventud y su genealogía*. BRAH, CXXXIV, 1954, pp. 335-358.

PÉREZ CASTRO, José Luis.—*Tradiciones marineras del Eo. La Atalaya y el Ermitorio de San Román*. BIEA, año IX, núm. XXV, pp. 290-299.

— — *Antaño todo dialogaba en la aldea astur* (algunos dialogismos). Asturias, año V, núm. 39, 1955, pp. 13.

PÉREZ VIDAL, José.—*El alma de Tacande* (leyenda). RDTP, tomo X, cuaderno 4.º, 1955, pp. 644-654.

— — *Aportación de Canarias a la población de América*. Su influencia en la lengua y en la poesía tradicional. Patronato de la «Casa de Colón». Anuario de Estudios Atlánticos. Año 1955, núm. 1. Madrid-Las Palmas, 107 pp.

PHILLIPS, Allen W.—*La tierra de Alvargonzález: verso y prosa. Antonio Machado y lo popular*. NRFH, año IX, núm. 2, pp. 129-149.

Sesto, José.—*Lo jacobeo en el refranero*. FV, Ext. p. 180.

Stern, S. M.—*Les chansons mozarabes*. Editées avec introduction, annotation sommaire et glossaire. Palermo, U. Manfredi, 1953, XXXIII-63.

Taboada, Jesús.—*La descalificación de Galicia en la literatura y en el pueblo* (concepto peyorativo del vocablo gallego). D-L, sexta serie, VII-VIII, 1955, pp. 105-127.

Tradiciones y leyendas.—*Lurpeko eremuetan (en las regiones subterráneas)* (genios en figura animal o en figura humana), recogidas por José Miguel Barandiarán. Eusko-Folklore. Materiales y Cuestionarios, año 35, 3.ª serie, núms. 2 y 3, 1955, pp. 1-7 y 19-25.

Tudisco, Anthony.—*Algunas observaciones sobre Don Juan*. RHM, Sección Escolar, año XX, núm. 4, 1954, pp. 25-31.

Touceda Fontenla, B. — *Leyendas de moros en Galicia*. Afr., octubre, pp. 12-14.

Ubieto Arteta, A.—*Un Pedro Urdemalas del siglo XII*. AFA, V, 1953, pp. 170-171.

Yndurain, Francisco.—*Refranes y «frases hechas» en la estimativa literaria del siglo XVII*. AFA, VII, 1955, pp. 103-132.

Medicina

Castillo de Lucas, Antonio.—*La medicina y el folklore marinero*. Comunicación al Congreso Internacional de Folklore del Mar. Nápoles, octubre 1954. Boletín del Consejo General de Colegios Médicos, volumen XVIII, núm. 88. Madrid, 1955, pp. 41-46.

Música, canto y baile

Amades, Joan.—*El ball de Torrent Valencia*. C. S. I. C. Repr. de ACCV, 1953, 23 pp.

Benedito, Rafael. — *Villancicos rústicos españoles* (para canto y piano). Madrid. Unión Musical Española (1953), 14 pp.

García-Lomas, Adriano.—*Los pasiegos ante un supuesto tema coreográfico del condado de la Pernia. Comentario del ignoto origen del llamado baile «el cuevanito»*. Altamira, núms. 1-3, pp. 111-120.

Larrea Palacín, Arcadio de.—*Cancionero del norte de Marruecos. III. Canciones rituales hispanojudías*. C. S. I. C. Instituto de Estudios Africanos. Madrid, 1954, 288 pp. y melodías.

Pérez Vidal, José.—*El baile del trigo*.—RDTP, tomo XI, cuad. 1-2, 1955, pp. 145-154.

Puerto Mezquita, Gonzalo.—*Danzas procesionales de Morella y del Maestrazgo*. BSCC, tomo XXXI, cuad. 1, 1955, pp. 60-68.

— — *Danzas de Morella y del Maestrazgo. «Dansans» del Forcall.* BSCC, tomo XXXI, cuad. II, 1955, pp. 106-116.

— — *Danzantes, gitanillas y pastor de Zorita.* BSCC, tomo XXXI, cuaderno IV, 1955, pp. 258-275.

POPE, Isabel.—*Notas sobre las melodías del Conde Clarós.* NRFH, VII, 1953, pp. 395-402.

MORALES, Adolfo de.—*La danza sagrada de los seises en la catedral de Sevilla.* Bolívar, Bogotá, núm. 29, 1954, pp. 724-727.

THOMAS, Juan María.—*Villancicos españoles para un nacimiento barroco.* Palma de Mallorca. Edic. Capella Classica, 1954, 56 pp.

TORRES, Dámaso.—*Divagaciones folklóricas* (sobre el canto popular). BRAC, año XXV, núm. 71, 1954, pp. 130-314.

SCHNEIDER, Marius.—*¿Existen elementos de música popular en el «Cancionero Musical de Palacio»?* AM, vol. VIII (1953), dedicado al IV centenario de la muerte de Cristóbal de Morales (1553-1953), pp. 177-192.

VIOLANT Y SIMORRA, Ramón.—*Instrumentos músicos de construcción infantil y pastoril en Cataluña.* RDTP, tomo X, cuad. 3.º, 1954, pp. 331-400, y cuad. 4.º, pp. 548-590.

Religión

AMADES, Joan.—*Los gozos.* Extr. «Bibliofilia», VIII. Valencia, 1954.

— — *Imágenes marianas de los Pirineos orientales.* RDTP, tomo XI, cuad. 1-2, 1955, pp. 80-118.

— — *El diable* (idea del diablo en la tradición castellana). Zephyrus, IV, 1953, pp. 375-389.

BOUZA-BREY, Fermín.—*O ano novo no mundo. Tradizons galegas* (canciones de Nadal, Xaneiras y Santos Reis). O Primeiro de Janeiro, 2.º caderno, 1 Janeiro, Brasil, 1954, p. 2.

CASTILLO DE LUCAS, Antonio.—*San Antón.* Hagiografía folklórica-médica. D-L, sexta serie, VII-VIII, 1955, pp. 76-88.

— — *San Tirso. (Hagiografía folklórica, la ordalía y las manos.)* OCST, vol. IV, núm. 1, 1955, pp. 25-31.

CATALÁ Y ROCA, Pedro.—*Folklore catalano: El «Misteri» de Elche, circunstancia de Folklore* (el misterio de Elche). Folk., anno IX, fasc. I-II, 1954, pp. 40-56.

FELIU GASCÓ, Pedro. — *Devoción popular. Capillas callejeras.* BSCC, tomo XXXI, cuad. 1, 1955, pp. 45-59.

FILGUEIRA VALVERDE, José.—*Las procesiones de antaño. El litigio del traje de golilla.* «Semana Santa». Pontevedra, 1954

MAÍZ ELEIZEGUI, Luis.— *La devoción al Apóstol Santiago en España y*

el arte jacobeo hispánico. Prólogo del M. I. Sr. D. Salustiano Portela Pazos. 2.ª edición muy aumentada. Madrid [S. Aguirre Torres]. 348 pp.

PÉREZ, Lorenzo, Pbro.—*Fiestas navideñas en la catedral de Mallorca*. Panorama Balear, núm. 42. Talleres Mosén Alcover. Palma, 1954, 16 pp. y láms.

PROCESIONES DE ESPAÑA.—*Vida religiosa española*. Volumen I: Valencia y Alicante. Ediciones Católicas C. M. C. Valencia, 1952, 123 pp. ilustr.

VIOLANT I SIMORRA, R.—*El llibre de Nadal* (costumes, creences, significat i origens). Imp. Salvador Salvadó. Barcelona, 1948, 251 pp.

ZAFORTEZA Y MUSOLES, Diego.—*La devoción vicentina en Mallorca* (algunos gozos populares). ACCV, segunda época, año XVI, núm. 35, 1955, pp. 125-163.

PORTUGAL

ABELHO, Azinhal. — *Memorial dos barros de Estremoz* (arte popular). CDP, ano X, núm. 104, 1955, pp. 8-11.

ANDREA DA CUNHA E FREITAS, Eugenio.—*Subsidios para uma monografía de Vila do Conde* (capilla de S. Bartolomé y cofradía). D-L, sexta serie, VII-VIII, 1955, pp. 65-70.

ARAUJO, José Rosa de.—*Un auto popular desconhecido*. CDP, ano X, núm. 113, 1955, pp. 10-11.

CÁMARA CASCUDO, Luís da.—*Cinco temas do Heptaméron na literatura oral ibérica*. D-L, sexta serie, V-VI, 1954, pp. 3-13.

— — *Cheiria a cravo, cheira a rosa* (en la copla popular portuguesa). D-L, sexta serie, V-VI, 1954, pp. 134-136.

CARVALHO COSTA, Alexandre.—*Alagoa. Freguesia do concelho de Portalegre. Notulas etnográficas alagoenses*. CDP, ano X, núm. 113, 1955, pp. 6-7 y 11.

Casas rurais da Madeira.—A casa de colmo (casas con techumbre de paja, originarias de la isla Madera). CDP, ano X, núm. 105, 1955, pp. 14 y 16.

COSTA BROCHADO, Abilio da.—*A freguesía de Travanca do concelho de Cinfães* (geografía, población, oficios). D-L, sexta serie, V-VI, 1954, pp. 34-41.

— — *A freguesía de Travanca do concelho de Cinfães. Apontamentos para a sua historia* (origen y primitivos habitantes). D-L, sexta serie, VII-VIII, 1955, pp. 142-151.

— — *A freguesía de Travanca do concelho da Cinfães. Apontamentos para a sua historia*. D-L, sexta serie, IX, 1955, pp. 48-59.

CHAVES, Luis.—*Notas de um português. A louça na poesia popular da*

nossa gente qui canta. Referencias a terras de Oleiros. A louça nas adivinhas, nos anexins e frases feitas. Rev. de Portugal, XIX. Lisboa, 1954, pp. 152-155.

— — *Cada terra com seu uso, cada roca com seu fuso* (simbolismo de decoración de las ruecas). CDP, ano X, núm. 114, pp. 14-15.

Delgado, Manuel Joaquim.—*Etnografía portuguesa. Crendices, superstições e adágios do nosso povo. As «maias» eo «enterro do bacalhau» em Beja*. CDP, ano IX, núm. 103, Janeiro 1955, pp. 8-9.

— — CDP, ano X, núm. 104, 1955, pp. 16-17.

— — CDP, ano X, núm. 105, 1955, pp. 9-11.

— — *A arte popular na II Exposição-Feria Agro-Pecuaria do Baixo Alentejo*. CDP, ano X, núm. 109, 1955, pp. 12-13 y 17.

Dias, Jorge.—*Rio de onor. Comunitarismo Agro-Pastoril*. Cancioneiro de Margot Dias. Desenhos de Fernando Galhano. Instituto de Alta Cultura. Centro de Estudos de Etnologia Peninsular. Porto, 1954, 610 pp.

— — *Congreso Internacional de Folclore* (características del hecho folclórico). D-L, sexta serie, IX, 1955, pp. 60-65.

— — *Notulas de etnografia madeirense. Contribuição para o estudo das origens étnico-culturais da população da Ilha da Madeira*. Sep. de Biblos, vol. XXV II. Coimbra, 1953.

— — *Tretanken und Wasseranken in Portugal*. Homenaje a Fritz Krüger, tomo II. Univ. Nac. de Cuyo, Mendoza (Rep. Argentina), páginas 437-456.

Falcato, João.—*O museu rural da casa do povo de Santa Maria de Estremoz* (arte popular). CDP, ano X, núm. 111, 1956, pp. 14-15.

Fernandes Figueira, J.—*O egoista* (leyenda). D-L, sexta serie, V-VI, 1954, pp. 132-134.

Gama, Enrico.—*Os pregões de Elvas*. Ocidente, XLVII, 1-16, 25-33, 40, 1954.

Giese, Wilhelm.—*Roubar a noiva* (estudio del rapto de la novia en Portugal). Sep. de D-L, núm. V-VI da sexta serie, 11 pp.

Gonçalves das Neyes, Serafín.—*Tradições marítimas de Azurara* (algunas costumbres, navíos y su clasificación, etc.). D-L, sexta serie, V-VI, 1954, pp. 105-131.

— — *Tradições marítimas de Azurara*. 2.ª parte. *Os pescadores eo seu adagiario* (pronósticos del tiempo, refranero y cancionero popular del mar). D-L, sexta serie, VII-VIII, 1955, pp. 46-64.

Gonçalves, Flavio.—*Adivinhas de Rochoso*. D-L, sexta serie, I II, 1954, pp. 93-104.

Gusmao, Adriano. — *A exposição de arte sacra do concelho de Santo Tirso* (catálogo y láms.). OCST, vol. III, núm. 4, 1955, pp. 339.

Homen de Mello, Albano. *Serões rurais*. Tratamiento de las vasijas. Nociones generales sobre la vinificación. Epoca de las vendimias. Fa-

bricación y conservación de los vinos. Colecção Educativa, serie N, núm. 1, 1955. Campanhã Nacional de Educação de Adultos, 8.º, 95 pp.

Jugos de Santo Tirso (cuatro grabados de yugo). OCST, vol. IV, número 1, 1955, pp 80-81.

Junior, Santos.—*Conceito Ecológico da Etnografía* (concepto de Etnografía). D-L, sexta serie, IX, 1955, pp. 3-9.

— — *Paremiología jurídica galego-lusitana*. BRAG, año XLVIII, tomo XXV, núms. 297-300, pp. 441-448.

Landeiro, José Manuel.—*As corporações em Portugal. Associações religiosas (irmandades e confrarias) entre os pescadores*. CDP, ano X, núm. 104, 1955, pp. 22-23.

— — *As corporações através dos tempos*. XXXIII. *Profissoes o seus oragos* (lista de los Santos patronos de cada profesión). CDP, ano X, núm. 105, 1955, p. 17.

— — XXXIV. *Os Seguros* (seguros marítimos). CDP, ano X, núm. 106, 1955, p. 17.

— — *A aprendizagem de um oficio* (documentos sobre varias industrias portuguesas). CDP, ano X, núm. 107, 1955, p. 17.

— — XXXVIII. *As bandeiras*. CDP, ano X, núm. 110, 1955, pp. 15 y 17.

— — *A procissão dos Terceiros em Benavente*. CDP, ano X, núm. 113, 1955, p. 18.

Lima Carneiro, Alexandre.—*Imprensa periódica tircense (1882-1954)* (catálogo de diarios y revistas publicados en el Concejo de Santo Tirso). OCST, vol. III, núm. 4, 1955, pp. 377 387.

Lopes Graça, Fernando.—*A canção popular portuguesa*. Lisboa, Europa-América, 1953, p. 111.

Manuel de Melo, Francisca.—*O Fidalgo Aprendiz*. Edición prologada por Augusto César Pires de Lima. Editorial Domingo Barreira, Porto S. F. 84 pp.

Mendes Correa, A. A.—*Antropología e Historia*. Inst. de Antropología da Faculdade de Ciencias da Universidade do Porto. Instituto de Alta Cultura. Porto, 1954, 334 pp.

M. G.—*A lei consuetudinaria e o amor nos cantares da ruralidade* (el amor y el derecho en las coplas). CDP, ano X, núm. 106, 1955, páginas 14-16.

— — *Notas de Etnografía. Festas populares: O S. Joâo e o Natal, nas cantigas do povo. O mar na lírica rural* (coplas populares). CDP, ano X, núm. 107, 1955, p. 14.

— — *Notas de Etnografía. O desenraizamento rural. O fado e as canções de opereta*, etc. CDP, ano X, núm. 109, 1955, pp. 14-16.

— — *Notas de Etnografía. Quadras-sinteses. Cantigas nuas e frias. A música, o ritmo*, etc. (cantares). CDP, ano X, núm. 113, 1955, pp. 8-9 y 16-17.

MOURINHO, P.e Antonio.—*Adagios e manifestações da poesia popular mirandesa no hagiológio através do ano* (refranes). CDP, ano IX, número 103, Janeiro 1955, pp. 15-17.

M. P.—*A roda de negrelos*, cap. III. *A região de Negrelos (Santo Tirso) (séculos XIII-XIV). Igrejas paroquiais* (derechos y concesiones) OCST, vol. III, núm. 4, 1955, p. 355.

NOVAES, María Stella.—*Medicina e remédios no Espirito Santo* (medicina popular en Brasil, ensalmos). D-L, sexta serie, VII-VIII, 1955, páginas 89-104.

PASSOS, Manuel dos.—*Desenho artesanal* (motivos decorativos). CDP, ano X, núm. 104, 1955, pp. 12-14.

PIRES DE LIMA, Augusto César.—*O mar e o Sal* (voces y folklore relacionadas con el mar y la sal). Sep. del «Boletín da Biblioteca pública Municipal da Matosinhos», núm. 1, 1954.

PIRES DE LIMA, Fernando de C.—*Notas Folklóricas* (cuentos, proverbios). AFCH, fasc. 6-7, pp. 17-24.

Providencia Social (algunas sentencias populares). Plano de Educação Popular VIII. Coleccao Educativa, serie M, núm. 1. Champanha nacional de Educação de Adultos, 1955, 8.°, 169 pp.

SANTOS JUNIOR, J. R. dos, y MARIO CARDOZO.—*Ex-votos as Ninfas em Portugal*. Zephyrus, IV, 1953, pp. 53-68.

VALENTIM, Afonso, Antonio Mourinho y Santos Júnior.—*Malha do cereal na Cardenha e coro dos malhadores* (faenas de la trilla del cereal y canciones de trilla en Cardenha, concejo de Moncorvo). D-L, sexta série, VII-VIII, 1955, pp. 3-26.

VASCO RODRIGUES, Adriano.—*Preparação etnográfica e folclorica dos professores na Escola do Magistério Primário*. CDP, ano X, núm. 112, 1955, pp. 8-9.

— — *Preparação etnográfica e folclorica dos alunos das Escolas do Magistério Primário*. CDP, ano X, núm. 114, 1955, pp. 10-11.

VAZ-OSORIO DA NÓBREGA.—*Capela de São Bento, em Vila do Conde. Subsídios para a sua historia* (escudos heráldicos). D-L, sexta série, VII-VIII, 1955, pp. 128-141.

VEIGA DE OLIVEIRA, Ernesto.—*Designações dos dedos da mão*. D-L, sexta série, IX, 1955, pp. 9-27.

VIANA, Abel.—*Para o Cancioneiro popular algarvio*. Nota preambular. I: Reino vegetal. «Rev. de Portugal», XIX. Lisboa, 1954, pp. 1-16, 17-32.

— — *Alguns cantos e danças populares* (con varias melodías). CDP, ano X, núm. 105, 1955, pp. 4-6;

— — CDP, ano X, núm. 106, 1955, pp. 8-9;

— — CDP, ano X, núm. 107, 1955, pp. 8-9.

— — *Problemas do artesanato portugués* (diseños de cerraduras). CDP, ano X, núm. 111, 1955, pp. 12-13.

— — CDP, ano X, núm. 112, 1956, pp. 12-13.

VILARES CEPEDA, Elisa.—*Costumes doutros tempos. O jogo da péla*. CDP, ano X, núm. 109, 1955, p. 5.

AFRICA

AZZUZ HAQUIM, Mohammad Ibn.—*Cuentos populares marroquíes*. Instituto de Estudios Africanos. C. S. I. C. Madrid, 1955, 110 pp.

— — *Refranero agrícola de Gumara*. CEA, núm. 28.

— — *Refranero marroquí*, tomo I. Inst. de Estudios Africanos, C. S. I. C. Madrid, 1954, 255 pp.

Brujos, medicina y asesinatos en Basutolandia (medicina popular en esta colonia inglesa de Africa). *Por tierras de Misiones*, de «El mensajero venezolano». «Ultramar», año XXXVIII, núm. 427, abril 1955, páginas 6-8.

CARO BAROJA, Julio.—*La vida de los nómadas del Sáhara español*. Conferencia pronunciada en la sala de la Biblioteca provincial de Bilbao, 1954.

Exposición de pintores de Africa (Y) (catálogo). Inst. de Estudios Africanos. C. S. I. C. Madrid, 1954, 189 pp.

GUSINDE, R. P. MARTÍN.—*Anexo: Los pigmeos del Africa tropical* (su vida intelectual, social y material). RCE, vol. IV, 1955, pp. 311-327.

LAREDO, Abraham I.—*Bereberes y hebreos en Marruecos: sus orígenes, según las leyendas, tradiciones y fuentes hebraicas antiguas*. Inst. de Estudios Africanos. C. S. I. C. Madrid, 1954, 244 pp. y láms.

LARREA PALACÍN, Arcadio, y Carlos GONZÁLEZ ECHEGARAY.—*Leyendas y cuentos Bujebas de la Guinea española*. Inst. de Estudios Africanos. C. S. I. C. Madrid, 1955, 290 pp.

MAJÓ FRAMIS, Ricardo.—*Iradier en la Guinea española* (de interés etnológico). Inst. de Estudios Africanos. C. S. I. C. Madrid, 1954, 209 páginas + índices.

MOLINA CAMPUZANO, Miguel.—*Contribución al estudio del censo de población del Sáhara español*. Inst. de Estudios Africanos. C. S. I. C. Madrid, 1954, 78 pp.

PARENTI, Xavier.—*El matrimonio de la mujer africana*. «Ultramar», año XXXVIII, núm. 426, 1955, pp. 13-16.

RADIN, Paul, y James Johnson SWEENEY.—*African Folktales and Sculpture* (cuentos populares y escultura africana).—Compiled and edited by —. Bollingen Series, núm. XXXII. New York, Pantheon Books, 1953, 355 pp.

SILVEIRA, Luis.—*Documentos portugueses sobre la acción de España en Africa* (apontamentos acerca de fontes existentes em Portugal para o estudo da África espanhola). C. S. I. C. Inst. de Estudios Africanos. Madrid, 1954, 35 pp.

TOUCEDA FONTENLA, Ramón.—*Los Heddana de Beni Aros y su extraño rito*. Instituto General Franco de Estudios e Investigación Hispano-Arabe. Tetuán, 1955, 130 pp

AMERICA

ARGENTINA

Animales en el folklore de Tucumán (Los). El gato.—BATF, año IV, vol. II, núm. 47-38, 1954, pp. 260-262.

ANASTASI, Atilio.—*El riego rural en Mendoza*. Homenaje a Fritz Krüger, tomo II. Univ. Nac. de Cuyo, Mendoza (Rep. Argentina), pp. 519-534.

ARETZ, Isabel.—*Costumbres tradicionales argentinas*. Biblioteca de Etnografía y Folklore. Serie «Cara al Campo». Editorial Raigal, Argentina.

AVILA, María Teresa.—*Animales y plantas en el pronóstico del tiempo*. BATF, año V, vol. III, pp. 18-19.

CARASA, Delfín Leocadio.—*Voces náuticas en Tierra Firme*, I. Fil., año IV, núms. 1-2-3, 1952-1953, pp. 169-209.

COLUCCIO, Félix.—*Folklore argentino. Las mingas: fiestas alegres del trabajo*. Folk., anno IX, fascs. I-II, 1954, pp. 70-89.

— — *Fiestas y costumbres de América*. Biblioteca de Estudios Breves. Editorial Poseidon. Buenos Aires, 1954, en 8.°, 125 pp.

CORTÁZAR, Augusto Raul.—*El folklore y su caracterización*. FA, año II, núm. 2, 1954, pp. 41-50.

Cuentos populares en el folklore de Tucumán.—*Cuentos santiagueños* (15 anécdotas). BATF, año V, vol. III, núms. 49, 50, 51, 52, 1954, pp. 4-12.

CURT LANGE, Francisco.—*La música eclesiástica argentina en el período de la dominación hispánica*. REM, año III, núm. 7, 1954, pp. 15-172.

DEVOTO, Daniel.—*Un ejemplo de labor tradicional en el romancero viejo (La hija del rey de Francia)*. NRFH, VII, 1953, pp. 383-394.

DÍAZ, Ecequiel.—*Algo más sobre «La mul 'anima»* (folklore del norte argentino) (animal mitológico). Trad., año V, vol. VII, núms. 93-94.

Folklore Ergológico de Tucumán.—*La elaboración del carbón*. BATF, año IV, vol. II, núms. 47-48, 1954, pp. 243-249.

Graficar animalista en el habla popular de Tucumán (El) (100 dichos proverbiales). BATF, año IV, vol. II, núms. 47-48, 1954, pp. 249-255.

GRENÓN, P. Pedro.—*Nuestra primera música instrumental*. Segunda edi-

ción aumentada y provista de un prólogo de Francisco Curt Lang (segunda parte). REM, año III, núm. 7, 1954, 173 pp.

Juegos infantiles en el folklore de Tucumán (Los). «Las tapaditas». BATF, año V, vol. III, pp. 14-16.

Madueño, Raul R.—*Léxico de la Borrachera*. Publ. en la Rev. «Vinos, Viñas y Frutos» de la Asociación de la Industria Vitivinícola Argentina. Buenos Aires, 1953, 11 pp.

Males, Branimiro.—*Antropología y Etnología en la Enseñanza Universitaria*. «Humanitas», año II, núm. 5, 1954, pp. 279-294.

Millán de Palavecino, María Delia.—*El Poncho* (indumentaria). Buenos Aires, 1954, 19 pp.

— — *Lexicografía de la vestimenta en el área de influencia del quechua*. Buenos Aires (sin fecha), 33 pp.

Poviña, Alfredo.—*Teoría del folklore*. Editorial Assandri, 1954. Córdoba (Argentina), 1954, 217 pp.

Rosenberg, Tobías.—*El mercero, el marchante y la María* (buhoneros). Trad., año V, vol. VII, núms. 16-18, 1954, pp. 36-50.

— — *El contenido social en el folklore del noroeste argentino*. FA, año II, núm. 2, 1954, pp. 83-88.

Selva, Juan B.—*«La guerra gaucha» de Lugones* (cita de voces empleadas). BRAE, año XLIII, tomo XXXIV, 1954, cuad. CXLII, páginas 255-262.

Storni, Julio.—*Motes del Tucumán*. Ed. «La Raza». Tucumán (Argentina), 1953.

Vidal de Battini, Berta Elena.—*La leyenda de la ciudad perdida*. De las Relaciones de la Sociedad Argentina de Antropología, III, páginas 119-150.

Vivante, Armando.—*Muerte, magia y religión en el folklore*. Colección Lajouane del Folklore Argentino. Buenos Aires, 1953.

BOLIVIA

Paredes Candia, Antonio.—*Literatura folklórica recogida de la tradición oral boliviana*. Talleres Gráficos A. Gamarra. La Paz (Bolivia), 1953, 135 pp.

Terán Gómez, Luis.—*Creencias. Medicina. Magia. «Los callahuayas», indios raros de Bolivia*. ASFM, X, 1955, pp. 141-147.

BRASIL

Câmara Cascudo, Luis da.—*Dicionario do folklore brasileiro*. Ministerio da Educação e Cultura. Instituto Nacional do Livro. Río de Janeiro (Brasil), 1954, 660 pp.

— — «*The Dancing Gang*» *na Colombia: o Baile del Junde en Magdalena* (danza popular). FA, año II, núm. 2, 1954, pp. 65-70.

Lerda, A.—*Una tribu de indios en el Brasil*. «Ultramar», año XXXVIII, núm. 425, 1955, pp. 16-20.

Lira, Mariza.—*Migalhas folklóricas*. Edição da Gráfica Laemmert, Ltda. Río de Janeiro, 1951, 200 pp.

Maynard Araújo, Alceu.—*Literatura de cordel*. Sep. de «Vida Rotaria», núm. 67, out 1955, ano VII. Oferta do Rotary Club de São Paulo, 1955, 15 pp.

Piazza, F. Walter.,—*Aspectos folclóricos catarinenses*. Florianópolis, Ed. Comm. Catar. Folclor, 1953, pp. 198.

Pinto, Pedro A.—*Linguagem Mèdica*. «Revista Filológica», núm. 1 da II fase, núm. 3. Río de Janeiro (Brasil), 1955, pp. 41-54.

Sa Nunes, José.—*Palavras com «X» oriundas do Tupi-guarani*. «Revista Filológica», ano 1 da II fase, núm. 3. Río de Janeiro (Brasil), 1955, pp. 72-76.

Seraine, Florival.—*Ensaios de interpretação linguística*. «Cuadernos de Cultura», 4. Secretaria Municipal de Educação e Cultura. Fortaleza, Caerá (Brasil), 1954, 61 pp.

Tavares de Lima, Rosini.—*A B C de Folklore*. Publ. do Conservatorio Dramático e Musical de São Paulo (Brasil), 1952, 129 pp., con ejemplos musicales.

COLOMBIA

Anguló Valdés, Carlos.—*Colecciones arqueológicas superficiales de Barranquilla y Soledad (Colombia)* (cerámica). DE, vol. III, núm. 5, 1954, pp. 107-147.

Benal Villa, Segundo.—*Economía de los Páez* (agricultura, ganadería, industria, comercio, trabajo, etc.). RCA, vol. III, 1954, pp. 291-368.

— — *Bases para el estudio de la organización social de los Páez*. RCA, vol. IV, 1955, pp. 165-188.

Caudmont, Jean.—*Materiales para el estudio lexicográfico de la lengua Inga* (vocabulario). DE, vol. III, núm. 5, 1954, pp. 165-186.

— — *La lengua Chamí: I. Análisis de los fonemas*. RCA, vol. IV, 1955, pp. 273-284.

— — *Fonología del Guambiano* (lengua guambiana de Colombia). RCA, vol. III, 1954, pp. 189-206.

Dussan de Reichel, Alicia.—*Crespo: Un nuevo complejo arqueológico del norte de Colombia*. RCA, vol. III, 1954, pp. 171-188.

Escalante, Aquiles.—*Notas sobre el palenque de San Basilio, una comunidad negra en Colombia* (costumbres, fiestas, agricultura, medicina, remedios, juegos, cuentos, vocabulario). DE, vol. III, núm. 5, 1954, pp. 207-351.

FLÓREZ, Luis.—*Algunas voces indígenas en el español de Colombia*. RCA, vol. IV, 1955, pp. 285-310.

FULOP, Marcos.—*Aspectos de la cultura tukana: Cosmogonía* (estudio etnológico). RCA, vol. III, 1954, pp. 97-133.

— — *Notas sobre los términos del sistema de parentescos de los Tukano*. RAC, vol. IV, 1955, pp. 121-164.

GUHL, Ernesto.—*Visión socio-geográfica de Colombia*. RCA, vol. III, 1954, pp. 55-96.

GUTIÉRREZ, Virginia.—*Causas culturales de la mortalidad infantil* (creencias sobre la enfermedad en la Guajira). RCA, vol. IV, 1955, pp. 11-86.

LONDOÑO, Julio, General.—*La Geografía y el hombre de Tierradentro*. RCA, vol. IV, 1955, pp. 111-120.

MALARET, Augusto.—*Lexicón de fauna y flora* (continuación). «Thesaurus», tomo VIII, 1952, pp. 126-157.

MEDEN, Federico.—*El cocodrilo: Estudio inicial sobre las representaciones zoomorfas precolombinas en el arte indígena de Colombia*. Publicación del Banco de la República. Imprenta del Banco de la República. Bogotá, 1953, 96 pp.

ORTIZ, Sergio Elías.—*Estudios sobre lingüística aborigen de Colombia*. Biblioteca de Autores Colombianos, 75, Bogotá, Ministerio de Educación Nacional. Ediciones de la «Revista Bolívar», 1954, 508 pp.

PÉREZ ARBELÁEZ, Enrique.—*Ámbito y límites de la Antropología*. DE, vol. III, núm. 5, 1954, pp. 187-195.

PÉREZ DE BARRADAS, José.—*Orfebrería prehispánica de Colombia. Estilo Calima*. 2 vols., láms. en color. y huecograbado. Talleres Gráficos. Ediciones Jura. Madrid, 1955.

PRICE, Thomas J. Jr.—*Algunos aspectos de estabilidad y desorganización cultural en una comunidad isleña del Caribe colombiano* (organización social, religiosa, música, folklore, idioma). RCA, vol. III, 1954, páginas 11-54.

RAMÍREZ SENDOYA, Pedro José.—*Refranero comparado del Gran Tolima*. Estudio sobre mil doscientos refranes y mil trescientas frases proverbiales... Bogotá. Editorial Minerva, 1952, XX + 314 pp.

REICHEL DOLMATOFF, Gerardo y Alicia.—*Contribuciones a la Arqueología del Bajo Magdalena* (*Plato, Zambrano, Tenerife*). DE, vol. III, número 5, 1954, pp. 145-164.

— — *Investigaciones arqueológicas en la Sierra Nevada de Santa Marta*. RCA, vol. III, 1954, pp. 141-170.

RENDÓN, Francisco de Paula.—*Cuentos y novelas*. Compilación y edición de Benigno A. Gutiérrez, Medellín (Colombia), 1954, 392 pp.

STOPNICK, Celia.—*Los conceptos de patrón cultural y análisis funcional en la antropología moderna*. DE, vol. III, núm. 5, 1954, pp. 195-205.

TOBÓN BETANCOURT, Julio.—*Colombianismos y otras voces de uso general*. Segunda edición. Bogotá. Imprenta Nacional, 1953, 270 pp.

Uscástegui, Néstor.—*Contribución al estudio de la masticación de las hojas de coca* (lingüística, mitos y leyendas de la coca, su origen y difusión). RCA, vol. III, 1954, pp. 207 290.

Wassen, Henry S.—*Algunos datos del comercio precolombino en Colombia* (artículos de comercio entre los indios). RCA, vol. IV, 1955, pp. 87-111.

Zamora, Elizondo Hernán.—*Observando el lenguaje infantil*. «Thesaurus», tomo VIII, 1952, pp. 173-183.

COSTA RICA

Núñez, Francisco María.—*Anecdotario costarricense*. San José (Costa Rica), Ed. «Aurora Social», 1953, 112 pp.

CHILE

Alvarez Sotomayor, Agustín.—*Los brujos de Chiloe*. AFCH, fascs. 6-7, pp. 89-106.

Andrade Coloma, Abdón.—*Algunas leyendas de Valdivia de Punucapa* (brujas, fantasmas, duendes, diablos y otras creencias). AFCH, fascículos 6-7, pp. 25-40.

González Vera, José Santos.—*Adivinanzas de la tradición oral chilena* (444 adivinanzas). AFCH, fascs. 6-7, pp. 107-209.

Isamitt, Carlos.—*El folklore en la creación artística de los compositores chilenos*. FA, año II, núm. 2, 1954, pp. 10-20.

Pino Saavedra, Y.—*Rodolfo Lenz como folklorista*. AFCH, fascs. 6-7, pp. 7-15.

Plath, Orestes.—*Cuchillos chilenos*. Trad., año V, vol. VII, núms. 16-18, 1954, pp. 55-58.

Rabanales, O. Ambrosio.—*Introducción al estudio del español de Chile; determinación del concepto de chilenismo*. Univ. de Chile, Fac. de Filosofía y Educ. Inst. de Filol. «Bol. de Filología». Santiago de Chile. Ed. universitaria, 1953, VIII, 146 pp.

Valenzuela Rojas, Bernardo.—*La cerámica folklórica de Pomaire*. AFCH, fascs. 6-7, pp. 41-87.

ECUADOR

Guevara, Darío.—*Tradiciones etiológicas del Ecuador* (leyendas).—FA, año II, núm. 2, 1954, pp. 51-64.

Jones, Robert C.—*El programa de organización y desarrollo de comunidades en el Ecuador* (comunidad de trabajo). Trad., año V, vol. VII, núms. 79-83.

ESTADOS UNIDOS

ANDERSON, John Q. *Mike Hooter. The Making of a Myth* (formación de un mito). SFQ, vol. XIX, núm. 1, 1955, pp. 90-101.

BELL, Marshall W.—*Chick-A-Liel-lih' (A Legend of the Cherokees)* (una leyenda de los Cherokees). SFQ, vol. XVII, núm. 4, 1953, pp. 255-258.

BOGGS, R. S.—*El Folklore de los Estados Unidos*. Biblioteca Americana de Folklore, t. 1. Editorial Raigal, Argentina.

— — *Folklore Bibliography for 1955*. SFQ, vol. XIX, núm. 1, 1955, pp. 1-75.

— — *Enfermedades infantiles de la ciencia del folklore*. Folklore Américas, vol. XV, núm. 1, 1955, 6 p.

BRADDY.—*An East Texas «Neck» Riddle* (acertijo propuesto para salvar la vida en el Este de Texas). SFQ, vol. XVIII, núm. 4, 1954, p. 222.

BREWSTER, Paul G.—*American Nonsinging Games* (juegos americanos no cantados). Norman: University of Oklahoma Press, 1953, 218 pp.

— — *Fadenspiele aus dem mittleren Westen der Vereingten Staaten von Nordamerika* (aus dem Englischen übersetzt von Elfriede Rath) juegos de cordeles). ÖZV, neue serie Band 8, Gesamtserie 57, 1954, pp. 23-32.

BUDD, Louis J.—*Gentlemanly Humorists of the Old South* (humoristas caballerosos del viejo Sur). SFQ, vol. XVII, núm. 4, 1953, pp. 232-240.

CALLCOTT, George H.—*The «Good Old Rebel»* (la canción americana: «El buen viejo rebelde»). SFQ, vol. XVIII, núm. 3, 1954, pp. 175-177.

CANSLER, Loman D.—*Boyhood Songs of My Grandfather* (canciones de mi abuelo). SFQ, vol. XVIII, núm. 3, 1954 pp. 177-189.

CARSON, Gerald.—*The Old Country Store* (las viejas reservas del país). New York: Oxford University Press, 1954, 330 pp.

DENSMORE, Frances.—*The Music of the American Indian* (la música del indio americano). SFQ, vol. XVIII, núm. 3, 1954, pp. 153-157.

DORSON, Richard N.—*Rhyming Tales From Bolivar County, Mississippi* (cuentos rimados). SFQ, vol. XIX, núm. 1, 1955, pp. 104-117.

FOSTER, George M.—*Relationships between Spanish and Spanish-American folk medicine* (relaciones entre la medicina popular de España e Hispanoamérica). The Journal of American Folklore, LXVI, New York, 1953, pp. 201-217.

FOSTER, James R.—*The World's Great Folktales* (cuentos populares). Arranged and edited by—, New York, Harper Brothers, 1953, X, 330 pp.

GOLDSTONE, Herbert.—*From Uncle Remus to Mark Twain* (historias sobre el «tío Remo»). SFQ, vol. XVIII, núm. 4, 1954, pp. 242-243.

GREENWAY, John.—*The Flight of the Gray Goose: Literary Symbolism in the Traditional Ballad* (el vuelo del ganso gris: simbolismo en la balada tradicional). SFQ, vol. XVIII, núm. 3, 1954, pp. 165-175.

— — *American Folksongs of Protest* (canciones populares americanas de protesta social). Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1953, 348 pp.

HARDER, Kelsie.—*Rhyming Names in Tennessee* (rimas de nombres en Tennessee). SFQ, vol. XIX, núm. 1, 1955, pp. 101-104.

HILL ARBUTHNOT, May.—*Time for Fairy Tales Old and New* (tiempo de Mayo en cuentos de hadas, viejos y nuevos). Scott, Foresman, 1952, 404 pp.

HUBBELL, Jay B.—*Negro boatmen's songs* (canciones de los negros remeros). SFQ, vol. XVIII, núm. 4, 1954, pp. 244-246.

JORDAN, Philip.—*Research Possibilities in Folklore* (posibilidades de investigación en el folklore). SFQ, vol. XVIII, núm. 3, 1954, páginas 157-165.

MCDOWELL, Flora L.—*Folk Dances of Tennessee and Other Authentic Folk Material* (danzas populares). Cooperative Recreation Service, Inc., 1954, 64 pp.

MCKEITHAN, D. M.—*Bull Rides Described by «Scroggins» G. W. Harris, and Mark Twain* (monta de toros). SFQ, vol. XVII, núm. 4, 1953, pp. 241-243.

NETÍL, Bruno.—*La música folklórica*. Sep. Folklore Americas, vol. XIV, núm. 2, 1954, 34 pp.

PALMER HUDSON, Arthur.—*Some versions of «The King of the cats»* (algunas versiones de «El Rey de los gatos»). SFQ, vol. XVIII, número 4, 1953, pp. 225-232.

PENROD, H., James.—*Folk Motif in Old Southeastern Humor* (motivos populares en el viejo humor del suroeste). SFQ, vol. XIX, núm. 1, 1955, pp. 117-125.

RANDOLPH, Vance.—*Tales from Arkansas* (once cuentos populares de Arkansas). SFQ, vol. XIX, núm. 1, 1955, pp. 125-137.

— — *Counting-Out Rhymes in Arkansas* (rimas populares en Arkansas). SFQ, vol. XVII, núm. 4, 1953, pp. 244-248.

RAYBURN, O. E.—*Animal Wisdom in the Ozarks* (creencias sobre la sabiduría animal entre los Ozarks). SFQ, vol. XVIII, núm. 4, 1954, pp. 239-241.

ROBERTS, Warren E.—*Some Folksong References in Kennedy's swallow Barn* (algunas canciones populares). SFQ, vol. XVII, núm. 4, 1953, pp. 249-254.

ROGERS, E. G.—*Some Animal Superstitions From Marshall Country, Tennessee* (150 supersticiones sobre animales en el estado de Tennessee). SFQ, vol. XVIII, núm. 4, 1954, pp. 233-238.

TAYLOR, Archer.—*Proverbial comparisons and similes from California* (frases proverbiales comparativas en California). Folklore Studies: 3. University of California Press, Berkeley and Los Angeles, 1954, 97 pp.

THOMPSON, Stith.—*Folklore and folk festivals* (fiestas populares). Midwest folklore: Published by Indiana University Bloomington, Indiana, U. S. A.

— — *Motif-Index of Folk-Literature*. Vols. I-VI (clasificación de cuentos populares, baladas, mitos, fábulas, romances, etc.). Rosenkilde and Bagger International Booksellers and Publishers, Copenhagen, Denmark.

WHITE, Alison.—*Children in the Ballads* (los niños en las baladas medievales). SFQ, vol. XVIII, núm. 4, 1954, pp. 205-211.

WOODALL, James R.—*«Sir Hugh»: A study in Balladry* (baladas). SFQ, vol. XIX, núm. 1, 1955, pp. 77-85.

WOODCOCK, Percival G. *Short Dictionary of Mythology* (pequeño diccionario mitológico). New York, Philosophical Library, 1953, 156 pp.

GUATEMALA

CORREA, Gustavo.—*El espíritu del mal en Guatemala* (ensayo de Semántica cultural) (el diablo en la conquista de América, en el folklore, en la literatura, en la brujería, en las loas, bailes, etc., etc.). Middle American Research Institute Tulane University. New Orleans 18, Louisiana, 1955, 103 pp.

MEXICO

ANAYA MONROY, Fernando.—*Algunas experiencias sobre recolección de Folklore*. ASFM, VIII, 1954, pp. 7-21.

CÁRCER Y DISDIER, Mariano.—*Apuntes para la historia de la transculturación indoespañola*. México. Edic. del Instituto de Historia, 1953.

Cuentos.—Narración Tradicional (cuatro cuentos pop.). ASFM, IX, 1955, pp. 9-21.

Drama tradicional profano.—Entremés de las Albóndigas (manuscrito anónimo). ASFM, IX, 1955, pp. 129-143.

Drama tradicional religioso.—Las cuatro apariciones (autor anónimo). ASFM, X, 1955, pp. 131-140.

ESPEJO, Antonieta.—*Danza tradicional indígena. La danza de «los Tecuanes» en Acatlán, Puebla*. ASFM, IX, 1955, pp. 117-128.

FERNÁNDEZ ARAMBURU, Germán.—*El Tapataxtle* (medicina mágica de tapar o cubrir el mal). ASFM, IX, 1955, pp. 165-168.

FERNÁNDEZ ARAMBURU, Germán y José.—*Poesía tradicional. Versos de Huapango*. ASFM, X, 1955, pp. 71-78.

FERNÁNDEZ ARAMBURU, José. *Notas folklóricas sobre una región Huas-*

teca (juegos, costumbres de boda y muertes y creencias). ASFM, X, 1955, pp. 95-101.

FRIDE, Juan.—*Los Andaki. 1538-1947. Historia de la Aculturación de una tribu selvática.* Fondo de Cultura Económica. México, 1953, 304 pp.

MARTI, Samuel.—*Flautilla de la penitencia. Fiesta grande de Tezcatlipoca.* Cuadernos Americanos, XII, núm. 6, México, 1953, pp. 147-157.

MENDOZA, Vicente T.—*La toponimia en las coplas de México* [Almanaque] Previsión y seguridad, Monterrey, México, 1954, pp. 205-212, 214-216, 218, 220.

— — *Folklore y música tradicional de Baja California y Sonora* (danzas, música indígena, coplas y juegos infantiles, tonadillas). ASFM, X, 1955, pp. 53-69.

— — *Una colección de cantos jaliscenses.* Anales del Instituto de Investigaciones Estéticas, núm. 21, 1953, pp. 59-73.

— — *La música Otomí.* Una investigación en el Valle del Mezquital. 1936 (segunda parte). REM, año III, núm. 7, 1954, pp. 221-248.

— — *Costumbres. El alumbramiento en el México de antaño y hogaño.* ASFM, X, 1955, pp. 79-94.

MENDOZA, Virginia R. R.—*Creencias populares en Jalisco.* ASFM, X, 1955, pp. 167-182.

NAVARRO, Tomás.—*Observaciones sobre el papiamento.* NRFH, VII, 1953, pp. 189-139.

OREA, Basilio.—*Romance tradicional de Bernal Francés en México* (versiones y estudio). ASFM, IX, 1955, pp. 80-115.

PIMENTEL, Jacob.—*Creencias* (medicina mágica, leyendas, arte de cazar aves, brujas, etc.). ASFM, IX, 1955, pp. 147-164.

ROBE, Stanley. — *Coloquios de pastores from Jalisco (México).* Musical Transcription by Hermenegildo Corbato. Folklore Studies: 4. University of California Press, Berkeley and Los Angeles, 1954, 158 pp.

SALA GONZÁLEZ, Socorro.—*Cantos de Posadas y Navidad en Santa Rosa, Veracruz.* ASFM, IX, 1955, pp. 25-79.

SÁNCHEZ GARCÍA, Julio. — *Fiestas del Carmen en México.* ASFM, X, 1955, pp. 103-116.

SÉJOURNÉ, Laurette.—*Supervivencias de un mundo mágico.* México, Tezontle, 1954.

Tratados de las idolatrías, supersticiones, dioses, ritos, hechicerías y otras costumbres gentílicas de las razas aborígenes de México. Ed. Enrique Navarro. Notas de Francisco del Paso Troncoso. México, Edics. Fuente Cultural, 1953, 2 vols.

VARA REYES, Víctor.—*Caballerías durante la fiesta de Guadalupe Entrerriana en Tarija.* ASFM, X, 1955, pp. 117-130.

PERU

Acosta Saignes, Miguel.—*La canoa en tierra* (usos terrestres de la canoa). FA, año II, núm. 2, 1954, pp. 21-32.

Angeles Caballero.—*Folklore de Huaylas* (lenguaje, dos cuentos, supersticiones, una danza, leyenda). APF, año 1, núm. 1, pp. 43-56.

Arroyo Ponce, Gamaliel.—*Literatura oral de Tarma* (texto de canciones). APF, año 1, núm. 7, pp. 70-85.

Cavero, Luis.—*Rito funerario: El Pichqa* (quinto día de los difuntos). APF, año 1, núm. 1, pp. 154-159.

Delgado Vivanco, Edmundo.—*El caballo en los cantares populares*. Trad., año V, vol. VII, núms. 16-18, 1954, pp. 22-36.

Escobar, Gabriel y Gloria.—*Procesos en el contexto social y cultural de las adivinanzas*. FA, año II, núm. 2, pp. 118-139.

Escritura unificada del quechua y del aymara. Trascendental acuerdo del III Congreso Indigenista Interamericano de la Paz. APF, año 1, número 1, pp. 31-40.

Gilt Contreras, María Alberto.—*Las guerrillas indígenas de Chiyaraqe y Toqto*. APF, año 1, núm. 1, pp. 110-119.

Loayza Amaut, Leonor.—*El viejo o «Machu»* (personaje fabuloso). APF, año 1, núm. 1, pp. 56-69.

Morote Best, Efraín.—*Los Congresos Indigenistas de la Paz i de Folklore de San Pablo*. APF, año 1, núm. 1, pp. 4-30.

— — *La fiesta de San Juan. El Bautista*. APF, año 1 núm. 1, pp. 160-200.

— — *La Zafa-Casa* (ceremonias de construcción). Trad., año V, vol. VII, núms. 16-18, 1954, pp. 59-77.

Morote, Lelia B.—*Folklore escrito* (cartas a Dios, cadenas, augurios para el porvenir, hojas sueltas, etc.). APF, año 1, núm. 1, pp. 120-137.

Muelle, Jorge.—*Evolución del folklore coreográfico*. APF, año 1, número 1, pp. 106-109.

Oesch, Will. A.—*Sobre algunos nombres populares del arco-iris*. Trad., vol. VI, año IV, núm. 15, pp. 2-6.

— — *Preámbulos y cometas* (preámbulos de cuentos y el juguete de la cometa). Trad., año V, vol. VII, núms. 16-18, 1954, pp. 51-58.

Olivares Figueroa, R.—*Síntesis de actividades folklóricas*. FA, año II, núm. 2, 1954, pp. 35-40.

Quijada Jara, Sergio.—*Algunas comidas típicas del valle del Mantaro*. APF, año 1, núm. 1, pp. 86-93.

Ramírez, Miguel Justino.—*Lo que el cholo me dijo...* (costumbres, leyendas, poesía popular, vocabulario de Morropón, Perú). Imp. Castillo. Chiclayo, Perú, 1950, 155 pp.

Rima infantil del Perú [*Una*]. Investigación de la Cátedra de Folklore de la Universidad de Cuzco (una canción enlazada). Trad., año IV, vol. VI, núm. 15, 1954, pp. 47-57.

RIVERA CERECEDA, Julia Herminia.—*Las cabezas que vuelan* (creencia). APF, año 1, núm. 1, pp. 94-105.

ROCA WALLPARIMACHI, Demetrio.—*Ceremonias de velorios fúnebres*. APF, año 1, núm. 1, pp. 138-153.

ROMERO, Emilio.—*Juegos infantiles tradicionales en el Perú*. FA, año II, núm. 89, p. 118.

SOLOGUREN, Javier.—*Fórmulas de tratamiento en el Perú*. NRFH, año VIII, núm. 3, 1954, pp. 241-267.

PUERTO RICO

ALEGRÍA, Ricardo E.—*La fiesta de Santiago Apóstol en Loiza Aldea*. Prólogo de Fernando Ortiz. Colección de Estudios Puertorriqueños. Impreso en España por ARO, Artes Gráficas. Madrid, 1954, 73 pp. y láminas.

DELIZ, Monserrate.—*Renadío del cantar folklórico de Puerto Rico*. (Segunda edición, corregida y aumentada.) Obra premiada por el Instituto de Literatura de Puerto Rico. Madrid, 1952, 303 pp.

NAVARRO, Tomás.—*El español en Puerto Rico. Contribución a la geografía hispanoamericana*. Río Piedras, P. R. 346 pp., 75 mapas.

PANAMA

ZÁRATE, Manuel F., y Dora PÉREZ DE ZÁRATE.—*La décima y la copla panameña*. Panamá. Estrella de Panamá. 1953, 548 pp.

SANTO DOMINGO

MARCELIN, Milo.—*El vodou haitianò. Sus dioses y sus emblemas* (mezcla de ritos del Africa Occidental y la religión católica practicada por los negros de Santo Domingo). ASFM, X, 1955, pp. 149-165.

METRAUX, Alfred.—*Croyances et pratiques magiques dans la vallée de Marbial Haïti*. Journal de la Société des Américanistes. Musée de l'homme. París, XLII, 1953, pp. 135-198.

— — *Rites funéraires des paysans haïtiens* (ritos funerarios de Haití, Santo Domingo). ATP, núm. 4, 1954, pp. 286-306.

ORIOL, Jacques; Leonce VIAUD y Michel AUBOURG.—*Le mouvement folklorique en Haïti* (relación de los estudios folklóricos de Haití). Introduction de MM. Lorimer Denis et Dr. François Duvalier. Publication du Bureau d'Ethnographie de la République d'Haïti. Port-au-Prince. 1952, 116 pp.

VENEZUELA

ARETZ, Isabel.—*Preparación del cazabe y fabricación de alfarería en dos pueblos de Monagas y Anzoátegui*. BIF, vol. I, núm. 8, pp. 226-228.

— — *La fiesta de San Juan en Cúpira*. BIF, vol. II, núm. 2, 1955, páginas 57-61.

ACOSTA SAIGNES, Miguel.—*Estudios de etnología antigua venezolana*. Prólogo de Fernando Ortiz. Publ. de la Facultad de Humanidades y Educación. Universidad Central. Serie Antropología, vol. I. Caracas, 1954, 308 pp.

ALVARADO, Lisandro.—*Obras completas*. T. I. *Glosario de voces indígenas de Venezuela. Voces geográficas*. (Trabajo inédito complementario.) Caracas. Dirección de Cultura y Bellas Artes. 1953, XXVII-422 pp.

CARDONA, Miguel.—*Creencias y supersticiones diversas*. BIF, vol. I, número 4, 1954, pp. 76-82.

— — *Ceremonias tradicionales de velorio y entierro*. BIF, vol. I, núm. 8, pp. 215-225.

— — *La lotería popular de Valera*. BIF, vol. I, núm. 7, 1954, pp. 195-196.

— — *Preliminares al estudio del tocado en Venezuela*. BIF, vol. II, número 2, 1955, pp. 44-57.

MADRIZ GALINDO, Fernando. *Los Encantos*. «*Elementos del Agua*» (entes acuáticos). BIF, vol. II, núm. 2, 1955, pp. 61-65.

OLIVARES FIGUEROA, R.—*Interpretación psicoanalítica de algunos cuentos* (cuatro cuentos). BIF, vol. I, núm. 8, pp. 207-215.

RAMÓN Y RIVERA, Luis Felipe, y ARETZ, Isabel.—*Viaje de investigación a Pregonero* (fiesta de Navidad, cuatro cuentos, cantos religiosos, arte popular, creencias, costumbres, industrias). BIF, vol. II, núm. 1, 1955, pp. 1-37.

RAMÓN Y RIVERA, Luis Felipe.—*El Joropo, baile nacional de Venezuela*. Caracas. Imp. de la Dirección de Cultura y Bellas Artes. 1953, 92 pp.

— — *Una interpretación psicológica del coplero popular*. Caracas. Imprenta de la Dirección de Cultura y Bellas Artes. Ministerio de Educación. 1953, 30 pp.

— — *Documentos de poesía popular*. Selección y notas de ——. BIF, volumen I, núm. 7, 1954, pp. 186-194.

— — *Documentos de poesía popular*. BIF, vol. II, núm. 2, 1955, pp. 66-69.

SOJO, Juan Pablo. *Folklore alimentario* (bebidas y dulces). BIF, vol. II, núm. 3, 1955, pp. 99-100.

— — *Folklore anímico* (ensalmos, leyendas, creencias). BIF, vol. II, número 3, 1955, pp. 91-96.

— — *Folklore literario* (cinco cuentos, un velorio, etc.). BIF, vol. II, núm. 3, 1955, pp. 79-88.

EUROPA

ALEMANIA

DEUTSCHMANN, Olaf.—*Untersuchungen zum volkstumlichen ausdruck der mengenvorstellung im romanischen* (estudio de la expresión popular en pueblos románicos). RJ, Band V, 1952, pp. 182-231.

GIESE, Wilhelm.—*Sach-und wortkundliches zur zuckerrohrverarbeitung im Brasilischen Staat Paraiba*. Nach literarischen Quellen. (Técnica y vocabulario de la elaboración de la caña de azúcar en Brasil, en el Estado de Paraiba, según fuentes literarias.) RJ, Band V, 1952, páginas 336-348.

— — *Roubar a noiva* (estudio del rapto de la novia en Portugal). D-L, sexta serie, V-VI, 1954, pp. 25-34.

SCHIER, Bruno.—*Von den mittelalterlichen anfangen der weiblichen Kopftracht* (comienzos medievales de mantos femeninos). Homenaje a Fritz Krüger, tomo II. Univ. Nac. de Cuyo. Mendoza (Rep. Argentina), pp. 319-338

AUSTRIA

AVANZIN, Anton.—*Einige quellen der lustigen geschichten von Franz Resl* (algunas fuentes de las alegres historias de Franz Resl). ÖZV, neue serie, band 8, heft. 3-4, 1954, pp. 124-136.

FAHRINGER, Fritz.—*So entstanden die sandlbilder. Ein Beitrag zur Geschichte der Hinterglasmalerei im oö Mühlviertel (mit 36 Abb)*. (Así nacen los cuadros de Sandl, pintura popular religiosa.) ÖZV, neue serie, band 9, heft. 3-4, 1955, pp. 97-137.

KLEIN, Herbert.—*Das aussterben der bauern-badstuben in Salzburg. Eine amtliche erhebung uber die badstuben aus dem jahre 1793*. (La desaparición de los cuartos de baño populares en Salzburgo. Una revalorización de los mismos en el año 1793.) ÖZV, neue serie, band 8, gesamtserie 57, 3-4, 1954, pp. 97-114.

KOTEK, Georg.—*Volkslieder aus dem Waldviertel* (canciones y melodías). JÖV, band 3, 1954, pp. 46-52.

LIES, Elfriede.—*Ein wetteranzeiger aus Ferleiten* (un barómetro de Ferleiten, Salzburgo). ÖZV, neue serie, band 8, heft. 3-4, 1954 pp. 137-138.

MAIS, Adolf.—*Die polnische Volkskunstforschung seit 1943 (Fortsetzung)* (la investigación folklórica polaca de 1943). ÖZV, neue serie, band 9, heft. 3-4, 1955, pp. 132-138.

MAYER, Matias.—*Das Gehangtenschmalz* (el pernil de tocino). ÖZV, neue serie, band 8, heft. 3-4, pp. 139-140.

RUPPRICH, Hans.—*Das wiener schrifttum des ausgehenden mittelalters. Sitzungsberichte der Osterreichischen Akademie der Wissenschften.* (Informe de la sesión de la Academia Austriaca de Ciencias.) Phil. Hist. Klasse 228 Bd., 5. Abd.

KRISS, Rudolf, und Hubert KRISS-HEINRICH.—*Peregrinatio neohellenika* (estudio de las procesiones, imágenes, exvotos, reliquias, etc.). Veröffentlichungen des Österreichischen Museums für Volkskunde. Band VI. Wien, 1955, 231 pp.

SCHMIDT, Leopold.—*Die Kulturgeschichtlichen Grundlagen des Volksgesanges in Oesterrich* (fundamentos históricos y culturales de los cantos austríacos). ASTP, tomo XLV, cuad. 2, 1948, pp. 105-135.

— — *Geschichte der osterreichischen Volkskunde* (historia del folklore austríaco). Wien, Osterreichischen Bundesverlag, 1951, 207 pp.

— — *Gestaltheiligkeit im bauerlichen arbeitsmythos* (la configuración de los mitos del trabajo entre los aldeanos). Veroffentlichungen des Österreichischen Museums für Volkskunde. Band 1. Wien (Austria), 1952. Verlag des Österreichischen Museums für Volkskunde. 240 pp.

— — *Salzburger heimatdichtung und volkskunde* (poesía regional salzburguesa y tradiciones). ÖZV, neue serie, band 8, heft. 3-4, 1954, páginas 115-123.

SPIESS, Karl.—*Neue marksteine. Drei Abhandlungen aus Gebiete der uberlieferungsgebundenen Kunst.* (Tres tratados en el terreno del arte tradicional: I. El origen de los motivos genealógicos en el arte pop. II. Iconografía de María. III. El verdadero rostro de Jesús.) Veroffentlichungen des Österreichischen. Museums für Volkskunde. Band VII. Wien, 1955, 132 pp. y 28 fots.

— — *Die Stammsage des Altmakedonischen Königshauses (Fortsetzung)* (las leyendas de antiguas casas reales macedónicas). ÖZV, neue serie, band 9, heft. 3-4, 1955, pp. 138-152.

BELGICA

BAIX, François.—*Saint Remacle. Culte et reliques* (culto a San Remacle) FSM, tome XVIII, année 18, 1954, pp. 11-47.

Bibliografía année 1951. Annuaire, IV, 1951. Bruxelles, 1953, pp. 47-193.

BORZA, Horatiu.—*Le mythe de l'obole à Charon et le symbolisme actuel de la monnaie dans le cercueil.* Orbis, IV, núm. 1, 1955, pp. 134-148.

DELECLOS, Camille.—*Les Musées de Stavelot* (tres museos: arqueología, de curtidos y del poeta Apollinaire). FSM, tome XVIII, année 18, 1954, pp. 37-80.

HERBILLON, Jules.—*Essai sur l'étymologie de Malmedy* (sobre la etimología de Malmedy). FSM, tome XVIII, année 18, 1954, pp. 48-55.

JARBINET, Georges.—*L'abbé Charles Dubois n'est plus* (necrología del Abad Dubois). FSM, tome XVIII, année 18, 1954, pp. 7-10.

LANG, Maurice.—*Un anniversaire: Arsène de Noüe (1817-1904).* FSM, tome XVIII, année 18, 1954, pp. 147-150.

PINON, Roger.—*La chanson de «Bayard déferré» ou de la littérature au folklore* (origen culto de una canción folklórica). ATP, troisième année, núm. 1, 1955, pp. 45-53.

— — *La nouvelle Lyre malmédienne ou la Vie en Wallonie malmédienne reflétée dans la chanson folklorique* (VI) (juegos de adivinanzas: de palabras, de objetos, de personas, de ¿quién golpea?, etc., etc.). FSM, tome XVIII, année 18, 1954.

— — *Quelques considérations sur le dialecte a l'école.* Etrait des Cahiers de l'Association des Romanistes de l'Université de Liège, déc. 1953, t. III, núms. 3 y 4, 4 pp.

Volkskundige Bibliographie, voor 1953. Jaarboek, VI, 1953, pp. 63-105.

XHAYET, Joseph.—*Coutumes de mariage et censure populaire dans le canton de Malmedy (II)* (censura popular en el cantón de Malmedy). FSM, tome XVIII, année 18, 1954, pp 127-147.

ESCOCIA

ELVIN, Rene.—*O ano novo na Escocia* (la fiesta del fuego, los ritos de purificación). O Primeiro de Janeiro, 2.º caderno, 1 Janeiro (Brasil), 1954, p. 2.

FRANCIA

BERNARD, Augustin et Camile CAGNON.—*Le Bourbonnais* (enciclopedia de folklore) (Les Provinces françaises, 6, collection publiée sous le patronage du Musée national des Arts et Traditions populaires, dirigée par Armand Lunel et François Agostini). Paris, Gallimard, 1954, in 8.º, 268 pp.

CANESTRIER, Paul.—*La Hallebarde dans les fêtes villageoises du comte de Nice* (la alabarda en las fiestas populares del condado de Nice). ATP, troisième année, núm. 1, 1955, pp. 23-32.

Carte Mythologique de la France (suite). Bull. de la Soc. de Mythol. française. Paris, núm. 14, avril-juin 1953, pp. 32-42; núm. 15, juil-sept 1953, pp. 62-79; núm. 16, oct.-déc. 1953, pp. 85-110.

Cartes postales.—M. MAGET: *Vachère de Bayeux.* R. LECCOTTÉ: *La Perouille. La vente de l'âne.* P. FOUGERAT: *Un ex-voto vitrail de saint Nicolas, dans l'eglise de Saint-Jacques-le-Majeur, a cosne-sur-Loire.* F. DE DAINVILLE: *La moisson et le travaux de l'aire en Bas-Languedoc, en 1789.* Ch. PARAIN: *Battage et dépiquage* (láminas de postales con escenas de interés etnográfico). ATP, troisième année, núm. 1, 1955, pp. 33-44.

CARRIERES, Marcel.—*Folklore et traditions du Midi de la France*. Préf. de René Nelli. Villefranche-de-Rouergue. Impr. Salingardes, 1954, 183 pp.

COIRAULT, Patrice.—*Formation de nos chansons folkloriques*. T. I, Paris, Éd. du Scarabée, 1953, 176 pp.

DAUZAT, Albert.—*La méthode des nouveaux atlas linguistiques de la France*. Orbis, IV, núm. 1, 1955, pp. 22-31.

DEBIDOUR, Victor-Henry.—*La sculpture bretonne, étude d'iconographie religieuse populaire* (la escultura bretona, estudio de iconografía popular). Rennes Plihon, 1953, 247 pp. ill.

DELARUE, P.—*Les contes merveilleux de Perrault. Faits et rapprochements nouveaux* (suit et fin) (los cuentos maravillosos de Perrault). ATP, núm. 3, 1954, pp. 251-275.

DESCISEAUX.—*Recueil de calembours, jeux de mots lazzis, équivoques, quolibets, etc.* (juegos de palabras, bromas, pullas, etc.) Recueillis par ———. Paris Delarue, Libr.-Edit. (Impr. Bonaventure et Ducessois) (s. a.), 254 pp.

DUMONT, René.—*Économie agricole dans le monde*. Paris. Dalloz, 1954, 599 pp.

Enquêtes sur les noms des bêtes et l'interprétation du chant des oiseaux. Bull. du Comité du Folklore champenois Châlons, année 1953, núm. 69, pp. 13-21.

FOURNIER, Gabriel.—*La vie pastorale au Moyen Age dans les monts Dore*. Mél. géogr. Ph. Arbos, vol. 1, pp. 173-176, Paris 1953.

FOURNIER, Albert.—*Métiers curieux de Paris* (oficios curiosos de París). Ed. Jeheber, Paris, 1953, in 8.°, 303 pp.

HOURS, H.—*La vie des fleuves dans Lyon en 1804 d'après deux tableaux de Ch. Nivard* (la vida de los ríos en Lión en 1804). ATP, núm. 4, 1954, pp. 332-336.

JAKOVSKY, Anatole.—*Un fabricant de bateaux en bouteilles: M. Noël Matel, gardien du gran phare de Belle-Ile-en Mer* (Noël fabricante de navíos dentro de botellas). ATP, troisième année, núm. 2, 1955, pp. 134-136.

JOYCE, J. W.—*La fête de la Tarasque à Tarascon sous Napoléon et la Restauration* (la Tarasca). Provence historique janv. mars, 1953, t. III fasc. 11, pp. 67-72, Marseille.

JUILLARD, Etienne.—*La vie rurale dans la plaine de Basse-Alsace. Essai de géographie sociale* (la vida rural en la llanura de Baja Alsacia). Editions F.-X. Le Roux, Strasbourg et Paris, 1953, 564 pp.

LECOTTÉ, Roger.—*Recherches sur les cultes populaires dans l'actuel diocèse de Meaux (département de Seine-et-Marne)*. Paris (Mémoires de la Fédér. Folk. d'Ile de France, núm. IV, 1953), in 4.°, XVI + 383 pp

— — *Les Inscriptions compagnonniques du Pont du Gard* (signos lapidarios). ATP, núm. 4, 1954, pp. 324-328.

LEPROUX, Marc.—*Médecine, magie et sorcellerie*. Contributions au fol-

klore charentais [Angoumois, Aunis, Saintonge]. Préf. de Arnold Van Gennep., P. U. F., Paris, 1954, in 8.°, 286 pp.

LEPROUX, Pierre.—*Atlas linguistique de la Basse-Bretagne*. Cinquième fasc., cartes 401-500. Rennes Plihon, 1953.

MAILLET, Germaine.—*Scènes de la vie champenoise d'après les chroniqueurs*. (Châlons-sur-Marne, Impr. du *Journal de la Marne*) 1953-54, Cahiers champenois publiés sous la direction de G. M., 55 pp.

MARCEL-DUBOIS et M. ANDRAL.—*Musique populaire vocale de l'île de Batz* (canciones y melodías). ATP, núm. 3, 1954, pp. 193-252.

MASSIGNON, Geneviève.—*Contes de l'Ouest: Brière-Vendée-Angoumois* (cuentos maravillosos). Ed. Erasme, Paris, 1954, VII, 173 pp.

MAURIANGE, Edith.—*Le mobilier bressan a deux tons de bois* (mobiliario rústico de Bresse). ATP, troisième année, núm. 2, 1955, pp. 97-115

MAZENOT, René et PERRAUT, Paul.—*«l'propriétaire visitant son chai» 1829* (vida de los viñadores a través de un cuadro). ATP, núm. 4, 1954, pp. 329-331.

MILLIEN, Achille et DELARUE, Paul.—*Contes du Nivernais et du Morvan*. Couverture et illustrations d'Arsène Lecoq. Paris, Editions Erasme, 1953, XII, 300 pp.

PAQUES, Viviana.—*Aspects de la vie spirituelle du marinier* (vida espiritual del marinero: religiosidad, edades de la vida). ATP, núm. 4, 1954, pp. 307-323.

POURRAT, Henri.—*Le tresor des contes*. T. IV, Gallimard Paris, 1953, in 8.°, 288 pp.

ROUSSEL, Romain.—*Les pèlerinages à travers les siècles*. Chrétiens, Musulmans, Bouddhistes, Indous, Taoïstes, Shintoïstes, Histoire, Coutumes. Géographie, Ethnologie, Rites. Préface de Rodolphe Gilland, Professeus à la Sorbonne. Bibliothèque Historique. Payot. Paris, 1954, 326 pp.

SEGUIN, J. P.—*Antoine chassaignon imprimeur, libraire et canardier parisien* (Chassaignon y los pliegos de cordel). ATP, troisième année, núm. 1, 1955, pp. 1-22.

— — *Antoine Chassaignon, imprimeur, libraire et canardier parisien (1810-1854)* (continuación) (bibliografía de pliegos de cordel). ATP, troisième année, núm. 2, 1955, pp. 116-133.

VALÈRE-BERNARD, Anna.—*Le costume de Marseille: Guide pratique* (el traje de Marsella). Ed. du Roudelet Felibren dou Pichoun-Bousquet. Marseille, 1954, 50 pp.

GRECIA

DAWKINS, M.—*Modern Greek Folktales* (cuentos populares griegos). Chosen and Translated by ——, New York, Oxford University Press, 1953, 491 pp.

DI MINO, Calogero.—*Folklore Ellenico: Il Folklore in Esiodo*. Folk., anno VIII, fasc. III, IV, 1953-1954, pp. 40-62.

INGLATERRA

CABANISS, Allen. *The Witch of Oxford* (la bruja de Oxford). SFQ, vol. XIX, núm. 1, 1955, pp. 85-90.

CARSON, Gerald.—*The Old Country Store* (el almacén del viejo país). Oxford University Press, 1954, 330 pp.

WEISINGER, Herbert. *Tragedy and the Paradox of the Fortunate Fall* (el tema teológico de la «feliz culpa»). London: Routledge, Kegan Paul; E. Lansing: Michigan State College Press, 1953, 300 pp.

ITALIA

ANDERSON, Walter.—*Folklore Italiano: Una raccolta sconosciuta di fiabe italiane* (una recogida de fábula italiana). Folk., anno IX, fasc. I-II, 1954, pp. 3-7.

ANNA VACCARI, Dott.—*Folklore Bolognese: La coltivazione del riso nella bassa bolognese* (contribución al estudio de la terminología ricícola en Italia). Folk., anno VIII, fasc. III-IV, 1953-1954, pp. 81-99.

Atti del Congreso di Torino (Actas del Congreso de Turín). *Numero speciale dedicato agli——*. Lar., XX, 1954, fasc. I-II, Firenze.

BALDACCI, Osvaldo.—*La casa rurale in Sardegna*. Prefazione di Renato Biasutti. Centro di Studi per la Geografia etnológica presso l'Università di Firenze. Diretto dal Prof. R. Biasutti; Richerche sulle dimore rurali in Italia, VIII, Firenze, 1952.

BASILE, Antonino.—*Folklore comparato: Un'usanza funebre la rottura rituale del bicchiere* (rotura ritual del vaso). Folk., anno IX, fasc. I-II, 1954, pp. 8-15.

BECCARO, Felice del. *Modi di dire lucchesi* (dichos). La Lapa, anno II, núm. 3, 1954, pp. 54-57.

— — *Modi di dire lucchesi* (modismos) (conclusión). La Lapa, anno II, núm. 4, 1954, pp. 67-71.

BONASERA, Francesco.—*Religiosità popolare. Usi e costumi*. Il «Bazar» nei centri albanesi. Lar., annó XX, fasc. 1-2, pp. 129-134.

BONOMO, Giuseppe.—*Scongiuri del popolo siciliano* (conjuros sicilianos). Palumbo. Palermo, 1953, 489 pp.

BRONZINI, Giovanni B. *Forme e vicende d'una canzone épico-lirica: La pesca dell'anello* (estudio del tema «la pesca del anillo» en la canción). Estr. Cultura Neolatina, anno XIV, 1954, fasc. 2-3, 34 pp.

CARMIGNANI, Renzo.—*Gli asandè o niam niam e il problema del loro can-*

nibalismo (el canibalismo de Asandè). Estratto dagli «Atti della XLV Riunione della Società Italiana per il Progreso delle Scienze». Napoli, 16-20 ottobre, 1954. Tipografia editrice Italia. Roma, 1955. 32 pp.

— — *Due fondamentali problemi dell etnografia birmana al lume del complesso étnico del luogo.* Collana di Studi Etnografici, Roma, 1953, 47 pp., 28 láms.

Cassar Pullicino, G.—*Canti sulla passione nelle isole maltesi* (cantos de la pasión en la isla de Malta). Lar., anno XX, fasc. 3-4, 1054, pp. 138-158.

Cerbelpa, Gino.—*Interpretazione stórico-etnológica d'un rito islamo-cristiano. La maschera del cammello nelle tradizioni afro-euro-asiatiche* (un rito islámico-cristiano). Tripoli, Plinio Maggi Edit., 1953.

Ciclo della vita nei canti (la vida humana a través del canto). MOLISE, núm. especial de La Lapa in onore di Eugenio Cirese, Roma, 1955, pp. 15-19.

Cirese, Alberto M.—*Gli studi delle tradizioni popolari in Sabina e la raccolta Silvaggi-Mercatanti* (cantos populares de Rieti). Lar., anno XX, fasc. 3-4, 1954, pp. 87-112.

— — *Le corse dei carri nel Basso Molise* (ceremonia de la carrera del carro en el Bajo Molise). MOLISE, núm. especial de La Lapa in onore di Eugenio Cirese, Roma, 1955, pp. 26-30.

— — *La leggenda di re Bove* (leyenda molisana). MOLISE, núm. especial de La Lapa in onore di Eugenio Cirese, Roma, 1955, pp. 45-49.

— — *Gli studi di tradizioni popolari nel Molise* (los estudios de la tradición popular en el Molise). MOLISE, núm. especial de La Lapa in onore di Eugenio Cirese, Roma, 1955, pp. 5-15.

— — *Alternative, varianti e nenie* (canto fúnebre). La Lapa, anno II, núm. 4, 1954, pp. 72-73.

Coro, Francesco.— *Sopravvivenze del culto di Tanit a Gadanes* (culto a la diosa fenicia Astarté). RE, VIII-IX, 1954-1955, pp. 31-42.

Corso, Rafaelle.—*Il rito della covata in un racconto popolare della Corsica* (la covada). Homenaje a Fritz Krüger, tomo II, Univ. Nac. de Cuyo, Mendoza (Rep. Argentina), pp. 357-367.

— — *O ano novo no mundo. Ritos y Símbolos en Italia* (costumbre de ir a las fuentes al iniciar el año a por agua nueva). O Primeiro de Janeiro, 2.º caderno, 1 Janeiro, Brasil, 1954, pp. 1-2.

— — *L'Orso della candelora* (el oso, presagio del tiempo). «FF Communications» edited for the folklore fellows, vol. LXIV, núm. 153, Helsinki, 1955, 8 pp.

— — *Il folklore giuridico.* Sep. del «Almanacco Calabrezo», 1955, pp. 33-43.

Cremona, A.—*Folklore Maltese: Lingua, credenze e costumi* (lengua, creencias y costumbres de Malta). Folk., anno IX, fasc. I-II, 1954, pp. 16-39.

D'Aronco, Gianfranco.—*Dodici canti popolari raccolti in provincia di*

Udine (doce cantos populares). Società filologica friulana Udine (Italia), 1952, 68 pp.

— — *Indice della fiabe toscane* (la fábula toscana). Prefaz. di V. Santoli (Bibloteca Archivum Romanicum). Firenze, Olschki Ed., 1953, 233 pp.

Elenco delle Registrazioni di Musica Popolare. Centro Nazionale Studi di Musica Popolare, Accademia Nazionale di S. Cecilia, Roma, Suplemento Giugno, 1954.

GALANTI, Bianca Maria. *Ballo tondo sardo e sardana di Catalogna* (analogías entre el baile circular sardo y la sardana). La Lapa, anno II, núm. 4, 1954, pp. 64-67.

LEVI-STRAUSS, Claude.—*La nozione di arcaismo in etnologia*. La Lapa, anno II, núm. 1, 1954, pp. 1-9.

LIBERTINI DI SAN MARCO, G.—*Guida segreta medita per il ritrovamento dei tesori nascoti* (guía para el hallazgo de tesoros escondidos). Lar., anno XX, fasc. 1-2, 1954, pp. 12-28.

MALAN, C.—*I gerghi piemontesi* (jerga de Piamonte). Lar., anno XX, fasc. 1-2, 1954, pp. 140-145.

MARTINO, Ernesto de.—*La processione di Viggiano* (conclusión). La Lapa, anno 1, núm. 2, 1953, pp. 28-32.

NASELLI, Carmelina.—*Le donne nella festa di Sant'Agata a Catania (ossia delle'ntuppateddi)* (la fiesta de Santa Agueda en Catania). Estr. dall' Archivio Storico per la Sicilia Orientale. Quarta Serie, anno V (XLVIII dell' intera collezione), 1952, fasc. I-III, pp. 189-225.

OSELLA, Giacomo.—*Folklore Umbro: Nella grotta della Sibilla di Norcia* (la sibila de Norcia). Folk., anno VIII, fasc. III-IV, 1953-1954, pp. 104-107.

— — *Nèl mondo delle favole: La volpe e il lupo* (la zorra y el lobo en la fábula). Lar., anno XX, fasc., 4, 1954, pp. 167-168.

PETTAZZONI, R.—*Miti e leggende*. Vol. III. America Settentrionale. Torino Utet., 1953.

PINGUENTINI, Giani.—*Folklore Triestino: Una laude, canti, narrativi, strambotti e ninne-nánne*. Folk., anno IX, fasc. I-II, 1954, pp. 63-69.

PRIORI, Domenico.—*Folklore Abruzzese: Fuga della sacra Famiglia in Egitto* (leyenda de la huída a Egipto). Folk., anno VIII, fasc. III-IV, 1953-1954, pp. 100-101.

SABA, Guido.—*Le «chansons d'histoire» o «chansons de toile»*. Il Tesaur, anno V, núm. 1-3, 1953, pp. 3-9.

SANTOLI, Vittorio.—*«Popolare» e «primitivo»*. «Il Tesaur», anno IV, números 1-3, 1952, pp. 1-2.

SCOTI, Pietro.—*Il contributo di Guglielmo di Rubruc all'etnografia dell' Asia*. RE, VIII-IX, 1954-1955, pp. 17-30.

TAMMI, E.—*La zoologia nei proverbi e nei modi di dire piacentini* (proverbios zoológicos). Lar., anno XX, fasc. 3-4, 1954, pp. 113-137.

TENTORI, Tullio.—*Cultura implícita e cultura esplícita*. «La Lapa», anno II, núm. 1, 1954, pp. 10-12.

TOSCHI, Bianca e Paolo.—*Documenti inediti sulla inchiesta napoleonica in provincia di Arezzo* (respuestas de interés etnográfico a la encuesta de 1809 sobre Arezo). Lar., anno XX, fascs. 3-4, 1954, pp. 1-42.

TRON, E.—*Canzoni popolari valdesi del risorgimento*. Lar., anno XX, fascs. 1-2, 1954, pp. 44-63.

TUCCI, Giovanni.—*Contributo allo studio del rombo* (instrumento músico de vibración). RE, VIII-IX, 1954-1955, pp. 1-16.

VINCELLI, Guido.—*Profili di mani in alcuni santuari del Molise* (perfiles de manos en santuarios). «La Lapa», anno II, núm. 4, 1954, pp. 74-75.

VINCELLI, G.—*Il costume antico e recente a Montorio nei Frentani* (el traje antiguo y moderno de Montorio). Lar., anno XX, fascs. 3-4, 1954, pp. 159-166.

VIRGILI, Dino.—*Il castello di Gruagno. Tradizioni e leggende* (distintas versiones de la leyenda del castillo de Gruagno, Santa Margarita). «Sot la Nape», Filologje leterature folclor. Udine (Italia), IV, núm. 3, 1955, pp. 16-19.

SUIZA

LEVY, Marcel.—*O ano novo na Suiça* (San Silvestre de los estudiantes). O Primeiro de Janeiro, 2 caderno, 1 Janeiro, Brasil, 1954, p. 2.

FLUCKIGER, P. F.—*Die terminologie der kornreinigung in den mundarten mittel-und sub-Italiens* (terminología de la limpieza del grano). «Románica Helvética», vol. 48, bern, 1954, 118 pp., láms.

TURQUIA

EBERHARD, Wolfram.—*Minstrel Tales from Southeastern Turkey* (cuentos del sureste de Turquía). «Folklore Studies», 5. University of California Press. Berkeley and Los Angeles, 1955, 92 pp.

— — y PERTEV NAILI BORATAV.—*Typen Türkischer Volksmärchen* (tipo de cuento popular turco). Wiesbarden: Franz Steiner Verlag, 1953, 506 páginas.

HUGH JANSEN, William.—*Some Observations on the Current State of Folklore in Turkey* (observaciones sobre el folklore en Turquía). SFQ, vol. XVIII, núm. 4, 1954, pp. 223-228.

ASIA

COREA

IN-SOB, Zong.—*Folk Tales from Korea* (cuentos populares de Corea). Collected and translated by — —. New York. Grove Press, 1953, 257 pp.

FILIPINAS

AGRAVA, Leonor y POSS GARCÍA, Araceli.—*Leyendas Filipinas*. Madrid (España), 1955, 75 pp.

IRAC

SALIH MEHDY, Mrs. *Folk-Tales from Iraq* (cuentos populares del Irac). SFQ, vol. XVIII, núm. 4, 1954, pp. 229-232.

ISRAEL

AVIDA, Yehuda Rabbi.—*Strange immersions* (baños rituales previos a algunas ceremonias). «Yeda-'Am», vol. III, núm. 1, 1955, pp. 9-11.

BAR-YUDA, M. A.—*Saving of letters* (abreviatura de firmas de judíos ilustres). «Yeda-'Am», vol. III, núm. 1, 1955, pp. 29-31.

BRILLING, Dov.—*First-Born Domestic Animals in Frankfur a Main* (ceremonial de entierro de animales primogénitos puros entre los judíos). «Yeda-'Am», vol. III, núm. 1, 1955, pp. 15-17.

Cuentos.—*Section of folktale research* (investigación de cuentos populares). Israel Folklore Society «Yeda-'Am». Monthly Newsletter, números 4, 6, 7, 8 y 9, 1955.

FEUCHTWANGER, Heinrich.—*On the Making of Phylacteries* (elaboración de filacterias). «Yeda-'Am», vol. III, núm. 1, 1955, pp. 24-25.

GAON, M. D.—*Reading of the thirteen principles in sephardi communities* (lectura de los 13 principios en las comunidades sefarditas). «Yeda-'Am», vol. III, núm. 1, 1955, pp. 39-41.

LEVI, Leo.—*On the Tape-Recording Projec of 500 Jewish melodies in Italy* (proyecto de impresionar en Italia 500 melodías judías). «Yeda-'Am», vol. III, núm. 1, 1955, pp. 58-65.

MEDICI, Paolo.—*Ritos y ceremonias de los hebreos confutados*... Obra traducida del italiano por el P. Fray Juan de Lidon. Madrid, Benito Cano, 1800, 3 vols.

MOLCHO, Isaac R.—*Ashkenazim assimilated among Saloniki Sephardim* (influencia de los sefarditas en la minoría Ashkenazi de Grecia). «Yeda-'Am», vol. III, núm. 1, 1955, pp. 37-38.

NACHT, Jacob Rabbi.—*Synagogue and House-Inauguration* (ritos de construcción de sinagogas y otros edificios). «Yeda-'Am», vol. III, número 1, 1955, pp. 12-15.

NOY, Dov.—*Hebrew general index-sinopsis of tale-types and folk-literature motifs* (indices de cuentos típicos y literatura popular). «Hebrew University». Jerusalem (Israel), 1955, 72 pp.

— — *The Study of Folk-Literature. A Selected Bibliography of Recent Years* (estudio de literatura popular, selección de bibliografía reciente). «Haifa School Humanities». Haifa-Israel, 1955, 36 pp.

— — *On the Seventieth Birthday of Professor Stith Thompson* (en el setenta aniversario del nacimiento de Stith Thompson). «Yeda-'Am», vol. III, núm. 1, 1955, pp. 44-46.

Ratsabi, Yehuda.—*Rabbinical Emissaries and Customs in Yemen* (enviados rabínicos y costumbres del Yemen). «Yeda-'Am», vol. III, número 1, 1955, pp. 32-36.

Roth, A. N. Z. *Memento Moris in the Customs of the Khevra Kadisha* («memento moris» en las costumbres de los Khevra Kadisha). «Yeda 'Am», vol. III, núm. 1, 1955, pp. 17-20.

Segalovitsh, A. B. *-With Habani-Jews in Firat-Yehuda* (costumbres, usos, lenguaje, etc., de los judíos Habanitas). «Yeda-'Am», vol. III, núm. 1, 1955, pp. 42-43.

Tov Levinski, Yom.—*Borrowed Garments in Jewish Tradition* (uso de vestidos prestados en la tradición judía). «Yeda 'Am», vol. III, núm. 1, 1955, pp. 5-8.

Yeda 'Am. «Journal of the Israel Folklore Society». Tel-Aviv (Israel).

JAPÓN

Kano, Tadao y Kokichi, Segawa.—*The Illustrated Ethnography of Formosan aborigines* (grabados etnográficos de Formosa). Published by Maruzen Company, Limited. Tokyo, 1955.

P. G. de D.

INDICE DE ABREVIATURAS

ACCV.—*Anales del Centro de Cultura Valenciana.* Valencia.

AFA. —*Archivo de Filología Aragonesa.* Instituto Fernando el Católico. C. S. I. C., Zaragoza.

AFCH.—*Archivo del Folklore Chileno.* Instituto de Investigaciones Folklóricas, Santiago de Chile.

Afr.—*Africa.* Revista Española de Colonización. C. S. I. C. Madrid.

Al-Andalus.—Revista de las Escuelas de Estudios Arabes de Madrid y Granada. C. S. I. C., Madrid.

Altamira.—Revista del Centro de Estudios Montañeses. Santander.

AM.—*Anuario Musical.* Instituto Español de Musicología. C. S. I. C., Barcelona.

Annuaire. —Commission Nationale Belge de Folklore. Ministère de l'Instruction Publique. Bruxelles (Belgique).

APF.—*Archivos Peruanos de Folklore.* Organo de la Sociedad Peruana de Folklore, Cuzco (Perú).

Arbor.—Revista general de investigación y cultura. C. S. I. C., Madrid.

Argensola. -Revista del Instituto de Estudios Oscenses. Huesca.

ASFM.—*Anuario de la Sociedad Folklórica de México.* México.

Asturias. Boletín informativo del Centro Asturiano de Madrid.

ASTP.—*Archives Suisses des Traditions Populaires.* Bale (Suiza).

ATP.—*Arts et Traditions Populaires.* Revue de la Société d'Ethnographie Française. Presses Universitaires de France, París.

BATF.—*Boletín de la Asociación Tucumana de Folklore.* Tucumán (Argentina).

BBMP.—*Boletín de la Biblioteca Menéndez Pelayo.* Santander.

Berc.— *Berceo.* Boletín del Instituto de Estudios Riojanos, Logroño.

Bibl.—*Biblos.* Revista da Faculdade de Letras, Coimbra (Portugal).

BIEA.—*Boletín del Instituto de Estudios Asturianos.* Oviedo.

BIF.—*Boletín del Instituto de Folklore.* Ministerio de Educación Nacional, Dirección de Cultura y Bellas Artes, Caracas (Venezuela).

BIFG.—*Boletín de la Institución Fernán González.* Patronato José María Cuadrado. C. S. I. C., Diputación de Burgos.

Bolívar.—Bogotá, Colombia.

BRAC.—*Boletín de la Real Academia de Córdoba de Ciencias, Bellas Letras y Nobles Artes,* Córdoba.

BRAE.—*Boletín de la Real Academia Española*. Madrid.
BRAG.—*Boletín de la Real Academia Gallega*. La Coruña.
BRAH.—*Boletín de la Real Academia de la Historia*. Madrid.
BRSVAP.—*Boletín de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País*. Museo de San Telmo, San Sebastián.
BCC.—*Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*. Castellón.
CDP.—*Casas do Povo* (Mensario das). Lisboa.
CEA.—*Cuadernos de Estudios Africanos*. Instituto de Estudios Políticos, Madrid.
CEG.—*Cuadernos de Estudios Gallegos*. Instituto «Padre Sarmiento». C. S. I. C., Santiago de Compostela.
CH.—*Cuadernos Hispanoamericanos*. Revista mensual de Cultura Hispánica, Madrid.
Clav.—*Clavileño*. Revista de la Asociación Internacional de Hispanismo, Madrid.
DE.—*Divulgaciones Etnológicas*. Instituto de Investigación Etnológica, Barranquilla (Colombia).
D-L.—*Douro-Litoral*. Boletim da Comissão Provincial de Etnología e Historia, Porto (Portugal).
EG.—*Estudios Geográficos*. Instituto «Juan Sebastián Elcano». C. S. I. C., Madrid.
Eusko-Folklore.—Publicación del Laboratorio de Etnología del G. de C. N. Aranzadi de la R. S. V. A. P., Museo de San Telmo, San Sebastián.
FA.— *Folklore Americano*. Organo del Comité Interamericano de Folklore, Lima (Perú).
Fil.—*Filología*. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
Folk.—*Folklore*. Rivista di Tradizioni Popolari, Napoli (Italia).
Folklore Américas.—University of Miami Coral Gables, Florida (U. S. A.).
FSM.—*Folklore Stavelot Malmedy*. Société de Malmedy Folklore, Bevercé-Malmedy (Bélgica).
FV.—*Faro de Vigo*. Vigo.
Humanitas.—Revista de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Tucumán, Argentina.
IL Tesaur.—Udine, Friuli (Italia).
Jaarboek.—Nationale Commissie Voor Folklore Vlaamse Afdeling. Ministerie van Apenbaar Onderwijs, Bruselas (Bélgica).
JÖV.—*Jahrbuch des Österreichischen Volksliedwerkes*. Wien (Austria).
La Lapa.—Argomentini di Storia e Letteratura Popolare, Rieti (Italia).
Lar.—*Lares*. Organo della Società di Etnografia Italiana, Roma (Italia).
Munibe.—Suplemento de Ciencias Naturales del BRSVAP. San Sebastián.
NRFH.—*Nueva Revista de Filología Hispánica*. El Colegio de México. México.

OCST.—*O Concelho de Santo Tirso*. Boletim Cultural Municipal de Santo Tirso (Portugal)

Orbis.—Bulletin International de Documentation Linguistique, Louvain (Bélgica).

ÖZV.—*Österreichische Zeitschrift fur Volkskunde*. Wien (Austria).

PV.—*Príncipe de Viana*. Diputación Foral de Navarra, Pamplona.

RCA.—*Revista colombiana de Antropología*. Bogotá (Colombia).

RDTP.—*Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*. C. S. I. C., Madrid.

RE.—*Rivista di Etnografía*. Napoli (Italia).

REE.—*Revista de Estudios Extremeños*. Diputación de Badajoz.

REM.—*Revista de Estudios Musicales*. Universidad de Cuyo. Departamento de Musicología, Mendoza (Argentina).

RF.—*Revista de Filología*. Arquivo de Estudos de Filología, Historia, Etnografía, Folclore e Critica. Academia Brasileira de Filología, Río de Janeiro (Brasil).

RFE.—*Revista de Filología Española*. C. S. I. C., Madrid.

RH.—*Revista de Historia*. Universidad de La Laguna.

RHM.—*Revista Hispánica Moderna*. Hispanic Institute. Columbia University, New York.

RJ.—*Romanisches Jahrbuch*. Romanisches Seminar der Universität Hamburg (Alemania).

San Jorge.—Revista de la Excma. Diputación Provincial de Barcelona.

Sefarad.—Revista del Instituto «Arias Montano» de Estudios Hebraicos y Oriente Próximo. C. S. I. C., Madrid-Barcelona.

Semana Santa.—Pontevedra.

Sot la nape.—Filologje Leterature folclôr, Udine (Italia).

SFQ.—*Southern Folklore Quarterly*. University of Florida. U. S. A.

TC.—*Trabajos y Conferencias*. Seminario de Estudios americanistas. Facultad de Filosofía y Letras, Madrid.

Thesaurus.—Boletín del Instituto «Caro y Cuervo», Bogotá (Colombia).

Trad.—*Tradición*. Revista Peruana de Cultura, Cuzco (Perú).

Ultramar.—Revista del Secretariado de Misiones, Madrid

Vox Románica.—Annales Helvetici Explorandis Linguis Romanicis Destinati. Zurich (Suiza).

Yeda-'Am.—Journal of the Israel Folklore Society. Tel-Aviv (Israel).

Zephyrus.—Crónica del Seminario de Arqueología del Centro de Estudios Salmantinos. Universidad de Salamanca.

Zumárraga.—Revista de Estudios Vascos. Bilbao.

CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTIFICAS

BIBLIOTECA DE DIALECTOLOGÍA Y TRADICIONES POPULARES

DEPENDIENTE DEL

CENTRO DE ESTUDIOS DE ETNOLOGIA PENINSULAR

VOLUMENES PUBLICADOS

I.—ARCO Y GARAY, RICARDO: *Notas del folklore altoaragonés.* Un vol. de 24 × 17, de 520 págs. + 22 láminas. 1943. 45 ptas.

II.—ARNAL CAVERO, PEDRO: *Vocabulario del alto aragonés.* Un vol. de 24 × 17, de 32 págs. 1944. 10 ptas.

III.—CURIEL MERCHÁN, MARCIANO: *Cuentos extremeños.* Un vol. de 24 × 17, de 376 págs. 1944. 40 ptas.

IV.—SÁNCHEZ PÉREZ, JOSÉ AUGUSTO: *El culto mariano en España.* Un vol. de 24 × 17, de 482 págs. + 213 láminas. 1943. 60 ptas.

V.—CASTILLO DE LUCAS, ANTONIO: *Refranero médico.* Refranes de aplicación médica seleccionados de clásicos autores, de obras de paremiología y en parte directamente recogidos y anotados. Un vol. de 24 × 17, de 307 págs. 1944. En reimpresión.

VI.—CARO BAROJA, JULIO: *La vida rural en Vera de Bidasoa (Navarra).* Un vol. de 24 × 17, de 244 páginas + 40 láminas. 1944. 40 ptas.

VII.—GONZÁLEZ PALENCIA, ANGEL, y MELE, EUGENIO: *La maya.* (Notas para su estudio en España). Un volumen de 24 × 17, de 168 págs. 1944. 40 ptas.

VIII.—ALONSO GARROTE, SANTIAGO: *El dialecto vulgar leonés hablado en Maragatería y tierra de Astorga.* (Notas gramaticales y vocabulario). Segunda edición Un vol. de 24 × 17, de 352 págs. 1947. 60 ptas.

INDICE DEL TOMO XI

1955

INDICE DE AUTORES

Págs.

ALVAR, MANUEL.—Las encuestas del «Atlas lingüístico de Andalucía» ... 231
AMADES, JUAN.—Imágenes marianas de los Pirineos Orientales ... 80 y 275
BOUZA BREY, FERMÍN.—El refranero gallego del comendador Hernán Núñez ... 450
BRUGAROLA, P. MARTÍN.—Cruceros y penitentes a Nuestra Señora de Ujué ... 522
— — La fiesta de San Juan y de la Madre de Dios en Soria... ... 178
— — La fiesta de Santa Catalina Tomás en Mallorca... ... 528
— — Moros y cristianos ante el castillo de Maqueda ... 530
CARO BAROJA, JULIO.—Sobre la historia de la noria de tiro ... 15
ESPINOSA, AURELIO M.—El endecasílabo de arte mayor en la poesía popular de Nuevo Méjico ... 452
FERNÁNDEZ POUSA, RAMÓN.—Cancionero gallego de Bernal de Bonaval ... 478
GARCÍA DE DIEGO, PILAR.—El romance «El piojo y la pulga»... ... 537
GARCÍA DE DIEGO, VICENTE.—Derivados hispánicos del latín *resecare* «cortar» ... 415
GIESE, WILHELM.—Telares de Astorga ... 3
HOYOS SANCHO, NIEVES DE. — El traje regional en Extremadura ... 155 y 353
LA FUENTE CAMINALS, JOSÉ DE.—La fiesta de San Roque en Villanueva de Jiloca... ... 184
— — Las fiestas de Calamocha (Teruel) ... 185
NAVARRETE, ERNESTO.—La fiesta de San Agustín, patrono de Fuentelencina (Guadalajara) ... 182
PÉREZ CASTRO, JOSÉ LUIS.—Contribución al vocabulario del bable occidental ... 119

Págs.

— — La faltriquera y su significación en el folklore astur 516
Pérez Vidal, José.—El baile del trigo... 145
Ramón y Fernández Oxea, José.—Dichos referentes a pueblos y a gentes 307
Taboada, Jesús.—Moros y cristianos en tierras de Laza (Orense). 334

INDICE DE MATERIAS

Dialectología

Alvar, M.—Las encuestas del «Atlas lingüístico de Andalucía» ... 231
García de Diego, V. — Derivados hispánicos del latín *resecare* «cortar» 415
Pérez Castro, J. L.—Contribución al vocabulario del bable occidental 110

Literatura

Bouza-Brey, F.—El refranero gallego del comendador Hermán Núñez... 450
Fernández Pousa, R.—Cancionero gallego de Bernal de Bonaval. 478
García de Diego, P.—El romance «El piojo y la pulga» 537
Ramón y Fernández Oxea, J.—Dichos referentes a pueblos y a gentes 307

Música, canto y baile

Pérez Vidal, J.—El baile del trigo 145

Religión

Amades, J.—Imágenes marianas de los Pirineos orientales... 80 y 275
Brugarola, P. M.—Cruceros y penitentes a Nuestra Señora de Ujué 522

Fiestas

Brugarola, P. M.—La fiesta de San Juan y de la Madre de Dios en Soria 178
— — La fiesta de Santa Catalina Tomás en Mallorca... 528
— — Moros y cristianos ante el castillo de Maqueda 530
La Fuente Caminals, J. de.—La fiesta de San Roque en Villanueva de Jiloca 184
— — Las fiestas de Calamocha (Teruel) 185
Navarrete, E.—La fiesta de San Agustín, patrono de Fuentelencina (Guadalajara)... 182
Taboada, J.—Moros y cristianos en tierras de Laza (Orense)... 334

Págs.

Agricultura y ganadería

Caro Baroja, J.—Sobre la historia de la noria de tiro... 15

Industrias

Giese, W.—Telares de Astorga 3

Indumentaria

Hoyos Sancho, N. de.—El traje regional en Extremadura. 155 y 353
Pérez Castro, J. L.—La faltriquera y su significación en el folklore astur 516

INDICE GEOGRAFICO

Galicia

Bouza Brey, F.—El refranero gallego del comendador Hernán Núñez 450
Fernández Pousa, R.—Cancionero gallego de Bernal de Bonaval. 478
Ramón y Fernández Oxea, J.—Dichos referentes a pueblos y a gentes 307
Taboada, J.—Moros y cristianos en tierras de Laza (Orense)... ... 334

Asturias

Pérez Castro, J. L.—Contribución al vocabulario del bable occidental 119
— — La faltriquera y su significación en el folklore astur 516

Navarra

Brugarola, P. Martín.—Cruceros y penitentes a Nuestra Señora de Ujué 522

León

Giese, W.—Telares de Astorga... 3

Castilla la Vieja

Brugarola, P. M.—La fiesta de San Juan y de la Madre de Dios en Soria... 178

Castilla la Nueva

Brugarola, P. M.—Moros y cristianos ante el castillo de Maqueda... 530

Págs.

NAVARRETE, E.—La fiesta de San Agustín, patrono de Fuentelencina (Guadalajara)... 182

Extremadura

HOYOS SANCHO, N. DE.—El traje regional en Extremadura. 155 y 353

Aragón

LA FUENTE CAMINALS, J. DE.—La fiesta de San Roque en Villanueva de Jiloca 184
— — Las fiestas de Calamocha (Teruel) 185

Cataluña y Baleares

AMADES, J.—Imágenes marianas de los Pirineos orientales. 80 y 275
BRUGAROLA, P. M.—La fiesta de Santa Catalina Tomás en Mallorca 528

Andalucía

ALVAR, M.—Las encuestas del «Atlas lingüístico de Andalucía» ... 231

Canarias

PÉREZ VIDAL, J.—El baile del trigo... 145

NOTAS DE LIBROS

ALVAR, MANUEL.—*Atlas lingüístico de Andalucía. Cuestionario.*—J. P. V. 197
— — *Endechas judeo-españolas.*—J. P. V. 547
ALVES DE SILVA, IRENE.—*A linguagem corticeira.*—J. P. V. 403
AMADES, JUAN, y TARÍN, JOSÉ.—*Leyendas y tradiciones marineras.*—J. P. V. 198
ASPINION, ROBERT.—*Apprenons le berbère. Initiation aux dialectes chleuhs.*—A. DE L. P. 204
BROUZINI, GIOVANNI.—*Tradizioni popolari in Lucania.*—J. P. V. 550
CABAL, CONSTANTINO.—*Contribución al diccionario folklórico de Asturias.*—J. P. V. 546
— — *La Asturias que venció Roma.*—J. P. V. 192
CABRAL, OSWALDO R.—*Cultura e folclore. Bases científicas do folclore.*—N. DE H. S. 202
CÂMARA CASCUDO, LUIS DA.—*Diccionario do Folclore Brasileiro.* N. DE H. S. 200
CARRIZO, JUAN ALFONSO.—*La poesía tradicional argentina.*—B. G. . 213

Págs.

Castro Pires de Lima, Fernando de.—*A «Nau Catrineta». Ensaio de interpretação histórica.*—J. P. V. 189
Coluccio, Félix.—*Diccionario del folklore americano.*—C. de L. 211
Corso, Giuseppe.—*Trace del culto mediterraneo della dea madre nella piramidetta romana di La Valle e nel foiklore cornudese.* C. de L. 212
Corso, Raffaele.—*La lovata.*—J. P. V. 195
— — *Il pregiudizio delle voglie materne e paterne e l'Etnografia.*—J. P. V. 195
— — *Sulla formazione delle imagini nei canti popolari.*—J. P. V. 551
Cortázar, Augusto Raúl.—*¿Qué es el folklore?*—C. de L. ... 399
Cortés, Luis L.—*Antología de la poesía popular rumana.*—W. G. 542
Daciano, Bertino.—*Cinfães (Subsidios para una monografía do Concelho).*—J. P. V. 404
Dias, Jorge. — *Rio de Onor. Comunitarismo agro-pastoril.*—J. C. B. 187
Dias, Jorge, y Galhano, Fernando.—*Aparelhos de elevar a água de rega. Contribução para o estudo do regadio em Portugal.*—J. C. B. 187
Domenech Lafuente, Angel.—*Cuentos de Ifni.*—A. de L. P. ... 205
Evita, Leoncio.—*Cuando los combes luchaban.*—A. de L. P. ... 207
Flórez, Luis.—*Lengua española.*—J. P. V. 406
García de Diego, Vicente.—*Diccionario etimológico español e hispano-americano.*—J. C. B. 543
García Matos, M.—*Cancionero popular de la provincia de Madrid.* Vol. II.—B. G. 553
Griaule, Marcel, y Germaine Dieterlen. — *Signes graphiques soudanais. L'Homme. Cahiers d'Ethnologie, de Géographie et de Lingüistique.*—A. de L. P. 210
Gutiérrez, Benigno A.—*Cuentos y novelas de Francisco de P. Rendón.*—C. de L. 212
Herculano de Carvalho, José Gonçalo.—*Coisas e palavras. Alguns problemas etnograficos e lingüisticos relacionados com os primitivos sistemas de debulha na peninsula Iberica.*—J. C. B. 188
Hoyos Sancho, Nieves de.—*Refranero agrícola español.*—C. de L. 397
Ibáñez, Fr. Esteban. — *Diccionario Español-Baamrani (dialecto bereber de Ifni).*—A. de L. P. 209
Krüger, Fritz.—*Homenaje a —.* T. I y II.—J. P. V. ... 191 y 545
Larrea Palacín, Arcadio de.—*Peinados bujebas.*—J. P. V. ... 196
Mac-Curdy, Raymond R.—*Spanish Folklore from St. Bernard Parish, Louisiana.*—J. P. V. 402
Manuel de Melo, Francisco.—*O fildalgo aprendiz.*—C. de L. ... 401

Págs.

MAYNARD ARAUJO, ALCEU.—*Instrumentos musicais e implementos.* C. DE L. ... 398
MOLINA CAMPUZANO, MIGUEL.—*Contribución al estudio del censo de población del Sáhara español.*—J. P. V. ... 549
OSORIO DE OLIVEIRA, JOSÉ.—*Uma acçao cultural em Africa.*—C. DE L. ... 396
PÉREZ VIDAL, JOSÉ.—*El estribillo en el romance tradicional canario.*—N. DE H. S. ... 201
PIRES DE LIMA, AUGUSTO CÉSAR.—*O mar e o sal.*—C. DE L. ... 400
RACKOW, ERNST. — *El traje musulmán femenino en Africa del Norte.*—A. DE L. P. ... 206
SILVA RIBEIRO, LUIS DA.—*O cigarro de folha de milho.*—J. P. V. 405
VIOLANT Y SIMORRA, RAMÓN.—*Els pastors i la música.*—J. P. V. 193

VARIOS

ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE ETNOLOGÍA Y FOLKLORE. — Sesiones públicas:

S. MONTERO DÍAZ.—*Problemas de la mentalidad primitiva* ... 219
C. LASCARIS COMMENO.—*La filosofía vulgar según Angel Ganivet.* 221
J. M. BLÁZQUEZ MARTÍNEZ.—«*Potnia hippon*», *divinidad ibérica de los caballos*... ... 223
F. URGORRI.—*La magia en la ornamentación árabe y en el trazado de las ciudades musulmanas españolas* ... 224
CONGRESO DE TROVADORES ... 218

NECROLOGÍAS:

Eugenio Cirese.—P. G. DE D. ... 226
Ribeiro.—J. P. V. ... 555

REVISTA DE REVISTAS, por N. DE H. S.:

Archivos Peruanos de Folklore. Cuzco... ... 409
Arts et Traditions Populaires. París... ... 410
B. B. A. A.—*Boletín Bibliográfico de Antropología Americana.* México ... 410
Boletín de la Asociación Tucumana de Folklore. Tucumán (Argentina)... ... 411
Douro-Litoral. Oporto ... 411
Revista de Estudios Musicales. Mendoza (Argentina) ... 215
Revista Financiera del Banco de Vizcaya ... 216

BIBLIOGRAFÍA, por P. G. DE D. ... 557

OTRAS REVISTAS DEL PATRONATO «DIEGO SAAVEDRA FAJARDO»

Africa.—Publicación del Instituto de Estudios Africanos.
Esta publicación, ilustrada con numerosas fotografías y grabados, está dedicada a cuantos problemas científicos y artísticos surgen de nuestra acción protectora en Marruecos. La colaboración prestigiosa de los intelectuales interesados en la cultura hispanomarroquí avala las páginas de esta revista.
Mensual. Ejemplar, 15 pesetas. Suscripción, 100.
Archivo del Instituto de Estudios Africanos.
Publicación dedicada al estudio de Africa, histórica y científicamente. Contiene valiosos ensayos sobre su geología, botánica y cuantos datos han servido para su perfecto conocimiento a los exploradores y misioneros que mejor la estudiaron.
Cuatrimestral. Ejemplar, 10 pesetas. Suscripción, 25 pesetas.
Biblioteconomía.—Boletín de la Escuela de Bibliotecarias de Barcelona.
Dedicado a toda clase de temas bibliográficos y biblioteconómicos. En el número octubre-diciembre figuran los índices de materias y autores.
Trimestral. Ejemplar, 11 pesetas. Suscripción, 20 pesetas.
Bibliotheca hispana.—Publicación del Instituto «Nicolás Antonio».
Esta revista, de información y orientación bibliográfica, consta de tres Secciones, publicándose un tomo, de cada una de ellas, trimestralmente. Las materias, extractadas en sentido objetivo, son agrupadas de esta forma:
Sección I. Obras generales.—Bibliografía.—Religión.—Filosofía.—Pedagogía.—Estadística.—Demografía.—Sociología y Política.—Economía Política.—Derecho.
Sección II. Matemáticas.—Astronomía.—Física.—Química.—Ciencias Naturales.—Medicina.—Ingeniería y Construcción.—Ciencia y Arte Militares: Ejército, Marina y Aviación.—Agricultura y Ganadería, Caza y Pesca.—Industria.—Economía doméstica.—Comercio.
Sección III. Filología.—Literatura.—Geografía.—Historia.—Arte.—Juegos y Deportes.
Trimestral. Suscripción anual a cada Sección, 110 pesetas. Número suelto, 30 pesetas. Suscripción tres secciones, 300 pesetas.
Estudios Geográficos.—Publicación del Instituto «Juan Sebastián Elcano».
Publica trabajos monográficos que interesan a la moderna Geografía, Geomorfología, Fisiografía, Geografía humana, Cartografía histórica, Económica y Geopolítica, etc.; resúmenes referentes a los hechos más sobresalientes, analizando también artículos, libros y revistas nacionales y extranjeras.
Trimestral. Ejemplar, 35 pesetas. Suscripción, 125 pesetas.
Pirineos.—Publicación del Instituto de Estudios Pirenaicos.
Recoge esta revista interesantes trabajos referentes al Pirineo español, en su armónico contenido de naturaleza, arte y lengua, debidos a la pluma de especialistas navarros, aragoneses y catalanes.
Trimestral. Ejemplar, 40 pesetas. Suscripción, 150 pesetas.
Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos.—Publicación de la Junta Técnica del Cuerpo Facultativo, en colaboración con el Instituto «Nicolás Antonio».
Reaparecida esta revista en el año 1947, continúa la brillante historia de sus páginas, en que colaboraron las más prestigiosas firmas de las letras españolas.
Está dedicada a la investigación histórica, bibliográfica, literaria y arqueológica, con empleo del rico material de nuestros archivos, bibliotecas y museos.
Cuatrimestral. Ejemplar, 40 pesetas. Suscripción, 100 pesetas.